

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 226

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 226

1956

I. Nos. 3103-3126

**TABLE OF CONTENTS**

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1956 to 13 January 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3103. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance (with exchange of notes concerning the abrogation of the Treaty of Friendship and Alliance and of the Agreements on the Chinese Changchun Railway, Dairen and Port Arthur, signed on 14 August 1945, and concerning the recognition of the independence of the Mongolian People's Republic). Signed at Moscow, on 14 February 1950 . . . . .	3
<b>No. 3104. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Agreement concerning the grant of a credit to the People's Republic of China. Signed at Moscow, on 14 February 1950 . . . . .	21
<b>No. 3105. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Agreement concerning the Chinese Changchun Railway, Port Arthur and Dairen. Signed at Moscow, on 14 February 1950 . . . . .	31
<b>No. 3106. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the period of joint use of the naval base of Port Arthur. Moscow, 15 September 1952 . . . . .	45
<b>No. 3107. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Communiqué concerning the withdrawal of Soviet military units from the jointly used Chinese naval base of Port Arthur and the transfer of the said base to the full control of the People's Republic of China. Signed at Peking, on 12 October 1954 . . . . .	51

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 226

1956

I. N<sup>os</sup> 3103-3126

**TABLE DES MATIÈRES**

I.

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1956 au 13 janvier 1956*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 3103. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle (avec échange de notes concernant l'abrogation du Traité d'amitié et d'alliance et des Accords sur le Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, Dalny et Port-Arthur, signés le 14 août 1945, et concernant la reconnaissance de l'indépendance de la République populaire de Mongolie). Signé à Moscou, le 14 février 1950 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 3104. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Accord concernant l'ouverture d'un crédit à la République populaire de Chine. Signé à Moscou, le 14 février 1950 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 3105. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Accord concernant le Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, Port-Arthur et Dalny. Signé à Moscou, le 14 février 1950 . . . . .	31
<b>N<sup>o</sup> 3106. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la période d'utilisation commune de la base navale de Port-Arthur. Moscou, 15 septembre 1952 . . . . .	45
<b>N<sup>o</sup> 3107. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Communiqué au sujet du retrait des unités militaires soviétiques de la base navale chinoise de Port-Arthur utilisée conjointement et de la remise de ladite base sous l'autorité pleine et entière de la République populaire de Chine. Signé à Pékin, le 12 octobre 1954 . . . . .	51

	<i>Page</i>
<b>No. 3108. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Joint declaration. Signed at Peking, on 12 October 1954 . . . . .	57
<b>No. 3109. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China :</b>	
Joint declaration concerning relations with Japan. Signed at Peking, on 12 October 1954 . . . . .	69
<b>No. 3110. Union of Soviet Socialist Republics and Romania :</b>	
Treaty on Trade and Navigation (with annex). Signed at Moscow, on 20 February 1947 . . . . .	79
<b>No. 3111. Union of Soviet Socialist Republics and Lebanon :</b>	
Trade and Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Beirut, on 30 April 1954 . . . . .	109
<b>No. 3112. Union of Soviet Socialist Republics, Poland, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Romania, Bulgaria and Albania :</b>	
Declaration. Signed at Moscow, on 2 December 1954 . . . . .	153
<b>No. 3113. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :</b>	
Agreement concerning the renunciation by the Soviet Union of rights to the use of the territory of Porkkala-Udd as a naval base and the withdrawal of Soviet armed forces from the said territory. Signed at Moscow, on 19 September 1955 . . . . .	187
<b>No. 3114. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic :</b>	
Treaty concerning the relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic. Signed at Moscow, on 20 September 1955 . . . . .	201
<b>No. 3115. Australia and Federation of Rhodesia and Nyasaland :</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Salisbury, on 30 June 1955	215
<b>No. 3116. India :</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 January 1956 . . . . .	235

	<i>Pages</i>
<b>N° 3108. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Déclaration commune. Signée à Pékin, le 12 octobre 1954 . . . . .	57
<b>N° 3109. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :</b>	
Déclaration commune concernant les relations avec le Japon. Signée à Pékin, le 12 octobre 1954 . . . . .	69
<b>N° 3110. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie :</b>	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Moscou, le 20 février 1947 . . . . .	79
<b>N° 3111. Union des Républiques socialistes soviétiques et Liban :</b>	
Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements (avec échange de lettres). Signé à Beyrouth, le 30 avril 1954 . . . . .	109
<b>N° 3112. Union des Républiques socialistes soviétiques, Pologne, Tchécoslovaquie, République démocratique allemande, Hongrie, Roumanie, Bulgarie et Albanie :</b>	
Déclaration. Signée à Moscou, le 2 décembre 1954 . . . . .	153
<b>N° 3113. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :</b>	
Accord concernant la renonciation par l'Union soviétique à ses droits à l'utilisation du territoire de Porkkala-Udd comme base navale et le retrait des forces armées soviétiques dudit territoire. Signé à Moscou, le 19 septembre 1955 . . . . .	187
<b>N° 3114. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande :</b>	
Traité concernant les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande. Signé à Moscou, le 20 septembre 1955 . . . . .	201
<b>N° 3115. Australie et Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :</b>	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Salisbury, le 30 juin 1955 . . . . .	215
<b>N° 3116. Inde :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 7 janvier 1956	235

	<i>Page</i>
<b>No. 3117. Israel and Luxembourg :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visas in the case of holders of diplomatic and service passports. Brussels, 15 October 1954, and Luxembourg, 27 October 1954 . . . . .	241
<b>No. 3118. Israel and Luxembourg :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visa fees. Brussels, 24 March 1955, and Luxembourg, 30 March 1955 . . . . .	247
<b>No. 3119. Israel and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on most-favoured-nation treatment. Moscow, 15 July 1955 . . . . .	253
<b>No. 3120. Israel and Norway :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February and 15 July 1955, and Athens, 7 and 26 July 1955 . . . . .	257
<b>No. 3121. Israel and Canada :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the abolition of visa fees. Jerusalem, 7 February and 15 August 1955, and Tel Aviv, 2 August 1955 . . . . .	265
<b>No. 3122. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the construction of the Owen Falls Dam, Uganda. Cairo, 30 and 31 May 1949	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the construction of the Owen Falls Dam, Uganda. Cairo, 5 December 1949 . . . . .	273
<b>No. 3123. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Uganda) and Egypt :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding co-operation in meteorological and hydrological surveys in certain areas of the Nile Basin. Cairo, 19 January, 28 February and 20 March 1950 . . . . .	287
<b>No. 3124. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan and Iraq :</b>	
Agreement regarding war cemeteries, graves and memorials of the British Commonwealth in Iraq resulting from the war of 1939-1945. Signed at Bagdad, on 18 February 1954 . . . . .	297

	<i>Pages</i>
<b>N° 3117. Israël et Luxembourg :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bruxelles, 15 octobre 1954, et Luxembourg, 27 octobre 1954 . . . . .	241
<b>N° 3118. Israël et Luxembourg :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Bruxelles, 24 mars 1955, et Luxembourg, 30 mars 1955 . . . . .	247
<b>N° 3119. Israël et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée. Moscou, 15 juillet 1955 . . . . .	253
<b>N° 3120. Israël et Norvège :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 9 février et 15 juillet 1955, et Athènes, 7 et 26 juillet 1955 . . . . .	257
<b>N° 3121. Israël et Canada :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 7 février et 15 août 1955, et Tel-Aviv, 2 août 1955 . . . . .	265
<b>N° 3122. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction du barrage des chutes d'Owen, en Ouganda. Le Caire, 30 et 31 mai 1949	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction du barrage des chutes d'Owen, en Ouganda. Le Caire, 5 décembre 1949 . . . . .	273
<b>N° 3123. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'Ouganda) et Égypte :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une coopération en matière d'études météorologiques et hydrologiques dans certaines régions du bassin du Nil. Le Caire, 19 janvier, 28 février et 20 mars 1950 . . . . .	287
<b>N° 3124. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde, Pakistan et Irak :</b>	
Accord relatif aux cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth britannique en Irak dédiés à la mémoire des morts de la guerre de 1939-1945. Signé à Bagdad, le 18 février 1954 . . . . .	297

	<i>Page</i>
<b>No. 3125. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal :</b>	
Cultural Convention. Signed at Lisbon, on 19 November 1954 . . . . .	305
<b>No. 3126. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement for the settlement of financial claims. Bagdad, 30 April 1955 . . . . .	319
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 36. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories. Signed at Bermuda, on 11 February 1946 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Washington, 4 and 16 August 1955 . . . . .	330
<b>No. 742. Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland. Signed at Moscow, on 6 April 1948 :</b>	
Protocol concerning the extension of the above-mentioned Treaty. Signed at Moscow, on 19 September 1955 . . . . .	338
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947 :</b>	
Notification by the Federation of Rhodesia and Nyasaland . . . . .	342
<b>No. 1397. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Netherlands on reciprocal reparation for war damages to private property. Brussels, 4 and 14 June 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Brussels, 14 September and 17 October 1955 . . . . .	346
Exchange of notes constituting an agreement completing the above-mentioned Agreement of 14 September and 17 October 1955. Brussels, 17 October 1955 . . . . .	356



	<i>Pages</i>
<b>N° 3125. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :</b>	
Convention culturelle. Signée à Lisbonne, le 19 novembre 1954 . . . . .	305
<b>N° 3126. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement de certaines créances. Bagdad, 30 avril 1955 . . . . .	319
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 36. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services de transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé aux Bermudes, le 11 février 1946 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Washington, 4 et 16 août 1955 . . . . .	331
<b>N° 742. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande. Signé à Moscou, le 6 avril 1948 :</b>	
Protocole relatif à la prorogation du Traité susmentionné. Signé à Moscou, le 19 septembre 1955 . . . . .	339
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :</b>	
Notification par la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland . . . . .	343
<b>N° 1397. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et les Pays-Bas concernant la réparation réciproque des dommages de guerre à la propriété privée. Bruxelles, 4 et 14 juin 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 14 septembre et 17 octobre 1955 . . . . .	346
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné des 14 septembre et 17 octobre 1955. Bruxelles, 17 octobre 1955 . . . . .	356

	<i>Page</i>
<b>No. 2127. Agreement between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning self-government and self-determination for the Sudan. Signed at Cairo, on 12 February 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Cairo, 3 December 1955 . . . . .	360
Supplementary Agreement (with annex) concerning the establishment of an International Commission to supervise the process of self-determination in the Sudan. Signed at Cairo, on 3 December 1955 . . . . .	366
<b>No. 2260. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and Greece regarding the reciprocal abolition of visas. Athens, 1 and 5 August 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Athens, 31 October and 3 December 1955 . . . . .	375
<b>No. 2572. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan. Signed at London, on 29 January 1954:</b>	
Prolongations . . . . .	378
<b>No. 2576. International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1948. Approved by the International Conference on Safety of Life at Sea, on 10 June 1948:</b>	
Acceptance by Japan . . . . .	379
<b>No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:</b>	
Declaration by Norway . . . . .	380
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	381
<b>No. 2949. State Treaty for the re-establishment of an independent and democratic Austria. Signed at Vienna, on 15 May 1955:</b>	
Accession by Yugoslavia . . . . .	382
<b>No. 2989. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and France regarding the reciprocal exemption from customs duties on publicity materials for the encouragement of tourism. Paris, 15 September 1952:</b>	
Prolongation . . . . .	383

	<i>Pages</i>
<b>N° 2127. Accord entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'autonomie du Soudan et son droit à disposer de lui-même. Signé au Caire, le 12 février 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 3 décembre 1955 . . . . .	361
Accord complémentaire (avec annexe) concernant la création d'une Commission internationale chargée de surveiller l'exercice du droit de libre disposition au Soudan. Signé au Caire, le 3 décembre 1955 . . . . .	367
<b>N° 2260. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et la Grèce pour la suppression des visas des passeports. Athènes, 1<sup>er</sup> et 5 août 1953 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 31 octobre et 3 décembre 1955 . . . . .	374
<b>N° 2572. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 29 janvier 1954 :</b>	
Prorogations . . . . .	378
<b>N° 2576. Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1948. Approuvées par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, le 10 juin 1948 :</b>	
Acceptation par le Japon . . . . .	379
<b>N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :</b>	
Déclaration par la Norvège . . . . .	380
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :</b>	
Ratification par la Suisse . . . . .	381
<b>N° 2949. Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Signé à Vienne, le 15 mai 1955 :</b>	
Adhésion par la Yougoslavie . . . . .	382
<b>N° 2989. Échange de notes constituant un accord entre Israël et la France relatif à l'exonération réciproque des droits de douane pour le matériel et les documents de propagande touristique. Paris, 15 septembre 1952 :</b>	
Prorogation . . . . .	383

	<i>Page</i>
<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:</b>	
Acceptances by Finland and by the Federal Republic of Germany . . . .	384
<b>No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:</b>	
Accessions by Australia and Czechoslovakia . . . . .	385
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 170. Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, 16 December 1920:</b>	
Notification by India . . . . .	388

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2997. Statut de la Conférence de la Haye de Droit International Privé (texte révisé). Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :</b>	
Acceptations par la Finlande et par la République fédérale d'Allemagne . . .	384
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :</b>	
Adhésions par l'Australie et par la Tchécoslovaquie . . . . .	385
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 170. Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Genève, 16 décembre 1920 :</b>	
Notification par l'Inde . . . . .	388

---



#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 January 1956 to 13 January 1956*

*Nos. 3103 to 3126*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1956 au 13 janvier 1956*

*N<sup>os</sup> 3103 à 3126*



No. 3103

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance (with exchange of notes concerning the abrogation of the Treaty of Friendship and Alliance and of the Agreements on the Chinese Cbangchun Railway, Dairen and Port Arthur, signed on 14 August 1945, and concerning the recognition of the independence of the Mongolian People's Republic). Signed at Moscow, on 14 February 1950**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle (avec échange de notes concernant l'abrogation du Traité d'amitié et d'alliance et des Accords sur le Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, Dalny et Port-Arthur, signés le 14 août 1945, et concernant la reconnaissance de l'indépendance de la République populaire de Mongolie). Signé à Moscou, le 14 février 1950**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3103. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОЮЗЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики,

исполненные решимости путем укрепления дружбы и сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой совместно воспрепятствовать возрождению японского империализма и повторению агрессии со стороны Японии или какого-либо другого государства, которое объединилось бы в любой форме с Японией в актах агрессии,

исполненные желания укреплять длительный мир и всеобщую безопасность на Дальнем Востоке и во всем мире в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций,

глубоко уверенные, что укрепление отношений доброго соседства и дружбы между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой отвечает коренным интересам народов Советского Союза и Китая,

решили с этой целью заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных :

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Андрея Януарьевича Вышинского, Министра Иностранных Дел Союза ССР,

Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики — Чжоу Энь-лая, Премьера Государственного Административного Совета и Министра Иностранных Дел Китая.

Оба полномочных представителя после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полиом порядке, согласились о нижеследующем :

*Статья 1*

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются, что ими совместно будут предприниматься все имеющиеся в их распоряжении необходимые меры в целях недопущения повторения агрессии и нарушения мира со стороны Японии или любого другого государства, которое прямо или косвенно объединилось бы с Японией в актах агрессии. В случае, если одна из Договариваю-

щихся Сторон подвергнется нападению со стороны Японии или союзных с ней государств, и она окажется, таким образом, в состоянии войны, то другая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет военную и иную помощь всем имеющимся в ее распоряжении средствами.

Договаривающиеся Стороны также заявляют о своей готовности в духе искреннего сотрудничества участвовать во всех международных действиях, имеющих своей целью обеспечение мира и безопасности во всем мире, и будут полностью отдавать свои силы скорейшему осуществлению этих целей.

#### *Статья 2*

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются в порядке взаимного согласия добиваться заключения в возможно более короткий срок совместно с другими союзными во время второй мировой войны державами Мирного Договора с Японией.

#### *Статья 3*

Обе Договаривающиеся Стороны не будут заключать какого-либо союза, направленного против другой Стороны, а также не будут участвовать в каких-либо коалициях, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Стороны.

#### *Статья 4*

Обе Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим общие интересы Советского Союза и Китая, руководствуясь интересами укрепления мира и всеобщей безопасности.

#### *Статья 5*

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются в духе дружбы и сотрудничества и в соответствии с принципами равноправия, взаимных интересов, а также взаимного уважения государственного суверенитета и территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела другой Стороны — развивать и укреплять экономические и культурные связи между Советским Союзом и Китаем, оказывать друг другу всякую возможную экономическую помощь и осуществлять необходимое экономическое сотрудничество.

#### *Статья 6*

Настоящий Договор вступает в силу немедленно со дня его ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в Пекине.

Настоящий Договор остается в силе в течение 30 лет, причем, если одна из Договаривающихся Сторон за год до истечения срока не заявит о желании

денонсировать Договор, то он будет продолжать оставаться в силе в течение 5 лет и в соответствии с этим правилом будет пролонгироваться.

СОСТАВЛЕНО в г. Москве, 14 февраля 1950 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских  
Социалистических Республик

А. ВЫШИНСКИЙ

По уполномочию  
Центрального Народного  
Правительства  
Китайской Народной Республики

ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ

No. 3103. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

蘇維埃社會主義共和國聯盟  
中 華 人 民 共 和 國 友好同盟互助條約

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團與中華人民共和國中央人民政府具有決心加強蘇維埃社會主義共和國聯盟與中華人民共和國之間的友好與合作，共同防止日本帝國主義之再起及日本或其他用任何形式在侵畧行爲上與日本相勾結的國家之重新侵畧；亟願依據聯合國組織的目標和原則，鞏固遠東和世界的持久和平與普遍安全；並深信蘇維埃社會主義共和國聯盟與中華人民共和國之間的親善邦交與友誼的鞏固是與蘇中兩國人民的根本利益相符合的；爲此目的，決定締結本條約，並各派全權代表如左：

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團特派蘇聯外交部部長安得列·揚努阿勒耶維赤、維辛斯基；

中華人民共和國中央人民政府特派中國政務院總理兼外交部部長周恩來。

兩全權代表互相校閱全權證書認爲妥善後，同意下述各條：

第一條

締約國雙方保證共同盡力採取一切必要的措施，以期制止日本或其他直接間接在侵畧行爲上與日本相勾結的任何國家之重新侵畧與破壞和平。一旦締約國任何一方受到日本或與日本同盟的國家之侵襲因而處於戰爭狀態時，締約國另一方即盡其全力給予軍事及其他援助。

雙方並宣佈願以忠誠的合作精神，參加所有以確保世界和平與安全爲目的之國際活動，並爲此目的之迅速實現充分貢獻其力量。

第二條

締約國雙方保證經過彼此同意與第二次世界戰爭時期其他同盟國於盡可能的短期內共同取得對日和約的締結。

第三條

締約國雙方均不締結反對對方的任何同盟，並不參加反對對方的任何集團及任何行動或措施。



#### 第四條

締約國雙方根據鞏固和平與普遍安全的利益，對有關蘇中兩國共同利益的一切重大國際問題，均將進行彼此協商。

#### 第五條

締約國雙方保證以友好合作的精神，並遵照平等、互利、互相尊重國家主權與領土完整及不干涉對方內政的原則，發展和鞏固蘇中兩國之間的經濟與文化關係，彼此給予一切可能的經濟援助，並進行必要的經濟合作。

#### 第六條

本條約經雙方批准後立即生效，批准書在北京互換。

本條約有效期間為三十年，如在期滿前一年未有締約國任何一方表示願予廢除時則將延長五年，並依此法順延之。

一九五零年二月十四日訂於莫斯科，共兩份，每份均以俄文與中文書就。兩種文字的條文均有同等效力。

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團全權代表

А. ВЫШИНСКИЙ

中華人民共和國中央人民政府全權代表

周恩來

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

部長先生閣下：

查中蘇友好同盟互助條約及關於中國長春鐵路、旅順口及大連的協定業於本日簽訂，本部長茲特申明兩締約國間之諒解如左：

一。由於上述條約和協定的簽訂，並為符合上述條約和協定起見，締約國雙方同意宣布一九四五年八月十四日中蘇兩國締結的中蘇友好同盟條約及中蘇關於中國長春鐵路、大連與旅順口的諸協定以及與此有關的各項附件的失效。

二。締約國雙方承認蒙古人民共和國的獨立地位已因一九四五年外蒙古舉行了公民投票證實其對於獨立的願望並因中華人民共和國業已與其建立外交關係得到了充分保證。

關於上列兩項所述之諒解，如蒙貴部長函覆證實，本照會與貴部長覆照即成為中蘇友好同盟互助條約之一部分。

本部長順向貴部長表示崇高的敬意。

此照

蘇維埃社會主義共和國聯盟外交部部長安·揚·維斯辛基先生

周恩來

一九五零年二月十四日

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 14 февраля 1950 г.

Ваше Превосходительство, господин Премьер и Министр,

Подтверждаю получение Вашей ноты от 14 февраля с.г. следующего содержания:

« В связи с подписанием сего числа Договора о дружбе, союзе и взаимной помощи между Китаем и Советским Союзом и Соглашения о Китайской Чанчуньской железной дороге, Порт-Артуре и Дальнем, я настоящим заявляю, что между двумя Договаривающимися Сторонами достигнуто понимание о нижеследующем:

1. Ввиду подписания вышеуказанных Договора и Соглашения и в соответствии с упомянутыми Договором и Соглашением обе Договаривающиеся Стороны соглашаются объявить потерявшими силу заключения 14 августа 1945 года между Китаем и Советским Союзом Китайско-Советский Договор о дружбе и союзе и Соглашения о Китайской Чанчуньской железной дороге, Дальнем и Порт-Артуре, а также все относящиеся к ним приложения.

2. Обе Договаривающиеся Стороны признают, что независимое положение Монгольской Народной Республики уже полностью обеспечено в результате проведения в 1945 году во Внешней Монголии референдума, подтвердившего ее стремление к независимости, и в результате установления с ней дипломатических отношений Китайской Народной Республикой.

В случае подтверждения Вами, г-н Министр, такого понимания двух вышеприведенных пунктов, настоящая нота и Ваш ответ на нее образуют часть Договора о дружбе, союзе и взаимной помощи между Китаем и Советским Союзом ».

Настоящим имею честь заявить о своем полном согласии с таким пониманием двух вышеприведенных пунктов, а также с тем, что Ваша нота и настоящий ответ на нее образуют часть Договора о дружбе, союзе и взаимной помощи между Советским Союзом и Китаем.

Примите, г-н Премьер и Министр, уверения в моем весьма высоком уважении.

А. ВЫШИНСКИЙ

Премьеру Государственного Административного  
Совета и Министру Иностранных Дел  
Центрального Народного Правительства  
Китайской Народной Республики  
г-ну Чжоу Энь-лаю

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3103. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, ALLIANCE AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 FEBRUARY 1950

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Central People's Government of the People's Republic of China,

Being determined, by strengthening friendship and co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of China, jointly to prevent the revival of Japanese imperialism and the repetition of aggression on the part of Japan or of any other State that might in any way join with Japan in acts of aggression,

Being anxious to promote a lasting peace and general security in the Far East and throughout the world in accordance with the purposes and principles of the United Nations,

Being firmly convinced that the strengthening of good-neighbourly and friendly relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of China is in accordance with the fundamental interests of the peoples of the Soviet Union and China,

Have decided for this purpose to conclude the present Treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Andrei Yanuarevich Vyshinsky, Minister of Foreign Affairs of the USSR;

The Central People's Government of the People's Republic of China : Chou En-lai, Chairman of the State Administrative Council and Minister of Foreign Affairs of China.

The two plenipotentiary representatives, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Contracting Parties undertake to carry out jointly all necessary measures within their power to prevent a repetition of aggression and breach of the peace by Japan or any other State which might directly or indirectly

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1950, upon ratification in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3103. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, D'ALLIANCE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 14 FÉVRIER 1950

---

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine,

Décidés à consolider l'amitié et la coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Chine, afin d'empêcher en commun une renaissance de l'impérialisme japonais et une nouvelle agression de la part du Japon ou de tout autre État qui, sous quelque forme que ce soit, s'unirait au Japon dans des actes d'agression,

Animés du désir d'assurer une paix durable et la sécurité générale en Extrême-Orient et dans le monde entier, conformément aux buts et aux principes de l'Organisation des Nations Unies,

Profondément convaincus que le renforcement des rapports de bon voisinage et d'amitié entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Chine est conforme aux intérêts fondamentaux des peuples de l'Union soviétique et de la Chine,

Ont résolu de conclure à cet effet le présent Traité et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Andréï Yanouariévitch Vychinsky, Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine : Chou En-laï, Président du Conseil administratif d'État et Ministre des affaires étrangères de Chine.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre en commun toutes les mesures en leur pouvoir qui seraient nécessaires pour empêcher une nouvelle agression et une nouvelle violation de la paix par le Japon ou par tout autre

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1950, dès ratification, conformément à l'article 6.

join with Japan in acts of aggression. Should either of the Contracting Parties be attacked by Japan or by States allied with Japan and thus find itself in a state of war, the other Contracting Party shall immediately extend military and other assistance with all the means at its disposal.

The Contracting Parties likewise declare that they are prepared to participate, in a spirit of sincere co-operation, in all international action designed to safeguard peace and security throughout the world, and will devote all their energies to the speediest realization of these aims.

*Article 2*

The two Contracting Parties undertake, by common agreement, to strive for the conclusion at the earliest possible date, in conjunction with the other Powers which were their Allies during the Second World War, of a Peace Treaty with Japan.

*Article 3*

Neither of the Contracting Parties shall enter into any alliance directed against the other Party, or participate in any coalition or in any action or measures directed against the other Party.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall consult together on all important international questions involving the common interests of the Soviet Union and China, with a view to strengthening peace and universal security.

*Article 5*

The two Contracting Parties undertake, in a spirit of friendship and co-operation and in accordance with the principles of equal rights, mutual interests, mutual respect for State sovereignty and territorial integrity, and non-intervention in the domestic affairs of the other Party, to develop and strengthen the economic and cultural ties between the Soviet Union and China, to render each other all possible economic assistance and to effect the necessary economic co-operation.

*Article 6*

This Treaty shall come into force immediately upon ratification; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Peking.

This Treaty shall remain in force for thirty years. If neither of the Contracting Parties gives notice one year before the expiration of the said period

État qui, directement ou indirectement, s'unirait au Japon dans des actes d'agression. Au cas où l'une des Parties contractantes serait attaquée par le Japon, ou par des États alliés au Japon, et se trouverait ainsi en état de guerre, l'autre Partie contractante lui apportera immédiatement son assistance, militaire et autre, par tous les moyens en son pouvoir.

Les Parties contractantes se déclarent également prêtes à participer, dans un esprit de coopération sincère, à toute action internationale visant à assurer la paix et la sécurité dans le monde entier, et elles consacreront pleinement leurs forces à la prompte réalisation de ces fins.

#### *Article 2*

Les deux Parties contractantes s'engagent à rechercher d'un commun accord la conclusion, dans le plus bref délai, d'un traité de paix avec le Japon, conjointement avec les autres Puissances qui ont été leurs alliées pendant la deuxième guerre mondiale.

#### *Article 3*

Les deux Parties contractantes ne concluront aucune alliance dirigée contre l'autre Partie; elles ne prendront part à aucune coalition, ni à aucune action ou mesure qui serait dirigée contre l'autre Partie.

#### *Article 4*

Les deux Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes qui touchent aux intérêts communs de l'Union soviétique et de la Chine, avec le souci de consolider la paix et la sécurité générale.

#### *Article 5*

Les deux Parties contractantes s'engagent, dans un esprit d'amitié et de coopération et conformément aux principes de l'égalité des droits, de l'intérêt mutuel, du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale ainsi que de la non-intervention dans les affaires intérieures de l'autre Partie, à développer et à renforcer les liens économiques et culturels entre l'Union soviétique et la Chine, à se prêter mutuellement toute l'aide économique possible et à réaliser la coopération économique indispensable.

#### *Article 6*

Le présent Traité entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Pékin.

Le présent Traité restera en vigueur pendant trente ans. Si, un an avant l'expiration de cette période, aucune des Parties contractantes n'a fait part

that it wishes to denounce the Treaty, it shall remain in force for a further five years and shall thereafter be continued in force in accordance with this provision.

DONE at Moscow, on 14 February 1950, in two copies, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

By authorization  
of the Presidium of the Supreme  
Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
(Signed) A. Y. VYSHINSKY  
[L.S.]

By authorization  
of the Central People's Government  
of the People's Republic of China :  
(Signed) CHOU EN-LAI  
[L.S.]

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE ABROGATION OF THE  
TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE AND OF THE AGREE-  
MENTS ON THE CHINESE CHANGCHUN RAILWAY, DAIREN  
AND PORT ARTHUR, SIGNED ON 14 AUGUST 1945,<sup>1</sup> AND CON-  
CERNING THE RECOGNITION OF THE INDEPENDENCE OF  
THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

I

Moscow, 14 February 1950

Sir,

In connexion with the signature this day of the Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance<sup>2</sup> between China and the Soviet Union and the Agreement concerning the Chinese Changchun Railway, Port Arthur and Dairen,<sup>3</sup> I hereby state that an understanding was reached between the two Contracting Parties on the following points :

1. In view of the signature of the aforesaid Treaty and Agreement and in accordance with the said Treaty and Agreement, the two Contracting Parties agree to declare that the Chinese-Soviet Treaty of Friendship and Alliance and the Agreements on the Chinese Changchun Railway, Dairen and Port Arthur, concluded on 14 August 1945<sup>1</sup> between China and the Soviet Union, and all annexes thereto, have ceased to have effect.

2. The two Contracting Parties recognize that the independent status of the Mongolian People's Republic has already been fully secured as a result of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 300, and Vol. 161, p. 374.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 31 of this volume.



de son désir de dénoncer le Traité, il continuera à rester en vigueur pendant cinq ans, et il sera prorogé selon la même règle.

FAIT à Moscou, le 14 février 1950, en deux exemplaires, dans les langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation  
du Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
(Signé) A. Y. VYCHINSKY  
[L.S.]

Par autorisation  
du Gouvernement central du peuple  
de la République populaire  
de Chine :  
(Signé) CHOU EN-LAI  
[L.S.]

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ABROGATION DU TRAITÉ  
D'AMITIÉ ET D'ALLIANCE ET DES ACCORDS SUR LE CHEMIN  
DE FER CHINOIS DE TCHANG-TCHOUEN, DALNY ET PORT-  
ARTHUR, SIGNÉS LE 14 AOÛT 1945<sup>1</sup>, ET CONCERNANT LA  
RECONNAISSANCE DE L'INDÉPENDANCE DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE MONGOLIE.

I

Moscou, le 14 février 1950

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature, en ce jour, du Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle<sup>2</sup> entre la Chine et l'Union soviétique et de l'Accord concernant le Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, Port-Arthur et Dalny<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de déclarer par la présente que les deux Parties contractantes sont tombées d'accord sur les points suivants :

1. Eu égard à la signature du Traité et de l'Accord susmentionnés et conformément auxdits Traité et Accord, les deux Parties contractantes conviennent de déclarer que le Traité d'amitié et d'alliance sino-soviétique et les Accords concernant le Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, Dalny et Port-Arthur, conclus le 14 août 1945<sup>1</sup> entre la Chine et l'Union soviétique, ainsi que toutes leurs annexes, ont cessé d'avoir effet.

2. Les deux Parties contractantes reconnaissent que la position indépendante de la République populaire de Mongolie est pleinement assurée du fait du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 301, et vol. 161, p. 374.

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 31 de ce volume.

the referendum held in Outer Mongolia in 1945, which confirmed its desire for independence, and of the establishment by the People's Republic of China of diplomatic relations with that Republic.

If you confirm this understanding of the two points referred to above, this note and your reply thereto will constitute part of the Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance between China and the Soviet Union.

I have the honour to be, etc.

CHOU EN-LAI

A. Vyshinsky  
Minister of Foreign Affairs of the USSR

II

Moscow, 14 February 1950

Sir,

I confirm the receipt of your note of 14 February 1950, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state hereby that I fully concur in this understanding of the two paragraphs referred to above, and agree that your note and this reply thereto shall constitute part of the Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance between the Soviet Union and China.

I have the honour to be, etc.

A. VYSHINSKY

Mr. Chou En-lai  
Chairman of the State Administrative Council  
and Minister of Foreign Affairs  
of the Central People's Government  
of the People's Republic of China

referendum qui a eu lieu en Mongolie extérieure, en 1945, et qui a confirmé son désir d'indépendance, et du fait de l'établissement de relations diplomatiques entre la République populaire de Chine et cette République.

Si vous confirmez cette interprétation des deux points mentionnés ci-dessus, la présente note et votre réponse feront partie du Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle conclu entre la Chine et l'Union soviétique.

Veillez agréer, etc.

CHOU EN-LAI

M. A. Vychinsky  
Ministre des affaires étrangères de l'URSS

## II

Moscou, le 14 février 1950

Monsieur le Président et Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 février 1950 ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que je suis pleinement d'accord avec cette interprétation des deux points susmentionnés et que j'accepte que votre note et la présente réponse fassent partie du Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle conclu entre l'Union soviétique et la Chine.

Veillez agréer, etc.

A. VYCHINSKY

M. Chou En-lai  
Président du Conseil administratif d'État  
et Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement central du peuple  
de la République populaire de Chine



No. 3104

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement concerning the grant of a credit to the People's  
Republic of China. Signed at Moscow, on 14 February  
1950**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Accord concernant l'ouverture d'un crédit à la République  
populaire de Chine. Signé à Moscou, le 14 février 1950**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3104. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЦЕНТРАЛЬНЫМ НАРОДНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ КРЕДИТА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В связи с согласием Правительства Союза Советских Социалистических Республик удовлетворить просьбу Центрального Народного Правительства Китайской Народной Республики о предоставлении Китаю кредита для оплаты оборудования и других материалов, которые Советский Союз согласился поставить Китаю, оба Правительства договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Правительство Союза ССР предоставляет Центральному Народному Правительству Китайской Народной Республики кредит в долларовом исчислении в сумме 300 млн. ам. долларов по расчету 35 ам. долларов за унцию чистого золота.

Ввиду чрезвычайной разоренности Китая, вследствие длительных военных действий на его территории, Советское Правительство согласилось предоставить кредит на льготных условиях из 1<sup>0</sup>/<sub>0</sub> годовых.

*Статья 2*

Указанный в статье 1 кредит предоставляется в течение пяти лет, начиная с 1 января 1950 года, равными частями по 1<sup>0</sup>/<sub>5</sub> кредита в течение каждого года для оплаты поставок из СССР оборудования и материалов, в том числе оборудования для электростанций, металлургических и машиностроительных заводов, оборудования шахт для добычи угля и руд, железнодорожного и другого транспортного оборудования, рельсов и других материалов для восстановления и развития народного хозяйства Китая.

Номенклатура, количества, цены и сроки поставок оборудования и материалов будут установлены по особому Соглашению Сторон, причем цены будут определяться на основе цен мировых рынков.

Оставшаяся неиспользованной в течение одного годового периода сумма кредита может быть использована в последующие годовые периоды.

*Статья 3*

Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики погашает указанный в статье 1 кредит, а также проценты по нему поставками

сырья, чая, золотом, ам. долларами. Цены на сырье и чай, количества и сроки поставок будут установлены по особому Соглашению, причем цены будут определяться на основе цен мировых рынков.

Погашение кредита производится в течение 10 лет равными ежегодными долями по  $\frac{1}{10}$  суммы полученного кредита не позднее 31 декабря каждого года. Первый очередной платеж производится не позднее 31 декабря 1954 года, а последний — 31 декабря 1963 года.

Уплата процентов по кредиту, начисляемых со дня использования соответствующей части кредита, производится по полугодиям.

#### Статья 4

В целях ведения расчетов по кредиту, предусмотренному настоящим Соглашением, Государственный Банк СССР и Народный Банк Китайской Народной Республики откроют особые счета и совместно установят порядок расчетов и ведения счетов по настоящему Соглашению.

#### Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Пекине.

СОВЕРШЕНО в Москве 14 февраля 1950 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства  
Союза Советских  
Социалистических Республик  
А. ВЫШИНСКИЙ

По уполномочию  
Центрального  
Народного Правительства  
Китайской Народной Республики  
ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ

No. 3104. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府-中華人民共和國中央人民政府

### 關於貸款給中華人民共和國的協定

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府同意滿足中華人民共和國中央人民政府的請求，給予中國以貸款作為償付蘇聯所同意交付給中國的機器設備及其他器材之用；據此，雙方政府議定本協定，其條文如左：

#### 第一條

蘇維埃社會主義共和國聯盟政府給予中華人民共和國中央人民政府的貸款，以美元計算，總數共為三萬萬美元；其計算法，係以三十五美元作為一盎司純金。

蘇聯政府鑑於中國因其境內長期軍事行動而遭受的非常破壞，同意以年利百分之一的優惠條件給予貸款。

#### 第二條

第一條中所指的貸款，自一九五零年一月一日起，在五年期間，每年以同等數目即貸款總數的五分之一交付之，用以償付為恢復和發展中國人民經濟而由蘇聯交付的機器設備與器材，包括電力站、金屬與機器製造工場等設備，採煤、採礦等礦坑設備，鐵道及其他運輸設備，鋼軌及其他器材等。

機器設備與器材的品類、數量、價格及交付期限，由雙方以特別協定規定之，其價格將根據世界商場的價格來決定。

在一年期限中所未使用而剩餘的款額，可移用於下一年期限內。

#### 第三條

中華人民共和國中央人民政府將以原料、茶、現金、美元等付還第一條所指的貸款及其利息。原料與茶的價格、數量及交付期限將以特別協定規定之，其價格將根據世界商場的價格來決定。貸款的付還以十年為期，每年付還同等數目即所收貸款總數的十分之一，於每年十二月三十一日前實施之，第一期的付還於一九五四年十二月三十一日前實施之，而最後一次的付還，於一九六三年十二月三十一日前實施之。貸款的利息係以使用貸款的實數並自其使用之日起實行計算，每半年交付一次。



**第四條**

爲了對本協定所規定之貸款進行結算起見，蘇聯國家銀行與中國人民銀行各建立特別賬目，並共同規定對本協定的結算與計算的手續。

**第五條**

本協定自簽字之日起生效，應經批准並在北京互換批准書。

一九五零年二月十四日訂於莫斯科，共兩份，每份均以俄文與中文書就，兩種文字的條文均有同等效力。

**蘇維埃社會主義共和國聯盟政府全權代表**

**A. ВЫШИНСКИЙ**

**中華人民共和國中央人民政府全權代表**

**周恩來**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3104. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CENTRAL PEOPLE'S GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE GRANT OF A CREDIT TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 FEBRUARY 1950

---

Whereas the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has acceded to the request of the Central People's Government of the People's Republic of China for the grant of a credit to China to pay for the equipment and other materials which the Soviet Union has agreed to supply to China, the two Governments have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the USSR shall grant to the Central People's Government of the People's Republic of China a credit in dollars in the amount of US \$300 million, at the rate of US \$35 per ounce of fine gold.

In view of the extreme devastation of China caused by the prolonged military operations in its territory, the Soviet Government has agreed to provide the credit at the favourable rate of interest of 1 per cent per annum.

*Article 2*

The credit referred to in article 1 shall be made available over a period of five years from 1 January 1950, in equal instalments of one-fifth of the total credit a year, in order to pay for deliveries of equipment and materials from the USSR, including equipment for power stations, metallurgical and engineering plants and coal and ore mines, railway and other transport equipment, rails and other materials for the reconstruction and development of China's national economy.

The nomenclature, quantities, prices and delivery dates of equipment and materials shall be fixed by a special Agreement between the Parties, the prices being determined on the basis of world market prices.

Any part of the credit remaining unused in any one year may be used in the succeeding years.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1950, as from the date of signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3104. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT CENTRAL DU PEUPLE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 14 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ayant accédé à la demande présentée par le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine à l'effet d'obtenir pour la Chine un crédit destiné à payer l'équipement et les autres matériaux que l'Union soviétique a accepté de fournir à la Chine, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'URSS accorde au Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine un crédit calculé en dollars, d'un montant de 300 millions de dollars des États-Unis, à raison de 35 dollars des États-Unis l'once d'or fin.

Vu l'état d'extrême dévastation dans lequel se trouve la Chine du fait des longues opérations militaires qui se sont déroulées sur son territoire, le Gouvernement soviétique a accepté d'accorder ce crédit au taux favorable de 1 pour 100 par an.

*Article 2*

Le crédit mentionné à l'article premier sera accordé en cinq ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1950, par tranches égales, à raison d'un cinquième par an, et il servira à payer de l'équipement et des matériaux fournis par l'URSS, y compris de l'équipement destiné aux centrales électriques, aux usines métallurgiques et de constructions mécaniques, aux mines de charbon et de minerais, aux chemins de fer et aux autres moyens de transport, des rails et d'autres matériaux destinés au relèvement et au développement de l'économie nationale de la Chine.

La nomenclature, les quantités, les prix et les délais de livraison de l'équipement et des matériaux seront établis par un Accord spécial des Parties, les prix devant être calculés sur la base des prix des marchés mondiaux.

La fraction du crédit qui n'aurait pas été employée au cours d'une période annuelle pourra l'être au cours des périodes annuelles suivantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1950, dès la signature, conformément à l'article 5.

*Article 3*

The Central People's Government of the People's Republic of China shall repay the credit referred to in article 1 and the interest thereon in deliveries of raw materials and tea, and in gold and United States dollars. The prices, quantities and delivery dates of raw materials and tea shall be fixed by a special agreement, the prices being determined on the basis of world market prices.

The repayment of the credit shall be effected over a period of ten years in equal annual instalments of one-tenth of the credit received, payable not later than 31 December of each year. The first regular instalment shall be paid not later than 31 December 1954, and the last not later than 31 December 1963.

The interest on the credit, which shall accrue from the date on which each instalment of the credit is used, shall be payable half-yearly.

*Article 4*

For the purpose of keeping accounts of the credit provided for by this Agreement, the State Bank of the USSR and the National Bank of the People's Republic of China shall open special accounts and shall jointly determine the procedure for the settlement and keeping of accounts under this Agreement.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force from the date of signature and shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Peking.

DONE at Moscow, on 14 February 1950, in two copies, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

By authorization  
of the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
(Signed) A. Y. VYSHINSKY

By authorization  
of the Central People's Government  
of the People's Republic of China :  
(Signed) CHOU EN-LAI

*Article 3*

Le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine remboursera le crédit mentionné à l'article premier et en acquittera l'intérêt, au moyen d'envois de matières premières, de thé, d'or et de dollars des États-Unis. Les prix, les quantités et les délais de livraison des matières premières et du thé seront établis par un accord spécial, les prix devant être calculés sur la base des prix des marchés mondiaux.

L'amortissement du crédit s'effectuera en dix ans, par annuités égales, un dixième du montant total du crédit reçu étant remboursé le 31 décembre de chaque année, au plus tard. La première annuité sera versée le 31 décembre 1954 au plus tard, et la dernière le 31 décembre 1963.

L'intérêt, calculé à partir du jour où la partie correspondante du crédit aura été utilisée, sera acquitté tous les six mois.

*Article 4*

Pour la tenue des comptes afférents au crédit prévu par le présent Accord, la Banque d'État de l'URSS et la Banque populaire de la République populaire de Chine ouvriront des comptes spéciaux et arrêteront en commun les modalités des règlements et de la comptabilité qui se rapportent au présent Accord.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Pékin.

FAIT à Moscou, le 14 février 1950, en deux exemplaires, en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation	Par autorisation
du Gouvernement de l'Union	du Gouvernement central du peuple
des Républiques socialistes soviétiques :	de la République populaire de Chine :
(Signé) A. Y. VYCHINSKY	(Signé) CHOU EN-LAI



No. 3105

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement concerning the Chinese Changchun Railway,  
Port Arthur and Daircn. Signed at Moscow, on  
14 February 1950**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**et**

**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Accord concernant le Chemin de fer chinois de Tchang-  
Tchonen, Port-Arthur et Dalny. Signé à Moscou, le  
14 février 1950**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*





[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3105. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КИТАЙСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О КИТАЙСКОЙ ЧАН-  
ЧУНЬСКОЙ ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ, ПОРТ-АРТУРЕ И  
ДАЛЬНЕМ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики устанавливают, что после 1945 года произошли коренные изменения в обстановке на Дальнем Востоке, а именно: империалистическая Япония потерпела поражение; реакционное гоминдановское правительство было свергнуто; Китай превратился в народно-демократическую республику, создано в Китае новое, Народное Правительство, которое объединило весь Китай, осуществило политику дружбы и сотрудничества с Советским Союзом и доказало свою способность отстоять государственную независимость и территориальную целостность Китая, национальную честь и достоинство китайского народа.

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики считают, что эта новая обстановка дает возможность по-новому подойти к вопросу о КЧЖД, о Порт-Артуре и о Дальнем.

В соответствии с этими новыми обстоятельствами Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Центральное Народное Правительство Китайской Народной Республики решили заключить настоящее Соглашение о КЧЖД, о Порт-Артуре и о Дальнем.

*Статья 1*

Обе Договаривающиеся Стороны согласились, что Советское Правительство передает безвозмездно Правительству Китайской Народной Республики все свои права по совместному управлению КЧЖД, со всем принадлежащим дороге имуществом. Передача будет совершена непосредственно после заключения Мирного Договора с Японией, однако, не позже как в конце 1952 года.

До совершения передачи существующее в настоящее время положение советско-китайского совместного управления Китайской Чанчуньской железной дорогой остается без изменений, однако, порядок замещения должностей представителями Советской и Китайской Сторон после вступления в силу настоящего Соглашения изменяется и устанавливается чередование в замещении должностей на определенный срок (Управляющий дорогой, Председатель Правления и др.).

Что касается конкретных способов осуществления передачи, то они будут согласованы и определены Правительствами обеих Договаривающихся Сторон.

### Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны согласились о том, что советские войска будут выведены из совместно используемой военно-морской базы Порт-Артур и сооружения в этом районе будут переданы Правительству Китайской Народной Республики непосредственно после заключения Мирного Договора с Японией, однако, не позже как в конце 1952 года, с возмещением Правительством Китайской Народной Республики Советскому Союзу затрат по восстановлению и строительству сооружений, произведенных Советским Союзом с 1945 года.

На период до вывода советских войск и передачи упомянутых сооружений Правительствами Советского Союза и Китая будет назначено равное количество военных представителей для организации Китайско-Советской Объединенной военной комиссии, в которой будут председательствовать поочередно обе Стороны и которая будет ведать военными делами в районе Порт-Артура; конкретные мероприятия в этой части будут определены Китайско-Советской Объединенной военной комиссией в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения и будут осуществляться после утверждения этих мероприятий Правительствами обеих Сторон.

Гражданская администрация в указанном районе должна находиться в непосредственном ведении Правительства Китайской Народной Республики. До вывода советских войск зона расквартирования советских войск в районе Порт-Артура будет оставаться без изменения в соответствии с ныне существующими границами.

В случае, если любая из Договаривающихся Сторон подвергнется агрессии со стороны Японии или какого-либо государства, которое объединится с Японией, и в результате этого будет вовлечена в военные действия, то Китай и Советский Союз могут по предложению Правительства Китайской Народной Республики и с согласия Советского Правительства совместно использовать военно-морскую базу Порт-Артур в интересах ведения совместных военных действий против агрессора.

### Статья 3

Обе Договаривающиеся Стороны согласились о том, что вопрос о порте Дальнем должен быть подвергнут рассмотрению после заключения Мирного Договора с Японией.

Что касается администрации в Дальнем, то она полностью принадлежит Правительству Китайской Народной Республики.

Все имеющееся в настоящее время в Дальнем имущество, находящееся во временном ведении или в аренде у Советской Стороны, должно быть

принято Правительством Китайской Народной Республики. Для осуществления работы по приему упомянутого имущества Правительства Советского Союза и Китая назначают по три представителя с каждой Стороны для организации Объединенной комиссии, которая в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения определит конкретные способы передачи имущества и после утверждения предложений Объединенной комиссии Правительствами обеих Сторон завершит их осуществление в течение 1950 года.

*Статья 4*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Пекине.

СОСТАВЛЕНО в Москве 14 февраля 1950 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских  
Социалистических Республик

А. ВЫШИНСКИЙ

По уполномочию  
Центрального  
Народного Правительства  
Китайской Народной Республики

ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ

No. 3105. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

蘇維埃社會主義共和國聯盟-中華人民共和國

## 關於中國長春鐵路、旅順口及大連的協定

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團與中華人民共和國中央人民政府確認自一九四五年以來遠東形勢起了根本的變化，即：帝國主義的日本遭受了失敗，反動的國民黨政府已被推翻，中國成為人民民主的共和國，成立了新的人民政府；這新的人民政府統一了全中國，推行了與蘇聯友好合作的政策，並證明了自己能夠堅持中國國家的獨立自主與領土完整，民族的榮譽及人民的尊嚴。

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團與中華人民共和國中央人民政府認為這種新的情況提供了重新處理中國長春鐵路、旅順口及大連諸問題的可能性。

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團與中華人民共和國中央人民政府根據這些新的情況，決定締結關於中國長春鐵路、旅順口及大連的本協定：

### 第一條

締約國雙方同意蘇聯政府將共同管理中國長春鐵路的一切權利以及屬於該路的全部財產無償地移交中華人民共和國政府。此項移交一俟對日和約締結後立即實現，但不遲於一九五二年末。

在移交前，蘇中共同管理中國長春鐵路的現狀不變。惟蘇中雙方代表所擔任的職務（如鐵路局長、理事會主席等職），自本協定生效後改為按期輪換制。

關於實行移交的具體辦法，將由締約國雙方政府協議定之。

### 第二條

締約國雙方同意一俟對日和約締結後，但不遲於一九五二年末，蘇聯軍隊即自共同使用的旅順口海軍根據地撤退，並將該地區的設備移交中華人民共和國政府而由中華人民共和國政府償付蘇聯自一九四五年起對上述設備之恢復與建設的費用。

在蘇軍撤退及移交上述設備前的時期，蘇中兩國政府派出同等數目的軍事代表組織中蘇聯合的軍事委員會，雙方按期輪流擔任主席，管理旅順口地區的軍事事宜；其具體辦法由中蘇聯合的軍事委員會於本協定生效後三個月內議定，並於雙方政府批准後實施之。

該地區的民事行政應直屬中華人民共和國政府管轄。在蘇軍撤退前，旅順口地區的蘇軍駐紮範圍，照現存的界線不變。

一旦締約國任何一方受到日本或其他與日本相勾結的任何國家之侵畧因而被捲入軍事行動時，經中華人民共和國政府提議及蘇聯政府同意，中蘇兩國可共同使用旅順口海軍根據地，以利共同對侵畧者作戰。

### 第三條

締約國雙方同意在對日和約締結後，必須處理大連港問題。

至於大連的行政，則完全直屬中華人民共和國政府管轄。

現時大連所有財產凡為蘇聯方面臨時代管或蘇聯方面租用者，應由中華人民共和國政府接收。為進行上述財產接收事宜，蘇中兩國政府各派代表三人組織聯合委員會，於本協定生效後三個月內議定財產移交之具體辦法，此項辦法俟聯合委員會建議經雙方政府批准後於一九五零年內完成之。

### 第四條

本協定自批准之日生效，批准書在北京互換。

一九五零年二月十四日訂於莫斯科，共兩份，每份以俄文與中文書就，兩種文字的條文均有同等效力。

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團全權代表

A. ВЬШИНСКИЙ

中華人民共和國中央人民政府全權代表

周恩來

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3105. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE CHINESE CHANGCHUN RAILWAY, PORT ARTHUR AND DAIREN. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 FEBRUARY 1950

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Central People's Government of the People's Republic of China note that since 1945 the following radical changes have taken place in the situation in the Far East : Imperialist Japan has suffered defeat; the reactionary Kuomintang Government has been overthrown; China has become a People's Democratic Republic; and there has been established in China a new People's Government which has united all China, applied a policy of friendship and co-operation with the Soviet Union, and proved its ability to uphold the State independence and territorial integrity of China and the national honour and dignity of the Chinese people.

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Central People's Government of the People's Republic of China consider that because of this new situation a new approach to the question of the Chinese Changchun Railway, Port Arthur and Dairen is possible.

In accordance with these new circumstances the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Central People's Government of the People's Republic of China have decided to conclude this Agreement concerning the Chinese Changchun Railway, Port Arthur and Dairen.

*Article 1*

The two Contracting Parties have agreed that the Soviet Government shall transfer to the Government of the People's Republic of China, without charge, all its rights to joint administration of the Chinese Changchun Railway together with all property belonging to the railway. The transfer shall be effected immediately after the conclusion of a Peace Treaty with Japan, but in any case not later than the end of 1952.

Until the transfer is effected, the present status of the joint Soviet-Chinese administration of the Chinese Changchun Railway shall remain unchanged; however, after this Agreement has come into force, the procedure whereby

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1950, upon ratification in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3105. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE CHEMIN DE FER CHINOIS DE TCHANG-TCHOUEN, PORT-ARTHUR ET DALNY. SIGNÉ À MOSCOU, LE 14 FÉVRIER 1950

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine constatent que, depuis 1945, la situation en Extrême-Orient a subi des changements fondamentaux, à savoir : Le Japon impérialiste a subi une défaite; le Gouvernement réactionnaire du Kouomintang a été renversé; la Chine est devenue une République démocratique populaire; il s'est créé en Chine un Gouvernement nouveau, le Gouvernement du peuple, qui a unifié toute la Chine, institué une politique d'amitié et de coopération avec l'Union soviétique et prouvé qu'il était capable de sauvegarder l'indépendance politique et l'intégrité territoriale de la Chine, ainsi que l'honneur national et la dignité du peuple chinois.

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine estiment que cette situation nouvelle permet d'envisager sous un jour nouveau la question du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, de Port-Arthur et de Dalny.

Eu égard à ces circonstances nouvelles, le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine ont décidé de conclure le présent Accord concernant le Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, Port-Arthur et Dalny.

*Article premier*

Les deux Parties contractantes sont convenues que le Gouvernement soviétique cédera sans indemnité au Gouvernement de la République populaire de Chine tous ses droits relatifs à la gestion en commun du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen, ainsi que tous les biens qui appartiennent à ce chemin de fer. La cession sera effectuée immédiatement après la conclusion d'un Traité de paix avec le Japon, mais au plus tard à la fin de 1952.

Jusqu'à ce que la cession soit effectuée, la situation actuelle de la direction commune soviéto-chinoise du Chemin de fer chinois de Tchang-Tchouen restera sans changement; toutefois, le mode de désignation des représentants des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1950, dès ratification, conformément à l'article 4.

posts are occupied by representatives of the Soviet and Chinese Parties shall be altered and a system of rotation of posts (Manager of the Railway, President of the Board of Directors, etc.) at fixed intervals shall be established.

The specific means of effecting the transfer shall be agreed and determined by the Governments of the two Contracting Parties.

### *Article 2*

The two Contracting Parties have agreed that Soviet troops shall be withdrawn from the jointly used naval base of Port Arthur and that the installations in this area shall be transferred to the Government of the People's Republic of China immediately after the conclusion of a Peace Treaty with Japan, but in any case not later than the end of 1952; the Government of the People's Republic of China shall compensate the Soviet Union for the expenditure incurred by the Soviet Union since 1945 in respect of the reconstruction and erection of the said installations.

Pending the withdrawal of Soviet troops and the transfer of the aforesaid installations, the Governments of the Soviet Union and China shall appoint an equal number of military representatives to constitute a Joint Sino-Soviet Military Commission, over which the two Parties shall preside in rotation and which shall administer military affairs in the Port Arthur area; specific measures for this purpose shall be determined by the Joint Sino-Soviet Military Commission within three months after the entry into force of this Agreement and shall be applied after they have been approved by the Governments of both Parties.

The civil administration in the aforesaid area shall be under the direct control of the Government of the People's Republic of China. Until the Soviet troops are withdrawn, the zone in which Soviet troops are quartered in the Port Arthur area shall remain unchanged in accordance with the existing boundaries.

Should either of the Contracting Parties become the object of aggression by Japan or any State which might join with Japan, and as a result be involved in hostilities, China and the Soviet Union may, on the proposal of the Government of the People's Republic of China and with the consent of the Soviet Government, jointly use the naval base of Port Arthur for the conduct of joint military operations against the aggressor.

### *Article 3*

The two Contracting Parties have agreed that the question of the port of Dairen shall be examined after the conclusion of a Peace Treaty with Japan.

The administration of Dairen shall be wholly in the hands of the Government of the People's Republic of China.



Parties soviétique et chinoise aux différentes fonctions sera modifié après l'entrée en vigueur du présent Accord et un roulement périodique sera établi pour l'exercice des fonctions (de Directeur du chemin de fer, de Président du Conseil de direction, etc.).

Quant aux modalités concrètes de la cession, elles seront fixées d'un commun accord par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

### *Article 2*

Les deux Parties contractantes sont convenues que les troupes soviétiques seront retirées de la base navale de Port-Arthur, actuellement utilisée en commun, et que les installations de ce secteur seront remises au Gouvernement de la République populaire de Chine immédiatement après la conclusion d'un Traité de paix avec le Japon, mais au plus tard à la fin de 1952; le Gouvernement de la République populaire de Chine remboursera à l'Union soviétique le montant des dépenses qu'elle a faites depuis 1945 pour la réparation et la construction desdites installations.

En attendant le retrait des troupes soviétiques et la remise des installations susmentionnées, les Gouvernements de l'Union soviétique et de la Chine désigneront un nombre égal de représentants militaires pour constituer une Commission militaire mixte sino-soviétique que les deux Parties présideront à tour de rôle et qui gérera les affaires militaires dans le secteur de Port-Arthur; la Commission militaire mixte sino-soviétique arrêtera les mesures concrètes à prendre à ce sujet au cours des trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, et ces mesures seront appliquées après avoir été approuvées par les Gouvernements des deux Parties.

Dans le secteur susmentionné, l'administration civile relèvera de la compétence directe du Gouvernement de la République populaire de Chine. Jusqu'au retrait des troupes soviétiques, la zone de cantonnement des troupes soviétiques dans le secteur de Port-Arthur restera sans changement dans ses limites actuelles.

Au cas où l'une des Parties contractantes ferait l'objet d'une agression de la part du Japon ou de quelque autre État qui s'unirait au Japon, et se trouverait ainsi entraînée dans des opérations militaires, la Chine et l'Union soviétique pourront, sur la proposition du Gouvernement de la République populaire de Chine et avec l'accord du Gouvernement soviétique, utiliser en commun la base navale de Port-Arthur pour la conduite des opérations militaires communes contre l'agresseur.

### *Article 3*

Les deux Parties contractantes sont convenues que la question du port de Dalny devra être examinée après la conclusion d'un Traité de paix avec le Japon.

En ce qui concerne l'administration de Dalny, elle appartient entièrement au Gouvernement de la République populaire de Chine.

All property at present in Dairen which is temporarily administered by or leased to the Soviet Party shall be taken over by the Government of the People's Republic of China. For the purpose of effecting the transfer of the said property, the Governments of the Soviet Union and China shall appoint three representatives from each Party to constitute a Joint Commission, which shall within three months after the entry into force of this Agreement determine specific measures for effecting the transfer of the property and shall, after the Joint Commission's proposals have been approved by the Governments of both Parties, complete their application in the course of 1950.

*Article 4*

This Agreement shall come into force on the date of its ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Peking.

DONE at Moscow, on 14 February 1950, in two copies, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

By authorization  
of the Presidium of the Supreme  
Soviet of the Union of  
Soviet Socialist Republics :

(Signed) A. Y. VYSHINSKY

By authorization  
of the Central People's  
Government  
of the People's Republic of China :

(Signed) CHOU EN-LAI

Tous les biens qui se trouvent actuellement à Dalny et qui sont gérés temporairement ou pris à bail par la Partie soviétique seront repris par le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pour l'exécution des opérations de réception desdits biens, les Gouvernements de l'Union soviétique et de la Chine désigneront chacun trois représentants pour constituer une Commission mixte qui fixera, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, les modalités concrètes de la remise des biens et qui, après que ses propositions auront été approuvées par les Gouvernements des deux Parties, en assurera l'exécution au cours de l'année 1950.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Pékin.

FAIT à Moscou, le 14 février 1950, en deux exemplaires, en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation  
du Présidium du Soviet suprême  
de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques :

(Signé) A. Y. VYCHINSKY

Par autorisation  
du Gouvernement central du peuple  
de la République populaire  
de Chine :

(Signé) CHOU EN-LAI

---



No. 3106

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the extension of the period of joint use of the naval  
base of Port Arthur. Moscow, 15 September 1952**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**et**

**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la prolonga-  
tion de la période d'utilisation commune de la base  
navale de Port-Arthur. Moscou, 15 septembre 1952**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

No. 3106. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE EXTENSION OF THE PERIOD OF JOINT USE OF THE NAVAL BASE OF PORT ARTHUR. MOSCOW, 15 SEPTEMBER 1952

N° 3106. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROLONGATION DE LA PÉRIODE D'UTILISATION COMMUNE DE LA BASE NAVALE DE PORT-ARTHUR. MOSCOU, 15 SEPTEMBRE 1952

## I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

敬愛的部長同志：

自從日本拒絕締結全面和約並與美利堅合衆國以及其他若干國家締結片面和約後，日本因此未與中華人民共和國和蘇聯訂立和約，看來也不願意訂立和約，這樣就造成了危害和平事業的條件，而便利於日本侵畧之重演。

因此，中華人民共和國政府，爲保障和平起見，並根據中華人民共和國與蘇維埃社會主義共和國聯盟之間的友好同盟互助條約，茲特向蘇聯政府提議，請同意將中蘇關於旅順口協定第二條中規定蘇聯軍隊自共同使用的中國旅順口海軍根據地撤退的期限予以延長，直至中華人民共和國與日本和蘇聯與日本之間的和約獲致締結時爲止。

中華人民共和國政府上項提議，如獲蘇聯政府同意，本照會和你的覆照即成爲一九五零年二月十四日中華人民共和國與蘇維埃社會主義共和國聯盟關於旅順口海軍根據地協定的組成部份，並自本照會互換之日起生效。

部長同志，請接受本人最崇高的敬意。

此照

蘇維埃社會主義共和國聯盟外交部部長安·揚·維辛斯基同志

周恩來

一九五二年九月十五日於莫斯科

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1952 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 September 1952

Sir,

Since Japan has refused to conclude a general peace treaty and has concluded a separate treaty with the United States of America and certain other countries, so that Japan has no peace treaty, and apparently does not wish to have a peace treaty, with the People's Republic of China and the Soviet Union, conditions have been created which are dangerous to the cause of peace and favourable to a renewal of Japanese aggression.

In view of this and in order to preserve peace, and pursuant to the Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance between the People's Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics,<sup>1</sup> the Government of the People's Republic of China proposes and requests the Soviet Government to agree that the time-limit fixed by article 2<sup>2</sup> of the Sino-Soviet Agreement concerning Port Arthur for the withdrawal of Soviet troops from the jointly used Chinese naval base of Port Arthur should be extended until peace treaties have been concluded between the People's Republic of China and Japan and between the Soviet Union and Japan.

If the Soviet Government agrees to the above proposal of the Government of the People's Republic of China, this note and your reply will constitute an

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 40 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, 15 septembre 1952

Cher camarade Ministre,

Le Japon ayant refusé de conclure un traité de paix général et ayant signé un traité séparé avec les États-Unis d'Amérique et plusieurs autres pays, il en résulte que le Japon n'a pas de traité de paix, et ne semble pas vouloir en avoir, avec la République populaire de Chine et avec l'Union soviétique, ce qui crée des conditions dangereuses pour le maintien de la paix et favorables à une reprise de l'agression japonaise.

En conséquence, le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de sauvegarder la paix et se fondant sur le Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle conclu entre la République populaire de Chine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup>, propose et demande au Gouvernement soviétique d'accepter que le délai prévu par l'article 2<sup>2</sup> de l'Accord sino-soviétique sur Port-Arthur, touchant le retrait des troupes soviétiques de la base navale chinoise de Port-Arthur, utilisée en commun, soit prorogé jusqu'à ce que des traités de paix aient été conclus entre la République populaire de Chine et le Japon, d'une part, et l'Union soviétique et le Japon, d'autre part.

Si le Gouvernement soviétique accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 41 de ce volume.

integral part of the Agreement of 14 February 1950 between the People's Republic of China and the USSR concerning the naval base of Port Arthur,<sup>1</sup> with effect from the date of the exchange of the notes.

votre réponse feront partie intégrante de l'Accord relatif à la base navale de Port-Arthur<sup>1</sup>, conclu le 14 février 1950 entre la République populaire de Chine et l'URSS, et elles prendront effet à partir de la date du présent échange de notes.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

CHOU EN-LAI

CHOU EN-LAI

Mr. A. Y. Vyshinsky  
Minister of Foreign Affairs of the  
USSR

M. A. Y. Vychinsky  
Ministre des affaires étrangères de  
l'URSS

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 15 сентября 1952 года.

Уважаемый товарищ Премьер и Министр,

Подтверждаю получение Вашей ноты от 15 сентября с.г., в которой сказано:

« После отказа Японии от заключения всестороннего мирного договора и после того, как она заключила сенаратный договор с США и некоторыми другими странами, ввиду чего Япония не имеет и, видимо, не хочет иметь мирного договора с Китайской Пародной Республикой и Советским Союзом, создались опасные для дела мира условия, благоприятные для новторения японской агрессии.

Ввиду этого и в целях обеспечения мира, а также основываясь на Договоре о дружбе, союзе и взаимной помощи между Китайской Пародной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик — Правительство Китайской Народной Республики предлагает и просит Советское Правительство согласиться продлить установленный во 2-й статье Китайско-Советского Соглашения о Порт-Артуре срок вывода советских войск из совместно используемой китайской военно-морской базы Порт-Артур до того времени, пока не будут заключены мирные договоры между Китайской Народной Республикой и Японией и Советским Союзом и Японией ».

<sup>1</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>1</sup>Voir p. 31 de ce volume.



Советское Правительство выражает согласие с вышеизложенным предложением Правительства Китайской Народной Республики, а также с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ на нее были составной частью указанного выше Соглашения от 14 февраля 1950 г. о военно-морской базе Порт-Артур со дня обмена настоящими нотами.

Прошу Вас, товарищ Премьер и Министр, принять уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

А. ВЫШИНСКИЙ

Товарищу Чжоу Энь-лаю  
Премьеру Государственного Административного  
Совета и Министру Иностранных Дел Центрального  
Народного Правительства Китайской Народной Республики

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 September 1952

Sir,

I confirm the receipt of your note of 15 September 1952, which reads as follows :

[See note I]

The Soviet Government concurs in the above proposal of the Government of the People's Republic of China and agrees that your note and this reply should constitute an integral part of the aforesaid Agreement of 14 February 1950 concerning the naval base of Port Arthur, as from the date of the exchange of these notes.

I have the honour to be, etc.

A. VYSHINSKY

Mr. Chou En-lai  
Chairman of the State  
Administrative Council  
and Minister of Foreign Affairs  
of the Central People's Government  
of the People's Republic of China

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, 15 septembre 1952

Cher camarade Président et Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 15 septembre 1952, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement soviétique donne son agrément à la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République populaire de Chine et accepte que votre note et la présente réponse fassent partie intégrante de l'Accord susmentionné du 14 février 1950, concernant la base navale de Port-Arthur, à compter de la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

A. VYCHINSKY

Monsieur Chou En-lai  
Président du Conseil  
administratif d'État  
et Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement central du peuple  
de la République populaire de Chine



No. 3107

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Communiqué concerning the withdrawal of Soviet military units from the jointly used Chinese naval base of Port Arthur and the transfer of the said base to the full control of the People's Republic of China. Signed at Peking, on 12 October 1954**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Communiqué au sujet du retrait des unités militaires soviétiques de la base navale chinoise de Port-Arthur utilisée conjointement et de la remise de ladite base sous l'autorité pleine et entière de la République populaire de Chine. Signé à Pékin, le 12 octobre 1954**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3107. СОВЕТСКО-КИТАЙСКОЕ КОММЮНИКЕ О ВЫВОДЕ СОВЕТСКИХ ВОЙНСКИХ ЧАСТЕЙ ИЗ СОВМЕСТНО ИСПОЛЬЗУЕМОЙ КИТАЙСКОЙ ВОЕННО-МОРСКОЙ БАЗЫ ПОРТ-АРТУР И О ПЕРЕХОДЕ ЭТОЙ БАЗЫ В ПОЛНОЕ РАСНОРЯЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

---

Учитывая изменение международной обстановки на Дальнем Востоке в связи с прекращением войны в Корее и восстановлением мира в Индо-Китае, а также принимая во внимание укрепление обороно — способности Китайской Народной Республики, Правительство Советского Союза и Правительство Китайской Народной Республики, в соответствии с установившимися и все более укрепляющимися отношениями дружбы и сотрудничества между обоими государствами, договорились о том, что советские воинские части выводятся из совместно используемой военно-морской базы Порт-Артур и сооружения в этом районе безвозмездно передаются правительству Китайской Народной Республики.

Проведение мероприятий, связанных с выводом советских воинских частей и передачей сооружений в районе военно-морской базы Порт-Артур Правительству Китайской Народной Республики, обе стороны договорились возложить на Советско-Китайскую объединенную военную комиссию в Порт-Артуре, образованную в соответствии с соглашением от 14 февраля 1950 года.

Вывод советских войск и передача сооружений Правительству КНР в районе военно-морской базы Порт-Артур будут завершены к 31 мая 1955 года.

12 октября 1954 года.

А. МИКОЯН

ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ

---

No. 3107. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中蘇關於蘇聯軍隊自共同使用的中國旅順口海軍根據地撤退 並將該根據地交由中華人民共和國完全支配的聯合公報

中華人民共和國政府和蘇聯政府鑒於朝鮮戰爭停止和印度支那和平恢復以來遠東國際形勢所起的變化，並且注意到中華人民共和國國防力量的鞏固和根據兩國間已經建立的日趨鞏固的友好合作關係，現議定蘇聯軍隊自共同使用的旅順口海軍根據地撤退，並將該地區的設備無償地移交中華人民共和國政府。

有關蘇聯軍隊撤退並將旅順口海軍根據地地區的設備移交中華人民共和國政府的措施的進行，雙方議定交由根據一九五零年二月十四日的協定而組成的旅順口中蘇聯合委員會負責。

蘇聯軍隊的撤退和旅順口海軍根據地地區的設備移交給中華人民共和國政府應於一九五五年五月三十一日前完成。

A. МИКОЯН

周恩來

一九五四年十月十二日

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3107. COMMUNIQUÉ<sup>1</sup> BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE WITHDRAWAL OF SOVIET MILITARY UNITS FROM THE JOINTLY USED CHINESE NAVAL BASE OF PORT ARTHUR AND THE TRANSFER OF THE SAID BASE TO THE FULL CONTROL OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING, ON 12 OCTOBER 1954

---

Having regard to the change which has taken place in the international situation in the Far East with the cessation of the war in Korea and the restoration of peace in Indochina, and taking into account the enhanced defensive power of the People's Republic of China, the Government of the Soviet Union and the Government of the People's Republic of China, acting in accordance with the relations of friendship and co-operation which have been established between the two States and are constantly being strengthened, have agreed that Soviet military units shall be withdrawn from the jointly used naval base of Port Arthur and that the installations in that area shall be transferred, without compensation, to the Government of the People's Republic of China.

The two Parties have agreed that the application of measures connected with the withdrawal of Soviet military units and the transfer of the installations in the area of the naval base of Port Arthur to the Government of the People's Republic of China shall be entrusted to the Joint Soviet-Chinese Military Commission in Port Arthur which was constituted under the Agreement of 14 February 1950.<sup>2</sup>

The withdrawal of the Soviet forces and the transfer of the installations in the area of the naval base of Port Arthur to the Government of the People's Republic of China shall be completed by 31 May 1955.

12 October 1954.

(Signed) A. I. MIKOYAN  
CHOU EN-LAI

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1954 by signature.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3107. COMMUNIQUÉ<sup>1</sup> PUBLIÉ PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE AU SUJET DU RETRAIT DES UNITÉS MILITAIRES SOVIÉTIQUES DE LA BASE NAVALE CHINOISE DE PORT-ARTHUR UTILISÉE CONJOINTEMENT ET DE LA REMISE DE LA DITE BASE SOUS L'AUTORITÉ PLEINE ET ENTIÈRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À PÉKIN, LE 12 OCTOBRE 1954

---

Considérant les changements intervenus dans la situation internationale en Extrême-Orient, à la suite de la cessation des hostilités en Corée et du rétablissement de la paix en Indochine, et tenant compte de la capacité défensive accrue de la République populaire de Chine, les Gouvernements de l'Union soviétique et de la République populaire de Chine, fidèles aux liens d'amitié et de coopération établis entre les deux États et renforcés chaque jour, sont convenus que les unités militaires soviétiques seront retirées de la base navale de Port-Arthur utilisée conjointement et que les installations qui se trouvent dans cette zone seront remises sans indemnité au Gouvernement de la République populaire de Chine.

Les deux Parties sont convenues de confier à la Commission militaire mixte soviéto-chinoise de Port-Arthur créée en vertu de l'Accord du 14 février 1950<sup>2</sup> l'application des mesures exigées par le retrait des unités militaires soviétiques et la remise au Gouvernement de la République populaire de Chine des installations de la zone de la base navale de Port-Arthur.

Le retrait des forces soviétiques et la remise des installations de la zone de la base navale de Port-Arthur au Gouvernement de la République populaire de Chine seront terminés le 31 mai 1955.

12 octobre 1954.

(Signé) A. I. MIKOÏAN  
CHOU EN-LAI

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1954 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 31 de ce volume.





No. 3108

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Joint declaration. Signed at Peking, on 12 October 1954**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Déclaration eommune. Signée à Pékin, le 12 octobre 1954**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3108. СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-  
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики устанавливают наличие полного единства взглядов как в области развивающегося всестороннего сотрудничества между обоими государствами, так и по вопросам международного положения.

За истекшие пять лет после исторической победы китайского народа и образования Китайской Народной Республики между Советским Союзом и Китайской Народной Республикой сложились отношения, основанные на тесном сотрудничестве в полном соответствии с Договором о дружбе, союзе и взаимной помощи от 14 февраля 1950 года. В основе этого договора лежит искреннее стремление китайского и советского народов оказывать друг другу взаимную помощь, содействовать экономическому и культурному прогрессу обеих стран, дальнейшему укреплению и расширению братской дружбы между ними и тем самым содействовать упрочению мира и безопасности на Дальнем Востоке и во всем мире в соответствии с целями и принципами Объединенных Наций.

Опыт показал великую жизненную силу установившегося сотрудничества между Советским Союзом и Китайской Народной Республикой, являющегося надежным оплотом мира и безопасности на Дальнем Востоке и важным фактором в деле поддержания всеобщего мира.

Правительство Советского Союза и Правительство Китайской Народной Республики заявляют, что сложившиеся дружественные отношения между СССР и Китаем являются основой дальнейшего тесного сотрудничества между обоими государствами в соответствии с принципами равноправия, взаимной выгоды, взаимного уважения государственного суверенитета и территориальной целостности.

Оба правительства единодушны в своих стремлениях и впредь принимать участие во всех международных действиях, направленных на укрепление мира, и будут консультироваться друг с другом всякий раз, когда будут возникать вопросы, затрагивающие общие интересы Советского Союза и Китайской Народной Республики, с целью согласования своих действий, направленных на обеспечение безопасности обоих государств, поддержание мира на Дальнем Востоке и во всем мире.

Жеиевское совещание, которое привело к прекращению военных действий в Индо-Китае и открыло возможность для урегулирования положения в Индо-Китае в соответствии с законными национальными интересами народов этого района, показало важное значение для дела мира участия в рассмотрении

назревших международных проблем всех великих держав, на которых Устав ООН возлагает главную ответственность за поддержание международного мира. Оно показало также полную беспочвенность политики руководящих кругов США, препятствующих Китайской Народной Республике занять свое законное место в ООН.

Такая политика, как и прямые акты агрессии, совершенные Соединенными Штатами в отношении Китайской Народной Республики, и особенно продолжающаяся оккупация Соединенными Штатами части территории КНР — острова Тайвань, а также военная и финансовая поддержка враждебной китайскому народу клики Чан Кай-ши — несовместимы с задачами поддержания мира на Дальнем Востоке и уменьшения международной напряженности.

Оба правительства считают ненормальным такое положение, когда Корея продолжает оставаться разделенной на две части, вопреки естественным стремлениям корейского народа к национальному воссоединению в единое, миролюбивое, демократическое корейское государство. Признавая, что одной из важных задач, решение которой имело бы большое значение для укрепления мира на Дальнем Востоке, является объединение Кореи, они считают необходимым созыв в ближайшем будущем конференции по корейскому вопросу с широким участием заинтересованных государств.

Советский Союз и Китайская Народная Республика решительно осуждают создание агрессивного военного блока в Юго-Восточной Азии, так как в основе этого блока лежат империалистические цели его инициаторов, направленные прежде всего против безопасности и национальной независимости стран Азии, равно как и против интересов мира в районе Азии и Тихого океана.

Они считают необходимым заявить, что Советский Союз и Китайская Народная Республика свои отношения со странами Азии и Тихого океана, как и с другими государствами, и впредь будут строить на основе строгого соблюдения принципов взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, взаимного невмешательства во внутренние дела, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, что открывает широкие возможности для развития плодотворного международного сотрудничества.

Оба правительства глубоко убеждены в том, что такая политика отвечает коренным интересам всех народов, в том числе народов Азии, безопасность и благополучие которых могут быть обеспечены только на основе совместных усилий государств в деле защиты мира.

Советское Правительство и Правительство Китайской Народной Республики со своей стороны приложат все усилия для того, чтобы содействовать урегулированию неразрешенных международных проблем, в том числе проблем, касающихся Азии.

12 октября 1954 года.

А. МИКОЯН

ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ

No. 3108. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華人民共和國政府和蘇維埃社會主義 共和國聯盟政府聯合宣言

中華人民共和國政府和蘇維埃社會主義共和國聯盟政府確認，在兩國間日益發展的全面合作方面和對於國際形勢的各項問題上，兩國的觀點是完全一致的。

在中國人民取得歷史性的勝利並成立了中華人民共和國之後，五年來，中華人民共和國和蘇聯建立了完全符合於一九五零年二月十四日的友好同盟互助條約的密切合作的關係。

這一條約是以中蘇兩國人民的真誠願望為基礎的，這種願望是互相援助，促進兩國經濟和文化的發展，促進兩國間的兄弟友誼的進一步鞏固和擴大，從而促進符合聯合國宗旨和原則的遠東及世界和平和安全的鞏固。

經驗證明，中華人民共和國和蘇聯的合作是具有偉大生命力的，這種合作是遠東和平和安全的可靠保證，是維護世界和平事業的重要因素。

中華人民共和國政府和蘇聯政府聲明，中蘇之間已經建立起來的友好關係是兩國根據平等、互利、互相尊重國家主權和領土完整的原則而進一步密切合作的基礎。

兩國政府具有一致的願望，將繼續參加一切旨在鞏固和平的國際活動，並對有關中蘇兩國共同利益的問題，彼此進行協商，以便在保衛兩國安全和維護遠東和世界和平方面，取得行動的一致。

日內瓦會議促成了印度支那軍事行動的停止，它使得根據印度支那各國人民的合法的民族權利來調整這一地區的局勢成為可能；它顯示了根據聯合國憲章對維護國際和平負有主要責任的各大國參加討論迫切的國際問題，對和平事業是具有重要意義的。它也顯示了阻撓中華人民共和國在聯合國中取得合法地位的美國領導集團所奉行的政策是完全沒有根據的。

美國的這種政策和它對中華人民共和國所進行的直接侵畧行為，特別是它對中國領土台灣的繼續侵佔以及它對中國人民公敵蔣介石集團的軍事和財

政的援助——所有這一切，都是同維護遠東和平和緩和國際緊張局勢的任務不相容的。

兩國政府認為，朝鮮至今仍然分裂成爲兩部份，是違反了朝鮮人民要求建立一個統一的、愛好和平的、民主的朝鮮國家的自然願望的，這種情況，是不正常的。鑒於朝鮮的統一是重要任務之一，而這一任務的解決對鞏固遠東和平具有巨大意義，兩國政府認為有必要在最近的將來召開討論朝鮮問題的會議，由有關各國廣泛參加。

中華人民共和國和蘇聯堅決譴責東南亞侵略軍事集團的建立，因爲這個集團是以其發起人的帝國主義的目的爲基礎的，這一目的首先在於反對亞洲國家的安全和民族獨立，同時也在於反對亞洲和太平洋區域的和平利益。

兩國政府認為有必要聲明，中華人民共和國和蘇聯將繼續把它們同亞洲和太平洋區域的各個國家以及其他國家的關係建立在嚴格遵守互相尊重主權和領土完整、互不侵犯、互不干涉內政、平等互利、和平共處的各項原則的基礎之上，這樣就爲發展有成果的國際合作開闢了廣泛的可能。

兩國政府深信，這種政策是符合各國人民包括亞洲人民在內的根本利益的。各國人民的安全和幸福，只有在各國共同致力於保衛和平事業的條件下，才能得到保證。

中華人民共和國政府和蘇聯政府在自己方面，將盡一切力量促進各項懸而未決的國際問題的解決，其中包括有關亞洲的各項問題的解決。

A. МИКОЯН

周 恩 來

一九五四年十月十二日

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3108. JOINT DECLARATION<sup>1</sup> BY THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING, ON 12 OCTOBER 1954

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of China note the complete identity of their views with regard both to the comprehensive co-operation developing between the two States and to international affairs.

In the five years which have passed since the historic victory of the Chinese people and the establishment of the People's Republic of China, relations between the Soviet Union and the People's Republic of China have developed on the basis of close co-operation in full accord with the Treaty of Friendship, Alliance and Mutual Assistance of 14 February 1950.<sup>2</sup> That Treaty is based on the sincere desire of the Chinese and Soviet peoples to render each other assistance, to promote the economic and cultural advancement of the two countries, to increase the strength and scope of the fraternal friendship between them, and thereby to contribute to the strengthening of peace and security in the Far East and throughout the world in accordance with the purposes and principles of the United Nations.

Experience has demonstrated the great vitality of the co-operation established between the Soviet Union and the People's Republic of China which is a sturdy bulwark of peace and security in the Far East and an important factor in the maintenance of universal peace.

The Government of the Soviet Union and the Government of the People's Republic of China declare that the friendly relations which have developed between the USSR and China provide a basis for continued close co-operation between the two States in accordance with the principles of equal rights, mutual benefit and mutual respect for State sovereignty and territorial integrity.

The two Governments are at one in their desire to continue to participate in all international action designed to promote peace and, whenever questions arise which involve the common interests of the Soviet Union and the People's Republic of China, will consult together with a view to concerting their action to safeguard the security of the two States and to maintain peace in the Far East and throughout the world.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1954 by signature.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3108. DÉCLARATION COMMUNE<sup>1</sup> DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉE À PÉKIN, LE 12 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Chine constatent leur complète identité de vues, qu'il s'agisse de la coopération qui se développe dans tous les domaines entre les deux États ou des problèmes de la situation internationale.

Pendant les cinq années qui se sont écoulées depuis la victoire historique du peuple chinois et la création de la République populaire de Chine, l'Union soviétique et la République populaire de Chine ont entretenu des relations fondées sur une coopération étroite et pleinement conforme aux dispositions du Traité d'amitié, d'alliance et d'assistance mutuelle en date du 14 février 1950<sup>2</sup>. Ce Traité procède du désir sincère des peuples chinois et soviétique de se prêter mutuellement assistance, de contribuer au progrès économique et culturel des deux pays, de renforcer et d'élargir encore l'amitié fraternelle qui les unit, et de travailler ainsi à consolider la paix et la sécurité en Extrême-Orient et dans le monde entier, conformément aux buts et aux principes des Nations Unies.

L'expérience a montré la grande vitalité de la coopération qui s'est établie entre l'Union soviétique et la République populaire de Chine et qui est le rempart solide de la paix et de la sécurité en Extrême-Orient, ainsi qu'un facteur important dans le maintien de la paix universelle.

Le Gouvernement de l'Union soviétique et le Gouvernement de la République populaire de Chine déclarent que les relations amicales qui unissent l'URSS et la Chine constituent la base de la coopération étroite qui se poursuivra entre les deux États, conformément aux principes de l'égalité des droits, du profit mutuel et du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale.

Les deux Gouvernements sont unanimes dans leur intention de continuer à participer à toute action internationale destinée à consolider la paix, et ils se consulteront, chaque fois qu'il surgira des questions qui toucheront aux intérêts communs de l'Union soviétique et de la République populaire de Chine, en vue de prendre des mesures concertées pour sauvegarder la sécurité des deux États et pour maintenir la paix en Extrême-Orient et dans le monde entier.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 octobre 1954 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 3 de ce volume.

The Geneva Conference, which led to the cessation of hostilities in Indochina and opened up the possibility of a settlement in Indochina consistent with the legitimate national interests of the peoples of that area, demonstrated how important it is for the cause of peace that all the great Powers upon which the United Nations Charter confers primary responsibility for the maintenance of international peace should participate in the examination of pressing international problems. It also demonstrated how utterly unfounded is the policy, pursued by ruling circles in the United States of America, of preventing the People's Republic of China from taking its lawful place in the United Nations.

That policy and the overt acts of aggression committed by the United States against the People's Republic of China — especially the continued occupation by the United States of the island of Taiwan, a part of the territory of the People's Republic of China, and also the military and financial support rendered to the Chiang Kai-shek clique which is hostile to the Chinese people — are incompatible with the task of maintaining peace in the Far East and reducing international tension.

The two Governments consider it abnormal that Korea should remain divided into two parts despite the Korean people's natural aspirations for national reunification in a single, peaceful and democratic Korean State. Recognizing that the unification of Korea is an important task, the accomplishment of which would be of great significance for the strengthening of peace in the Far East, they consider it necessary that a conference on the Korean question, with broad participation by the States concerned, should be convened in the very near future.

The Soviet Union and the People's Republic of China categorically condemn the formation of an aggressive military bloc in South East Asia, for that bloc is based on the imperialist aims of its sponsors, directed primarily against the security and national independence of the Asian countries and against the interests of peace in the region of Asia and the Pacific Ocean.

The two Governments consider it necessary to declare that the Soviet Union and the People's Republic of China will continue to base their relations with the countries of Asia and the Pacific Ocean and with other States on strict observance of the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-intervention in one another's domestic affairs, equality, mutual benefit and peaceful co-existence, which creates great opportunities for the development of fruitful international co-operation.

The two Governments are firmly convinced that this policy is in accordance with the fundamental interests of all peoples, including the Asian peoples, whose security and well-being can be assured only by the concerted efforts of States for the preservation of peace.



La Conférence de Genève, qui a amené la cessation des hostilités en Indochine et qui a créé la possibilité de régler la situation en Indochine conformément aux légitimes intérêts nationaux des peuples de cette région, a montré combien il importe à la cause de la paix que toutes les grandes Puissances auxquelles incombe, en vertu de la Charte des Nations Unies, la responsabilité principale du maintien de la paix internationale, prennent part à l'examen des problèmes internationaux urgents. Elle a montré aussi combien manque de fondement la politique des milieux dirigeants des États-Unis d'Amérique qui empêchent la République populaire de Chine d'occuper sa place légitime au sein de l'Organisation des Nations Unies.

Cette politique, les actes d'agression ouverte commis par les États-Unis contre la République populaire de Chine — notamment le fait que les États-Unis continuent à occuper une partie du territoire de la République populaire de Chine, l'île de Taïwan, ainsi que l'appui militaire et financier qu'ils accordent à la clique de Tchang Kaï-chek, ennemie du peuple chinois — sont incompatibles avec les exigences du maintien de la paix en Extrême-Orient et celles d'une détente internationale.

Les deux Gouvernements jugent anormal que la Corée demeure divisée en deux, contrairement aux aspirations naturelles du peuple coréen qui souhaite rétablir l'unité nationale au sein d'un État coréen unifié, pacifique et démocratique. Reconnaisant que l'unification de la Corée est une tâche des plus importantes, dont la réalisation contribuerait grandement à la consolidation de la paix en Extrême-Orient, les deux Gouvernements considèrent qu'il est nécessaire de réunir très prochainement une conférence sur la question coréenne, avec une large participation des États intéressés.

L'Union soviétique et la République populaire de Chine condamnent catégoriquement la formation d'un bloc militaire agressif dans l'Asie du Sud-Est, car ce bloc procède des visées impérialistes de ses promoteurs, qui sont dirigées essentiellement contre la sécurité et l'indépendance nationale des pays d'Asie et contre les intérêts de la paix dans la région de l'Asie et de l'Océan Pacifique.

Les deux Gouvernements estiment nécessaire de déclarer que l'Union soviétique et la République populaire de Chine continueront à fonder leurs relations avec les pays de l'Asie et de l'Océan Pacifique, comme avec les autres États, sur la stricte observation des principes du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de la non-agression, de la non-intervention réciproque dans les affaires intérieures, de l'égalité et du profit mutuel, ainsi que la coexistence pacifique, ce qui ouvre de vastes perspectives au développement d'une coopération internationale féconde.

Les deux Gouvernements sont profondément convaincus qu'une telle politique répond aux intérêts fondamentaux de tous les peuples, y compris les peuples d'Asie, dont la sécurité et le bien-être ne peuvent être assurés que par les efforts que les États font en commun afin de préserver la paix.

For their part, the Soviet Government and the Government of the People's Republic of China will make every effort to promote the solution of outstanding international problems, including problems affecting Asia.

12 October 1954.

(Signed) A. I. MIKOYAN  
CHOU EN-LAI

Pour leur part, le Gouvernement soviétique et le Gouvernement de la République populaire de Chine n'épargneront aucun effort pour contribuer au règlement des problèmes internationaux en suspens, y compris les problèmes qui intéressent l'Asie.

Le 12 octobre 1954.

(Signé) A. I. MIKOÏAN  
CHOU EN-LAI



No. 3109

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Joint declaration concerning relations with Japan. Signed  
at Peking, on 12 October 1954**

*Official texts: Russian and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**et**

**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Déclaration commune concernant les relations avec le  
Japon. Signée à Pékin, le 12 octobre 1954**

*Textes officiels russe et chinois.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3109. СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-  
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ОБ ОТНОШЕНИЯХ С ЯПОНИЕЙ

После окончания второй мировой войны Япония, как это было предусмотрено Потсдамским соглашением, должна была получить полную национальную независимость, создать свои демократические институты, развивать свою самостоятельную мирную экономику и национальную культуру.

Однако Соединенные Штаты Америки, как главная оккупирующая держава в Японии, на которую была возложена основная ответственность за выполнение Потсдамских решений, грубо нарушили эти решения и, понижая интересы японского народа, навязали Японии Сан-Францисский «мирный договор» и другие соглашения, противоречащие указанным соглашениям держав.

По истечении 9-ти лет после окончания войны Япония не получила независимости и продолжает оставаться на положении полуоккупированной страны. Ее территория покрыта многочисленными американскими военными базами, созданными в целях, не имеющих ничего общего с задачей поддержания мира и обеспечения мирного и независимого развития Японии. Промышленность и финансы Японии поставлены в зависимость от американских военных заказов, Япония связана в области своей внешней торговли, что губительно сказывается на ее экономике и главным образом на мирных отраслях промышленности.

Все это не может не наносить оскорбления национальным чувствам японского народа, создает атмосферу неуверенности у японцев, сковывает многообразные способности японского народа.

Нынешнее положение Японии создает у народов стран Азии и Дальнего Востока законные опасения, что она может быть использована в агрессивных планах, чуждых как интересам японского народа, так и задаче поддержания мира на Дальнем Востоке.

Народы Советского Союза и Китайской Народной Республики выражают глубокое сочувствие Японии и японскому народу, оказавшемуся в тяжелом положении в результате указанных «договора» и соглашений, продиктованных иностранными интересами. Они верят, что японский народ найдет в себе достаточно сил, чтобы стать на путь освобождения от иностранной зависимости и возрождения своей родины, на путь установления нормальных отношений широкого экономического сотрудничества и культурных связей с другими государствами, и в первую очередь со своими соседями.

Правительства Советского Союза и Китайской Народной Республики в своей политике в отношении Японии исходят из принципа мирного сосущест-

вования государств независимо от их общественного строя, будучи уверены в том, что это отвечает жизненным интересам всех народов. Они стоят за развитие широких торговых отношений с Японией на взаимно выгодных условиях, за установление с ней тесных культурных связей.

Они выражают также готовность предпринять шаги с целью нормализации своих отношений с Японией и заявляют, что Япония встретит полную поддержку в своем стремлении к установлению политических и экономических отношений с СССР и с КНР, равно как встретят полную поддержку всякие шаги с ее стороны, направленные на обеспечение условий для ее мирного и независимого развития.

12 октября 1954 года.

А. МИКОЯН

ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ

No. 3109. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華人民共和國政府和蘇維埃社會主義共和國 聯盟政府關於對日本關係的聯合宣言

第二次世界大戰結束後，根據波茨坦協定的規定，日本應當得到完全的民族獨立，建立自己的民主制度，發展自己獨立的和平經濟和民族文化。

但是，對波茨坦決定的執行負有主要責任的美國——日本的主要佔領國，却粗暴地破壞了這些決定，踐踏了日本人民的利益，把同上述的各大國協定相違背的舊金山“和約”和其他協定強加於日本身上。

戰爭結束後，九年來，日本仍然沒有得到獨立，繼續處於半被佔領國的地位。它的領土滿佈了美國的軍事基地，建立這些基地的目的，同維護和平的任務和保障日本和平、獨立發展的任務毫無共同之處。日本的工業和財政依附於美國的軍事訂貨，日本在自己的對外貿易方面受到了限制，這些都致命地影響了它的經濟，主要地影響了它的和平的工業部門。

所有這些不能不傷害日本人民的民族自尊心，造成使日本人喪失信心的氣氛，束縛日本人民的各種才能。

目前日本的局勢在亞洲和遠東各國人民中間造成了一種理所當然的不安情緒，他們擔心日本會被利用來執行既與日本人民利益相違背，也與維護遠東和平的任務相違背的侵畧計劃。

中華人民共和國人民和蘇聯人民對於因簽訂服從外國利益的上述各項“條約”和協定而陷於困難境地的日本和日本人民表示深切的同情。他們相信，日本人民會從自己身上找到足够的力量，踏上擺脫依附外國的地位和復興自己祖國的道路，踏上同其他國家首先是同自己的鄰國建立正常關係，並進行廣泛的經濟合作和文化聯系的道路。

中華人民共和國政府和蘇聯政度對日關係的政策，是根據不同社會制度的國家可以和平共處的原則，並且相信，這是符合各國人民的切身利益的，它們主張同日本按照互利的條件發展廣泛的貿易關係，並同日本建立密切的文化聯系。



同時，兩國政府表示願意採取步驟，使它們自己同日本的關係正常化，並聲明，日本在致力同中華人民共和國和蘇聯建立政治關係和經濟關係方面，將會得到中蘇方面完全的支持，同樣地，日本方面為保障它的和平和獨立發展的條件所採取的一切步驟也將會得到中蘇方面完全的支持。

А. МИКОЯН

周恩來

一九五四年十月十二日

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3109. JOINT DECLARATION<sup>1</sup> BY THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING RELATIONS WITH JAPAN. SIGNED AT PEKING, ON 12 OCTOBER 1954

---

It was provided in the Potsdam Agreement that after the conclusion of the Second World War Japan was to be accorded full national independence, establish its own democratic institutions and develop an independent peaceful economy and national culture.

But the United States of America, as the principal occupying Power in Japan having basic responsibility for the implementation of the Potsdam decisions, grossly violated those decisions and, scorning the interests of the Japanese people, forced on Japan the San Francisco "peace treaty" and other agreements which run counter to the aforesaid agreements between the Powers.

Nine years after the end of the war Japan has not been accorded independence and remains in the position of a semi-occupied country. Its territory is covered with numerous United States military bases, established for purposes entirely unrelated to the task of maintaining peace and ensuring the peaceful and independent development of Japan. Japan's industry and finances have been made dependent on United States military contracts and its external trade has been fettered, with disastrous consequences for its economy and especially for the peaceful branches of industry.

All this cannot fail to offend the national feelings of the Japanese people, imbues the Japanese with a sense of uncertainty and shackles the many, varied abilities of the Japanese people.

The present position of Japan arouses among the peoples of the Asian and Far Eastern countries justifiable apprehensions that Japan may be used to further aggressive designs foreign both to the interests of the Japanese people and to the maintenance of peace in the Far East.

The peoples of the Soviet Union and the People's Republic of China express deep sympathy for Japan and the Japanese people, who have been placed in a painful situation as a result of the aforesaid "treaty" and agreements dictated by foreign interests. They believe that the Japanese people will find sufficient strength to embark on the emancipation from foreign dependence and the regeneration of their country and the establishment of normal relations of broad economic co-operation and cultural ties with other States, and primarily with their neighbours.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1954 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3109. DÉCLARATION COMMUNE<sup>1</sup> DES GOUVERNEMENTS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LES RELATIONS AVEC LE JAPON. SIGNÉE À PÉKIN, LE 12 OCTOBRE 1954

L'Accord de Potsdam stipulait qu'après la fin de la deuxième guerre mondiale le Japon se verrait accorder sa complète indépendance nationale, créerait ses propres institutions démocratiques et développerait une économie pacifique indépendante ainsi que sa culture nationale.

Cependant, les États-Unis d'Amérique, à qui incombait, en tant que principale Puissance occupante au Japon, la responsabilité principale de l'application des décisions de Potsdam, ont violé gravement ces décisions et, au mépris le plus complet des intérêts du peuple japonais, imposé au Japon le « traité de paix » de San-Francisco ainsi que d'autres accords contraires aux accords susmentionnés conclus entre les Puissances.

Neuf années après la fin de la guerre, l'indépendance n'a pas encore été accordée au Japon qui se trouve toujours dans la situation d'un pays semi-occupé. Son territoire est couvert d'innombrables bases militaires américaines établies à des fins totalement étrangères au maintien de la paix et au développement pacifique et indépendant du Japon. L'industrie et les finances japonaises ont été rendues tributaires des commandes militaires américaines, le commerce extérieur du pays a été entravé, ce qui a des conséquences désastreuses pour son économie et les secteurs non militaires de son industrie.

Cet état de choses ne peut manquer de blesser les sentiments nationaux du peuple japonais, lui donne une impression d'incertitude et l'empêche d'utiliser ses aptitudes nombreuses et diverses.

La situation actuelle du Japon fait à juste titre craindre aux peuples des pays d'Asie et d'Extrême-Orient que le Japon soit utilisé pour servir des desseins agressifs étrangers aux intérêts du peuple japonais et au maintien de la paix en Extrême-Orient.

Les peuples de l'Union soviétique et de la République populaire de Chine expriment leur profonde sympathie au Japon et au peuple japonais que le « traité » et les accords susmentionnés, dictés par des intérêts étrangers, ont placés dans une situation pénible. Ils sont persuadés que le peuple japonais trouvera en lui-même des forces suffisantes pour entreprendre de s'émanciper de la domination étrangère, d'assurer la renaissance de sa patrie et d'établir des relations normales fondées sur une coopération économique étendue ainsi que des liens culturels avec les autres États et, principalement, avec ses voisins.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 octobre 1954 par signature.

The Governments of the Soviet Union and the People's Republic of China base their policy with respect to Japan on the principle of the peaceful co-existence of States regardless of social structure, in the conviction that this is in accordance with the vital interests of all peoples. They favour the development of broad commercial relations with Japan on mutually advantageous terms and the establishment of close cultural ties with that country.

They likewise state that they are prepared to take steps to restore their relations with Japan to normal, and that Japan will receive full support in its desire to establish political and economic relations with the USSR and the People's Republic of China and in any action it may take to create the necessary conditions for its peaceful and independent development.

12 October 1954.

(Signed) A. I. MIKOYAN  
CHOU EN-LAI

Les Gouvernements de l'Union soviétique et de la République populaire de Chine fondent leur politique à l'égard du Japon sur le principe de la coexistence pacifique des États, quelle que soit leur structure sociale, convaincus que ce principe correspond aux intérêts vitaux de tous les peuples. Ils sont partisans du développement de relations commerciales étendues avec le Japon, à des conditions mutuellement avantageuses, ainsi que de l'établissement de liens culturels étroits avec ce pays.

Ils déclarent également qu'ils sont prêts à prendre des mesures pour renouer des relations normales avec le Japon, qu'ils appuieront entièrement le désir du Japon d'établir avec l'URSS et la République populaire de Chine des relations politiques et économiques, de même que toute mesure qu'il pourrait prendre afin d'établir les conditions nécessaires à son développement dans la paix et l'indépendance.

12 octobre 1954.

(Signé) A. I. MIKOÏAN  
CHOU EN-LAI



No. 3110

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ROMANIA**

**Treaty on Trade and Navigation (with annex). Signed at  
Moscow, on 20 February 1947**

*Official texts: Russian and Romanian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ROUMANIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé  
à Moscou, le 20 février 1947**

*Textes officiels russe et roumain.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3110. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕ-  
СКИХ РЕСПУБЛИК И РУМЫНИЕЙ

---

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Его Величество Король Румынии, желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических связей между обеими странами, решили заключить Договор о торговле и мореплавании и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Внешней Торговли Союза ССР Микояна Анастаса Ивановича.

Его Величество Король Румынии — Министра Национальной Экономики Румынии Георгия Георгиу-Деж,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны предоставят взаимно друг другу безусловный и неограниченный режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов, касающихся торговли между обеими странами и мореплавания, а также в отношении промышленности и других видов хозяйственной деятельности на их территориях.

*Статья 2*

Союз Советских Социалистических Республик и Румыния, в частности, предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, касающимся таможенных пошлин и любых сборов и налогов; толкования таможенных тарифов; способов взимания пошлин; тарификации и классификации товаров; возврата таможенных пошлин; реэкспорта; перегрузки и помещения товаров в склады; правил, формальностей и сборов, применяемых в связи с очисткой товаров на таможнях.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности любой третьей страны.



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 3110. TRATAT DE COMERT SI DE NAVIGATIE INTRE  
UNIUNEA REPUBLICILON SOVIETICE SOCIALISTE SI  
ROMANIA

Prezidiumul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Majestatea Sa Regele României, în dorința de a contribui la dezvoltarea și întărirea viitoare a relațiilor economice între cele două țări, au botărât să încheie un Tratat de Comerț și de Navigație și în acest scop au numit ca Plenipotențari ai lor :

Prezidiumul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe Domnul Anastas Ivanovici Mikoian, Ministrul Comerțului Exterior al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste

Majestatea Sa Regele României pe Domnul Gheorghe Gheorghiu-Dej, Ministrul Economiei Naționale al României.

care după ce au schimbat deplincle lor puteri, recunoscute în forma cuvenită și valabilă, au convenit asupra dispozițiilor următoare :

*Articolul 1*

Părțile Contractante își vor acorda reciproc regimul națiunii celei mai favorizate, necondiționat și nelimitat, în toate problemele în legătură cu comerțul între cele două țări și navigația, precum și în legătură cu industria și alte aspecte ale activității economice pe teritoriile lor.

*Articolul 2*

Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și România își vor acorda, în special, reciproc regimul națiunii celei mai favorizate în toate problemele în legătură cu : tarifele vamale și orice taxe și impozite; interpretarea tarifelor vamale; modul de încasare a impozitelor; aplicarea tarifelor și clasificarea mărfurilor; restituirea taxelor vamale; reexportul; transbordarea și întreținerea mărfurilor; regulele, formalitățile și taxele aplicate în legătură cu eliberarea mărfurilor din vămi.

Produsele solului și industriei originare sau indigenate, venind din teritoriul uneia din Părțile Contractante, nu vor fi supuse la importul lor pe teritoriul celeilalte Părți, în nici un caz, unor taxe vamale, impozite sau contribuțiuni, diferite sau mai mari, sau unor reguli ori formalități mai grele decât acelea, la care sunt supuse sau vor fi supuse ulterior produsele similare ale solului sau industriei oricărei terțe țări.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, предназначенные для вывоза на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, предназначенные для вывоза на территорию любой третьей страны.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены Союзом Советских Социалистических Республик или Румынией произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны, или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставлены немедленно и безвозмездно подобным же произведениям, происходящим или привозимым из территории, или предназначенным для вывоза на территорию каждой из Договаривающихся Сторон соответственно.

### *Статья 3*

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, отправляемые через территорию третьего государства, не будут при ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны облагаться более высокими налогами или сборами, чем те, которыми они были бы обложены, если бы они ввозились непосредственно из страны происхождения.

Эти постановления отпосытаются как к товарам, перевозимым прямо, так и к товарам, которые во время перевозки подвергались перегрузке, переупаковке и помещению в склады.

### *Статья 4*

В отношении обложения на территории одной из Договаривающихся Сторон товаров другой Стороны внутренними сборами, падающими на производство, обработку, обращение или потребление соответствующих товаров, каждая из Договаривающихся Сторон обязана применять режим, установленный ею для отечественных товаров, или режим наибольшего благоприятствования, если последний для другой Стороны является более выгодным.

### *Статья 5*

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений или запрещений, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам, за исключением распространяющихся без различия на все страны, находящиеся в одинаковых условиях,

De asemenea, produsele solului și industriei u uneia din Părțile Contractante destinate a fi exportate către teritoriul celeilalte Părți nu vor fi supuse, în niciun caz, unor impozite, contribuțiuni și taxe diferite sau mai mari, sau unor reguli sau formalități mai grele decât acelea la care sunt supuse sau vor fi supuse ulterior produsele similare ale solului și industriei, destinate a fi exportate pe teritoriul unei terțe țări.

Orice avantaje, înlesniri, privilegii sau scutiri ce se acordă sau se vor acorda ulterior de Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste sau de România produselor solului și industriei originare din orice altă țară sau destinate exportului către teritoriul oricărei alte țări, vor fi acordate imediat și fără echivalent produselor similare originare sau indigenate venind din teritoriul sau destinate a fi exportate către teritoriul fiecăreia din cele două Părți Contractante.

### *Articolul 3*

Produsele solului sau industriei uneia dintre Părțile Contractante, expediate în tranzit prin teritoriul unei a treia țări, la importarea lor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, nu vor fi supuse unor impozite și taxe mai mari decât acelea la care aceste mărfuri ar fi fost supuse, dacă ar fi fost importate direct din teritoriul uneia din Părțile Contractante.

Aceste dispozițiuni se aplică atât mărfurilor transportate direct, cât și mărfurilor care în timpul transportului au fost transbordate, reîmpachetate și întrepozitate.

### *Articolul 4*

În ceea ce privește impunerea mărfurilor uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți la taxe interne grevând producția, prelucrarea și circulația sau consumația mărfurilor respective, fiecare din Părțile Contractante este obligată să aplice regimul stabilit de ea pentru mărfurile indigene sau regimul națiunii cele mai favorizate, dacă acest din urmă regim este mai avantajos pentru cealaltă Parte.

### *Articolul 5*

Fiecare din Părțile Contractante se obligă să nu aplice la importul din teritoriul celeilalte Părți sau la exportul către teritoriul acesteia din urmă, restricțiuni sau prohibițiuni de orice natură, în măsura în care acestea nu vor fi aplicate față de toate celelalte țări, în afară de restricțiunile sau prohibițiunile pentru motive de ordine publică sau de sănătate publică, de siguranța Statului, de

ограничений или запрещений в связи с общественным порядком, государственной безопасностью, здравоохранением, борьбой с болезнями растений и животных и с защитой семян растений от дегенерации.

#### Статья 6

Судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам, будет предоставлен в портах другой Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении входа, выхода и пребывания в них; погрузки и выгрузки; сборов и налогов всякого рода, взимаемых от имени и в пользу государства, муниципалитетов, корпораций, публичных властей или других учреждений или организаций; в отношении причаливания судов, предоставления им мест погрузки и разгрузки в портах, рейдах, заливах, устьях рек, бассейнах, снабжения горючим, смазочными материалами, водой и провиантом; ремонта; пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, подвижными мостами, устройствами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, якорными стоянками, складами, верфями, доками и ремонтными мастерскими, а равно и в отношении применения правил и формальностей, включая санитарные и карантинные формальности и, вообще, в отношении всего того, что касается судоходства.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены в этом отношении одной из Договаривающихся Сторон какой-либо третьей стране, будут немедленно и безвозмездно распространены на другую Сторону.

#### Статья 7

Национальность судов будет взаимно признаваться, согласно законам и постановлениям каждой из Договаривающихся Сторон, на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных подлежащими властями каждой из Договаривающихся Сторон.

Мерительные свидетельства и другие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

#### Статья 8

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство и правила соот-

lupta contra boalelor plantelor sau animalelor și apărarea semințelor de plante contra degenerării, la care ar fi supuse fără deosebire toate țările găsindu-se în aceleași condițiuni.

#### *Articolul 6*

Vasele fiecăreia din Părțile Contractante, echipagiile, pasagerii și încărcătura lor se vor bucura în porturile celeilalte Părți de regimul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește : intrarea, ieșirea și staționarea în aceste porturi, încărcarea și descărcarea ; impozitele și taxele de orice natură percepute în numele și folosul Statului, municipiilor, corporațiilor, autorităților publice sau altor instituții sau organizațiuni ; în ceea ce privește acostarea vaselor și desemnarea locurilor de încărcare și de descărcare a lor în porturi, rade, golfuri, estuarii, bazine ; aprovizionarea cu combustibil, materiale de uns, apă și provizii ; reparațiile ; utilizarea serviciilor de pilotaj, a canalelor, ecluselor, podurilor, podurilor mobile, a instalațiilor, semnalelor și focurilor cari indică apele navigabile ; folosirea macaralelor, cântarelor, stațiunilor de ancorare, întreprinderilor, șantiereilor, docurilor și atelierelor de reparații, precum și în ceea ce privește aplicarea regulamentelor administrative și formalităților, inclusiv formalitățile sanitare și de carantină, și în general la tot ce se referă la navigație.

Orice preferințe, înlesniri, privilegii sau scutiri acordate sau cari se vor acorda ulterior în această privință de una din Părțile Contractante unei terțe țări, vor fi extinse imediat și fără echivalent asupra celeilalte Părți.

#### *Articolul 7*

Naționalitatea vaselor va fi recunoscută reciproc conform legilor și regulamentelor fiecăreia din Părțile Contractante pe baza documentelor și patentelor aflate pe bord și eliberate de autoritățile competente ale Părții respective.

CertIFICATELE DE TONAJ ȘI ALTE DOCUMENTE TEHNICE DE BORD, ELIBERATE SAU RECUNOSCUTE DE UNA DIN PĂRȚILE CONTRACTANTE, vor fi recunoscute și de cealaltă Parte.

Astfel, vasele fiecăreia din Părțile Contractante având asemenea certificate de tonaj legal emise, vor fi scutite dela o a doua operațiune de măsurătoare a tonajului în porturile celeilalte Părți, și calcularea taxelor portuare se va face în baza tonajului net menționat în certificatul de tonaj al vasului.

#### *Articolul 8*

Dacă un vas al uneia din Părțile Contractante se află în pericol sau naufragiază aproape de coastele celeilalte Părți, acest vas și încărcătura lui se vor bucura de toate avantajele și privilegiile pe care legislația și regulamentele

ветствующей Стороны предоставляют в аналогичных обстоятельствах судам наиболее благоприятствуемого государства и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и в случаях с национальными судами.

Условлено, что предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

#### *Статья 9*

Постановления настоящего Договора не распространяются:

а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку;

б) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из заграницы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

#### *Статья 10*

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой, в том же направлении и на том же протяжении пути.

#### *Статья 11*

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, составляя одну из неотъемлемых основ социалистического строя, закрепленного Конституцией Союза ССР, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Румынии свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

#### *Статья 12*

Румынские юридические и физические лица будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной, хозяйственной и всякой иной

Părțile respective le acordă în împrejurări similare vaselor națiunii celei mai favorizate și încărcăturii lor. Căpitanului, echipajului și pasagerilor, precum și vasului însuși și încărcăturii lui li se vor acorda oricând ajutorul și asistența necesară în aceiași măsură ca și pentru vasele naționale.

Este convenit că obiectele salvate de pe un vas în pericol sau naufragiat nu vor fi supuse la niciun fel de taxe vamale, afară de cazul când sunt destinate consumațiunii interne a țării.

#### *Articolul 9*

Dispozițiunile acestui Tratatnu se extind :

a) asupra executării serviciilor portuare inclusiv pilotarea și remorcarea;

b) asupra navigației de cabotaj; totuși nu se va considera cabotaj, când vasele fiecăreia din Părțile Contractante navighează dintr'un port al celeilalte Părți într'un alt port al acelei Părți pentru a descărca o parte sau întreaga încărcătură adusă din străinătate sau pentru a lua pe bord o încărcătură completă sau parțială cu locul de destinație într'un stat stăin.

#### *Articolul 10*

Părțile Contractante își vor acorda reciproc regimul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește primirea încărcăturilor pentru transport, modul și costul transportului și taxele respective în transporturile de mărfuri, pasageri și bagaje, expediate în aceiași direcțiune și pe acelaș parcurs, pe căile interne de comunicație feroviară, fluvială și pe șosele.

#### *Articolul 11*

Având în vedere că potrivit legilor Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste monopolul Comerțului Exterior aparține Statului, constituind una din bazele imutabile ale ordinii socialiste, confirmată prin Constituția Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste va avea în România o reprezentanță comercială a cărei situațiune juridică este determinată prin dispozițiunile Anexei la acest Tratat. Această Anexă face parte integrantă din prezentul Tratat.

#### *Articolul 12*

Persoanele juridice și fizice românești se vor bucura în ce privește persoana și bunurile lor, de un regim tot atât de favorabil ca și persoanele juridice și fizice ale națiunii celei mai favorizate, cu ocazia exercitării activității lor comerciale, industriale, economice și oricărei alte activități pe teritoriul Uniunii

деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Советские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, равно как и советские граждане, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной, хозяйственной и всякой иной деятельности на территории Румынии в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Румынии.

Физические и юридические лица каждой из Договаривающихся Сторон могут искать в судах и будут пользоваться совободным доступом в суды другой Стороны. Во всяком случае они будут пользоваться таким же режимом, как и физические и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации.

### *Статья 13*

Постановления настоящего Договора не распространяются на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами в полосе, не превышающей 15 км. с каждой стороны границы.

### *Статья 14*

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение арбитражным решениям по спорам, могущим возникнуть из заключаемых их гражданами, организациями или учреждениями торговых сделок, если разрешение спора соответствующим арбитражем — специально для этой цели образованным или постоянно действующим — было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, облеченном в требуемую для самой сделки форму.

В исполнении арбитражного решения, вынесенного в соответствии с изложенным выше в настоящей статье, может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.



Republicilor Sovietice Socialiste, în condițiunile în care această activitate este admisă de legislația Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste.

Organizațiunile economice de Stat și alte persoane juridice sovietice, precum și cetățenii sovietici se vor bucura în ce privește persoana și bunurile lor, de un regim tot atât de favorabil ca și persoanele juridice și fizice ale națiunii celei mai favorizate la exercitarea activității lor comerciale, industriale, economice sau oricărei alte activități pe teritoriul României în condițiunile în care această activitate este admisă de legislația României.

Persoanele fizice și juridice ale fiecăreia din Părțile Contractante pot acționa în justiție și se pot adresa tribunalelor celeilalte Părți. În orice caz ele se vor bucura de același regim de care se bucură și persoanele fizice și juridice ale națiunii celei mai favorizate.

#### *Articolul 13*

Dispozițiunile acestui Tratat nu se extind asupra drepturilor și avantajelor care au fost acordate sau vor fi acordate de fiecare din Părțile Contractante pentru înlesnirea traficului de frontieră cu statele vecine într'o zonă de cel mult 15 Km de fiecare parte a graniței.

#### *Articolul 14*

Părțile Contractante se obligă a recunoaște ca valabile sentințele arbitrale privitoare la litigiile provenind din tranzacțiunile comerciale încheiate de supușii lor, de organizațiunile sau instituțiunile lor, dacă regularea litigiului prin arbitrajul respectiv — special creat în acet scop sau funcționând în mod permanent — a fost prevăzută în însăși tranzacția sau într'un aranjament special încheiat în forma cerută pentru tranzacția însăși.

Executarea unei sentințe arbitrale, dată în conformitate cu dispozițiunile de mai sus ale acestui articol, va putea fi refuzată numai în cazurile următoare :

a) Dacă sentința arbitrală, după legile țării unde a fost dată, n'a dobândit autoritatea de lucru judecat;

b) Dacă sentința arbitrală obligă partea la îndeplinirea unui act inadmisibil după legile țării unde este cerută executarea sentinței;

c) Dacă sentința arbitrală contravine la ordinea publică a țării unde este cerută executarea sentinței.

Dispozițiunile privitoare la executarea ca și însăși executarea sentințelor arbitrale se vor face în conformitate cu legislația Părții Contractante care investeste sentința cu titlu executoriu.

*Статья 15*

Настоящий Договор заключается сроком на два года. Он будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Бухаресте.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения этого срока письменного заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет оставаться в силе на следующие двенадцать месяцев, и так каждый раз, до тех пор, пока одна из Сторон не сделает за шесть месяцев до окончания соответствующего года письменного предупреждения о своем намерении прекратить действие Договора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 20 февраля 1947 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. МИКОЯН

GHEORGHIU-DEJ

*Приложение к Договору о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынией от 20 февраля 1947 года*

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
В РУМЫНИИ

1. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Румынии выполняет следующие функции:

а) Содействие развитию экономических отношений между Союзом ССР и Румынией;

б) Представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в Румынии во всем, что касается внешней торговли и имущественных прав Союза ССР в Румынии;

в) Регулирование от имени Союза ССР торговых операций между Союзом ССР и Румынией;

г) Осуществление торговли между Союзом ССР и Румынией.

2. Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Румынии и имеет свое местопребывание в Бухаресте.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Румынии и три его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

*Articolul 15*

Prezentul Tratat se încheie pe termen de 2 ani. El va fi ratificat în termenul cel mai scurt posibil și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care se va face la București. Dacă niciuna din Părțile Contractante nu va face cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen o declarațiune scrisă de denunțare, Tratatul va rămâne în vigoare pentru următoarele 12 luni și astfel va continua a rămâne în vigoare de fiecare dată până ce una din Părți nu va anunța în scris cu 6 luni înainte de expirarea anului respectiv, intențiunea sa de a denunța Tratatul.

DREPT PENTRU CARE Plenipotențiarii celor două Părți Contractante au semnat prezentul Tratat aplicând sigiliile lor.

FĂCUT la Moscova la 20 Februarie 1947 în două exemplare originale, fiecare exemplar în limba rusă și română, ambele texte fiind autentice.

A. МИКОЯН

GHEORGHIU-DEJ

*Anexa la Tratatul de Comerț și Navigație între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și România din 20 Februarie 1947*

DESPRE SITUAȚIA JURIDICĂ A REPREZENTANȚEI COMERCIALE A UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE ÎN ROMÂNIA

1. Reprezentanța Comercială a Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste în România îndeplinește următoarele funcțiuni :

a) A contribui la dezvoltarea raporturilor economice între Uniunea RSS și România.

b) A reprezenta interesele Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste în România în domeniul Comerțului Exterior și în tot ce privește drepturile de proprietate ale Uniunii RSS în România.

c) A regula în numele Uniunii RSS operațiunile comerciale între Uniunea RSS și România.

d) A realiza comerțul între Uniunea RSS și România.

2. Reprezentanța Comercială face parte componentă a Ambasadei Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste din România și are sediul la București.

Reprezentantul Comercial al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste în România și cei trei locuitori ai acestuia se bucură de toate drepturile și privilegiile acordate membrilor misiunilor diplomatice.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, сотрудники и служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от румынских налогов на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

Торговое Представительство имеет право открыть свои Отделения в городах: Констанца, Галац, Яссы и Клуж. Отделения Торгового Представительства в других городах Румынии могут открываться по соглашению Правительства СССР и Правительства Румынии.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его Отделениями, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство и его Отделения имеют право пользоваться шифром.

3. Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Румынии от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися согласно советского законодательства правами самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Румынии, ни какие-либо другие советские хозяйственные организации не несут ответственности по указанным сделкам.

4. Торговое Представительство может давать свою гарантию по контрактам, заключенным между одной из организаций, упомянутых в абзаце втором статьи 3 настоящего Приложения, и любым румынским физическим или юридическим лицом.

5. Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетами, вытекающими из статьи 2 настоящего Приложения, со следующими изъятиями:

Споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Румынии Торговым Представительством в соответствии с абзацем первым статьи 3 настоящего Приложения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции румынских судов и будут разрешаться в соответствии с румынским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов или румынскими законами. При этом, однако, не допускается обесечение исков к Торговому Представительству. Принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

6. Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальном органе Румынии фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

А. МИКОЯН

GHEORGHIU-DEJ

Afară de persoanele menționate în alineatul precedent, colaboratorii și funcționarii Reprezentanței Comerciale, cetățeni ai Uniunii RSS, vor fi scutiți de impozitele românești pe veniturile pe care le vor avea ca funcționari ai Guvernului Uniunii RSS.

Reprezentanța Comercială are dreptul de a deschide filiale în orașele : Constanța, Galați, Iași și Cluj, iar filiale ale Reprezentanței Comerciale în alte orașe din România se pot înființa în baza unei înțelegeri între Guvernul Uniunii RSS și Guvernul României.

Incăperile ocupate de Reprezentanța Comercială și Filialele ei se bucură de exteriorialitate.

Reprezentanța Comercială și Filialele ei au dreptul de a folosi cifru.

3. Reprezentanța Comercială acționează în numele Guvernului Uniunii RSS. Guvernul Uniunii RSS răspunde numai de tranzacțiile comerciale încheiate sau garantate în România în numele Reprezentanței Comerciale și semnate de persoanele împuternicite pentru aceasta.

Responsabilitatea pentru orice tranzacțiuni comerciale, încheiate fără garanția Reprezentanței Comerciale de orice organizațiune economică de stat din Uniunea RSS, cari se bucură conform legislației sovietice de drepturi de persoane juridice de sine stătătoare, o poartă numai aceste organizațiuni și urmărirea în baza acestor tranzacțiuni pot fi îndreptate numai asupra bunurilor ce le aparțin. Nici Guvernul Uniunii RSS, nici Reprezentanța sa Comercială în România și nici vre-o altă organizațiune economică sovietică nu răspund pentru asemenea tranzacții.

4. Reprezentanța Comercială poate să-și dea garanția în contractele încheiate între una din organizațiunile menționate în alineatul 2 al articolului 3 din Anexa de față și oricare persoană fizică sau juridică română.

5. Reprezentanța Comercială se bucură de privilegiile și imunitățile cari decurg din art. 2 al prezentei Anexa, cu următoarele excepțiuni : litigiile referitoare la tranzacțiunile comerciale, încheiate sau garantate pe teritoriul României de Reprezentanța Comercială, conform alineatului 1 al punctului 3 al Anexei de față, sunt supuse, în lipsa unei clauze de arbitraj sau pentru desemnarea unei competențe speciale, competenței instanțelor judecătorești românești și vor fi judecate în conformitate cu legile românești, dacă nu se prevede altfel prin contract sau în legile românești. Totuși, cu această ocazie nu se admit măsuri asigurătoare referitoare la acțiunile împotriva Reprezentanței Comerciale. Executarea silită a hotărârilor judecătorești definitive, date împotriva Reprezentanței Comerciale în aceste litigii, poate fi efectuată numai asupra mărfurilor și creanțelor Reprezentanței Comerciale.

6. Reprezentanța Comercială nu este supusă regulilor privitoare la registrul comerțului. Ea va publica în Monitorul Oficial al României numele persoanelor împuternicite să încheie acte juridice în numele ei, precum și datele precizând întinderea drepturilor fiecăreia din aceste persoane relative la semnarea angajamentelor comerciale contractate de Reprezentanța Comercială.

A. МИКОЯН

GHEORGHIU-DEJ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3110. TREATY<sup>1</sup> ON TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND ROMANIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 20 FEBRUARY 1947

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty the King of Romania, desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty on Trade and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics ;

His Majesty the King of Romania : Mr. Gheorghe Gheorghiu-Dej, Minister of National Economy of Romania ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant each other unconditionally and without restriction most-favoured-nation treatment in all matters relating to commerce between the two countries and navigation, and also in respect of industry and other forms of economic activity in their territories.

*Article 2*

The Union of Soviet Socialist Republics and Romania shall, in particular, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and charges and taxes of all kinds ; the interpretation of customs tariffs ; procedures for collecting duties ; the establishment of tariff categories and the classification of goods ; drawback of customs duties ; re-export ; the transshipment and warehousing of goods ; and the regulations, formalities and charges applied in the customs clearance of goods.

The natural or manufactured products originating in or exported from the territory of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products of any third country.

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3110. TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA ROUMANIE. SIGNÉ À MOSCOU,  
LE 20 FÉVRIER 1947

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et Sa Majesté le Roi de Roumanie, désireux de développer et de resserrer encore les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Anastas Ivanovitch Mikoïan, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie : M. Gheorghe Gheorghiu-Dej, Ministre de l'économie nationale de la Roumanie ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays et la navigation, et de même pour ce qui est de l'industrie et des autres formes d'activité économique sur leur territoire.

*Article 2*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Roumanie s'accorderont en particulier le traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne : les droits de douane et toutes taxes ou impositions ; l'interprétation des tarifs douaniers ; le mode de perception des droits ; l'application des tarifs et la classification des marchandises ; le remboursement des droits de douane ; la réexportation ; le transbordement et l'entreposage des marchandises ; les règlements, formalités et taxes applicables au dédouanement des marchandises.

Les produits du sol ou de l'industrie, originaires ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes, ne seront en aucun cas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus stricts que ceux auxquels sont soumis, ou pourront l'être dans l'avenir, les produits similaires du sol ou de l'industrie de tout pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1947, par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 15.

Similarly, the natural or manufactured products of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on exportation to the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products exported to the territory of any third country.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted by the Union of Soviet Socialist Republics or Romania in respect of the natural or manufactured products originating in any third country, or intended for export to the territory of any third country, shall be granted immediately and free of charge in respect of similar products originating in or imported from or intended for export to the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3*

The natural or manufactured products of either Contracting Party which are conveyed through the territory of a third State shall not be liable, on importation into the territory of the other Contracting Party, to duties or charges higher than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin.

These provisions shall apply both to goods which are conveyed directly and to goods which are subjected, while in transit, to transshipment, re-packing or warehousing.

#### *Article 4*

Where internal charges are payable in its territory on the production, processing, distribution or consumption of goods of a certain category, each of the Contracting Parties shall accord goods of the same category of the other Party the treatment established by it for its domestic goods, or most-favoured-nation treatment, whichever is more advantageous to the other Party.

#### *Article 5*

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to territory of the other Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other countries, with the exception of restrictions and prohibitions applied without distinction to all countries in like circumstances for reasons of public order, national security and public health, for the prevention of plant and animal diseases and the protection of vegetable seeds against degeneration.



De même, les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, destinés à être exportés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas soumis à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus stricts que ceux auxquels sont soumis, ou pourront l'être dans l'avenir, les produits similaires du sol ou de l'industrie destinés à être exportés dans tout pays tiers.

Tous les avantages, facilités, privilèges ou exemptions qui sont accordés ou qui pourraient l'être ultérieurement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou par la Roumanie aux produits du sol ou de l'industrie originaires de tout pays tiers ou destinés à être exportés sur le territoire de tout pays tiers, seront accordés immédiatement et sans contrepartie aux produits similaires, originaires ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou destinés à être exportés sur ce territoire.

### *Article 3*

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, expédiés en transit à travers le territoire d'un pays tiers, ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des taxes ou impositions plus élevées que celles qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Ces dispositions s'appliquent aussi bien aux marchandises transportées directement à travers le territoire du pays tiers qu'à celles qui y ont fait l'objet d'un transbordement, d'un réemballage ou d'un entreposage.

### *Article 4*

En ce qui concerne l'application aux marchandises de l'une des Parties contractantes des droits intérieurs qui, dans le territoire de l'autre Partie contractante, grèvent la production, la fabrication, la circulation ou la consommation des mêmes marchandises, chaque Partie contractante s'engage à appliquer le traitement prévu pour les produits nationaux, ou le traitement de la nation la plus favorisée s'il est plus avantageux pour l'autre Partie.

### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes s'engage à n'appliquer, à l'égard des importations provenant du territoire de l'autre Partie ou des exportations destinées audit territoire, aucune restriction ou interdiction qui ne serait pas appliquée au commerce de tous les autres pays, à l'exception des restrictions ou interdictions qui sont imposées dans l'intérêt de l'ordre public et de la sécurité de l'État, pour des raisons sanitaires, en vue de lutter contre les maladies des plantes ou des animaux, ou pour protéger les semences végétales contre la dégénérescence, et qui sont appliquées, dans les mêmes circonstances, à tous les pays sans distinction.

*Article 6*

The vessels of each of the Contracting Parties, their crews, passengers and cargoes shall be accorded in the ports of the other Party most-favoured-nation treatment with regard to entering, clearing and stationing; loading and discharging; dues and charges of every kind levied on behalf of and for the benefit of the State, municipalities, corporations, public authorities or other institutions or organizations; the mooring of vessels and the allocation of berths for loading and discharging in ports, roadsteads, bays, estuaries and basins; supplies of fuel, lubricating oils, water and food; repairs; the use of pilotage services, canals, locks, bridges, movable bridges and installations, signals and lights used to mark navigable waters; the use of cranes, weigh-bridges, anchorages, warehouses, shipyards, docks and repair yards; the application of rules and formalities, including health and quarantine formalities; and, generally, with regard to all that relates to shipping.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted in these matters by either of the Contracting Parties to any third country shall be extended immediately and free of charge to the other Party.

*Article 7*

The nationality of vessels shall be reciprocally recognized in accordance with the laws and regulations of the two Contracting Parties on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities of either of the Contracting Parties.

Any tonnage certificates and other technical ship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

In accordance with this provision any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

*Article 8*

If a vessel of one of the Contracting Parties is in distress or is wrecked on the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws and regulations of the appropriate Party in similar circumstances to vessels of the most-favoured State and their cargoes. The necessary aid and assistance shall be afforded at

*Article 6*

Les navires de chacune des Parties contractantes, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, dans les ports de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour dans les ports, le chargement et le déchargement; les taxes et droits de tous genres perçus au nom et au profit de l'État, des municipalités, des corporations, des autorités publiques ou d'autres établissements ou organismes; en ce qui concerne l'amarrage et l'attribution de postes de chargement ou de déchargement dans les ports, rades, baies, estuaires et bassins; le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en provisions; les réparations; l'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des ponts mobiles, des installations, signaux et feux qui servent au balisage des chenaux navigables; l'utilisation des grues, installations de pesage, postes de mouillage, entrepôts, chantiers navals, cales et ateliers de réparations; l'application des règlements et formalités, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine et, de façon générale, en tout ce qui concerne la navigation.

Tous les avantages, facilités, privilèges ou exemptions qui sont ou qui pourront être accordés à cet égard par l'une des Parties contractantes à tout pays tiers, seront immédiatement et sans contrepartie étendus à l'autre Partie.

*Article 7*

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes, sur la base des pièces et certificats qui se trouvent à bord et qui ont été délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord techniques, délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes, seront reconnus également par l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes, munis de certificats de jauge régulièrement délivrés, seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie, et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

*Article 8*

Si un navire de l'une des Parties contractantes se trouve en détresse ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que les lois et règlements de cette partie accordent, dans des circonstances analogues, aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison. Le capitaine, l'équipage et les passagers,

all times, and in the same measure as in the case of national vessels, to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

It is agreed that articles salvaged from a vessel which has been in distress or wrecked shall not be liable to any customs duties, provided that such articles are not intended for consumption inside the country.

#### *Article 9*

The provisions of this Treaty shall not extend to :

- (a) the performance of harbour services, including pilotage and towage;
- (b) coastal shipping; nevertheless the vessels of either of the Contracting Parties proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing the whole or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board the whole or part of a cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

#### *Article 10*

The two Contracting Parties shall grant each other, in respect of the conveyance of goods, passengers and baggage by internal rail, roads or waterways, most-favoured-nation treatment in all matters relating to acceptance of consignments for conveyance, methods and costs of conveyance, and charges connected with conveyance in the same direction and over the same distance.

#### *Article 11*

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly which constitutes one of the essential bases of the socialist structure secured by the Constitution of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in Romania a Trade Delegation, the legal status of which shall be governed by the provisions of the annex<sup>1</sup> to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

#### *Article 12*

Romanian bodies corporate and individuals shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and individuals of the most-favoured nation in the exercise of trade, industry or any other economic activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the Union of Soviet Socialist Republics.

---

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront en tout temps l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

Il est convenu que les objets sauvés d'un navire qui a été en détresse ou qui a fait naufrage seront exemptés de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés à l'intérieur du pays.

#### *Article 9*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

- a) aux services des ports, y compris le pilotage et le remorquage;
- b) au cabotage; toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port de l'autre Partie contractante à un autre port de ladite Partie, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

#### *Article 10*

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et le prix du transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion du transport, sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

#### *Article 11*

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État et constitue l'une des bases immuables de l'ordre socialiste consacré par la Constitution de l'URSS, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura, en Roumanie, une représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe<sup>1</sup> qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

#### *Article 12*

Les personnes morales et physiques roumaines bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et les ressortissants de la nation la plus favorisée, lorsqu'elles exerceront, sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, une activité commerciale, industrielle ou économique, ou toute autre activité, dans les conditions dans lesquelles cette activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

Soviet State economic organizations and other bodies corporate, and Soviet citizens shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies and individuals of the most-favoured nation, in the exercise of trade, industry or any other economic activity in the territory of Romania, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of Romania.

Individuals and bodies corporate of each Contracting Party shall be entitled to appear in court and shall have free access to the courts of the other Contracting Party. They shall in all cases enjoy the same treatment as individuals and bodies corporate of the most-favoured nation.

#### *Article 13*

The provisions of this Treaty shall not extend to rights and advantages which have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier relations with adjacent States within a zone not exceeding 15 kilometres in width on either side of the frontier.

#### *Article 14*

The Contracting Parties undertake to enforce arbitral awards with regard to disputes which may arise in connexion with commercial contracts concluded by their citizens, organizations or institutions, if provision for settlement of the dispute by arbitration by an *ad hoc* or permanent body was made in the contract or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract itself.

The enforcement of an arbitral award made in accordance with the foregoing provisions of this article may not be refused unless :

- (a) the arbitral award has not become final and operative under the law of the country in which it was made;
- (b) the arbitral award compels one party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought;
- (c) the arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement is sought.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made, and the enforcement itself carried out, in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

#### *Article 15*

The present Treaty is concluded for a period of two years. It shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

Les organisations économiques d'État et les autres personnes morales de l'Union soviétique ainsi que les citoyens de l'Union soviétique bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et les ressortissants de la nation la plus favorisée, lorsqu'ils exerceront, sur le territoire de la Roumanie, une activité commerciale, industrielle ou économique, ou toute autre activité dans les conditions dans lesquelles cette activité est autorisée par la législation de la Roumanie.

Les personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes pourront ester en justice et auront libre accès devant les tribunaux de l'autre Partie. Dans tous les cas, elles bénéficieront du même traitement que les personnes physiques et morales de la nation la plus favorisée.

#### *Article 13*

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux droits et avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes en vue de faciliter le trafic frontalier avec des États limitrophes, dans une zone ne dépassant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourront surgir à propos de transaction commerciales conclues par leurs ressortissants, organisations ou institutions, si le règlement du litige par un organe d'arbitrage — ou spécialement créé à cet effet — a été prévu soit dans le contrat lui-même, soit dans un accord distinct conclu dans les formes requises pour le contrat.

L'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément à ce qui est dit ci-dessus dans le présent article ne peut être refusée que dans les cas suivants :

a) lorsque la sentence arbitrale n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée, au regard de la législation du pays où elle a été rendue;

b) lorsque la sentence arbitrale oblige une partie à accomplir un acte contraire à la législation du pays dans lequel l'exécution en est demandée;

c) lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays dans lequel l'exécution en est demandée.

L'exécution des sentences arbitrales est ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui les fait exécuter.

#### *Article 15*

Le présent Traité est conclu pour deux ans. Il sera ratifié dans le plus bref délai et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

If neither Party has given six months' notice in writing before the expiration of the said period of its desire to denounce the Treaty, it shall remain in force for subsequent periods of twelve months, until one of the Parties gives notice in writing six months before the end of the year in question of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow, on 20 February 1947, in the Russian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) A. MIKOYAN

(Signed) GHEORGHIU-DEJ

*Annex to the Treaty on Trade and Navigation  
between the Union of Soviet Socialist Re-  
publics and Romania of 20 February 1947*

#### THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN ROMANIA

1. The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Romania shall exercise the following functions; it will :

(a) Promote the development of economic relations between the USSR and Romania;

(b) Represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in Romania in all matters relating to foreign trade and the property rights of the USSR in Romania;

(c) Regulate trading transactions between the USSR and Romania on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics;

(d) Carry on trade between the USSR and Romania.

2. The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Romania and shall have its headquarters at Bucharest.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in Romania and his three deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons referred to in the foregoing paragraph, the members and employees of the Trade Delegation who are citizens of the USSR shall be exempt from Romanian taxation on the emoluments they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Trade Delegation may open branches in the towns of Constanta, Galatz, Jassy and Cluj. Branches of the Trade Delegation may be opened in other towns of Romania



Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit, six mois avant l'expiration de ce terme, son désir de dénoncer le Traité, celui-ci sera reconduit pour une nouvelle période de douze mois et ainsi de suite, tant que l'une des Parties n'aura pas fait connaître par écrit, six mois avant la fin de l'année correspondante, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 20 février 1947, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue russe et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

(Signé) A. MIKOÏAN

(Signé) GHEORGHIU-DEJ

*Annexe au Traité de commerce et de navigation conclu le 20 février 1947 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Roumanie*

#### STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN ROUMANIE

1. La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Roumanie remplit les fonctions suivantes :

a) Contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et la Roumanie;

b) Représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout ce qui concerne le commerce extérieur et les droits de propriété de l'URSS en Roumanie;

c) Réglementer, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les opérations commerciales entre l'URSS et la Roumanie;

d) Assurer les relations commerciales entre l'URSS et la Roumanie.

2. La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Roumanie et a son siège à Bucarest.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Roumanie et ses trois adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Outre les personnes mentionnées à l'alinéa précédent, les collaborateurs et employés de la Représentation commerciale qui sont citoyens de l'URSS seront exempts des impôts roumains en ce qui concerne les revenus acquis au service du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La Représentation commerciale peut créer des sections dans les villes de Constanza, Galatz, Jassy et Cluj. Des sections de la Représentation commerciale pourront être

after agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Romania.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall enjoy extra-territoriality.

The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

3. The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in Romania by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

Any commercial contracts whatsoever concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics enjoy the status of independent bodies corporate shall be binding only on the organizations in question, and execution in respect of such contracts may be levied only on the property of the said organization. Responsibility for such contracts shall not be borne either by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or by its Trade Delegation in Romania or by any other State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics.

4. The Trade Delegation may give its guarantee for contracts concluded between any of the organizations referred to in the second paragraph of article 3 of this annex and any Romanian individual or body corporate.

5. The Trade Delegation shall enjoy the privileges and immunities arising out of article 2 of this annex, with the following exceptions :

Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of Romania by the Trade Delegation under the first paragraph of article 3 of this annex shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the Romanian courts and shall be settled in accordance with Romanian law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts or by Romanian legislation. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation. Final judicial decisions against the Trade Delegation in the aforementioned disputes which have become legally valid may be enforced by execution, but such execution may only be levied on the goods and claims outstanding to the credit of the Trade Delegation.

6. The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration. It shall publish in the Government publication of Romania the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

(Signed) A. MIKOYAN

(Signed) GHEORGHIU-DEJ

ouvertes dans d'autres villes de la Roumanie après accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Roumanie.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale et ses sections bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale et ses sections ont le droit d'employer le chiffre.

3. La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les transactions commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties, en Roumanie, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Toute transaction commerciale conclue, sans la garantie de la Représentation commerciale, par une organisation économique d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité morale distincte, n'engagera que cette organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens propres. Ni le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni sa Représentation commerciale en Roumanie, ni aucune autre organisation économique soviétique n'assumeront de responsabilité à l'occasion d'une telle transaction.

4. La Représentation commerciale pourra donner sa garantie aux contrats conclus entre l'une des organisations mentionnées au second alinéa de l'article 3 de la présente annexe et toute personne physique ou morale roumaine.

5. La Représentation commerciale bénéficiera des privilèges et immunités découlant de l'article 2 de la présente annexe, sous réserve des exceptions suivantes :

En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la Roumanie par la Représentation commerciale, conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 3 de la présente annexe, relèveront de la compétence des tribunaux roumains et seront tranchés conformément à la législation roumaine, sauf disposition contraire du contrat en cause ou des lois roumaines. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire. L'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

6. La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce. Elle publiera dans le journal officiel de la Roumanie les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale.

(Signé) A. MIKOÏAN

(Signé) GHEORGHIU-DEJ



No. 3111

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
LEBANON**

**Trade and Payments Agreement (with exchange of letters).  
Signed at Beirut, on 30 April 1954**

*Official texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
LIBAN**

**Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements  
(avec échange de lettres). Signé à Beyrouth, le 30 avril  
1954**

*Textes officiels russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3111. ТОРГОВОЕ И ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК И ЛИВАНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Ливанской Республики, одушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Торговые отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Ливанской Республикой устанавливаются исходя из принципа уважения взаимных коммерческих интересов и будут осуществляться в том, что касается сделок, заключаемых в рамках списков, указанных в статье 2, на основе равенства торгового баланса между обеими странами.

Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Ливанской Республики будут изучать и принимать решения в духе подлинного сотрудничества по предложениям, которые каждая из Сторон пожелала бы представить в целях укрепления торговых отношений и содействия развитию товарооборота между СССР и Ливаном в рамках экспортно-импортного режима, действующего в каждой из обеих стран.

*Статья 2*

Товарооборот между СССР и Ливанской Республикой будет осуществляться на основе прилагаемых списков А и Б, а также писем 1 и 2, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

В списке А перечислены товары, предназначенные для экспорта в Ливанскую Республику, и в списке Б перечислены товары, предназначенные для экспорта в СССР.

В списки А и Б по соглашению между Договаривающимися Сторонами могут вноситься изменения.

*Статья 3*

Компетентные органы обоих Правительств будут беспрепятственно выдавать в порядке, установленном действующим законодательством, необходимые импортные и экспортные лицензии на товары, перечисленные в списках А и Б.

*Статья 4*

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и ливанских физических и юридических лиц заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, упомянутые в статье 2.

Советские внешнеторговые организации и ливанские физические и юридические лица также могут, с соблюдением указанных выше правил, заключать сделки на поставку товаров, не включенных в списки А и Б, с платежом в свободной валюте.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно ввоза и вывоза товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

*Статья 5*

Товары, происходящие или привозимые из территории Союза Советских Социалистических Республик, при ввозе их на территорию Ливанской Республики будут пользоваться ставками минимального тарифа; указанные товары не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами или налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы и налоги, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства, за исключением соседних с Ливанской Республикой стран, а также Египта, Йемена, Иордании, Ирака, Ливии и Саудовской Аравии.

Товары, происходящие или привозимые из территории Ливанской Республики, при ввозе их на территорию Союза Советских Социалистических Республик не будут облагаться ввозными пошлинами, сборами и налогами более высокими, чем ввозные пошлины, сборы и налоги, взимаемые с товаров, ввозимых из любого третьего государства, за исключением соседних с Союзом ССР стран.

Эти положения не применяются к товарам, ввозимым из СССР, но происходящим из стран, не пользующихся в Ливане режимом наиболее благоприятствуемой нации, и к товарам, ввозимым из Ливана, но происходящим из стран, не пользующихся в СССР режимом наиболее благоприятствуемой нации.

Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться также в отношении таможенных предписаний и формальностей по импорту, экспорту, транзиту, складированию и к перегрузке экспортируемых, импортируемых или транзитных товаров, а также сборов, связанных с этими операциями.

*Статья 6*

Товары, импортируемые из СССР на территорию Ливанской Республики транзитом через территорию одной или нескольких третьих стран, и товары,

импортируемые из Ливанской Республики на территорию СССР транзитом через одну или несколько третьих стран, не будут подвергаться иному режиму, чем тот, который применялся бы к ним, если бы они были импортированы непосредственно из страны их происхождения или вывоза.

#### *Статья 7*

Торговые суда каждой Договаривающейся Стороны и находящиеся на этих судах грузы будут пользоваться в морских портах другой Договаривающейся Стороны во всех отношениях теми же условиями, что и торговые суда и грузы наиболее благоприятствуемой нации. Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют режим наиболее благоприятствуемой нации при входе, выходе и пребывании в их портах их судов и грузов, находящихся на них.

#### *Статья 8*

Режим наиболее благоприятствуемой нации, предусмотренный в статьях 5, 6 и 7, не распространяется:

1) на привилегии и льготы, которые Ливанская Республика предоставила или предоставит в указанном отношении соседним с ней странам, а также Египту, Йемену, Иордании, Ираку, Ливии и Саудовской Аравии;

2) на привилегии и льготы, которые СССР предоставил или предоставит в указанном отношении соседним с ним странам.

#### *Статья 9*

Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать развитию интересующей обе страны транзитной торговли через их соответствующие территории, с соблюдением действующих в каждой из этих стран законов, постановлений и правил относительно транзита.

Правительство Ливанской Республики гарантирует использование свободных зон Ливана торговыми организациями СССР для складирования, переработки, распределения, перетранспортировки товаров и для других торговых целей в соответствии с законодательством, регулирующим эти операции.

#### *Статья 10*

Платежи между Союзом ССР и Ливанской Республикой будут осуществляться в СССР через Государственный Банк СССР и в Ливанской Республике — через банк « Сосиете Нувель де ля Компани Алжериен де Креди э де Банк ».

В этих целях Государственный Банк СССР, действующий от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик, откроет особый счет на имя банка « Соспете Нувель де ли Компани Альжериени де Креди э де



Банк » в рублях, а банк « Сосиете Нувель де ля Компани Алжериенн де Креди э де Банк », действующий от имени Правительства Ливанской Республики, откроет па имя Государственного Банка СССР особый счет в ливанских фунтах. Эти счета будут беспроцентными и не будут облагаться налогами.

#### Статья 11

Постановления статьи 10 распространяются на следующие платежи:

а) платежи за товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением товаров, ноставляемых в соответствии со вторым абзацем статьи 4;

б) платежи по фрахту, страховым премиям и суммы, предназначенные для уплаты сборов и комиссионных вознаграждений;

в) платежи по расходам, связанным с поездками официальных торговых делегаций;

г) все другие платежи по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

#### Статья 12

Суммы, вносимые юридическими или физическими лицами, находящимися в СССР, в пользу юридических или физических лиц, находящихся в Ливанской Республике, будут зачисляться в кредит счета банка « Сосиете Нувель де ля Компани Алжериенн де Креди э де Банк », открытого в Государственном Банке СССР. При получении уведомления о кредитовании его счета банк « Сосиете Нувель де ля Компани Алжериенн де Креди э де Банк » будет немедленно выплачивать эти суммы, независимо от наличия средств на счете, лицам, которым они причитаются, дебетуя счет Государственного Банка СССР, открытый в банке « Соснете Нувель де ля Компани Алжериенн де Креди э де Банк ».

Суммы, вносимые юридическими или физическими лицами, находящимися в Ливанской Республике, в пользу юридических или физических лиц, находящихся в СССР, будут зачисляться в кредит счета Государственного Банка СССР, открытого в банке « Сосиете Нувель де ля Компани Алжериенн де Креди э де Банк ».

При получении уведомления о кредитовании его счета, Государственный Банк СССР будет немедленно выплачивать эти суммы, независимо от наличия средств на счете, лицам, которым они причитаются, дебетуя счет банка « Сосиете Нувель де ля Компани Алжериенн де Креди э де Банк », открытый в Государственном Банке СССР.

#### Статья 13

Пересчет рублей в ливанские фунты и ливанских фунтов в рубли будет производиться на базе золотого содержания рубля (1 рубль равен 0,222168 грамма чистого золота) — с одной стороны, и на базе среднего курса теле-

графного перевода доллара США (1 доллар равен 0,888671 грамма чистого золота) в ливанских фунтах на бирже в Бейруте в конце дня платежа — с другой стороны.

При изменении золотого содержания рубля сальдо счета в рублях банка « Сосиете Нувель де ля Компани Альжериенн де Креди э де Банк » в Государственном Банке СССР соответственно изменится, и курс между рублем и ливанским фунтом будет устанавливаться исходя из нового золотого содержания рубля.

При изменении курса ливанского фунта в отношении доллара более чем на 2<sup>0</sup>/<sub>0</sub> сальдо счета Государственного Банка СССР в банке « Сосиете Нувель де ля Компани Альжериенн де Креди э де Банк » в ливанских фунтах должно быть соответственно изменено.

При изменении золотого содержания доллара США представители Сторон обсудят воирос о тех изменениях, которые следует внести в отношении сальдо на счетах Банков.

Если цены товаров будут установлены в другой валюте, чем рубли и ливанские фунты, то платежи будут осуществляться в рублях и ливанских фунтах через посредство двух вышеупомянутых Банков. Пересчет валют третьих стран будет осуществляться:

- а) в рубли — по курсу Государственного Банка СССР;
- б) в ливанские фунты — по среднему курсу телеграфного перевода в соответствующей валюте на бирже в Бейруте на конец дня платежа.

Государственный Банк СССР и банк « Соснете Нувель де ля Компани Альжерненн де Кредн э де Банк » установят совместно технический порядок ведения счетов и осуществления платежей, предусмотренных настоящим Соглашением.

#### *Статья 14*

Сальдо по счетам, указанным в статье 10, в пользу той или другой Стороны не должно превышать 1,2 млн. рублей или эквивалентной суммы в ливанских фунтах.

Если указанное сальдо превысит эту сумму, то представители Сторон встретятся для выработки рекомендаций о мерах по устранению этого превышения.

#### *Статья 15*

При исчислении таможенных пошлин с товаров, фактурируемых в рублях, пересчет рублей в ливанские фунты будет производиться на основании золотого содержания рубля (1 рубль равен 0,222168 грамма чистого золота) и золотого содержания ливанского фунта (1 ливанский фунт равен 0,405512 грамма чистого золота). В случае изменения золотого содержания рубля или ливанского фунта курс пересчета рублей в ливанские фунты будет изменен в соответствии с новым золотым содержанием рубля и ливанского фунта.

*Статья 16*

По предложению одного из Договаривающихся Правительств будут иметь место встречи представителей Сторон в целях проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки рекомендаций, могущих содействовать развитию товарооборота между СССР и Ливанской Республикой.

*Статья 17*

По истечении срока действия настоящего Соглашения, Государственный Банк СССР и банк « Сосиете Нувель де ля Компани Алжериени де Кредн э де Банк » будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 10 счета и совершать с них платежи, предусмотренные настоящим Соглашением, по всем сделкам, которые будут заключены в период его действия. При этом, если будет установлена на указанных счетах задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее путем согласованных между Сторонами поставок товаров в течение шестимесячного срока после прекращения действия Соглашения.

Если эта задолженность не будет погашена в указанный шестимесячный срок поставками товаров, Сторона-должник погасит ее свободно-коинвертируемой валютой. Пересчет рублей или ливанских фунтов в свободно-коинвертируемую валюту будет произведен в порядке, установленном в абзаце пятом статьи 13.

*Статья 18*

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в возможно короткий срок. Оно вступит в силу через пять дней после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

*Статья 19*

Соглашение будет действовать в течение одного года со дня его вступления в силу. Оно будет возобновляться из года в год при молчаливом согласии, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону за три месяца до истечения любого годового периода действия Соглашения о своем желании деинсировать его.

СОВЕРШЕНО в Бейруте 30 апреля 1954 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

В. А. БЕЛЯЕВ  
Л. С. ЕЖОВ

По уполномочию  
Правительства  
Ливанской Республики

А. НАККАШ

*Приложение к Соглашению между СССР  
и Ливанской Республикой от 30 апреля  
1954 года*

**СПИСОК « А »**

**СОВЕТСКИХ ТОВАРОВ, ПРЕДНАЗНАЧАЕМЫХ ДЛЯ ЭКСПОРТА В ЛИВАН**

Машины и промышленные установки  
Электроматериалы различные  
Легковые автомобили  
Грузовые автомобили  
Мотоциклы и велосипеды  
Прокат черных металлов и металлоизделия  
Электромоторы и генераторы  
Тракторы и сельхозмашины  
Швейные машины  
Точные приборы  
Фото и киноаппаратура  
Музыкальные инструменты  
Химические товары  
Чернила и краски  
Пиломатериалы  
Изделия из пластмассы  
Медикаменты и фармацевтические товары  
Изделия стекольной и керамической промышленности  
Меха  
Уголь  
Алкогольные напитки  
Семена сельскохозяйственных культур  
Рыба соленая  
Рыбные консервы  
Консервы крабовые  
Асбест  
Кинофильмы  
Бумага газетная и другая  
Газеты  
Журналы  
Книги  
Радиоприемники

*Приложение к Соглашению между СССР  
и Ливанской Республикой от 30 апреля  
1954 года*

**СПИСОК « Б »**

**ЛИВАНСКИХ ТОВАРОВ, ПРЕДНАЗНАЧАЕМЫХ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СОЮЗ ССР**

Апельсины	Масла растительные
Лимоны	Жмыхи
Бананы	Табаки в листьях
Яблоки	Ткани шерстяные
Фрукты свежие	Шелковые очесы
Фрукты сушеные	Кожки и подошвы
Лук сушеный	Шкуры сырые
Масло оливковое	Шерсть овечья

الملحق رقم ٢

الكشف «ب»

للضائع اللبنانية المعدة للتصدير الى الاتحاد السوفياتي

- البرتقال
- الليمون الحامض
- الموز
- التفاح
- الفواكه الطازجه
- الفواكه المجففة
- البصل
- زيت الزيتون
- الزيوت النباتية
- الكسبه
- التبغ اوراق
- النسيج الصوفي
- فضلات الحرير الطبيعي
- الجلد والنمل
- الصلال الخام
- الصوف

## الملحق رقم ١

## الكشف «١»

للبضائع السوفياتية المعدة للتصدير الى لبنان

- الآلات والاجهزة الصناعية
- الادوات الكهربائية من سائر الانواع
- السيارات المعدة لنقل الركاب
- السيارات المعدة لنقل البضائع
- دراجات نارية
- دراجات
- الفولاذ التجاري
- المحركات والمولدات الكهربائية
- الجرارات والآلات الزراعية
- الآت الخياطة
- الاجهزة الدقيقة
- الآت التصوير الشمسي والاجهزة السينمائية
- الآت الموسيقى
- المنتجات الصناعية الكيميائية
- الحبر والاصبغة
- خشب البناء
- منتجات صناعة البلاستيك
- الادوية والمحضرات الصيدلانية
- الزجاج والخزف والصيني
- الفراء
- الفحم الحجري
- المشروبات الروحية
- البذور الزراعية
- الاسماك المملحة
- الاسماك المحفوظة
- القشريات المحفوظة
- القطن الصخري
- الاشرطة السينمائية
- ورق الصحف والورق على اختلاف انواعه
- الصحف والمجلات والكتب
- الاجهزة اللاسلكية اللاقطة

فإذا كان رصيد حساب احد الفريقين مدينا، يترتب على هذا الفريق تسديد الرصيد المدين خلال ستة اشهر من تاريخ انتهاء نفاذ هذا الاتفاق ، وذلك بواسطة تسليم سلع يتفق عليها .  
 وإذا لم يسدد الرصيد المدين بتسليم السلع خلال الستة اشهر المذكورة ، يعهد الفريق المدين الى تغطية الرصيد بواسطة القطع الحر . ويجري تحويل الروبلات والليرات اللبنانية الى القطع الحر وفقا لاحكام الفقرة الخامسة من المادة ١٣ .

### المادة الثامنة عشرة

يبرم هذا الاتفاق في أقرب وقت ممكن . ويصبح نافذا في اليوم السادس من تاريخ تبادل وثائق الابرام في موسكو .

### المادة التاسعة عشرة

يعمل بهذا الاتفاق لمدة سنة تبدأ من تاريخ نفاذه . ويتجدد بعدها من تلقاء نفسه سنة فسنة ، ما لم يبلغ احد الفريقين المتعاقدين الفريق الآخر، قبل انقضاء مفعول الاتفاق بثلاثة اشهر، ورغبته في انتهاء العمل به .  
 وقع في بيروت بتاريخ ٣٠ نيسان ١٩٥٤ باللغتين الروسية والعربية ويعتبر النصان رسميين .

عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
 .١ نقّاش

عن حكومة اتحاد الجمهوريات  
 السوفياتية الاشتراكية

В. БЕЛЯЕВ  
 Л. С. ЕЖОВ

إذا حددت اسعار السلع بقطع غير الروبل او الليرة اللبنانية ، فان الدفع يجري بالروبل او بالليرات اللبنانية بواسطة المصرفين المذكورين سابقا . ويجري تحويل هذا القطع :  
 «أ» الى الروبلات بمعدل التحويل الذي يحدده مصرف الدولة السوفياتية .  
 «ب» الى الليرات اللبنانية ، بمعدل سعر الحوالة البرقية للقطع المشار اليه في بورصة بيروت عند الاقبال يوم الدفع .  
 يضع مصرف الدولة السوفياتية ومصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة بالاتفاق فيما بينهما الشروط الفنية العائدة لفتح الحسابات ولاجراء المدفوعات المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

### المادة الرابعة عشرة

يجب ان لا يتجاوز رصيد الحسابين المذكورين في المادة العاشرة لصالح احد الفريقين مبلغ ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ روبل او ما يعادلها بالليرات اللبنانية .  
 واذا تجاوز الرصيد المبلغ المحدد اعلاه، يجتمع ممثلو الفريقين لاجل وضع التوصيات بشأن التدابير اللازم اتخاذها لمعالجة هذا التجاوز .

### المادة الخامسة عشرة

يحدد معدل تحويل الروبل الى ليرات لبنانية لاجل تعيين القيمة الجمركية للبضائع الواردة قوايتها بالروبلات ، وفقا لنسبة محتوى الروبل من الذهب (روبل = ١٦٨ ٠٢٢٢٠٠٠ غرام ذهباً خالصاً) ومحتوى الليرة اللبنانية من الذهب (الليرة اللبنانية = ٥١٢ ٠٤٠٥٠٠٠ غرام ذهباً خالصاً) .  
 واذا طرأ تعديل على نسبة محتوى الروبل او الليرة اللبنانية من الذهب يعدل سعر تحويل الروبل الى ليرات لبنانية وفقا لنسبة المحتوى الجديد من الذهب لكل من الروبل والليرة اللبنانية

### المادة السادسة عشرة

بناء على طلب احدي الحكومتين - تعقد اجتماعات بين ممثلي الفريقين لاجل الاشراف على تنفيذ هذا الاتفاق ووضع التوصيات التي من شأنها تنشيط نمو التبادل التجاري بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية .

### المادة السابعة عشرة

لدى انتهاء مدة نفاذ هذا الاتفاق ، يتابع مصرف الدولة السوفياتية ومصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة قبول المدفوعات في الحسابين الوارد ذكرهما في المادة العاشرة، واجراء المدفوعات التي تشملها احكام هذا الاتفاق من الحسابين المذكورين وذلك عن جميع الصفقات المعقودة خلال مدة نفاذ الاتفاق .



- ١ - المدفوعات عن السلع المسلمة وفقا لهذا الاتفاق باستثناء السلع الوارد ذكرها في الفقرة الثانية من المادة الرابعة منه .
- ٢ - المدفوعات عن اجور الشحن وعن رسوم الضمان والمبالغ الممنوحة كرسوم أو جعلات .
- ٣ - المدفوعات العائدة لنفقات سفر البعثات التجارية الرسمية .
- ٤ - سائر المدفوعات الاخرى التي يتفق عليها الفريقان المتعاقدان فيما بعد .

### المادة الثانية عشرة

ان المبالغ المدفوعة من قبل الاشخاص المعنويين والحقيقيين في اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية لصالح الاشخاص المعنويين والحقيقيين في لبنان تقيد في دفاتر مصرف الدولة السوفياتية لحساب مصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة ويقوم مصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة لدى تسلمه الاشعار بالقيود بدفع المبالغ المذكورة الى اصحابها فوراً ويقيدها في دفاتره على حساب مصرف الدولة السوفياتية الخاص وذلك سواء اكان هذا الحساب دائناً او غير دائن .

ان المبالغ المدفوعة من قبل الاشخاص المعنويين والحقيقيين في لبنان لصالح الاشخاص المعنويين والحقيقيين في الاتحاد السوفياتي تقيد في دفاتر مصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة لحساب مصرف الدولة السوفياتية . ويقوم مصرف الدولة السوفياتية لدى تسلمه الاشعار بالقيود بدفع المبالغ المذكورة الى اصحابها فوراً ويقيدها في دفاتره على حساب مصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة وذلك سواء كان هذا الحساب دائناً او غير دائن .

### المادة الثالثة عشرة

يجري حساب تحويل الروبلات الى ليرات لبنانية وتحويل الليرات اللبنانية الى روبلات على اساس محتوى الروبل من الذهب من جهة (الروبل يساوي ١٦٨ ٢٢٢٢٠ غرام ذهباً خالصاً) ومن جهة اخرى على اساس المعدل الوسط لسعر الحوالة البرقية للدولار الاميركي بالليرات اللبنانية (الدولار الاميركي يساوي ٦٧١ ٨٨٨٨٠ غرام ذهباً خالصاً) في بورصة بيروت عند الاقفال يوم الدفع .

اذا طرأ تغيير على محتوى الروبل من الذهب يعمد الى تعديل رصيد حساب الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة من الروبلات لدى مصرف الدولة السوفياتية بالنسبة الى القيمة الجديدة ، ويحدد معدل التحويل بين الروبل والليرة اللبنانية على اساس محتوى الروبل الجديد من الذهب .

واذا حدث تغيير في سعر الليرة اللبنانية بالنسبة الى الدولار الاميركي يفوق ٠.٢٪/، وجب تعديل قيمة رصيد مصرف الدولة السوفياتية من الليرات اللبنانية لدى مصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة بالنسبة الى هذا التغيير .

واذا حدث تعديل في محتوى الدولار الاميركي من الذهب فان ممثلي الطرفين يقومان بدراسة قضية التعديلات التي يجب ادخالها على ارصدة حسابات المصرفين .

### المادة السابعة

تتمتع سفن كل من الفريقين المتعاقدين التجارية ومشحوناتها في موانئ الفريق المتعاقد الآخر وفي سائر الاحوال بنفس الشروط التي تتمتع بها السفن التجارية ومشحوناتها للامة الاكثر رعاية .

يمنح الفريقان المتعاقدان بعضهما بعضا في موانئها معاملة الامة اكثر رعاية بشأن دخول واقتلاع ورسو سفنهما مع مشحوناتهما .

### المادة الثامنة

لا تشمل معاملة الامة الاكثر رعاية المنصوص عليها في المواد ٧ و٦ و٥ على :

١ - الامتيازات والفوائد التي منحتها او ستمنحها الجمهورية اللبنانية في هذا المضمار الى البلدان المتاخمة لها والى مصر واليمن والاردن والعراق وليبيا والعمرة السعودية .

٢ - الامتيازات والفوائد التي منحها او سيمنحها في هذا المضمار اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية الى البلدان المتاخمة لها

### المادة التاسعة

يسهل كل من الفريقين المتعاقدين بسائر الوسائل التي في متناوله تجارة الترانزيت عبر اراضيه العائدة لبلد الفريق الآخر وذلك مع مراعاة القوانين والانظمة الخاصة بالترانزيت والمعمول بها في كل من البلدين .

تؤمن حكومة الجمهورية اللبنانية للمنظمات التجارية السوفياتية استعمال المناطق الحرة في لبنان لتخزين السلع وتحويلها وتوزيعها وتوجيهها او لاي غرض تجاري آخر وذلك في نطاق القوانين والانظمة التي تخضع لها هذه العمليات .

### المادة العاشرة

تجري المدفوعات بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية ، بواسطة مصرف الدولة السوفياتية (غوسبانك) في الاتحاد السوفياتي ومصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة في الجمهورية اللبنانية .

ولهذه الغاية يفتح مصرف الدولة السوفياتية في دفاتره نيابة عن الحكومة السوفياتية حسابا خاصا بالروبلات باسم مصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة ويفتح مصرف الشركة الجزائرية للتسليف والصيرفة في دفاتره نيابة عن الحكومة اللبنانية حسابا خاصا بالديرات اللبنانية باسم مصرف الدولة السوفياتية - والحسابات غير منتجين للفائدة وغير خاضعين للضرائب او لاي رسم آخر

### المادة الحادية عشرة

تشمل احكام المادة العاشرة المدفوعات الآتية :-

### المادة الرابعة

لا تمس احكام المادة الثانية حق المنظمات السوفياتية للتجارة الخارجية ولا حق الاشخاص اللبنانيين الحقيقيين او المعنويين بان يعقدوا فيما بينهم صفقات تجارية لاستيراد وتصدير بضائع خارج الكشفيين «أ» و «ب» ، على ان تراعى انظمة الاستيراد والتصدير والقطع القائمة في البلدين . وباستطاعة المنظمات السوفياتية للتجارة الخارجية والاشخاص اللبنانيين الحقيقيين او المعنويين ، عقد صفقات تجارية لبضائع خارجة عن الكشفيين «أ» و «ب» على اساس الدفع بالنقد الحتر ، مع مراعاة الانظمة المشار اليها في الفقرة السابقة .  
تنظر الدوائر صاحبة الصلاحية لدى الفريقين المتعاقدين بروح التعاون التام، في طلبات كل منهما بشأن استيراد او تصدير البضائع الداخلة في الصفقات التي تشملها احكام هذه المادة .

### المادة الخامسة

تفيد السلع التي منشاؤها اراضي اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية لدى استيرادها الى اراضي الجمهورية اللبنانية ، من رسوم التعريفية الجمركية المخفضة . ولا تخضع في اي حال ، لرسوم جمركية او ضرائب تفوق الرسوم الجمركية او الضرائب المطبقة على البضائع المستوردة من اية دولة اخرى ما عدا الدول المتاخمة للجمهورية اللبنانية وما عدا مصر واليمن والاردن والعراق وليبيا والعربية السعودية .

لا تخضع السلع التي منشاؤها او موردها اراضي الجمهورية اللبنانية لدى استيرادها الى اراضي اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية لرسوم جمركية او ضرائب تفوق الرسوم الجمركية او الضرائب المطبقة على البضائع المستوردة من اية دولة اخرى ما عدا الدول المتاخمة لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية .

لا تطبق هذه الاحكام على السلع الواردة من لبنان والتي يكون منشاؤها بلد لا يتمتع في الاتحاد السوفياتي بمعاملة الامة الاكثر رعاية كما لا تطبق هذه الاحكام على السلع الواردة من اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والتي يكون منشاؤها بلد لا يتمتع في لبنان بمعاملة الامة الاكثر رعاية .

تطبق ايضا معاملة الامة الاكثر رعاية في الموجبات والمعاملات الجمركية المتعلقة بالاستيراد والتصدير والترازيت والتخزين وينقل البضائع المستوردة او المصدرة أو المرسله بطريق الترازيت من سفينة الى اخرى كما تطبق بشأن الرسوم العائدة لهذة الموجبات والمعاملات .

### المادة السادسة

ان السلع المستوردة من اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية الى اراضي الجمهورية اللبنانية عن طريق بلد ثالث او اكثر - والسلع المستوردة من الجمهورية اللبنانية الى اراضي اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية عن طريق بلد ثالث او اكثر، لا تخضع لمعاملة غير المعاملة التي تخضع لها في حالة استيرادها مباشرة من بلد منشاؤها او موردها .

No. 3111. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق تجاري ومدفوعات  
بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية  
والجمهورية اللبنانية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية وحكومة الجمهورية اللبنانية، رغبة  
منهما في انماء وتنشيط العلاقات التجارية بين بلديهما ، على اساس المساواة والمنافع المتبادلة،  
قد اتفقتا على ما يلي :

### المادة الاولى

تستند العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية الى مبدأ الاحترام المتبادل لمصالح كل منهما التجارية . وتقوم هذه العلاقات على تكافؤ الميزان التجاري بين البلدين، في ما يتعلق بالعمليات المعقودة في نطاق الكشفيين المشار اليهما في المادة الثانية .  
ان حكومتي اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية سوف تعمدان بروح التعاون التام الى درس وحل المقترحات التي يقدمها كل من الفريقين بغية توثيق العلاقات الاقتصادية وتعزيز تبادل السلع بين البلدين في نطاق نظمهما العامة القائمة بشأن الاستيراد والتصدير .

### المادة الثانية

يتم التبادل التجاري بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية على اساس الكشفيين الملحقيين «أ» و«ب» والكتابين رقم ٢٥١ التي تشكل جزءاً متمماً لهذا الاتفاق . يحوى الكشف «أ» السلع المعدة للتصدير الى الجمهورية اللبنانية ويحوى الكشف «ب» السلع المعدة للتصدير الى اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية .  
يمكن ، باتفاق الفريقين المتعاقدين اجراء تبديلات في الكشفيين «أ» و«ب»

### المادة الثالثة

تعطي الدوائر صاحبة الصلاحية في الحكوميتين بدون اي عائق الاجازات اللازمة لاستيراد وتصدير السلع المبينة في الكشفيين «أ» و«ب» في نطاق القوانين المرعين لديهما .

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بيروت في ٣٠ نيسان ١٩٥٤

سيدي الوزير

بالإشارة إلى المفاوضات التي أسفرت عن عقد اتفاق تجاري ومدفوعات بين بلدنا بتاريخ اليوم أتشرف بان أؤكد لكم انه وفقا لاحكام هذا الاتفاق تحدد الكمية الاجمالية لمستوردات الاتحاد السوفياتي من لبنان ببلغ ١٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ليرة لبنانية وكمية الصادرات السوفياتية الى لبنان بما يعادل العشرة ملايين ليرة لبنانية بالروبلات وذلك خلال السنة الاولى من نفاذ الاتفاق وفي نطاق الكشفيين الملحقين «أ» و«ب» ولا تشمل هذه الكميات عمليات الترانزيت . ومن المتفق عليه عدا ذلك ان المنظمات التجارية السوفياتية سوف تتخذ التدابير اللازمة كي لا تقل نسبة الصادرات اللبنانية من الحمضيات والتفاح والموز في السنة الاولى من نفاذ الاتفاق، عن ٦٠ بالمائة من القيمة الاجمالية للبضائع اللبنانية المصدرة الى الاتحاد السوفياتي . اما في ما يتعلق بكمية التبادل بين البلدين للسنوات اللاحقة، وبنسبة الحمضيات والفواكه من اصل الصادرات اللبنانية، فيعمد الى تحديدها سنويا بالاتفاق بين الطرفين بموجب تبادل كتب وذلك شهرين قبل تاريخ تجديد العمل بهذا الاتفاق .

فارجو ان تفضلوا بابلاغني موافقة حكومة اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية على ما تقدم .

وتفضلوا ياسيدي الوزير بقبول اسمي عواطف التقدير .

حضرة

المندوب فوق العادة والوزير المفوض  
لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية  
بيروت

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Бейрут, 30 апреля 1954 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

«Ссылаясь на переговоры, которые привели к заключению между нашими странами Торгового и Платежного Соглашения от сего числа, имею честь подтвердить, что в соответствии с этим Соглашением на первый год

действия Соглашения в рамках списков А и Б, приложенных к Соглашению, общий объем советского импорта из Ливана устанавливается в сумме ливанских фунтов 10.000.000 и общий объем советского экспорта в Ливан устанавливается в сумме, эквивалентной 10.000.000 ливанских фунтов. Транзитные операции в этот объем не включаются.

Кроме того, понимается, что советские торговые организации предпримут необходимые меры для того, чтобы в течение первого года действия Соглашения ливанский экспорт цитрусовых, яблок и бананов был не менее 60% от общей суммы ливанских товаров, экспортируемых в СССР.

Объем товарооборота между обеими странами в последующие годы и процент ливанского экспорта цитрусовых и фруктов будут ежегодно устанавливаться с общего согласия путем обмена письмами за два месяца до возобновления Соглашения.

Прошу Вас подтвердить согласие Правительства Союза ССР на вышеизложенное ».

Благодарю Вас за это любезное письмо, с которым Правительство Союза ССР согласилось, и прошу Вас, господин Министр, принять уверения в моем совершенном почтении.

В. БЕЛЯЕВ

Господину Министру Иностранных Дел  
Ливанской Республики  
Бейрут

### III

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Бейрут, 30 апреля 1954 года

Господин Министр,

Ссылаясь на переговоры, которые привели к заключению между нашими странами Торгового и Платежного Соглашения от сего числа, имею честь подтвердить согласие Правительства Союза ССР на нижеследующее:

Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Ливане свое Торговое Представительство, являющееся составной частью дипломатического представительства СССР в Ливанской Республике, с местопребыванием в городе Бейруте.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Ливанской Республике выполняет следующие функции:

а) содействие развитию экономических отношений между СССР и Ливанской Республикой;

- б) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в Ливанской Республике во всем, что касается внешней торговли;
- в) осуществление торговли между СССР и Ливанской Республикой.

Торговый Представитель СССР и два его заместителя будут пользоваться всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством СССР, будут пользоваться иммунитетом, признанным за помещениями дипломатических представительств. Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.

Кроме Торгового Представителя СССР и его двух заместителей, служащие Торгового Представительства, в количестве не свыше 12 человек, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от ливанских налогов на заработную плату, получаемую на службе у Правительства СССР.

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Ливанской Республике от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет сообщать Министерству Иностранных Дел Ливанской Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств с тем, чтобы об этом было опубликовано в официальном органе Ливанской Республики.

Иммуниеты и привилегии, предоставленные Торговому Представительству, распространяются на его торговую деятельность со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Ливанской Республики Торговым Представительством, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, компетенции ливанских судов и будут разрешаться в соответствии с ливанским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных контрактов. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) припудительное исполнение окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, однако, оно может распространяться только на товары, долговые требования и другие активы Торгового Представительства, относящиеся непосредственно к осуществляемым им торговым операциям.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. ВЕЛЯЕВ

Господину Министру Иностранных Дел  
Ливанской Республики  
Бейрут

## IV

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بيروت في ٣٠ نيسان ١٩٥٤

سيدي الوزير

بالإشارة الى المفاوضات التي اسفرت عن عقد اتفاق تجاري ومدفوعات بين بلدنا بتاريخ اليوم اتشرف بان اؤكد لكم موافقة الحكومة اللبنانية على ما يلي :

يكون لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية تمثيل تجاري في الجمهورية اللبنانية وهذا التمثيل جزء لا يتجزأ من التمثيل الدبلوماسي السوفياتي في الجمهورية اللبنانية ومركزه بيروت .

تنحصر صلاحيات هيئة التمثيل التجاري لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية في الجمهورية اللبنانية في الشؤون التالية :

١ - المساعدة على انماء العلاقات الاقتصادية بين اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية والجمهورية اللبنانية .

٢ - تمثيل مصالح الاتحاد السوفياتي في لبنان في كل ما يتعلق بالتجارة الخارجية .

٣ - تعاطي التجارة بين الاتحاد السوفياتي والجمهورية اللبنانية .

يتمتع رئيس هيئة التمثيل التجاري ومعاوناه الاثنان بجميع الحقوق والامتيازات الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية . وتتمتع الابنية التي تشغلها هيئة التمثيل التجاري للاتحاد السوفياتي بجميع الحصانات والامتيازات المعترف بها لابنية الهيئات الدبلوماسية . ولهيئة التمثيل التجاري الحق باستعمال الرموز . ولا تخضع للضرائب اللبنانية رواتب موظفي هيئة التمثيل التجاري من ذوي التبعة السوفياتية الذين لا يتجاوز عددهم الاثني عشر علاوة عن رئيس الهيئة ومعاونيه الاثنتين . وتمارس هيئة التمثيل التجاري مهامها باسم حكومة الاتحاد السوفياتي . ولا تتحمل حكومة الاتحاد السوفياتي سوى مسؤولية الصفقات التجارية التي تعقد او تكفل في الجمهورية اللبنانية باسم هيئة التمثيل التجاري ويتوقيع الاشخاص المفوضين لهذه الغاية .

تحيط هيئة التمثيل التجاري ووزارة الخارجية علما باسماء الاشخاص الماذون لهم باجراء المعاملات القانونية باسم الهيئة كما تبلغها سائر المعلومات بشأن صلاحيات كل من هؤلاء الاشخاص والقوة الالزامية لتوقيعهم في الشؤون التجارية، وذلك لاجل نشرها في الجريدة الرسمية للجمهورية اللبنانية .

تشمل الحصانات والامتيازات الممنوحة لهيئة التمثيل التجاري نشاطها التجاري باستثناء ما يلي :

أ - ان النزاعات المتعلقة بالصفقات التجارية التي تعقدها او تكفلها هيئة التمثيل التجاري في اراضي الجمهورية اللبنانية تخضع اذا لم يكن هناك من بند تحكيمي ، الى المحاكم اللبنانية ويجري البت فيها بموجب القوانين اللبنانية ، ما لم تنص بنود كل عقد بمفرده خلاف ذلك . غير انه لا يجوز اتخاذ تدابير احتياطية بصدد الدعاوى المرفوعة على هيئة التمثيل التجاري .



ب - لا يجري تنفيذ الاحكام القضائية النهائية المتعلقة بالنزاعات المذكورة اعلاه والصادرة بحق هيئة التمثيل التجاري الا بشأن البضائع والعائدات وغيرها من الاموال التي تخص الهيئة والتي لها صلة مباشرة بالعمليات التجارية التي اجرتها .  
وتفضلوا ياسيدي الوزير بقبول اسمى عواطف التقدير .

١ . نقاش

حضرة

المندوب فوق العادة والوزير المفوض  
لاتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية  
بيروت

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3111. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT BEIRUT, ON 30 APRIL 1954

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Lebanese Republic, desiring to develop and strengthen trade relations between their two countries on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

*Article 1*

The trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Lebanese Republic shall be based on the principle of respect for each other's commercial interests and any contracts concluded within the limits of the schedules referred to in article 2 shall be effected on the basis of an equal trade balance between the two countries.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Lebanese Republic shall study and deal in a spirit of genuine co-operation with any proposals which either Party may wish to put forward for the purpose of strengthening trade relations and promoting the development of trade between the USSR and Lebanon within the limits of the export and import regulations in force in each country.

*Article 2*

The exchange of goods between the USSR and the Lebanese Republic shall be effected on the basis of schedules A and B<sup>2</sup> annexed and of letters I and II<sup>3</sup> which shall constitute an integral part of this Agreement.

Schedule A enumerates the goods intended for export to the Lebanese Republic and schedule B enumerates the goods intended for export to the USSR.

Schedules A and B may be amended by agreement between the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1954, five days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 18. The exchange of the instruments of ratification took place at Beirut on 6 September 1954.

<sup>2</sup> See pp. 142 and 144 of this volume.

<sup>3</sup> See pp. 144 and 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3111. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 30 AVRIL 1954

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République libanaise, animés du désir de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays, sur la base de l'égalité des droits et du profit mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République libanaise sont fondées sur le principe du respect mutuel de leurs intérêts commerciaux; elles seront assurées pour ce qui est des transactions conclues dans le cadre des états mentionnés à l'article 2, sur la base de l'équilibre de la balance commerciale entre les deux pays.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République libanaise examineront, pour leur donner suite dans un esprit de coopération sincère, les propositions que l'une ou l'autre Partie souhaite présenter en vue de renforcer les relations commerciales et de favoriser le développement des échanges entre l'URSS et le Liban, dans le cadre du régime des exportations et des importations qui est en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 2*

L'échange des marchandises entre l'URSS et la République libanaise s'effectuera sur la base des listes annexes A et B<sup>2</sup> ainsi que des lettres I et II<sup>3</sup> qui font partie intégrante du présent Accord.

La liste A contient les marchandises destinées à être exportées au Liban, et la liste B, les marchandises destinées à être exportées dans l'URSS.

Les listes A et B pourront être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1954, cinq jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Beyrouth le 6 septembre 1954.

<sup>2</sup> Voir p. 143 et p. 145 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 145 et p. 147 de ce volume.

*Article 3*

The competent authorities of the two Governments shall issue, without restriction, the necessary import and export licences for the goods enumerated in schedules A and B, in accordance with the laws in force.

*Article 4*

The provisions of article 2 shall not affect the right of Soviet foreign-trade organizations and Lebanese individuals and bodies corporate to conclude with each other, subject to compliance with the regulations in force in the two countries regarding importation, exportation and currency control, commercial contracts for the import or export of goods not included in the schedules referred to in article 2.

Soviet foreign-trade organizations and Lebanese individuals and bodies corporate may also, subject to compliance with the above-mentioned regulations, conclude contracts for the delivery of goods not included in schedules A and B, for which payment is to be made in a free currency.

The competent authorities of the two Parties shall consider in a spirit of genuine co-operation any requests relating to the importation and exportation of goods under the contracts provided for in this article.

*Article 5*

Goods originating in or imported from the territory of the Union of Soviet Socialist Republics shall be entitled, on importation into the territory of the Lebanese Republic, to minimum tariff rates and shall not be liable to any import duties, taxes or charges higher than those imposed on goods imported from any third State, with the exception of the countries adjacent to the Lebanese Republic and of Egypt, Iraq, Jordan, Libya, Saudi Arabia and Yemen.

Goods originating in or imported from the territory of the Lebanese Republic shall not be liable, on importation into the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, to import duties, taxes or charges higher than those imposed on goods imported from any third State, with the exception of the countries adjacent to the Union of Soviet Socialist Republics.

These provisions shall not extend to goods imported from the USSR but originating in countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in Lebanon, or to goods imported from Lebanon but originating in countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR.

*Article 3*

Les autorités compétentes des deux Gouvernements délivreront, sans restriction, dans les conditions fixées par la législation en vigueur, les licences nécessaires à l'importation et à l'exportation des marchandises énumérées dans les listes A et B.

*Article 4*

Les dispositions de l'article 2 ne portent pas atteinte au droit des organisations soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales libanaises à conclure entre elles, en se conformant aux règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes dans les deux pays, des contrats pour l'importation de marchandises qui ne figurent pas sur les listes mentionnées à l'article 2.

Les organisations soviétiques de commerce extérieur et les personnes physiques ou morales libanaises peuvent aussi, sous réserve de l'observation des règlements susmentionnés, passer des contrats pour la fourniture de marchandises qui ne figurent pas dans les listes A et B et dont le paiement sera effectué dans une monnaie libre.

Les autorités compétentes des deux Parties examineront, dans un esprit de sincère coopération, les demandes relatives à l'importation ou à l'exportation de marchandises au titre des contrats prévus au présent article.

*Article 5*

Les marchandises originaires ou en provenance de l'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République libanaise, des taux du tarif minimum; ces marchandises ne seront pas assujetties à des droits d'importation, taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un État tiers quelconque, à l'exception des pays limitrophes de la République libanaise ainsi que de l'Arabie Saoudite, de l'Égypte, de l'Irak, de la Jordanie, de la Libye et du Yémen.

Les marchandises originaires ou en provenance de la République libanaise ne seront pas assujetties, lors de leur importation sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à des droits d'importation, taxes ou impôts plus élevés que les droits d'importation, taxes ou impôts perçus sur les marchandises importées d'un État tiers quelconque, à l'exception des pays limitrophes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ces dispositions ne seront pas applicables aux marchandises importées de l'URSS, mais originaires de pays qui ne bénéficient pas, au Liban, du traitement de la nation la plus favorisée, ni aux marchandises importées du Liban, mais originaires de pays qui ne bénéficient pas, dans l'URSS, du traitement de la nation la plus favorisée.

Most-favoured-nation treatment shall also be applied with respect to customs regulations and formalities concerning the importation, exportation, conveyance in transit, warehousing and transshipment of goods being exported or imported or in transit, and to any charges connected with these operations.

*Article 6*

Goods which are being imported from the USSR into the territory of the Lebanese Republic and are conveyed in transit through the territory of one or more third countries, and goods which are being imported from the Lebanese Republic into the territory of the USSR and are conveyed in transit through one or more third countries shall not be liable to any treatment other than that to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin or export.

*Article 7*

The merchant vessels of each Contracting Party and their cargo shall enjoy, in the seaports of the other Contracting Party, the same treatment in all respects as the merchant vessels and cargoes of the most-favoured nation. The Contracting Parties shall grant each other, in their ports, most-favoured-nation treatment with regard to the entering, clearing and stationing of their vessels and cargoes.

*Article 8*

The most-favoured-nation treatment provided for in articles 5, 6 and 7 shall not extend to :

(1) the privileges and immunities which have been or may hereafter be granted by the Lebanese Republic in that connexion to adjacent countries and to Egypt, Iraq, Jordan, Libya, Saudi Arabia and Yemen;

(2) the privileges and immunities which have been or may hereafter be granted by the USSR in that connexion to countries adjacent to it.

*Article 9*

The Contracting Parties shall do everything in their power to promote the development of the transit trade of interest to both countries through their respective territories, subject to compliance with the laws and regulations regarding transit in force in each country.

The Government of the Lebanese Republic shall guarantee to the trade organizations of the USSR the use of the free zones of Lebanon for the ware-

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera également en ce qui concerne : les prescriptions et les formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage; le transbordement des marchandises exportées, importées ou en transit; ainsi que toutes les taxes afférentes à ces opérations.

#### *Article 6*

Les marchandises importées de l'URSS sur le territoire de la République libanaise et transportées en transit à travers le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, et les marchandises importées de la République libanaise sur le territoire de l'URSS et transportées en transit à travers un ou plusieurs pays tiers ne seront pas soumises à un autre traitement que celui qui leur serait appliqué si elles avaient été importées directement du pays d'origine ou de provenance.

#### *Article 7*

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et leur cargaison bénéficieront dans les ports maritimes de l'autre Partie contractante, du même régime à tous égards que les navires marchands et les cargaisons de la nation la plus favorisée. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour l'entrée, la sortie et le séjour dans leurs ports de leurs navires et cargaisons.

#### *Article 8*

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles 5, 6 et 7, ne s'étend pas :

1) aux privilèges et facilités que la République libanaise a accordés, ou pourrait accorder dans l'avenir, sous ce rapport, aux pays limitrophes de son territoire ou à l'Arabie Saoudite, à l'Égypte, à l'Irak, à la Jordanie, à la Libye et au Yémen;

2) aux privilèges et immunités que l'URSS a accordés, ou pourrait accorder dans l'avenir, sous ce rapport, aux pays limitrophes de son territoire.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes favoriseront par tous les moyens, sur leur territoire, le développement du commerce de transit intéressant les deux pays, sans qu'il soit dérogé aux lois et règlements qui régissent le transit dans chacun des deux pays.

Le Gouvernement de la République libanaise garantit aux organisations commerciales de l'URSS l'utilisation des zones franches du Liban pour l'entre-

housing, processing, distribution and reforwarding of goods and for other commercial purposes in accordance with the laws and regulations governing these operations.

#### *Article 10*

Payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Lebanese Republic shall be effected, in the USSR, through the State Bank of the USSR and, in the Lebanese Republic through the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque.

For this purpose, the State Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, shall open a special account in roubles in the name of the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque, and the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque, acting on behalf of the Government of the Lebanese Republic, shall open a special account in Lebanese pounds in the name of the State Bank of the USSR. These accounts shall be interest-free and shall not be subject to taxation.

#### *Article 11*

The provisions of article 10 shall extend to the following payments :

- (a) payments for goods supplied in accordance with this Agreement, with the exception of goods supplied in accordance with the second paragraph of article 4;
- (b) freight payments, insurance premiums and sums intended for the payment of duties and commissions;
- (c) payments for expenses connected with the travel of official trade delegations;
- (d) all other payments agreed upon by the Contracting Parties.

#### *Article 12*

Sums paid in by individuals, or bodies corporate in the USSR for the account of individuals or bodies corporate in the Lebanese Republic shall be credited to the account opened for the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque in the State Bank of the USSR. Upon receipt of advice of the crediting of its account the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque shall immediately effect payment of the said sums to the persons to whom they are due, debiting the account opened for the State Bank of the USSR in the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque, whether or not funds are available in that account.

Sums paid in by individuals or bodies corporate in the Lebanese Republic for the account of individuals or bodies corporate in the USSR shall be credited to the account opened for the State Bank of the USSR in the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque.



posage, la transformation, la distribution ou la réexpédition des marchandises et à d'autres fins commerciales, conformément aux lois et règlements régissant ces opérations.

#### *Article 10*

Les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République libanaise s'effectueront, dans l'URSS, par l'intermédiaire de la Banque d'État de l'URSS et au Liban, par l'intermédiaire de la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque.

A cette fin, la Banque d'État de l'URSS, agissant au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ouvrira un compte spécial libellé en roubles au nom de la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque, et la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque, agissant au nom du Gouvernement de la République libanaise, ouvrira un compte spécial libellé en livres libanaises au nom de la Banque d'État de l'URSS. Ces comptes ne porteront pas intérêt et seront exemptés de l'impôt.

#### *Article 11*

Les dispositions de l'article 10 s'appliquent aux paiements suivants :

a) paiements effectués pour les marchandises fournies conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exception des marchandises fournies conformément au deuxième alinéa de l'article 4;

b) frais de transport, primes d'assurance et sommes destinées au règlement de droits ou de commissions;

c) frais de voyage de délégations commerciales officielles.

d) tous autres paiements qui feront l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

#### *Article 12*

Les sommes versées par des personnes physiques ou morales résidant dans l'URSS au profit de personnes physiques ou morales résidant dans la République libanaise seront créditées au compte de la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque, ouvert à la Banque d'État de l'URSS. Dès réception de l'avis de versement au crédit de son compte, la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque paiera immédiatement, qu'il y ait ou non des fonds portés au compte, lesdites sommes aux personnes auxquelles elles sont dues, en débitant le compte de la Banque d'État de l'URSS ouvert à la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque.

Les sommes versées par des personnes physiques ou morales résidant dans la République libanaise au profit de personnes physiques ou morales résidant dans l'URSS seront créditées au compte de la Banque d'État de l'URSS ouvert à la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque.

Upon receipt of advice of the crediting of its account, the State Bank of the USSR shall immediately effect payment of the said sums to the persons to whom they are due, debiting the account opened in the State Bank of the USSR for the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque, whether or not funds are available in that account.

#### *Article 13*

The conversion of roubles into Lebanese pounds and of Lebanese pounds into roubles shall be effected on the basis, on the one hand, of the gold content of the rouble (1 rouble = 0.222168 gramme of fine gold) and, on the other, of the average rate for telegraphic transfer of United States dollars (1 dollar = 0.888671 gramme of fine gold) in Lebanese pounds on the Beirut exchange at close of business on the day of payment.

If the gold content of the rouble is altered, the balance of the account in roubles of the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque with the State Bank of the USSR shall be adjusted in proportion to the change, and the rate of exchange between the rouble and the Lebanese pound shall be based on the new gold content of the rouble.

If there is any alteration of more than 2 per cent in the rate of exchange between the Lebanese pound and the United States dollar, the balance of the account in Lebanese pounds of the State Bank of the USSR with the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque shall be adjusted in proportion.

If the gold content of the United States dollar is altered, the representatives of the two Parties shall discuss what changes should be made in the balances of the two banks' accounts.

If the prices of goods are fixed in a currency other than roubles and Lebanese pounds, payments shall be made in roubles and Lebanese pounds through the agency of the two banks aforesaid. The currencies of third countries shall be converted :

- (a) into roubles — at the rate of exchange of the State Bank of the USSR;
- (b) into Lebanese pounds — at the average rate for telegraphic transfer in the currency concerned on the Beirut exchange at close of business on the day of payment.

The State Bank of the USSR and the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque shall together determine the technical methods of keeping the accounts and effecting the payments provided for in this Agreement.

#### *Article 14*

The balance of the accounts referred to in article 10 to the credit of either Party may not exceed 1,200,000 roubles or an equivalent sum in Lebanese pounds.

Dès réception de l'avis de versement au crédit de son compte, la Banque d'État de l'URSS paiera immédiatement, qu'il y ait ou non des fonds portés au compte, lesdites sommes aux personnes auxquelles elles sont dues, en débitant le compte de la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque ouvert à la Banque d'État de l'URSS.

#### *Article 13*

La conversion des roubles en livres libanaises et des livres libanaises en roubles se fera sur la base de la teneur en or du rouble (1 rouble = 0,222168 gramme d'or fin), d'une part, et sur la base du cours moyen de clôture d'un versement télégraphique en dollars des États-Unis (1 dollar = 0,888671 gramme d'or fin), coté en livres libanaises à la Bourse de Beyrouth, le jour du paiement.

Si la teneur en or du rouble venait à être modifiée, le solde du compte en roubles de la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque à la Banque d'État de l'URSS sera ajusté en proportion, et le taux de conversion du rouble et de la livre libanaise sera établi sur la base de la nouvelle teneur en or du rouble.

Si le cours du change de la livre libanaise par rapport au dollar varie de plus de 2 pour 100, le solde du compte en livres libanaises de la Banque d'État de l'URSS à la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque devra être ajusté en proportion.

Si la teneur en or du dollar des États-Unis vient à être modifiée, les représentants des deux Parties discuteront de concert les modifications qu'il y aura lieu d'adopter en ce qui concerne le solde des comptes des deux Banques.

Si les prix des marchandises sont fixés dans une monnaie autre que le rouble ou la livre libanaise, les paiements seront effectués en roubles ou en livres libanaises par l'entremise des deux Banques susmentionnées. Les monnaies des pays tiers seront converties :

- a) en roubles, au cours du change pratiqué par la Banque d'État de l'URSS;
- b) en livres libanaises, au cours moyen de clôture d'un versement télégraphique dans la monnaie en question, coté à la Bourse de Beyrouth le jour du paiement.

La Banque d'État de l'URSS et la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque fixeront d'un commun accord les modalités de la tenue des comptes et de l'exécution des paiements prévus par le présent Accord.

#### *Article 14*

Le solde créditeur en faveur de l'une ou l'autre Partie des comptes prévus à l'article 10 ne devra pas excéder 1.200.000 roubles ou l'équivalent en livres libanaises.

Should the said balance exceed that sum, representatives of the two Parties shall meet to draft recommendations for measures to liquidate the balance in excess.

*Article 15*

In the calculation of customs duties on goods invoiced in roubles, the conversion of roubles into Lebanese pounds shall be effected on the basis of the gold content of the rouble (1 rouble = 0.222168 gramme of fine gold) and of the gold content of the Lebanese pound (1 Lebanese pound = 0.405512 gramme of fine gold). In the event of any alteration of the gold content of the rouble or the Lebanese pound, the rate of conversion of roubles into Lebanese pounds shall be adjusted to correspond to the new gold content of the rouble and the Lebanese pound.

*Article 16*

At the request of either Contracting Government, meetings shall take place between representatives of the two Parties for the purpose of examining the manner in which this Agreement is being carried out and of drafting recommendations likely to promote the expansion of trade between the USSR and the Lebanese Republic.

*Article 17*

After the expiry of this Agreement, the State Bank of the USSR and the Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque shall continue to accept payments for the credit of the accounts referred to in article 10 and to make payments from these accounts in accordance with this Agreement in respect of all contracts concluded during the period of its validity. If it is found that one of the Parties is a debtor under the accounts aforesaid, the said Party shall be obliged to liquidate the debit balance, within a period of six months from the date of expiry of this Agreement, by deliveries of goods to be agreed upon between the Parties.

If the debt is not liquidated by deliveries of goods within the said period of six months, the debtor Party shall liquidate it by the transfer of freely convertible currency. The conversion of the roubles or Lebanese pounds into the freely convertible currency shall be effected in the manner prescribed in the fifth paragraph of article 13.

*Article 18*

This Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall enter into force five days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Au cas où ledit solde dépasserait cette somme les représentants des Parties, se réuniront pour formuler des recommandations sur les mesures propres à supprimer ce dépassement.

*Article 15*

Pour le calcul des droits de douane afférents aux marchandises facturées en roubles, la conversion des roubles en livres libanaises se fera sur la base de la teneur en or du rouble (1 rouble = 0,222168 gramme d'or fin) et de la teneur en or de la livre libanaise (1 livre libanaise = 0,405512 gramme d'or fin). Si la teneur en or du rouble ou de la livre libanaise venait à être modifiée, le taux de conversion du rouble et de la livre libanaise sera ajusté proportionnellement à la nouvelle teneur en or du rouble ou de la livre libanaise.

*Article 16*

Sur la proposition de l'un des Gouvernements contractants, les représentants des Parties se réuniront pour contrôler la mise en œuvre de l'Accord et pour formuler des recommandations propres à favoriser le développement des échanges entre l'URSS et la République libanaise.

*Article 17*

Après l'expiration du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS et la Société nouvelle de la Compagnie algérienne de crédit et de banque continueront à accepter les versements aux comptes mentionnés à l'article 10 et à effectuer les paiements prévus par le présent Accord, pour toutes les transactions conclues pendant la période de validité dudit Accord. Si ces comptes font apparaître un solde débiteur pour l'une des Parties, la Partie débitrice sera tenue de liquider ce solde dans un délai de six mois à compter de la date d'expiration du présent Accord, au moyen de livraisons de marchandises à convenir entre les Parties.

Si ce solde débiteur n'est pas liquidé dans le délai stipulé de six mois par les livraisons de marchandises, la Partie débitrice le liquidera dans une monnaie librement convertible. La conversion des roubles ou des livres libanaises en une monnaie librement convertible s'effectuera conformément aux dispositions du cinquième alinéa de l'article 13.

*Article 18*

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai. Il entrera en vigueur cinq jours après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Moscou.

*Article 19*

The Agreement shall have effect for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit consent from year to year unless either Contracting Party informs the other three months before the expiry of any one-year period of the Agreement's validity of its desire to terminate the Agreement.

DONE in duplicate, at Beirut, on 30 April 1954, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

By authorization  
of the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :

(Signed) V. A. BELYAEV

(Signed) L. S. YEZHOV

By authorization  
of the Government  
of the Lebanese Republic :

(Signed) A. NAKKASH

*Annex to the Agreement of 30 april 1954  
between the USSR and the Lebanese Republic*

## SCHEDULE A

## SOVIET GOODS INTENDED FOR EXPORT TO LEBANON

Machinery and industrial equipment  
Miscellaneous electrical equipment  
Passenger automobiles  
Trucks  
Motorcycles and bicycles  
Rolled ferrous metals and metal manufactures  
Electric motors and generators  
Tractors and agricultural machinery  
Sewing machines  
Precision instruments  
Photographic and cinematographic apparatus  
Musical instruments  
Chemical products  
Inks and colours  
Lumber  
Articles of plastic materials  
Medicines and pharmaceutical products  
Glass and glassware, and ceramic products  
Furs  
Coal  
Alcoholic beverages  
Seeds for agricultural crops

*Article 19*

L'Accord sera appliqué pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration d'une quelconque période annuelle de validité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Beyrouth, le 30 avril 1954, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en russe et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation  
du Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques:

(Signé) V. A. BELYAEV  
(Signé) L. S. YEJOV

Par autorisation  
du Gouvernement  
de la République libanaise :

(Signé) A. NACCACHE

*Annexe à l'Accord conclu le 30 avril 1954  
entre l'URSS et la République libanaise*

## LISTE A

## MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À EXPORTER AU LIBAN

Machines et équipements industriels  
Matériels électriques divers  
Voitures de tourisme  
Camions  
Motocyclettes et bicyclettes  
Laminé et ouvrages en métaux  
Moteurs électriques et générateurs  
Tracteurs et machines agricoles  
Machines à coudre  
Instruments de précision  
Matériel photographique et cinématographique  
Instruments de musique  
Produits chimiques  
Encres et couleurs  
Bois scié  
Articles en matière plastique  
Médicaments et produits pharmaceutiques  
Verrerie et céramique  
Fourrures  
Charbon  
Boissons alcooliques  
Semences agricoles

Salted fish  
Fish preserves  
Tinned crab  
Asbestos  
Cinematograph films  
Newsprint and other paper  
Newspapers  
Magazines  
Books  
Wireless sets

*Annex to the Agreement of 30 April 1954  
between the USSR and the Lebanese Republic*

#### SCHEDULE B

##### LEBANESE GOODS INTENDED FOR EXPORT TO THE USSR

Oranges	Vegetable oil
Lemons	Oil-cake
Bananas	Tobacco in leaves
Apples	Woollen fabrics
Fresh fruit	Silk combings
Dried fruit	Skins and soles
Dried onions	Rawhides
Olive oil	Wool

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

Beirut, 30 April 1954

Your Excellency,

With reference to the negotiations leading to the conclusion between our two countries of the Trade and Payments Agreement<sup>1</sup> of today's date, I have the honour to confirm that, in accordance with that Agreement, the total value of Soviet imports from Lebanon and the total value of Soviet exports to Lebanon on the basis of schedules A and B annexed to the Agreement shall, for the first year in which the Agreement is in force, be fixed respectively at 10 million Lebanese pounds and at a sum in roubles equivalent to 10 million Lebanese pounds. Transit operations shall not be included in this total.

<sup>1</sup> See p. 130 of this volume.



Poisson salé  
 Conserves de poisson  
 Crabe en boîte  
 Amiante  
 Films cinématographiques  
 Papier journal et autre papier  
 Journaux  
 Revues  
 Livres  
 Postes de T.S.F.

*Annexe à l'Accord conclu le 30 avril 1954  
 entre l'URSS et la République libanaise*

#### LISTE B

##### MARCHANDISES LIBANAISES À EXPORTER EN URSS

Oranges	Huiles végétales
Citrons	Tourteaux
Bananes	Tabac en feuilles
Pommes	Tissus de laine
Fruits frais	Déchets de soie
Fruits secs	Peaux et semelles
Oignons séchés	Peaux brutes
Huile d'olive	Laine

#### ÉCHANGE DE LETTRES

##### I

Beyrouth, le 30 avril 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion, entre nos deux pays, de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements<sup>1</sup> en date de ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que, conformément à cet Accord, la valeur totale des importations soviétiques en provenance du Liban et la valeur totale des exportations soviétiques au Liban, effectuées dans le cadre des listes A et B jointes en annexe audit Accord, sont respectivement fixées, pour la première année de validité de l'Accord, à 10 millions de livres libanaises et à l'équivalent en roubles de 10 millions de livres libanaises. Les opérations de transit ne sont pas comprises dans ce total.

<sup>1</sup> Voir p. 131 de ce volume.

Furthermore, it is understood that the Soviet trade agencies will take the necessary measures to ensure that, during the first year in which the Agreement is in force, Lebanese exports of citrus fruits, apples and bananas constitute not less than 60 per cent of the total value of Lebanese goods exported to the USSR.

The volume of trade between the two countries in succeeding years and the percentage of citrus and other fruits exported by Lebanon shall be determined each year by common consent by an exchange of letters two months before the renewal of the Agreement.

I should be grateful if you would signify the agreement of the Government of the USSR to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. NAKKASH

Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

His Excellency the Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of the USSR  
Beirut

II

Beirut, 30 April 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See letter I]

I thank you for your kind letter, to which the Government of the USSR agrees, and I have the honour to be, etc.

(Signed) V. BELYAEV

The Minister of Foreign Affairs  
of the Lebanese Republic  
Beirut

Il est entendu, en outre, que les organisations commerciales soviétiques prendront les mesures voulues pour que, pendant la première année de validité de l'Accord, les exportations libanaises d'agrumes, de pommes et de bananes ne représentent pas moins de 60 pour 100 de la valeur totale des marchandises libanaises exportées en URSS.

Le volume des échanges entre les deux pays pour les années suivantes et le pourcentage d'agrumes et d'autres fruits qui seront exportés par le Liban seront fixés chaque année, d'un commun accord, par un échange de lettres qui aura lieu deux mois avant la reconduction de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques donne son agrément à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République libanaise :

(Signé) A. NACCACHE

Son Excellence l'Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire de l'URSS  
Beyrouth

## II

Beyrouth, le 30 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je vous remercie de cette aimable lettre, qui rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) V. BELYAEV

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République libanaise  
Beyrouth

## III

Beirut, 30 April 1954

Sir,

With reference to the negotiations leading to the conclusion between our two countries of the Trade and Payments Agreement of today's date, I have the honour to confirm the agreement of the Government of the USSR to the following :

The Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in Lebanon a Trade Delegation which shall form an integral part of the diplomatic mission of the USSR in the Lebanese Republic and shall have its headquarters at Beirut.

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Lebanese Republic shall exercise the following functions; it will :

(a) promote the development of economic relations between the USSR and the Lebanese Republic;

(b) represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in the Lebanese Republic in all matters relating to foreign trade;

(c) carry on trade between the USSR and the Lebanese Republic.

The Trade Delegate of the USSR and his two deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the USSR Trade Delegation shall enjoy the immunities granted in respect of the premises of diplomatic missions. The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

In addition to the USSR Trade Delegate and his two deputies, the employees of the Trade Delegation, up to a total of twelve persons, who are citizens of the USSR, shall be exempt from Lebanese taxation on the emoluments which they receive in the service of the Government of the USSR.

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Lebanese Republic by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

The Trade Delegation shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the Lebanese Republic the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts, so that this information may be published in the Government publication of the Lebanese Republic.

## III

Beyrouth, le 30 avril 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion, entre nos deux pays, de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de l'URSS sur ce qui suit :

L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura au Liban une Représentation commerciale qui fera partie intégrante de la mission diplomatique de l'URSS dans la République libanaise et qui aura son siège à Beyrouth.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République libanaise aura pour fonctions :

- a) de contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et la République libanaise;
- b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République libanaise pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) d'assurer les échanges commerciaux entre l'URSS et la République libanaise.

Le Représentant commercial de l'URSS et ses deux adjoints bénéficieront de tous les droits et privilèges accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale de l'URSS bénéficieront des immunités reconnues aux sièges des missions diplomatiques. La Représentation commerciale aura le droit d'employer un code chiffré.

Outre le Représentant commercial de l'URSS et ses deux adjoints, les employés de la Représentation commerciale qui sont citoyens soviétiques, et dont le nombre n'excédera pas douze, seront exempts des impôts libanais en ce qui concerne les émoluments qu'ils toucheront au service du Gouvernement de l'URSS.

La représentation commerciale exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assume la responsabilité que des contrats commerciaux qui auront été conclus ou garantis dans la République libanaise au nom de la Représentation commerciale et qui auront été signés par les personnes autorisées à cet effet.

La Représentation commerciale communiquera au Ministère des affaires étrangères de la République libanaise, pour qu'ils soient publiés au journal officiel de la République libanaise, les noms des personnes autorisées à accomplir des actes juridiques en son nom, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature d'engagements commerciaux.

The immunities and privileges accorded to the Trade Delegation shall extend to its commercial activities, with the following exceptions :

(a) Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of the Lebanese Republic by the Trade Delegation shall, in the absence of an arbitration clause, be subject to the jurisdiction of the Lebanese courts and shall be settled in accordance with Lebanese law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the aforementioned disputes may be enforced by execution; nevertheless, such execution may be levied only on the Trade Delegation's goods, the claims outstanding to its credit, and its other assets directly attributable to the commercial transactions concluded by it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. BELYAEV

The Minister of Foreign Affairs  
of the Lebanese Republic  
Beirut

IV

Beirut, 30 April 1954

Your Excellency,

With reference to the negotiations leading to the conclusion between our two countries of the Trade and Payments Agreement of today's date, I have the honour to confirm the agreement of the Lebanese Government to the following :

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. NAKKASH

Minister of Foreign Affairs of the Lebanese Republic

His Excellency the Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of the USSR  
Beirut

Les immunités et privilèges accordés à la Représentation commerciale s'étendent à son activité commerciale, sauf les exceptions suivantes :

a) Les contestations relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la République libanaise par la Représentation commerciale sont, en l'absence d'une clause compromissoire, de la compétence des tribunaux libanais et seront résolues conformément à la législation libanaise, à moins qu'il n'en soit prévu autrement par les clauses d'un contrat particulier. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet de mesures conservatoires;

b) L'exécution forcée des jugements définitifs rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des contestations susmentionnées est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises, les créances et les autres avoirs de la Représentation commerciale qui ont un rapport direct avec les opérations commerciales qu'elle a effectuées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. BELYAEV

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République libanaise  
Beyrouth

#### IV

Beyrouth, le 30 avril 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion, entre nos deux pays, de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement libanais est d'accord sur ce qui suit :

[Voir lettre III]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République libanaise :

(Signé) A. NACCACHE

Son Excellence l'Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire de l'URSS  
Beyrouth





No. 3112

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,  
POLAND, CZECHOSLOVAKIA,  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC,  
HUNGARY, ROMANIA, BULGARIA and ALBANIA**

**Declaration. Signed at Moscow, on 2 December 1954**

*Official text: Russian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES, POLOGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE,  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,  
HONGRIE, ROUMANIE, BULGARIE et ALBANIE**

**Déclaration. Signée à Moscou, le 2 décembre 1954**

*Texte officiel russe.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3112. ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВ СССР, ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ АЛБАНИИ

Представители Союза Советских Социалистических Республик, Польской Народной Республики, Чехословацкой Республики, Германской Демократической Республики, Венгерской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Народной Республики Болгарии и Народной Республики Албании, при участии наблюдателя от Китайской Народной Республики, собрались на Совещание в Москве, чтобы рассмотреть положение, которое сложилось в Европе в связи с решениями Лондонского и Парижского совещаний некоторых западных государств.

Правительства государств-участников настоящего Совещания выражают сожаление по поводу того, что не все европейские страны сочли возможным принять участие в обсуждении создавшегося положения. Не приняли в нем участие также инициаторы лондонского и парижских соглашений: Соединенные Штаты Америки, Франция и Англия. Их ответ от 29 ноября свидетельствует о стремлении во что бы то ни стало провести ратификацию парижских соглашений.

23 октября на совещании в Париже были подписаны соглашения, касающиеся Западной Германии, чему предшествовало совещание девяти стран в Лондоне: Соединенных Штатов Америки, Англии, Франции, Западной Германии, Италии, Бельгии, Голландии, Люксембурга, Канады. Эти соглашения предусматривают ремилитаризацию Западной Германии и вовлечение ее в военные группировки — в Северо-атлантический блок и во вновь сколачиваемый, так называемый « Западноевропейский союз ».

Совсем недавно были предприняты попытки провести восстановление германского милитаризма путем ремилитаризации Западной Германии под флагом пресловутого « Европейского оборонительного сообщества ». Эти попытки провалились, встретив естественное сопротивление со стороны европейских народов и, прежде всего, французского народа. Теперь вос-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 3112. DECLARATION<sup>1</sup> BY THE GOVERNMENTS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 2 DECEMBER 1954

---

Representatives of the Union of Soviet Socialist Republics, the Polish People's Republic, the Czechoslovak Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic, the People's Republic of Bulgaria and the People's Republic of Albania, with an observer from the People's Republic of China, have met at a conference in Moscow in order to examine the situation that has come about in Europe in connexion with the decisions of the London and Paris Conferences of certain Western States.

The Governments of the States participating in this Conference regret that not all European countries have found it possible to take part in the discussion of the situation which has arisen. The sponsors of the London and Paris Agreements — the United States of America, France and the United Kingdom — have likewise refrained from participating. Their reply of 29 November indicates that they are determined to ensure, at all costs, that the Paris Agreements are ratified.

Agreements concerning West Germany<sup>2</sup> were signed at a conference in Paris on 23 October<sup>3</sup> after a conference of nine countries — United States of America, United Kingdom, France, West Germany, Italy, Belgium, Netherlands, Luxembourg and Canada — had been held in London. These agreements provide for the remilitarization of West Germany and its inclusion in military groups — the North Atlantic bloc and the so-called "Western European Union" which is in process of formation.

Attempts were made very recently to revive German militarism through the remilitarization of West Germany under the flag of the notorious "European Defence Community". In the face of the natural opposition of the European peoples, and above all the French people, those attempts failed. Now an attempt is being made to revive German militarism under a different flag, and

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1954 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 342.

<sup>3</sup> 1954.

становление германского милитаризма пытаются провести под другим флагом, причем все делается для того, чтобы с этой целью ускорить ратификацию парижских соглашений.

При таком положении Правительства государств-участников настоящего Сопещения считают необходимым обратить внимание всех европейских государств на то, что осуществление парижских соглашений поведет к серьезному ухудшению международного положения в Европе. Осуществление этих соглашений не только создаст новые, еще большие преграды на пути решения германского вопроса, на пути восстановления единства Германии, как миролюбивого и демократического государства, но и противопоставит одну часть Германии другой ее части, превратив Западную Германию в опасный очаг новой войны в Европе. Вместо того, чтобы содействовать мирному решению германского вопроса, эти соглашения развязывают руки милитаристам и ревапшистам в Западной Германии, усиливая угрозу безопасности народов Европы.

Парижские соглашения находятся в прямом противоречии с теми возможностями дальнейшего уменьшения напряженности в международных отношениях, которые обнаружили в последнее время. Благодаря усилиям миролюбивых государств, в середине прошлого года был положен конец войне в Корее. Состоявшееся в этом году Женевское совещание содействовало прекращению восьмилетней войны в Индо-Китае и известному урегулированию положения в этом районе. Нельзя не отметить и того, что в Организации Объединенных Наций наметилось известное продвижение вперед в переговорах по вопросу о всеобщем сокращении вооружений и запрещении атомного оружия. Все это было достигнуто вопреки позиции агрессивных кругов некоторых государств, стремящихся к обострению международной обстановки.

Между тем именно в это время, когда обстановка для урегулирования назревших международных проблем улучшилась, руководящие круги ряда государств-участников лондонского и парижских соглашений взяли опасный курс на восстановление германского милитаризма, не считаясь с последствиями этого шага.

Парижские соглашения предусматривают создание полумиллионной западногерманской армии. Численность этих западногерманских вооруженных сил в пять раз превышает размеры армии, разрешенной в свое время для всей Германии по Версальскому мирному договору, хотя известно, что созданный тогда стотысячный германский рейхсвер явился базой для создания многомиллионной гитлеровской армии.

Германские милитаристы уже теперь не скрывают, что в их расчеты входит дальнейшее развертывание западногерманской армии и доведение ее с 12-ти до 30, а затем до 60-ти дивизий. Создание армии Западной Германии будет на деле означать ее преобладание над армиями других участников « Западно-европейского союза », что неизбежно поведет к тому, что вооруженные силы, оказавшиеся в руках милитаристов Западной Германии, займут господствующее положение в Западной Европе.

every effort is being made to expedite the ratification of the Paris Agreements to this end.

In these circumstances the Governments of the States participating in this Conference consider it necessary to draw the attention of all European States to the fact that application of the Paris Agreements will cause a serious deterioration of the international situation in Europe. It will not only create new and even greater obstacles to the settlement of the German question and the reunification of Germany as a peace-loving and democratic State; it will also pit one part of Germany against the other and convert West Germany into a dangerous breeding-ground for a new war in Europe. Instead of facilitating a peaceful settlement of the German question, these agreements give a free hand to the militarist and revanchist elements in West Germany, thereby increasing the threat to the security of the European peoples.

The Paris Agreements run directly counter to the possibilities for a further relaxation of international tension which have recently become apparent. Thanks to the efforts of peace-loving States, the Korean war was brought to an end in the middle of last year. The Geneva Conference of this year helped to bring the eight-year-old war in Indochina to an end and to regularize the situation in that area to some extent. It must further be noted that some progress has been made in the negotiations in the United Nations on the general reduction of armaments and the prohibition of atomic weapons. All this has been achieved despite the attitude of aggressive elements in certain States which seek to render the international situation more acute.

Yet precisely at this juncture, when conditions have become more favourable for the solution of pressing international problems, the ruling circles in certain States parties to the London and Paris Agreements have adopted the dangerous course of reviving German militarism in utter disregard of the consequences.

The Paris Agreements provide for the creation of a West German army of half a million men. The strength of these West German armed forces is five times that of the army formerly allowed to the whole of Germany under the Versailles Treaty of Peace, although it is known that the German Reichswehr of 100,000 men established at that time served as foundation for the formation of a Hitlerite army many millions strong.

Even now the German militarists do not conceal their intention to expand the West German army further and enlarge it from twelve to thirty, and later to sixty, divisions. The establishment of a West German army will, in fact, mean that that army will preponderate over those of the other members of the Western European Union and, inevitably, that the armed forces at the disposal of the West German militarists will hold a dominant position in Western Europe.

Опасность, связанная с созданием западногерманской армии, видна уже из того, что во главе ее становятся представители генералитета бывшей гитлеровской армии, являвшиеся еще недавно организаторами и соучастниками фашистской агрессии против народов как Восточной, так и Западной Европы.

Вонреки международным соглашениям о ликвидации германского военного потенциала, открыто восстанавливается военная промышленность в Западной Германии. Тяжелая промышленность Пура все более переключается на производство вооружения. Не надо забывать, что речь идет о том самом Пуре, который неоднократно являлся главным арсеналом, где ковалось оружие для агрессивных войн германских милитаристов.

Кроме того, парижскими соглашениями открывается путь для проведения атомных исследований, которые делают возможным производство атомного и водородного оружия в Западной Германии, а также для снабжения ее атомным оружием со стороны других государств. В соответствии с этими соглашениями западногерманская армия получает возможность иметь на своем вооружении атомное оружие.

Это значит, что атомное оружие попадет в руки тех, кто совсем недавно, насаждая кровавый гитлеровский «новый порядок», сеял смерть и разрушения в Европе, ставил своей целью уничтожение целых народов. Именно они погубили в лагерях смерти миллионы мирных граждан — поляков, русских, евреев, украинцев, белорусов, французов, сербов, чехов, словаков, бельгийцев, норвежцев и других.

Это значит, что атомное оружие будет находиться в руках тех людей, которые уже в настоящее время заявляют о своих реваншистских планах в Европе. Осуществление этих соглашений в большой степени усилит угрозу истребительной атомной войны с ее тяжелыми последствиями для народов, особенно в наиболее населенных районах Европы.

Расчеты на то, что включение ремилитаризованной Западной Германии в западноевропейский военный союз даст возможность удержать рост германского милитаризма в каких-то ограниченных рамках, вызывают законное недоверие у народов Европы. Такие попытки уже делались раньше. Они, однако, потерпели крушение. Нельзя обеспечить мир в Европе, открывая дорогу возрождению германского милитаризма и усыпляя себя изобретением каких-то гарантий против него, неэффективность которых совершенно очевидна. Для обеспечения мира в Европе необходимо, чтобы стало невозможным само возрождение германского милитаризма.

Ремилитаризация Западной Германии означает, что роль и влияние милитаристских и реваншистских сил будет в ней все более возрастать. Неизбежным следствием такого положения было бы дальнейшее свертывание демократических свобод в Западной Германии и ее превращение в милитаристское государство. Характерно, что в парижских соглашениях не нашлось места для положений об обеспечении демократических прав населения За-

The danger implicit in the creation of a West German army is sufficiently evident from the fact that it will be commanded by generals of the former Hitlerite army, who only recently were the organizers of and accomplices in fascist aggression against the peoples of both Eastern and Western Europe.

In defiance of international agreements for the elimination of German war potential, industry for war production is being openly rebuilt in West Germany. To an ever-increasing degree, heavy industry in the Ruhr is switching to the production of armaments. It should not be forgotten that it is this same Ruhr which has repeatedly been the main arsenal where weapons for the German militarists' aggressive wars have been forged.

Furthermore the Paris Agreements make provision for atomic research, which will make possible the production of atomic and hydrogen weapons in West Germany, and also for the supply of atomic weapons to West Germany by other States. Under these agreements West Germany will be able to include atomic weapons in its armoury.

This means that atomic weapons will fall into the hands of the very men who only recently, in implanting Hitler's bloodthirsty "new order", were sowing death and destruction in Europe and planning to wipe out entire peoples; the very men who, in their death camps, slaughtered millions of civilians — Poles, Russians, Jews, Ukrainians, Byelorussians, Frenchmen, Serbs, Czechs, Slovaks, Belgians, Norwegians and others.

It means that atomic weapons will be at the disposal of the very men who even now announce their plans for revenge in Europe. The application of these agreements will greatly increase the danger of a destructive atomic war, with all its disastrous consequences for the peoples, especially those of the most densely populated parts of Europe.

The peoples of Europe view with justifiable scepticism the expectation that the inclusion of a remilitarized West Germany in a Western European military alliance will make it possible to set some sort of limits to the growth of German militarism. Such attempts have been made before, but have always ended in fiasco. Peace in Europe cannot be secured by opening the way for a rebirth of German militarism and lulling oneself by devising safeguards against it which are quite obviously ineffective. If peace in Europe is to be secured, the rebirth of German militarism must be made an impossibility.

Remilitarization of West Germany means that the weight and influence of militarist and revanchist elements in that country will grow ever greater, with the inevitable result that democratic freedoms in West Germany will be further curtailed and the country converted into a militarist State. It is characteristic that there was no room in the Paris Agreements for provisions to secure the democratic rights of the West German population, whereas they do

падной Германии, но зато в них содержатся обязательства западногерманских властей принимать законы о « чрезвычайном положении », что явно направлено против демократических прав и свобод населения.

Парижские соглашения, восстанавливая германский милитаризм и предоставляя милитаристам фактическую власть и чрезвычайные права, открывают путь для установления в Западной Германии военной диктатуры. Эти соглашения не только чужды интересам германского народа, но и прямо направлены против немецкого рабочего класса, на удушение демократических сил в Западной Германии. Условия, предусматриваемые для Западной Германии парижскими соглашениями, во многом напоминают то положение, которое существовало в Германии незадолго до прихода к власти гитлеровцев. Известно, что имевшиеся у тогдашнего президента Германии Гинденбурга права введения « чрезвычайного положения » были использованы германскими милитаристами для ликвидации демократических прав и свобод, для расправы с рабочими организациями, для установления в Германии фашистской диктатуры.

В парижских соглашениях говорится о « прекращении оккупационного режима » и о предоставлении Западной Германии так называемого « суверенитета ». Но в действительности, « суверенитет » Западной Германии, о котором идет речь в парижских соглашениях, сводится к предоставлению западногерманским милитаристам и реваншистам права создания армии, которую инициаторы парижских соглашений рассчитывают использовать в качестве пушечного мяса в своих целях. Вместе с тем, парижские соглашения навязывают Западной Германии продление оккупации ее территории войсками США, а также Англии и Франции до 1998 года и предусматривают, таким образом, превращение Западной Германии в основной военный плацдарм, служащий агрессивным целям США в Европе. При таких условиях нетрудно понять, чего стоят заявления о так называемом « суверенитете » Западной Германии, особенно если учесть, что парижские соглашения остаются в силе все основные положения кабального военного договора.

Парижские соглашения, вопреки заявлениям, с которыми выступают некоторые государственные деятели западных стран, нельзя рассматривать иначе, как фактический отказ от урегулирования германской проблемы, как отказ на долгое время от восстановления единства Германии на миролюбивых и демократических началах. Планы ремилитаризации Западной Германии и вовлечения ее в военные группировки в настоящее время являются основной преградой на пути к национальному воссоединению Германии. Это значит, что устранение такой преграды создало бы возможность для достижения соглашения четырех держав о восстановлении единства и суверенитета Германии и о проведении для этого свободных общегерманских выборов, с должным учетом интересов германского народа.

На создание западногерманской полумиллионной армии и ее вооружение по расчетам боннских политиков потребуется примерно 100 миллиардов марок,



contain a provision placing the West German authorities under an obligation to enact legislation concerning a "state of emergency", which is obviously directed against the democratic rights and freedoms of the population.

By reviving German militarism and giving the militarists virtual authority and emergency powers, the Paris Agreements pave the way for the establishment of a military dictatorship in West Germany. Not only are these Agreements foreign to the interests of the German people; they are aimed directly against the German working class and are intended to stifle the democratic forces in West Germany. The conditions which the Paris Agreements propose to establish in West Germany are in many respects reminiscent of the situation which existed in Germany shortly before the Hitlerites came to power. It is no secret that the powers possessed by Hindenburg, the then President of Germany, to proclaim a "state of emergency" were used by the German militarists to destroy democratic rights and freedoms, suppress labour organizations and establish a fascist dictatorship in Germany.

The Paris Agreements speak of "the termination of the occupation régime" and the conferment of so-called "sovereignty" on West Germany. But in reality the West German "sovereignty" to which the Paris Agreements refer merely means the grant to the West German militarists and revanchists of the right to form an army which the sponsors of the Paris Agreements propose to use as cannon-fodder to further their own ends. Furthermore the Paris Agreements force on West Germany the extension until 1998 of the occupation of its territory by United States, United Kingdom and French forces, and thus propose to make West Germany the main bridgehead for the furtherance of United States aggressive designs in Europe. In these circumstances it is not difficult to gauge the true value of the references to so-called West German "sovereignty", especially when it is remembered that the Paris Agreements leave intact all the basic provisions of the one-sided Bonn Convention.

Despite the assertions of certain Western statesmen, the Paris Agreements can only be regarded as a virtual refusal to solve the German problem, a refusal to reunify Germany on peaceful and democratic lines for a long time to come. The plans to remilitarize West Germany and include it in military groups are now the chief obstacle to the national reunification of Germany. Hence the removal of that obstacle would make it possible for the four Powers to reach agreement on the restoration of the unity and sovereignty of Germany and, to that end, the holding of free elections throughout Germany with due regard to the interests of the German people.

It is estimated in political quarters in Bonn that to form and arm a West German army half a million strong will cost some 100,000 million marks, the

что всей своей тяжестью ляжет на плечи трудящихся Западной Германии и, прежде всего, на плечи рабочего класса, что не может не повлечь за собой резкого снижения их жизненного уровня. Ремилитаризация Западной Германии сулит выгоды лишь крупным западногерманским монополиям и тесно связанным с ними крупнейшим монополиям США, Англии и Франции, уже теперь предвкушающим высокие прибыли от поставок вооружения для вновь создаваемой западногерманской армии. Эти торговцы оружием уже не раз грели руки на войне, которая народам Европы приносила лишь неисчислимые жертвы и лишения.

В настоящее время повторяется то, что имело место до второй мировой войны, когда германские концерны ковали оружие для гитлеровской агрессии при поддержке и прямом участии иностранных и, особенно, американских монополий. Ныне в органах государственной власти США все более сказывается влияние тех капиталистических монополий, которые в свое время способствовали подготовке и развязыванию второй мировой войны.

Парижские соглашения свидетельствуют о том, что и теперь руководящие круги некоторых держав и, прежде всего, Соединенных Штатов Америки делают ставку на возрождение германского милитаризма и пытаются опереться в проведении своих империалистических планов на ремилитаризацию Западной Германии. Этими соглашениями создается военный блок агрессивных кругов США, Англии и Франции с германским милитаризмом. Они представляют собой сделку, осуществленную за спиной германского народа, рано как и народов других европейских государств, которых, как известно, при подготовке этих соглашений никто не спрашивал.

Такой агрессивный блок не может служить интересам мира и безопасности в Европе. Его образование обостряет всю обстановку в Европе, во многом усиливает угрозу новой мировой войны.

Создание нового военного блока противоречит Франко-Советскому Договору о союзе и взаимной помощи 1944 года и Англо-Советскому Договору 1942 года о сотрудничестве и взаимной помощи после войны, которые предусматривают принятие Францией, Англией и Советским Союзом совместных мер с тем, чтобы сделать невозможной новую агрессию со стороны германского милитаризма. Это противоречит также международным соглашениям как государств-участников настоящего Совещания, так и других государств, имеющим целью обеспечение мира и безопасности для всех государств Европы. Ремилитаризация Западной Германии и ее вовлечение в военные группировки несовместимы и с теми международными обязательствами по недопущению возрождения германского милитаризма, которые приняли на себя Соединенные Штаты Америки, Англия, а затем и Франция по Потсдамскому соглашению. Такое нарушение обязательств, взятых на себя Соединенными Штатами, Францией и Англией по этим договорам и соглашениям, подрывает доверие во взаимоотношениях между государствами и находится в непримиримом противоречии с интересами безопасности народов Европы.

whole burden of which will fall upon the working people of West Germany and primarily upon the working class, inevitably causing a sharp decline in their level of living. The remilitarization of West Germany promises to benefit only the great West German monopolies and the vast United States, United Kingdom and French monopolies closely associated with them, which are already anticipating enormous profits from the supply of arms for the projected West German army. These armament dealers have more than once battered on wars which have brought the peoples of Europe only limitless sacrifice and privation.

What is happening now is a repetition of events before the Second World War, when German concerns forged weapons for Hitlerite aggression with the support and direct participation of foreign, especially United States, monopolies. Today United States Government agencies are coming increasingly under the influence of the capitalist monopolies which once helped to engineer and unleash the Second World War.

The Paris Agreements are evidence that once again the ruling circles of certain Powers, and first and foremost the United States of America, are banking on the resurgence of German militarism and are seeking support in the accomplishment of their imperialist designs in the remilitarization of West Germany. These agreements create a military bloc linking aggressive elements in the United States, the United Kingdom and France with German militarism. They represent a deal transacted behind the back of the German people and the peoples of other European States who, it is common knowledge, were not consulted by anyone when these agreements were drafted.

Such an aggressive bloc cannot serve the interests of peace and security in Europe. Its creation renders the whole situation in Europe more acute, and greatly increases the treat of a new world war.

The formation of the new military bloc runs counter to the Franco-Soviet Treaty of Alliance and Mutual Assistance of 1944 and the Anglo-Soviet Treaty of 1942 concerning Collaboration and Mutual Assistance after the War, which provide for the adoption by France, the United Kingdom and the Soviet Union of joint measures to render impossible new aggression by German militarism. It also runs counter to international agreements concluded by the States participating in this Conference and by other States, with the object of guaranteeing peace and security for all European States. The remilitarization of West Germany and its inclusion in military groups are likewise incompatible with the international obligation not to permit a resurgence of German militarism which was assumed by the United States of America and the United Kingdom, and later by France, under the Potsdam Agreement. This violation of the obligations assumed by the United States, France and the United Kingdom under these treaties and agreements undermines confidence in relations between States and is utterly irreconcilable with the security of the peoples of Europe.

Образование этой новой военной группировки мотивируется тем, будто это необходимо для безопасности государств-участников блока, хотя в действительности этим государствам никто не угрожает. Ремилитаризацию Западной Германии и включение ее в военные группировки некоторых западных стран пытаются оправдать тем, будто отношения с Советским Союзом и странами народной демократии следует установить « с позиции силы ». При этом дело представляют так, будто такая политика будет содействовать созданию более благоприятных условий для переговоров и разрешения неурегулированных международных проблем. Сторонники указанной политики, которая уже достаточно себя дискредитировала, не скрывают, что они хотели бы навязывать другим государствам решения, выгодные империалистическим кругам некоторых западных держав. На деле в этом находят свое выражение стремления указанных кругов к установлению мирового господства. Не следовало бы, однако, забывать того, чем кончались такого рода попытки претендентов на мировое господство.

Известно, что военные группировки некоторых европейских государств, направленные против других государств Европы, имели место и в прошлом. Накануне второй мировой войны в лице гитлеровской Германии и фашистской Италии была создана агрессивная военная группировка, к которой присоединилась милитаристская Япония. Организаторы этой группировки, известной под именем « антикоминтерновского пакта » пытались оправдать ее создание « идеологическими » мотивами. На деле, однако, это оказалось ширмой, за которой они пытались спрятать подлинный агрессивный характер этого военного блока, ставившего своей целью достижение мирового господства. Известно, что организаторы этой военной группировки несут главную ответственность за развязывание второй мировой войны.

Повторяется нечто подобное и в настоящее время, когда образование новых военных группировок их организаторы пытаются оправдать ссылками на различие в общественном строе государств. Однако, в их заявлениях столько же правды, сколько было в заявлениях создателей « антикоминтерновского пакта », использовавших этот пакт для подготовки и развязывания последней мировой войны.

Все это говорит о том, что военные группировки некоторых западных государств, с участием ремилитаризованной Западной Германии, какими бы мотивами ни пытались оправдать их создание, не только не могут служить делу мира и безопасности в Европе, но, напротив, серьезно осложняют обстановку в Европе и неизбежно вызовут усиление гонки вооружений со всеми ее опасными последствиями для всех европейских, и не только европейских государств.

Если на стороне указанных военных группировок в Европе будут увеличиваться армии, военная авиация и другие средства вооружения и дело дойдет до восстановления агрессивного германского милитаризма, то другие государства Европы неизбежно вынуждены будут принять эффективные меры для само-

The formation of this new military group is defended on the ground that it is essential to the security of its member States, although in reality these States are threatened by no one. An attempt is made to justify the remilitarization of West Germany and its inclusion in military groups embracing certain Western countries by the argument that relations with the Soviet Union and the people's democracies should be based on "a position of strength". It is claimed that such a policy will help to create more favourable conditions for negotiation and the settlement of outstanding international problems. The advocates of this policy, which is already substantially discredited, do not conceal their desire to impose on other States decisions advantageous to the imperialist elements of certain Western Powers. In reality the policy reflects the ambition of these elements to dominate the world. However, the eventual outcome of similar attempts by past aspirants to world domination should not be forgotten.

Military alignments of certain European States directed against other European States have, of course, existed in the past. On the eve of the Second World War, Hitlerite Germany and fascist Italy formed an aggressive military group which was later joined by militarist Japan. The organizers of this group, known as the "Anti-Comintern Pact", endeavoured to justify its formation on "ideological" grounds. In reality, however, this was merely a screen behind which they tried to conceal the true aggressive character of this military bloc, whose aim was to achieve world supremacy. It is a known fact that the organizers of this military group were chiefly responsible for the outbreak of the Second World War.

Something of a similar nature is taking place today, when the organizers of the new military groups seek to justify their formation by referring to differences in the social structure of States. But there is no more truth in their assertions than there was in those made by the founders of the "Anti-Comintern Pact", who used that pact to engineer and unleash the late World War.

It is clear from the foregoing that, no matter what arguments are advanced in their support, military groups composed of certain Western States and a remilitarized West Germany, far from being able to serve the cause of peace and security in Europe, merely introduce serious complications into the situation in Europe and will inevitably intensify the armaments race, with all its dangerous consequences not only for all European States but for other States too.

If these military groups in Europe should enlarge their armies, air forces and other armed services and go to the length of reviving aggressive German militarism, the other European States will inevitably be compelled to take effective measures to defend themselves and guard against attack. Accordingly,

защиты, для предотвращения нападения. Из этого следует, что все государства, заинтересованные в обеспечении мира и безопасности в Европе, должны стремиться не допустить восстановления германского милитаризма, предупредить возможность усиления гонки вооружений и содействовать объединению усилий всех европейских государств в деле обеспечения безопасности в Европе.

Призывая, что урегулирование германского вопроса является главной задачей в деле укрепления мира в Европе, Правительства СССР, Польской Народной Республики, Чехословацкой Республики, Германской Демократической Республики, Венгерской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Народной Республики Болгарии и Народной Республики Албании считают, что для решения германского вопроса прежде всего необходимы:

Отказ от планов ремилитаризации Западной Германии и ее вовлечения в военные группировки, что устранит главное препятствие на пути воссоединения Германии на миролюбивых и демократических основах;

Достижение договоренности о проведении в 1955 году общегерманских свободных выборов и образование на этой основе общегерманского правительства единой, демократической, миролюбивой Германии.

Тогда станет, наконец, возможным заключение мирного договора с Германией, что необходимо для упрочения мира в Европе.

Следует признать, что вывод оккупационных войск с территории Восточной и Западной Германии, как это было предложено Советским Союзом, во многом содействовал бы сближению обеих частей Германии и решению задачи восстановления единства Германии.

Обеспечение безопасности в Европе требует, чтобы между заинтересованными державами было достигнуто соглашение по вопросу об объединении Германии, как это соответствует интересам всех миролюбивых народов Европы и самого германского народа. Принятый Соединенными Штатами Америки, Францией и Англией курс на ремилитаризацию Западной Германии и ее вовлечение в военные группировки исключает возможность такого соглашения. Этот курс не только не содействует обеспечению европейской безопасности, но в глазах всех миролюбивых народов является выражением политики, которая угрожает сохранению мира в Европе.

Подлинная безопасность в Европе может быть обеспечена лишь в том случае, если вместо создания замкнутых военных группировок одних европейских государств, направленных против других европейских государств, будет создана система коллективной безопасности в Европе. Такая система безопасности, основанная на участии всех европейских государств, независимо от их общественного и государственного устройства, позволила бы объединить усилия европейских государств в интересах обеспечения мира в Европе. Разумеется, что при этом должно быть обеспечено равноправное участие германского народа в решении этой общеевропейской задачи. В такой системе

all States concerned to safeguard peace and security in Europe must endeavour to prevent the revival of German militarism, avert the possibility of an intensification of the armaments race, and assist in uniting the efforts of all European States in order to safeguard security in Europe.

Recognizing that settlement of the German question is the major task in the consolidation of peace in Europe, the Governments of the USSR, the Polish People's Republic, the Czechoslovak Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic, the People's Republic of Bulgaria and the People's Republic of Albania consider that the solution of the German question requires first and foremost :

Renunciation of plans for the remilitarization of West Germany and its inclusion in military groups; this will remove the main obstacle to the reunification of Germany on peaceful and democratic lines;

Attainment of agreement on the holding of free elections throughout Germany in 1955 and the formation, on the basis of those elections, of an all-German Government for a unified, democratic and peace-loving Germany.

Then at last it will be possible to conclude a peace treaty with Germany, which is essential for the establishment of a lasting peace in Europe.

It must be recognized that the withdrawal of occupation forces from East and West Germany, as proposed by the Soviet Union, would do much to effect a *rapprochement* between the two parts of Germany and to solve the problem of German reunification.

It is essential for the security of Europe that the Powers concerned should reach agreement on the question of German unification, which would serve the interests of all the peace-loving peoples of Europe and of the German people themselves. The course of remilitarizing West Germany and including it in military groups which has been adopted by the United States of America, France and the United Kingdom makes it impossible to reach such agreement. Far from contributing to European security, that course is regarded by all peace-loving peoples as reflecting a policy which imperils the preservation of peace in Europe.

Genuine security in Europe can be assured only if, instead of closed military groups being formed among certain European States and directed against other European States, a system of collective security is established in Europe. Such a system of security, based on the participation of all European States irrespective of their social and political systems, would make it possible for the European States to unite their efforts for the protection of peace in Europe. It stands to reason that the German people must be allowed to join in solving this general European problem on an equal footing with other peoples. The United States of America and other States bearing responsibility for the settlement of the

коллективной безопасности могли бы участвовать и Соединенные Штаты Америки вместе с другими государствами, несущими ответственность за урегулирование германского вопроса, имеющего решающее значение для обеспечения мира в Европе.

Общеввропейская система коллективной безопасности должна предусматривать принятие государствами — ее участниками обязательства разрешать все споры, которые могут возникнуть между ними, в соответствии с требованиями Устава Объединенных Наций таким образом, чтобы не ставить под угрозу мир и безопасность в Европе. Эта система должна предусматривать консультации всякий раз, когда, по мнению любого из государств-участников, возникает угроза вооруженного нападения в Европе, в целях принятия эффективных мер для устранения подобной угрозы. Для того, чтобы быть эффективной, эта система должна предусматривать, что нападение на одно или несколько государств в Европе будет рассматриваться как нападение на всех участников соответствующего общеевропейского договора и каждый его участник будет оказывать помощь государству, подвергнутому нападению, всеми доступными ему средствами, включая применение вооруженной силы, в целях восстановления и поддержания мира и безопасности в Европе.

Создание такой общеевропейской системы коллективной безопасности полностью отвечало бы требованиям укрепления международного сотрудничества в соответствии с принципами уважения независимости и суверенитета больших и малых государств, а также невмешательства в их внутренние дела. Создание такой системы коллективной безопасности во многом облегчило бы и возможность разрешения германской проблемы, поскольку оно исключает ирреверсию Западной Германии в милитаристское государство и создает условия, благоприятствующие восстановлению единства Германии.

Организация коллективной безопасности в Европе и объединение Германии на миролюбивых и демократических основах есть тот путь, который обеспечит развитие Германии, как одной из великих держав. В отличие от милитаристского пути, по которому направлялось развитие Германии в прошлом и который неоднократно приводил к самым тяжелым последствиям для германской нации, воссоединение Германии в условиях установления коллективной безопасности в Европе откроет широкие возможности для подъема германской мирной экономики, ее промышленности и сельского хозяйства, для развития широких экономических связей Германии с другими странами, особенно со странами восточной Европы и странами Азии с их огромным населением и неисчерпаемыми ресурсами. Развитие Германии в условиях мира и при наличии ее развитых экономических связей с другими государствами создало бы для ее промышленности широкие рынки, обеспечило бы занятость ее населения, способствовало бы повышению его жизненного уровня.

Судьба Германии, как великой державы, таким образом, тесно связана с тем, пойдет ли она по пути мирного развития и сотрудничества со всеми другими европейскими государствами, или же она пойдет по пути подготовки



German question, which is of decisive importance for the peace of Europe, would also be able to participate in this collective security system.

The general European system of collective security should provide for the assumption by all its participant States of an obligation to settle all disputes that may arise among them, in accordance with the provisions of the United Nations Charter, in such a manner that peace and security in Europe are not endangered. It should provide for consultation whenever any of the participant States considers that a threat of armed attack has arisen in Europe, so that effective measures may be taken to remove that threat. To be effective, this system must provide that an attack on one or more States in Europe shall be regarded as an attack on all the parties to the relevant general European treaty, and that each party shall afford the State so attacked assistance by all the means at its disposal, including the use of armed force, in order to restore and maintain peace and security in Europe.

The establishment of such an all-European system of collective security would wholly meet the need to strengthen international co-operation in accordance with the principles of respect for the independence and sovereignty of States large and small and of non-intervention in their domestic affairs. It would also greatly increase the possibility of a solution of the German problem in that it would preclude the conversion of West Germany into a militarist State and would create favourable conditions for the reunification of Germany.

The organization of collective security in Europe and the unification of Germany on peaceful and democratic lines constitute the course of action which will ensure Germany's development as one of the great Powers. In contrast to the militaristic course taken by Germany's development in the past, which has repeatedly had the direst consequences for the German nation, the reunification of Germany within a framework of collective security in Europe will offer ample prospects for the growth of Germany's peace economy, industry and agriculture and for the development of extensive economic ties between Germany and other countries, especially the Eastern European countries and the countries of Asia, with their huge populations and inexhaustible resources. The development of Germany in the enjoyment of peaceful conditions and extensive economic ties with other States would provide its industries with vast markets, assure employment for its population and promote the improvement of its level of living.

Germany's destiny as a great Power thus depends closely on whether it takes the course of peaceful development and co-operation with all other European States or the course of preparing a new war. The course of peaceful

новой войны. Путь мирного развития и международного сотрудничества, которым идет Германская Демократическая Республика, ведет к возрождению Германии и ее процветанию. Другой путь, по которому Западную Германию стремятся направить германские милитаристы, ведет к новой войне и, стало быть, к ее превращению в зону огня и пистреления.

Все это говорит о том, что подлинные национальные интересы германского народа неотделимы от интересов мира и установления эффективной системы коллективной безопасности в Европе.

Государства-участники настоящего Совещания полностью присоединяются к тем принципам, которые были сформулированы в проекте «Общеввропейского договора о коллективной безопасности в Европе», представленном Правительством СССР, и призывают все европейские государства совместно рассмотреть указанные предложения, отвечающие требованиям обеспечения прочного мира в Европе. Они выражают также готовность рассмотреть и любые другие предложения по этому вопросу с целью выработки такого проекта Договора о европейской коллективной безопасности, который был бы приемлем для всех заинтересованных государств.

Государства-участники настоящего Совещания глубоко убеждены в том, что безопасность в Европе, основанная на указанных выше принципах и укрепленная дружественными отношениями между европейскими государствами, позволила бы покончить с таким положением, когда Европа периодически подвергается онустошительным войнам с нечислимыми жертвами для европейских народов.

В ближайшее время в парламентах некоторых западных государств ожидается рассмотрение вопроса о ратификации парижских соглашений. Со стороны официальных кругов некоторых государств все больше усиливается нажим на парламентары и общественные круги, чтобы навязать ратификацию этих соглашений.

В связи с этим Правительства СССР, Польской Народной Республики, Чехословацкой Республики, Германской Демократической Республики, Венгерской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Народной Республики Болгарии и Народной Республики Албании считают своим долгом обратить внимание всех европейских государств, и особенно государств-участников парижских соглашений, что ратификация этих соглашений будет представлять собой акт, направленный против сохранения мира и на подготовку новой войны в Европе. Такая ратификация в большей степени осложнит все положение в Европе и иодорвет возможности урегулирования неразрешенных европейских проблем и, прежде всего, германской проблемы.

Ратификация и осуществление этих соглашений, усиливая онасиость войны, будут представлять угрозу для национальной безопасности миролюбивых государств Европы и особенно для государств — соседей Германии.

Эта угроза возникает вследствие того, что государства-участники парижских соглашений все больше развертывают свои военные и экономи-

development and international co-operation followed by the German Democratic Republic leads to regeneration and prosperity for Germany. The other course, into which the German militarists are seeking to direct West Germany, leads to a new war and, hence, to the conversion of West Germany into a region of fire and destruction.

All this goes to prove that the true national interests of the German people are inseparable from the interests of peace and the establishment of an effective system of collective security in Europe.

The States participating in this Conference fully endorse the principles formulated in the draft "General European Treaty concerning Collective Security in Europe" proposed by the Government of the USSR, and call upon all European States jointly to examine these proposals, which fulfil the requirements for the establishment of a lasting peace in Europe. They also state that they are prepared to examine any other proposals made on this subject with a view to the preparation of a draft treaty concerning European collective security acceptable to all States concerned.

The States participating in this Conference are profoundly convinced that security in Europe based upon the principles set forth above and fortified by friendly relations among European States would make it possible to put an end to a situation in which Europe is periodically visited by devastating wars and limitless sacrifice is exacted from the European peoples.

The question of ratifying the Paris Agreements will shortly be under discussion in the parliaments of certain Western States. Official circles in certain States are exerting ever-increasing pressure on the parliaments and the public in order to force through the ratification of these agreements.

In these circumstances the Governments of the USSR, the Polish People's Republic, the Czechoslovak Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Romanian People's Republic, the People's Republic of Bulgaria and the People's Republic of Albania consider it their duty to draw the attention of all European States, and especially of the States parties to the Paris Agreements, to the fact that ratification of these agreements will be an act directed against the preservation of peace and towards the preparation of a new war in Europe. Such ratification will greatly complicate the whole situation in Europe and undermine the possibility of settling outstanding European problems, and first and foremost the German problem.

The ratification and application of these Agreements, by increasing the danger of war, will represent a threat to the national security of the peace-loving States of Europe, especially those States which are Germany's neighbours.

This threat arises from the fact that the States parties to the Paris Agreements are constantly increasing the scope of their military and economic measures

ческие мероприятия против миролюбивых государств Европы. Теперь они дошли до того, что вступили в военный блок с германским милитаризмом, приступают к осуществлению своими руками ремилитаризации Западной Германии, угрожают дальнейшему мирному существованию государств, не участвующих в их военных группировках. Вооруженные силы государств-участников парижских соглашений будут включать теперь западногерманскую армию, возглавляемую гитлеровскими генералами. При таких условиях дальнейшее проведение политики « с позиции силы » будет прямо опираться на возрождающийся германский милитаризм, что во многом приближает опасность новой войны в Европе.

Создавшееся положение ставит в порядок дня задачу объединения усилий государств, представленных на настоящем Совещании, с целью обеспечения своей безопасности. Миролюбивые государства вынуждены предпринять безотлагательные меры к тому, чтобы агрессивным силам указанного военного блока западных держав противопоставить объединенную мощь миролюбивых государств в интересах обеспечения своей безопасности.

Государства-участники настоящего Совещания заявляют о своем решении осуществить, в случае ратификации парижских соглашений, совместные мероприятия в области организации вооруженных сил и их командования, равно как и другие мероприятия, необходимые для укрепления своей обороноспособности для того, чтобы оградить мирный труд их народов, гарантировать неприкосновенность их границ и территорий и обеспечить защиту от возможной агрессии.

Все эти мероприятия находятся в соответствии с неотъемлемым правом государств на самооборону, с Уставом Организации Объединенных Наций и с ранее заключенными договорами и соглашениями, направленными против возрождения германского милитаризма и на предупреждение новой агрессии в Европе.

Государства-участники настоящего Совещания договорились вновь рассмотреть положение в том случае, если бы парижские соглашения были ратифицированы, с целью принятия должных мер для обеспечения своей безопасности и в интересах поддержания мира в Европе.

Государства-участники настоящего Совещания полны решимости и впредь настаивать на создании в Европе системы коллективной безопасности, будучи убеждены в том, что только совместные усилия европейских государств способны создать основу для прочного и длительного мира в Европе. С этой целью они и впредь готовы сотрудничать с другими европейскими государствами, которые изъявляют желание идти по этому пути.

Правительства государств-участников Московского Совещания европейских стран по обеспечению мира и безопасности в Европе глубоко убеждены в том, что их политика, направленная на укрепление мира и всеобщей безопасности, а также намеченные настоящим Совещанием мероприятия отвечают интересам наших народов, равно как и интересам всех других миролюбивых народов.

against the peace-loving States of Europe. They have now gone to the length of entering into a military bloc with German militarism, they are proceeding to remilitarize West Germany with their own hands and are threatening the future peaceful existence of the States which are not members of their military groups. The armed forces of the States parties to the Paris Agreements are now to include a West German army, headed by Hitlerite generals. This means that for the future the policy of operating from "a position of strength" will be pursued with the direct support of resurgent German militarism, which brings the danger of a new war in Europe much closer.

The situation which has arisen makes it necessary for the States represented at this Conference to consider ways and means of joining forces to safeguard their security. The peace-loving States are compelled to adopt urgent measures in order to confront the aggressive forces of this military bloc of Western Powers with their combined might, in order to protect their security.

The States parties to this Conference declare that they have decided that, if the Paris Agreements are ratified, they will take concerted action relating to the organization and command of their armed forces and such other action as may be necessary to reinforce their defensive strength, in order to defend the peaceful labour of their peoples, guarantee the inviolability of their frontiers and territories and afford protection against possible aggression.

All such measures are in accordance with the inherent right of States to self-defence, with the Charter of the United Nations, and with the treaties and agreements previously concluded for the purpose of preventing the resurgence of German militarism and the renewal of aggression in Europe.

The States participating in this Conference have agreed that, if the Paris Agreements are ratified, they will re-examine the situation with a view to taking the necessary steps to safeguard their security and to promote the maintenance of peace in Europe.

The States participating in this Conference are resolved to continue to press for the creation of a system of collective security in Europe, in the conviction that only the concerted efforts of the European States can provide the basis for a stable and lasting peace in Europe. To this end they remain prepared to co-operate with such other European States as may express their desire to adopt this course.

The Governments of the States participating in the Moscow Conference of European Countries on the safeguarding of peace and security in Europe are profoundly convinced that their policy, which is designed to strengthen peace and general security, and the measures outlined at this Conference accord with the interests of our peoples and of all other peace-loving peoples.

Народы Советского Союза, Польши, Чехословакии, Венгрии, Румынии, Болгарии, Албании и Германская Демократическая Республика заняты мирным созидательным трудом. Их усилия направлены на дальнейший подъем экономики и культуры, на неуклонное повышение жизненного уровня трудящихся и вместе с тем на обеспечение прочной защиты их великих социалистических завоеваний. В мире нет такой силы, которая была бы способна повернуть колесо истории вспять и помешать строительству социализма в наших странах.

Народы наших государств сознают, что парижские соглашения значительно усилили угрозу новой войны. Но они не допустят того, чтобы развитие событий застало их врасплох.

Наши народы уверены в своих силах, в своих неисчерпаемых ресурсах. Никогда еще силы мира и социализма не были так могучи и не были так сплочены, как теперь. Всякие попытки напасть, развязать войну и нарушить мирную жизнь наших народов встретят сокрушительный отпор. И тогда наши народы, опираясь на сочувствие и поддержку других народов, все сделают для того, чтобы уничтожить силы агрессии и чтобы восторжествовало наше нравое, справедливое дело.

Наши народы хотят жить в мире и иметь дружественные отношения со всеми другими народами. Именно поэтому, всемерно отстаивая и дальше интересы мира и всеобщей безопасности, они сделают все необходимое, чтобы обеспечить дальнейший мирный путь своего развития и должную безопасность своих государств.

От Союза Советских Социалистических Республик  
В. МОЛОТОВ

От Польской Народной Республики  
J. CYRANKIEWICZ

От Чехословацкой Республики  
V. SÍROKÝ

От Германской Демократической Республики  
O. GROTEWOHL

От Венгерской Народной Республики  
A. HEGEDÛS

От Румынской Народной Республики  
C. STOICA

От Народной Республики Болгарии  
А. ЮГОВ

От Народной Республики Албании  
M. MUFTIU

Москва, 2 декабря 1954 года.

The peoples of the Soviet Union, Poland, Czechoslovakia, Hungary, Romania, Bulgaria, Albania and the German Democratic Republic are engaged in peaceful, constructive labours. Their efforts are directed towards further economic and cultural progress and the steady improvement of the level of living of the workers and, at the same time, towards ensuring the firm defence of their great socialist achievements. There is no power on earth that can turn back the wheel of history and impede the building of socialism in our countries.

The peoples of our States recognize that the Paris Agreements have considerably increased the threat of a newwar ; but they will not allow the course of events to take them by surprise.

Our peoples have confidence in their strength and their inexhaustible resources. The forces of peace and socialism are strong and united as never before. Any attempt to attack, to unleash war and to disrupt the peaceful life of our peoples will meet with an overwhelming rebuff; and then our peoples, sustained by the sympathy and support of other peoples, will spare no effort to destroy the forces of aggression and to secure the triumph of our just and righteous cause.

Our peoples desire to live in peace and to enjoy friendly relations with all other peoples. For this very reason, while continuing in every way to uphold the interests of peace and general security, they will do everything essential to ensure their further peaceful development and the necessary security of their States.

For the Union of Soviet Socialist Republics :

*(Signed)* V. MOLOTOV

For the Polish People's Republic :

*(Signed)* J. CYRANKIEWICZ

For the Czechoslovak Republic :

*(Signed)* V. SIROKÝ

For the German Democratic Republic :

*(Signed)* O. GROTEWOHL

For the Hungarian People's Republic :

*(Signed)* A. HEGEDŰS

For the Romanian People's Republic :

*(Signed)* C. STOICA

For the People's Republic of Bulgaria :

*(Signed)* A. YUGOV

For the People's Republic of Albania :

*(Signed)* M. MUFTIU

Moscow, 2 December 1954

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3112. DÉCLARATION<sup>1</sup> DES GOUVERNEMENTS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉE À MOSCOU, LE 2 DÉCEMBRE 1954

Les représentants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République populaire de Pologne, de la République tchécoslovaque, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Hongrie, de la République populaire de Roumanie, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire d'Albanie, ainsi qu'un observateur de la République populaire de Chine, se sont réunis en conférence à Moscou afin d'examiner la situation créée en Europe à la suite des décisions des conférences tenues à Londres et à Paris par certains États occidentaux.

Les Gouvernements des États participant à la présente conférence regrettent que tous les pays européens n'aient pas jugé possible de prendre part à l'examen de la situation créée. Les promoteurs des Accords de Londres et de Paris — les États-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni — se sont aussi abstenus de participer à la Conférence. Leur réponse du 29 novembre montre qu'ils sont résolus à obtenir à tout prix la ratification des Accords de Paris.

Des accords concernant l'Allemagne occidentale<sup>2</sup> ont été signés lors d'une conférence tenue à Paris, le 23 octobre<sup>3</sup>, après une conférence tenue à Londres par neuf pays — les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni, la France, l'Allemagne occidentale, l'Italie, la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg et le Canada. Ces accords prévoient la remilitarisation de l'Allemagne occidentale ainsi que son inclusion dans des groupements militaires — le bloc de l'Atlantique Nord et ce que l'on appelle l'« Union de l'Europe occidentale » en voie de création.

On a tout récemment tenté de ressusciter le militarisme allemand en remilitarisant l'Allemagne occidentale sous le pavillon de la célèbre « Communauté européenne de défense ». Devant l'opposition naturelle des peuples

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 décembre 1954 par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 343.

<sup>3</sup> 1954.



européens, et surtout du peuple français, ces tentatives ont échoué. On essaie maintenant de ressusciter le militarisme allemand sous un pavillon différend et, à cet effet, on met tout en œuvre pour hâter la ratification des Accords de Paris.

Dans ces conditions, les Gouvernements des États participant à la présente Conférence estiment nécessaire de faire observer à tous les États d'Europe que l'application des Accords de Paris aggravera sérieusement la situation internationale en Europe. Non seulement elle suscitera de nouveaux obstacles, plus grands encore, au règlement de la question allemande et à la réunification de l'Allemagne en un État pacifique et démocratique, mais aussi elle dressera une partie de l'Allemagne contre l'autre et fera de l'Allemagne occidentale un dangereux foyer d'où pourrait sortir une nouvelle guerre européenne. Loin de faciliter le règlement pacifique de la question allemande, ces accords donnent une entière liberté d'action aux éléments militaristes et revanchards d'Allemagne occidentale, aggravant ainsi la menace contre la sécurité des peuples d'Europe.

Les possibilités d'un nouveau relâchement de la tension internationale qui étaient apparues récemment sont gravement compromises par les Accords de Paris. Grâce aux efforts des États pacifiques, on a pu mettre un terme à la guerre de Corée au milieu de l'an dernier. Cette année, la Conférence de Genève a contribué à mettre un terme à la guerre d'Indochine, qui durait depuis huit ans, et à normaliser dans une certaine mesure la situation dans cette région. Il convient de noter aussi que les négociations qui se déroulent aux Nations Unies en vue de la réduction générale des armements et de l'interdiction des armes atomiques ont fait quelques progrès. Tous ces résultats ont été obtenus en dépit de l'attitude d'éléments agressifs de certains États qui cherchent à aggraver la situation internationale.

Or, c'est justement au moment où le climat devient plus favorable à la solution de problèmes internationaux urgents, que les milieux dirigeants de certains États parties aux Accords de Londres et de Paris prennent la dangereuse décision de ressusciter le militarisme allemand sans tenir le moindre compte des conséquences de cette décision.

Les Accords de Paris prévoient la création d'une armée de 500.000 hommes en Allemagne occidentale. Les effectifs des forces armées de l'Allemagne occidentale seraient ainsi cinq fois supérieurs à ceux de l'armée que le Traité de paix de Versailles autorisait pour l'Allemagne tout entière, et l'on sait que les 100.000 hommes de la Reichswehr allemande créée alors ont été le point de départ d'une armée hitlérienne de plusieurs millions d'hommes.

D'ores et déjà, les militaristes allemands ne cachent pas leur intention d'augmenter les effectifs de l'armée d'Allemagne occidentale et de les porter de douze à trente, puis à soixante divisions. La création d'une armée de l'Allemagne occidentale implique, en fait, que cette armée dominera celles des autres membres de l'Union de l'Europe occidentale, et que les forces armées dont disposeront les militaristes d'Allemagne occidentale occuperont une situation prépondérante en Europe occidentale.

Le risque inhérent à la création d'une armée ressort à l'évidence du fait que cette armée sera placée sous le commandement de généraux de l'ancienne armée hitlérienne, qui, récemment encore, étaient les organisateurs et les complices de l'agression fasciste contre les peuples d'Europe orientale et occidentale.

Au mépris des accords internationaux relatifs à la liquidation du potentiel militaire allemand, l'industrie de guerre se reconstitue ouvertement en Allemagne occidentale. L'industrie lourde de la Ruhr se consacre, de plus en plus, à la production d'armements. Il ne faut pas oublier que c'est cette même Ruhr qui a été à plusieurs reprises le principal arsenal où ont été forgées les armes utilisées par les militaristes allemands pour leurs guerres d'agression.

En outre, les Accords de Paris prévoient des recherches atomiques, qui permettront à l'Allemagne occidentale de produire des armes atomiques et des armes à l'hydrogène; ces mêmes accords prévoient la livraison d'armes atomiques à l'Allemagne occidentale. En vertu des accords en question, l'Allemagne occidentale pourra donc avoir des armes atomiques dans son arsenal.

Cela signifie que les armes atomiques seront mises entre les mains de ces mêmes hommes qui, à une époque encore récente, en instaurant le sanglant « ordre nouveau », semaient la mort et la destruction en Europe et envisageaient d'exterminer des peuples entiers; de ces mêmes hommes qui, dans leurs camps de la mort, ont massacré des millions de civils — polonais, russes, juifs, ukrainiens, biélorusses, français, serbes, tchèques, slovaques, belges, norvégiens, etc.

Cela signifie que les hommes qui, d'ores et déjà, proclament leurs plans de revanche en Europe, disposeront des armes atomiques. L'application de ces accords augmentera considérablement le danger d'une guerre atomique d'extermination, avec toutes ses conséquences désastreuses pour les peuples, surtout ceux des régions d'Europe où la population est la plus dense.

Les peuples d'Europe demeurent à juste titre sceptiques quand on leur dit que l'inclusion d'une Allemagne occidentale remilitarisée dans une alliance militaire de l'Europe occidentale permettra de contenir dans certaines limites la croissance du militarisme allemand. Des tentatives de ce genre ont été faites auparavant, mais elles ont toujours abouti à un échec retentissant. Il est impossible d'assurer la paix en Europe en ouvrant la voie à la renaissance du militarisme allemand et en se leurrant sur l'efficacité, évidemment nulle, des garanties que l'on peut concevoir. Si l'on veut assurer la paix en Europe, il faut rendre impossible la renaissance du militarisme allemand.

La remilitarisation de l'Allemagne occidentale signifie que le rôle et l'influence des éléments militaristes et revanchards de ce pays ne cesseront de croître; il s'ensuivrait inévitablement une nouvelle réduction des libertés démocratiques en Allemagne occidentale et la transformation de ce pays en un État militariste. Il est significatif qu'on n'ait pas trouvé de place, dans les Accords de Paris, pour des dispositions garantissant les droits démocratiques de la population d'Allemagne occidentale alors qu'ils contiennent une disposition qui oblige les autorités d'Allemagne occidentale à adopter une législation sur un

« état d'exception », ce qui, de toute évidence, vise à compromettre les droits et les libertés démocratiques de la population.

En ressuscitant le militarisme allemand et en conférant aux militaristes une autorité de fait et des pouvoirs d'exception, les Accords de Paris ouvrent la voie à l'établissement d'une dictature militaire en Allemagne occidentale. Ces accords ne sont pas seulement étrangers aux intérêts du peuple allemand; ils sont aussi dirigés directement contre la classe ouvrière allemande et visent à étouffer les forces démocratiques d'Allemagne occidentale. La situation que les Accords de Paris envisagent de créer en Allemagne occidentale rappelle à bien des égards celle qui existait en Allemagne peu avant l'arrivée au pouvoir des Hitlériens. Nul n'ignore que les militaristes allemands ont utilisé le pouvoir de proclamer l'« état d'exception », dont disposait à l'époque le Président de l'Allemagne, Hindenburg, pour détruire les droits et les libertés démocratiques, supprimer les organisations syndicales et établir une dictature fasciste en Allemagne.

Les Accords de Paris parlent de « la cessation du régime d'occupation » et de l'octroi d'une prétendue « souveraineté » à l'Allemagne occidentale. En réalité, la « souveraineté » de l'Allemagne occidentale dont il s'agit dans les Accords de Paris, c'est simplement le droit pour les militaristes et les revanchards d'Allemagne occidentale de créer une armée que les promoteurs des Accords de Paris se proposent d'utiliser comme chair à canon pour servir leurs propres desseins. En outre, les Accords de Paris imposent à l'Allemagne occidentale le maintien, jusqu'en 1998, de l'occupation de son territoire par les troupes américaines, britanniques et françaises, et envisagent ainsi de faire de l'Allemagne occidentale la principale tête de pont pour la réalisation des desseins agressifs des États-Unis en Europe. Dans ces conditions, il n'est pas difficile de mesurer la valeur exacte de ce que l'on appelle la « souveraineté » de l'Allemagne occidentale, surtout si l'on se souvient que les Accords de Paris laissent intactes les dispositions essentielles de la Convention léonine de Bonn.

En dépit de toutes les affirmations de certains hommes d'État des pays occidentaux, les Accords de Paris reviennent en fait — on ne peut les interpréter autrement — à refuser de résoudre le problème allemand, à refuser de réunifier l'Allemagne sur des bases pacifiques et démocratiques pendant longtemps encore. Les plans prévoyant la remilitarisation de l'Allemagne occidentale et son inclusion dans des groupements militaires constituent à l'heure actuelle le principal obstacle à la réunification nationale de l'Allemagne. Par conséquent, si l'on supprimait cet obstacle, les quatre Puissances pourraient aboutir à un accord sur le rétablissement de l'unité et de la souveraineté de l'Allemagne et sur l'organisation, à cet effet, d'élections libres dans l'Allemagne tout entière, compte dûment tenu des intérêts du peuple allemand.

Les milieux politiques de Bonn estiment que la création et l'équipement, en Allemagne occidentale, d'une armée forte d'un demi-million d'hommes coûteront environ 100 milliards de marks; tout le poids de ces dépenses sera

supporté par la population laborieuse d'Allemagne occidentale et principalement par la classe ouvrière, dont le niveau de vie ne manquera pas de baisser considérablement. La remilitarisation de l'Allemagne occidentale ne pourra profiter qu'aux grands monopoles d'Allemagne occidentale et aux puissants monopoles américains, britanniques et français qui leur sont étroitement associés et qui supputent déjà les énormes bénéfices que leur procurera la fourniture d'armes à l'armée d'Allemagne occidentale dont la création est projetée. Ces marchands de canons ont tiré plus d'une fois de gros profits de guerres qui, pour les peuples d'Europe, n'ont été que des causes de sacrifices et de privations sans bornes.

L'histoire des années qui ont précédé la deuxième guerre mondiale se répète aujourd'hui; à cette époque, les consortiums allemands ont forgé les armes de l'agression hitlérienne avec l'appui et la participation directe des monopoles étrangers, en particulier des monopoles américains. Aujourd'hui, les pouvoirs publics américains sont de plus en plus sous l'influence des monopoles capitalistes qui ont aidé à machiner et à déclencher la deuxième guerre mondiale.

Les Accords de Paris sont la preuve qu'une fois de plus, les milieux dirigeants de certaines Puissances, et avant tout ceux des États-Unis, misent sur la résurrection du militarisme allemand et cherchent à favoriser leurs desseins impérialistes par la remilitarisation de l'Allemagne occidentale. Ces accords créent un bloc militaire unissant au militarisme allemand les éléments agressifs des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France. Il s'agit d'un marché conclu derrière le dos du peuple allemand et des peuples des autres États d'Europe qui, le fait est notoire, n'ont été consultés par personne lorsque ces accords ont été élaborés.

Un tel bloc agressif ne saurait servir les intérêts de la paix et de la sécurité en Europe. Sa création rend plus tendue toute la situation en Europe et accroît considérablement la menace d'une nouvelle guerre mondiale.

La création du nouveau bloc militaire va à l'encontre du Traité franco-soviétique d'alliance et d'assistance mutuelle de 1944 et du Traité anglo-soviétique de 1942 concernant la coopération et l'assistance mutuelle après la guerre, qui prévoient l'adoption par la France, le Royaume-Uni et l'Union soviétique de mesures communes destinées à rendre impossible une nouvelle agression du militarisme allemand. Elle va aussi à l'encontre des accords internationaux conclus par les États participant à la présente Conférence, ainsi que par d'autres États, afin d'assurer la paix et la sécurité de tous les États européens. La remilitarisation de l'Allemagne occidentale et son inclusion dans des groupements militaires sont également incompatibles avec l'engagement international que les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni et, plus tard, la France ont pris, en signant l'Accord de Potsdam, de ne pas permettre la résurrection du militarisme allemand. Cette violation, par les États-Unis, la France et le Royaume-Uni, des obligations qu'ils ont assumées en vertu de ces traités et accords sape la confiance dans les relations entre États et est absolument inconciliable avec la sécurité des peuples d'Europe.

Pour justifier la création de ce nouveau groupement militaire, on affirme qu'il est essentiel à la sécurité de ses membres, bien qu'en réalité nul ne les menace. On tente de justifier la remilitarisation de l'Allemagne occidentale et son inclusion dans des groupements militaires englobant certains pays occidentaux en soutenant que les relations avec l'Union soviétique et avec les démocraties populaires doivent être fondées sur une « position de force ». On prétend que cette politique contribuera à créer des conditions plus favorables à des négociations et au règlement des problèmes internationaux en suspens. Les partisans de cette politique, qui est déjà passablement discréditée, ne cachent pas leur désir d'imposer aux autres États des décisions avantageuses pour les éléments impérialistes de certaines Puissances occidentales. En réalité, ce qui s'exprime dans cette politique, c'est l'ambition de dominer le monde qui anime ces éléments. Il ne faut pas oublier toutefois quel a été le résultat final de semblables tentatives d'anciens candidats à la domination mondiale.

Certes, il y a déjà eu dans le passé des ententes militaires entre certains États européens dirigées contre d'autres États européens. A la veille de la deuxième guerre mondiale, l'Allemagne hitlérienne et l'Italie fasciste avaient formé un groupement militaire agressif auquel se joignit plus tard le Japon militariste. Les organisateurs de ce groupement, connu sous le nom de « Pacte anti-Komintern » ont tenté d'en justifier la création par des motifs « idéologiques ». En réalité, ce n'était là qu'un paravent derrière lequel ils essayaient de dissimuler le véritable caractère agressif de ce bloc militaire, dont l'objectif était la domination du monde. Il est notoire que ce sont les organisateurs de ce groupe militaire qui portent la responsabilité principale du déclenchement de la deuxième guerre mondiale.

On assiste à quelque chose de semblable aujourd'hui, lorsque les organisateurs des nouveaux groupements militaires tentent de justifier leur initiative en invoquant les différences de structure sociale des États. Mais leurs affirmations sont tout autant dénuées de vérité que celles des fondateurs du « Pacte anti-Komintern » qui s'en sont servi pour machiner et déclencher la dernière guerre mondiale.

Il résulte clairement des considérations qui précèdent que, quels que soient les arguments avancés en leur faveur, les groupements militaires composés de certains États occidentaux et d'une Allemagne occidentale remilitarisée, loin de pouvoir servir la cause de la paix et de la sécurité en Europe, ne font que compliquer sérieusement la situation sur ce continent et intensifieront inévitablement la course aux armements, avec toutes ses conséquences dangereuses non seulement pour tous les États européens mais aussi pour d'autres États.

Si ces groupements militaires d'Europe accroissent leurs armées, leurs aviations et leurs autres formations militaires et s'ils vont jusqu'à ressusciter le militarisme allemand agressif, les autres États d'Europe seront inévitablement obligés de prendre des mesures efficaces pour se défendre et se prémunir contre une attaque. En conséquence, tous les États qui souhaitent sauvegarder la paix

et la sécurité en Europe doivent s'efforcer d'empêcher la renaissance du militarisme allemand, écarter la possibilité d'une intensification de la course aux armements et contribuer à ce que tous les États européens unissent leurs efforts pour la sauvegarde de la sécurité en Europe.

Reconnaissant que le règlement de la question allemande est la tâche principale de l'œuvre de consolidation de la paix en Europe, les Gouvernements de l'URSS, de la République populaire de Pologne, de la République tchécoslovaque, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Hongrie, de la République populaire de Roumanie, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire d'Albanie considèrent que le règlement de la question allemande exige surtout et avant tout :

La renonciation aux plans tendant à remilitariser l'Allemagne occidentale et à l'inclure dans des groupements militaires; ainsi sera supprimé le principal obstacle à la réunification de l'Allemagne sur des bases pacifiques et démocratiques;

La conclusion d'un accord sur l'organisation, en 1955, d'élections libres dans toute l'Allemagne et la constitution, sur la base de ces élections, d'un gouvernement pour toute l'Allemagne, une Allemagne unifiée, démocratique et pacifique.

Il sera alors possible de conclure enfin un traité de paix avec l'Allemagne, condition essentielle de l'établissement d'une paix durable en Europe.

Il faut reconnaître que le retrait des troupes d'occupation du territoire de l'Allemagne orientale et occidentale, que propose l'Union soviétique, contribuerait dans une grande mesure à rapprocher les deux parties de l'Allemagne et à résoudre le problème de la réunification de l'Allemagne.

Il est indispensable à la sécurité de l'Europe que les Puissances intéressées parviennent, sur la question de l'unité allemande, à un accord qui servirait les intérêts de tous les peuples pacifiques d'Europe et du peuple allemand lui-même. La politique qui consiste à remilitariser l'Allemagne occidentale et à l'inclure dans des groupements militaires, et que suivent les États-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni, rend impossible un tel accord. Loin de contribuer à la sécurité de l'Europe, cette solution est considérée par tous les peuples pacifiques comme l'expression d'une politique qui met en danger le maintien de la paix en Europe.

La sécurité de l'Europe ne peut être assurée que si, au lieu de constituer des groupements militaires fermés, composés de certains États européens et dirigés contre d'autres États européens, on institue en Europe un système de sécurité collective. Un tel système de sécurité, fondé sur la participation de tous les États européens quel que soit leur régime social et politique, permettrait aux États d'Europe d'unir leurs efforts pour la sauvegarde de la paix en Europe. Il va de soi que le peuple allemand doit être admis à participer à la solution de ce problème, qui intéresse l'Europe tout entière, sur un pied d'égalité avec les autres peuples. Les États-Unis d'Amérique et les autres États auxquels incombe

le règlement de la question allemande, qui est d'une importance décisive pour la paix de l'Europe, pourraient aussi participer à ce système de sécurité collective.

Dans le système général européen de sécurité collective, tous les États membres devraient s'engager à régler tous les différends qui pourraient surgir entre eux conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies de façon que la paix et la sécurité de l'Europe ne soient pas menacées: Il faudrait prévoir des consultations chaque fois que, de l'avis de l'un quelconque des États participants, il existe une menace d'attaque armée en Europe, de sorte que des mesures efficaces puissent être prises pour écarter cette menace. Pour être efficace, le système en question doit prévoir qu'une attaque dirigée contre un ou plusieurs États d'Europe sera considérée comme une attaque contre toutes les parties au traité général européen qui serait conclu, et que chaque partie viendra en aide à l'État ainsi attaqué par tous les moyens en son pouvoir, notamment en usant de la force armée, afin de rétablir et de maintenir la paix et la sécurité en Europe.

La création d'un tel système de sécurité collective intéressant l'Europe tout entière répondrait entièrement à la nécessité de renforcer la coopération internationale conformément aux principes du respect de l'indépendance et de la souveraineté des États, petits et grands, et de la non-intervention dans leurs affaires intérieures. Elle augmenterait aussi considérablement les chances de solution du problème allemand, car elle empêcherait la transformation de l'Allemagne occidentale en un État militariste et créerait des conditions favorables à la réunification de l'Allemagne.

C'est en organisant la sécurité collective en Europe et en réunifiant l'Allemagne sur des bases pacifiques et démocratiques que l'on assurera le développement de l'Allemagne en tant que grande Puissance. Dans le passé le développement de l'Allemagne a pris un caractère militariste, ce qui a eu, à plusieurs reprises, les conséquences les plus funestes pour la nation allemande; au contraire, la réunification de l'Allemagne dans le cadre d'un système européen de sécurité collective offrira de vastes perspectives à l'essor de l'économie de paix de l'Allemagne, à son industrie et à son agriculture, et à l'établissement de nombreux liens économiques entre l'Allemane et les autres pays, en particulier les pays d'Europe orientale et les pays d'Asie avec leur énorme population et leurs ressources inépuisables. Si elle se développe dans la paix et en entretenant de nombreuses relations économiques avec les autres États, l'Allemagne procurera de vastes marchés à ses industries, assurera du travail à sa population et favorisera le relèvement du niveau de vie de ses habitants.

Les destinées de l'Allemagne en tant que grande Puissance dépendent ainsi étroitement de la question de savoir si elle s'engagera dans la voie du développement pacifique et de la coopération avec tous les autres États européens ou dans celle de la préparation d'une nouvelle guerre. La voie du développement pacifique et de la coopération internationale que suit la République démocratique allemande mène à la régénération et à la prospérité de l'Allemagne. L'autre

voie, dans laquelle les militaristes allemands cherchent à engager l'Allemagne occidentale, conduit à une nouvelle guerre, et donc à l'incendie et à la destruction de l'Allemagne.

Tout cela montre que les véritables intérêts nationaux du peuple allemand sont inséparables des intérêts de la paix et exigent l'établissement d'un système efficace de sécurité collective en Europe.

Les États participants à la présente Conférence approuvent sans réserve les principes énoncés dans le projet de «*Traité général européen sur la sécurité collective en Europe*» proposé par le Gouvernement de l'URSS, et invitent tous les États européens à examiner en commun ces propositions, qui tiennent compte des conditions requises pour l'établissement d'une paix durable en Europe. Ils se déclarent de leur côté prêts à examiner toute autre proposition touchant cette question, afin de préparer un projet de traité de sécurité collective européenne que puissent accepter tous les États intéressés.

Les États participants à la présente Conférence sont sincèrement convaincus que, si la sécurité de l'Europe était fondée sur les principes énoncés ci-dessus et fortifiée par des relations amicales entre les États européens, il serait possible de mettre fin à une situation qui plonge périodiquement l'Europe dans des guerres dévastatrices et impose des sacrifices incalculables aux peuples européens.

Les parlements de certains États occidentaux se prononceront bientôt sur la ratification des Accords de Paris. Les milieux officiels de certains États exercent une pression toujours plus grande sur les parlements et l'opinion publique pour imposer la ratification de ces accords.

Dans ces conditions, les Gouvernements de l'URSS, de la République populaire de Pologne, de la République tchécoslovaque, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Hongrie, de la République populaire de Roumanie, de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire d'Albanie estiment de leur devoir d'attirer l'attention de tous les États européens, et notamment des États parties aux Accords de Paris, sur le fait que la ratification de ces accords ira à l'encontre du maintien de la paix et marquera un pas vers la préparation d'une nouvelle guerre en Europe. Cette ratification compliquera considérablement l'ensemble de la situation en Europe et sapera les possibilités de régler les problèmes européens en suspens, et en tout premier lieu le problème allemand.

La ratification et l'application de ces Accords, en augmentant le danger de guerre, constitueront une menace à la sécurité nationale des États pacifiques d'Europe, notamment des États voisins de l'Allemagne.

Cette menace provient de ce que les États parties aux Accords de Paris ne cessent d'étendre la portée de leurs mesures militaires et économiques contre les États pacifiques d'Europe. Ils sont maintenant allés jusqu'à former un bloc militaire avec le militarisme allemand, ils entreprennent de remilitariser eux-mêmes l'Allemagne occidentale et ils menacent l'avenir pacifique des États qui ne sont pas membres de leurs groupements militaires. Les forces armées des



États parties aux Accords de Paris vont maintenant comprendre une armée de l'Allemagne occidentale commandée par des généraux hitlériens. Cela signifie qu'à l'avenir, la politique qui consiste à manœuvrer à partir d'« une position de force » sera poursuivie avec l'appui direct du militarisme allemand renaissant, ce qui rapproche considérablement le danger d'une nouvelle guerre en Europe.

La situation ainsi créée oblige les États représentés à la Conférence à envisager les moyens d'unir leurs forces pour sauvegarder leur sécurité. Les États pacifiques sont contraints de prendre d'urgence des mesures pour faire face ensemble aux forces agressives de ce bloc militaire des Puissances occidentales et préserver ainsi leur sécurité.

Les États parties à la présente Conférence déclarent qu'ils ont décidé, si les Accords de Paris sont ratifiés, de prendre des mesures concertées touchant l'organisation et le commandement de leurs forces armées, ainsi que toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour renforcer leur puissance défensive, afin de protéger le travail pacifique de leurs peuples, garantir l'inviolabilité de leurs frontières et de leurs territoires et se protéger contre une agression éventuelle.

Toutes ces mesures sont conformes au droit naturel de légitime défense que possèdent les États, à la Charte des Nations Unies et aux traités et accords qui ont été conclus en vue d'empêcher la renaissance du militarisme allemand et une nouvelle agression en Europe.

Les États participant à la présente Conférence sont convenus, si les Accords de Paris sont ratifiés, d'examiner à nouveau la situation afin de prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder leur sécurité et promouvoir le maintien de la paix en Europe.

Les États participants à la présente Conférence sont résolus à continuer d'insister pour la création d'un système de sécurité collective en Europe, car ils sont convaincus que seuls les efforts concertés des États européens peuvent jeter les bases d'une paix stable et durable en Europe. A cet effet, ils demeurent prêts à collaborer avec tous les autres États européens qui exprimeront le désir de s'engager dans cette voie.

Les Gouvernements des États participant à la Conférence des pays européens, tenue à Moscou, sur la sauvegarde de la paix et de la sécurité en Europe, sont profondément convaincus que leur politique, qui vise à renforcer la paix et la sécurité générale, et les mesures indiquées à la présente conférence répondent aux intérêts de leurs peuples et de tous les peuples pacifiques.

Les peuples de l'Union soviétique, de Pologne, de Tchécoslovaquie, de Hongrie, de Roumanie, de Bulgarie, d'Albanie et de la République démocratique allemande se livrent à des travaux constructifs et pacifiques. Leurs efforts tendent à réaliser de nouveaux progrès dans les domaines économique et culturel et à élever régulièrement le niveau de vie des travailleurs tout en assurant énergiquement la défense de leurs grandes conquêtes socialistes. Il n'existe au monde aucune force qui puisse renverser le cours de l'histoire et empêcher l'édification du socialisme dans nos pays.

Les peuples de nos pays constatent que les Accords de Paris ont considérablement accru la menace d'une nouvelle guerre; mais ils ne se laisseront pas prendre au dépourvu par les événements.

Nos peuples sont sûrs de leur force et de leurs ressources inépuisables. Les forces de la paix et du socialisme sont plus puissantes et plus unies que jamais. Quiconque tenterait de se livrer à une attaque, de déclencher une guerre et de troubler la vie pacifique de nos peuples, se heurtera à une riposte foudroyante; et alors nos peuples, soutenus par la sympathie et l'appui des autres peuples, n'épargneront aucun effort pour détruire les forces d'agression et assurer le triomphe de notre juste cause.

Nos peuples désirent vivre en paix et entretenir des relations amicales avec tous les autres peuples. C'est pourquoi, tout en continuant à défendre par tous les moyens les intérêts de la paix et de la sécurité générale, ils feront tout ce qui sera nécessaire pour pouvoir continuer de se développer pacifiquement et assurer l'indispensable sécurité de leurs États.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
(Signé) V. MOLOTOV

Pour la République populaire de Pologne :  
(Signé) J. CYRANKIEWICZ

Pour la République tchécoslovaque :  
(Signé) V. SÍROKÝ

Pour la République démocratique allemande :  
(Signé) O. GROTEWOHL

Pour la République populaire de Hongrie :  
(Signé) A. HEGEDÛS

Pour la République populaire de Roumanie :  
(Signé) C. STOICA

Pour la République populaire de Bulgarie :  
(Signé) A. YUGOV

Pour la République populaire d'Albanie :  
(Signé) M. MUFTIU

Moscou, le 2 décembre 1954.

No. 3113

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
FINLAND**

**Agreement concerning the renunciation by the Soviet Union of rights to the use of the territory of Porkkala-Udd as a naval base and the withdrawal of Soviet armed forces from the said territory. Signed at Moscow, on 19 September 1955**

*Official texts: Russian and Finnish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
FINLANDE**

**Accord concernant la renonciation par l'Union soviétique à ses droits à l'utilisation du territoire de Porkkala-Udd comme base navale et le retrait des forces armées soviétiques dudit territoire. Signé à Moscou, le 19 septembre 1955**

*Textes officiels russe et finnois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3113. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ ОТКАЗЕ СОВЕТСКОГО СОЮЗА ОТ ПРАВ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРРИТОРИИ ПОРККАЛА-УДД ДЛЯ ВОЕННО-МОРСКОЙ БАЗЫ И ВЫВОДЕ СОВЕТСКИХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ С ЭТОЙ ТЕРРИТОРИИ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Финляндской Республики,

принимая во внимание, что добрососедские отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой развиваются благоприятно и взаимное доверие между ними постоянно укрепляется,

имея в виду, что Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой, подписанный 6 апреля 1948 года, обеспечивает условия для дальнейшего укрепления дружественных отношений между обеими странами,

принимая во внимание, что Советский Союз, идя навстречу интересам Финляндской Республики, нашел возможным досрочно отказаться от предоставленных Советскому Союзу прав на аренду территории Порккала-Удд и вывести оттуда свои войска,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Председателя Совета Министров СССР Н. А. Булганина,

Президент Финляндской Республики — Премьер-Министра Урхо Кекконена и Министра Оборона Эмиля Скуга,

которые, обменявшись своими полномочиями, признанными действительными и составленными в надлежащей форме, договорились о следующем:

*Статья 1*

Союз Советских Социалистических Республик отказывается в пользу Финляндской Республики от всех прав пользования и управления всеми сухопутными и водными территориями, которые Финляндская Республика вначале сдала в аренду в соответствии со статьей 8 Соглашения о перемирии, подписанного в Москве 19 сентября 1944 года, и передачу которых в аренду Союзу Советских Социалистических Республик сроком на 50 лет для создания военно-морской базы на территории полуострова Порккала-Удд подтвердила затем в статье 4 Мирного договора, подписанного в Париже 10 февраля 1947 года.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3113. SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ NEUVOSTOLIITON LUOPUMISESTA OIKEUDESTAAN PORKKALAN ALUEEN KÄYTTÖÖN LAIVASTOTUKIKOHTANA JA NEUVOSTOLIITON ASEELLISTEN VOIMIEN POISTAMISESTA TÄLTÄ ALUEELTA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö ja Suomen Tasavallan Presidentti,

ottaen huomioon, että hyvät naapuruussuhteet Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välillä kehittyvät suotuisasti ja että keskinäinen luottamus niiden välillä jatkuvasti lujittuu,

ja katsoen siihen, että 6 päivänä huhtikuuta 1948 allekirjoitettu sopimus ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välillä takaa edellytykset molempien maiden välisten ystävällisten suhteitten jatkuvalle lujittamiselle,

sekä ottaen huomioon sen, että Neuvostoliitto, Suomen Tasavallan edut varteenottaen, on katsonut mahdolliseksi ennen määräämää luopua sille myönnettyistä vuokraoikeuksista Porkkalan alueeseen ja poistaa sotajoukkonsa sieltä,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja ovat määränneet valtuutetuikseen :

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö SNT-Liiton Ministerineuvoston puheenjohtajan N.A. Bulganinin,

Suomen Tasavallan Presidentti pääministeri Urho Kekkosen ja puolustusministeri Emil Skogin,

jotka vaihdettuaan keskenään oikein ja asianmukaisesti laadituiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liito luopuu Suomen Tasavallan hyväksi kaikista oikeuksista niitten maa- ja vesialueitten käyttämiseen ja hallintaan, jotka Suomen Tasavalta on ensin Moskovassa 19 päivänä syyskuuta 1944 allekirjoitetun välirauhansopimuksen 8 artiklan mukaisesti vuokrannut ja sitten Pariisissa 10 päivänä helmikuuta 1947 allekirjoitetun rauhansopimuksen 4 artiklan mukaisesti vahvistanut vuokranneensa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle 50 vuoden ajaksi laivastotukikohdan perustamiseksi Porkkalan niemimaan alueelle.

Одновременно Союз Советских Социалистических Республик отказывается в пользу Финляндской Республики от всех гарантированных Союзом Советских Социалистических Республик согласно пункту 2 статьи 4 упомянутого Мирного договора прав пользования железнодорожными, водными, шоссейными и воздушными путями сообщения на полуостров Порккала-Удд, а также от прав пользования проведенными туда средствами связи.

#### *Статья 2*

Союз Советских Социалистических Республик выведет из упомянутых в статье 1 территорий все свои вооруженные силы и передаст эти территории в полиоправное управление Финляндской Республики в течение трех месяцев после того, как будет произведен обмен ратификационными грамотами настоящего Соглашения.

#### *Статья 3*

Союз Советских Социалистических Республик передаст Финляндской Республике предусмотренные в статье 1 территории и имеющееся на них имущество в таком состоянии, в каком они будут находиться к предусмотренному в статье 2 сроку, а также свободными от всяких платежей, налогов или других возможных обременений или прав, которые возможно возникли за период аренды в пользу Союза Советских Социалистических Республик, или его обществ, объединений или граждан.

Союз Советских Социалистических Республик безвозмездно передаст при этом Финляндской Республике казарменные, жилые и складские помещения, объекты связи, портовое оборудование с причалами, и другие сооружения, возведенные советской стороной на территории Порккала-Удд, которые будут оставлены советским командованием на этой территории после вывода советских войск.

#### *Статья 4*

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются не предъявлять друг другу после предусмотренного в статье 2 срока никаких требований о возмещении, которые будут вызваны тем, что предусмотренные в статье 1 территории находились под управлением Союза Советских Социалистических Республик, или тем, что эти территории согласно настоящему Соглашению возвращаются в полноправное управление Финляндской Республики.

#### *Статья 5*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Хельсинки в возможно короткий срок.

Samalla Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto luopuu Suomen Tasavallan hyväksi kaikista edellä mainitun rauhansopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa Suomen Tasavallan Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle takaamista oikeuksista kulkuyhteyksiin rautateitse, vesitse, maanteitse ja ilmaitse Porkkalan niemimaalle samoin kuin myös tiedoitusyhteyksien käyttöoikeudesta sinne.

### *2 artikla*

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto tyhjentää I artiklassa mainitut alueet kaikista sotavoimistaan sekä luovuttaa nämä alueet Suomen Tasavallan täysivaltaiseen hallintaan 3 kuukauden kuluessa siitä, kun tätä sopimusta koskevat ratifioimisasiakirjat on vaihdettu.

### *3 artikla*

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto luovuttaa I artiklassa tarkoitetut alueet ja niillä olevan omaisuuden Suomen Tasavallalle sellaisena, kuin ne 2 artiklassa tarkoitettuna ajankohtana ovat, sekä vapaana kaikista maksuista, veroista tai muista mahdollisista rasituksista taikka oikeuksista, jotka ehkä ovat vuokra-aikana syntyneet Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle taikka sen yhteisöille, yhtymille tai kansalaisille.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto luovuttaa samalla korvauksetta Suomen Tasavallalle Porkkalan alueelle rakennuttamansa kasarmi-, asuin- ja varastorakennukset, liikenne- ja tiedoitusverkoston, satamalaitteet laitureineen sekä muut rakennukset ja rakenteet, jotka Neuvostoliiton sotilasjohto neuvostojoukkojen poistamisen jälkeen tulee jättämään tälle alueelle.

### *4 artikla*

Kumpikin sopimuspuol isitoutuu olemaan vaatimatta toiselta sopimuspuolelta 2 artiklassa tarkoitetun määräajan jälkeen minkäänlaisia korvauksia, jotka johtuvat siitä, että I artiklassa tarkoitetut alueet ovat olleet Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallinnassa taikka siitä, että nämä alueet tämän sopimuksen mukaisesti palautetaan Suomen Tasavallan täysivaltaiseen hallintaan.

### *5 artikla*

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivästä lukien. Ratifioimisasiakirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä mahdollisimman lyhyen ajan kuluessa.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеназванные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕНО в г. Москве, 19 сентября 1955 г., в двух экземплярах, каждый из которых на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
СССР

Н. А. БУЛГАНИН

По уполномочию  
Президента Финляндской  
Республики  
Urho KEKKONEN  
Emil SKOG



EDELLÄ ESITETYN vakuudeksi ovat ylempänä mainitut valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään vahvistaneet.

ТЕПТИН Moskovassa 19 päivänä syyskuuta 1955 kahtena venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena, ja ovat molemmat tekstit yhtä todistusvoimaiset.

Sosialististen Neuvostotasa valtain  
Liiton Korkeimman  
Neuvoston valtuuttamana

Н. А. БУЛГАНИН

Suomen Tasavallan  
Presidentin valtuuttamina

Urho KEKKONEN  
Emil SKOG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3113. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE RENUNCIATION BY THE SOVIET UNION OF RIGHTS TO THE USE OF THE TERRITORY OF PORKKALA-UDD AS A NAVAL BASE AND THE WITHDRAWAL OF SOVIET ARMED FORCES FROM THE SAID TERRITORY. SIGNED AT MOSCOW, ON 19 SEPTEMBER 1955

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of Finland,

Considering that good-neighbourly relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland are developing favourably and that mutual confidence between them is constantly growing stronger,

Having regard to the fact that the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, signed on 6 April 1948,<sup>2</sup> ensures favourable conditions for the further strengthening of friendly relations between the two countries,

Considering that the Soviet Union, mindful of the interests of the Republic of Finland, has found it possible to renounce, before the expiry of the agreed term, the right accorded to the Soviet Union to the lease of the territory of Porkkala-Udd, and to withdraw its forces therefrom,

Have decided to conclude the present Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. N. A. Bulganin, Chairman of the Council of Ministers of the USSR;

The President of the Republic of Finland : Mr. Urho Kekkonen, Prime Minister, and Mr. Emil Skog, Minister of Defence;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Union of Soviet Socialist Republics renounces in favour of the Republic of Finland all rights to the use and administration of the territories and waters

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1955, date of the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and p. 338 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3113. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LA RENONCIATION PAR L'UNION SOVIÉTIQUE À SES DROITS À L'UTILISATION DU TERRITOIRE DE PORKKALA-UDD COMME BASE NAVALE ET LE RETRAIT DES FORCES ARMÉES SOVIÉTIQUES DUDIT TERRITOIRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 19 SEPTEMBRE 1955

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République de Finlande,

Considérant le développement favorable des relations de bon voisinage entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande et le renforcement constant de la confiance mutuelle entre les deux pays,

Tenant compte du fait que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, signé le 6 avril 1948<sup>2</sup>, crée les conditions voulues pour un resserrement des relations d'amitié entre les deux pays,

Considérant que l'Union soviétique, soucieuse des intérêts de la République de Finlande, a jugé possible de renoncer, avant l'arrivée du terme convenu, au droit de bail qui lui avait été accordé sur le territoire de Porkkala-Udd et de retirer ses troupes dudit territoire,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. N. A. Boulganine, Président du Conseil des ministres de l'URSS;

Le Président de la République de Finlande : M. Urho Kekkonen, Premier Ministre, et M. Emil Skog, Ministre de la défense;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques renonce, en faveur de la République de Finlande, à tous ses droits d'utilisation et d'administration sur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1955, date de l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et p. 339 de ce volume.

which the Republic of Finland first leased to the Union of Soviet Socialist Republics under article 8 of the Armistice Agreement signed at Moscow on 19 September 1944 and then confirmed, under article 4 of the Treaty of Peace signed at Paris on February 10, 1947,<sup>1</sup> having leased to the Union of Soviet Socialist Republics for a term of fifty years for the establishment of a naval base on the Peninsula of Porkkala-Udd.

At the same time the Union of Soviet Socialist Republics renounces in favour of the Republic of Finland all the rights to the use of the railways, waterways, roads and air routes to the Peninsula of Porkkala-Udd, which were guaranteed to the Union of Soviet Socialist Republics under article 4, paragraph 2, of the said Treaty of Peace, and the right to the use of the telecommunications established with the peninsula.

#### *Article 2*

The Union of Soviet Socialist Republics shall withdraw all its armed forces from the territories referred to in article 1 and shall transfer the full right of administration of those territories to the Republic of Finland within the three months following the date of the exchange of the instruments of ratification of this Agreement.

#### *Article 3*

The Union of Soviet Socialist Republics shall transfer to the Republic of Finland the territories specified in article 1 and all the property thereon in the condition in which such property may be at the time stated in article 2 and free of all charges, dues or other encumbrances or rights which may have accrued during the period of the lease to the Union of Soviet Socialist Republics, or its corporations, associations or citizens.

The Union of Soviet Socialist Republics shall also transfer to the Republic of Finland, without compensation, all barracks, residential and storage facilities, communications, installations, port equipment, wharves and other structures erected by the Soviet authorities in the territory of Porkkala-Udd and to be left in that territory by the Soviet Command after the withdrawal of the Soviet forces.

#### *Article 4*

The Contracting Parties undertake not to present to each other, after the period specified in article 2, any claims for compensation arising out of the fact that the territories specified in article 1 were under the administration of the Union of Soviet Socialist Republics or the fact that the full right to the administration of those territories is being restored to the Republic of Finland under the terms of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

les territoires et les eaux territoriales sur lesquels la République de Finlande avait, aux termes de l'article 8 de la Convention d'armistice signée à Moscou le 19 septembre 1944, accordé à l'Union des Républiques socialistes soviétiques un droit de bail confirmé par l'article 4 du traité de paix signé à Paris le 10 février 1947<sup>1</sup>. Ce droit de bail, consenti pour une durée de cinquante ans, devait permettre à l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'établir une base navale dans la presqu'île de Porkkala-Udd.

Simultanément, l'Union des Républiques socialistes soviétiques renonce, en faveur de la République de Finlande, à tous les droits d'utilisation des voies ferrées, des voies d'eau, des routes terrestres et aériennes menant à la presqu'île de Porkkala-Udd, que garantit à l'Union des Républiques socialistes soviétiques le paragraphe 2 de l'article 4 dudit Traité de paix, ainsi qu'au droit d'utiliser les moyens de télécommunication établis avec la presqu'île.

#### *Article 2*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques retirera toutes ses forces armées des territoires visés à l'article premier et transférera tous ses droits à l'administration de ces territoires à la République de Finlande dans les trois mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Accord.

#### *Article 3*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques transférera à la République de Finlande les territoires visés à l'article premier et tous les biens qui s'y trouvent dans l'état où ils seront à la date prévue par l'article 2 et francs de tous droits, impôts ou autres obligations ainsi que de tous droits que pourraient avoir argués le bail, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ses sociétés, associations ou ressortissants.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques transférera en outre à la République de Finlande, sans indemnité, toutes les casernes, tous les logements et entrepôts, moyens de communication, installations portuaires avec débarcadères et autres ouvrages construits par les autorités soviétiques sur le territoire de Porkkala-Udd, lesquels seront laissés dans ces territoires par le commandement soviétique après le retrait des troupes soviétiques.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas se présenter, à l'expiration du délai prévu par l'article 2, de demandes d'indemnité fondées sur le fait que les territoires visés à l'article premier ont été administrés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou sur le fait que tous les droits à l'administration de ces territoires sont restitués à la République de Finlande par le présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

*Article 5*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Moscow on 19 September 1955, in two copies, each in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

By authorization  
of the Presidium  
of the Supreme Soviet of the USSR :  
(Signed) N. BULGANIN

By authorization  
of the President  
of the Republic of Finland :  
(Signed) Urho KEKKONEN  
(Signed) Emil SKOG

*Article 5*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires précités ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 19 septembre 1955, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation  
du Présidium  
du Soviet suprême de l'URSS :  
(Signé) N. BOULGANINE

Par autorisation  
du Président  
de la République de Finlande :  
(Signé) Urho KEKKONEN  
(Signé) Emil SKOG





No. 3114

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic. Signed at Moscow, on 20 September 1955**

*Official texts: Russian and German.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité concernant les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande. Signé à Moscou, le 20 septembre 1955**

*Textes officiels russe et allemand.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3114. ДОГОВОР ОБ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И  
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Германской Демократической Республики,

Движимые желанием развития тесного сотрудничества и дальнейшего укрепления дружественных отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой на основе равноправия, взаимного уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела,

Учитывая новое положение, которое сложилось в связи с вступлением в силу парижских соглашений 1954 г.,

Убежденные в том, что объединенные усилия Советского Союза и Германской Демократической Республики в целях содействия поддержанию и укреплению международного мира и безопасности в Европе, а также в целях восстановления единства Германии, как миролюбивого и демократического государства, и мирного договорного урегулирования с Германией, отвечает интересам советского и германского народов, равно как и интересам других народов Европы,

Принимая во внимание обязательства, которые имеют Советский Союз и Германская Демократическая Республика по существующим международным соглашениям, относящимся к Германии в целом, —

Решили заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Председателя Совета Министров Союза ССР Н. А. Булганина,

Президент Германской Демократической Республики — Премьер-Министра Германской Демократической Республики Отто Гротеволь, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны торжественно подтверждают, что отношения между ними основываются на полном равноправии, взаимном уважении суверенитета и невмешательстве во внутренние дела.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3114. VERTRAG ÜBER DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN  
DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPU-  
BLIKEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN  
REPUBLIK

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjet-  
republiken und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

HABEN,

Geleitet von dem Wunsch nach Entwicklung einer engen Zusammenarbeit  
und nach der weiteren Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokra-  
tischen Republik auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der gegenseitigen  
Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegen-  
heiten,

In Anbetracht der neuen Lage, die durch das Inkrafttreten der Pariser  
Verträge von 1954 entstanden ist,

Überzeugt davon, daß die Vereinigung der Anstrengungen der Sowjet-  
union und der Deutschen Demokratischen Republik zur Mitwirkung an der  
Erhaltung und Festigung des Weltfriedens und der Sicherheit in Europa, sowie  
zur Wiederherstellung der Einheit Deutschlands als friedliebender und demo-  
kratischer Staat und zur Herbeiführung einer friedensvertraglichen Regelung  
mit Deutschland den Interessen des Sowjetvolkes und des deutschen Volkes  
und gleichermaßen den Interessen der anderen Völker Europas entspricht,

Unter Berücksichtigung der Verpflichtungen, die die Sowjetunion und die  
Deutsche Demokratische Republik gemäß den bestehenden internationalen  
Abkommen, die Deutschland als Ganzes betreffen, haben,

BESCHLOSSEN, den vorliegenden Vertrag zu schließen und zu ihren Bevoll-  
mächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjet-  
republiken — den Vorsitzenden des Ministerrates der UdSSR, N. A. Bulganin;

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik — den Minister-  
präsidenten der Deutschen Demokratischen Republik, Otto Grotewohl,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form und in Ordnung befundenen  
Vollmachten über Folgendes übereinkamen :

*Artikel 1*

Die Vertragsschließenden Seiten bestätigen feierlich, daß die Beziehungen  
zwischen ihnen auf völliger Gleichberechtigung, gegenseitiger Achtung der  
Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten beruhen:

В соответствии с этим Германская Демократическая Республика является свободной в решении вопросов своей внутренней и внешней политики, включая взаимоотношения с Германской Федеральной Республикой, а также развитие отношений с другими государствами.

#### *Статья 2*

Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности в духе искреннего сотрудничества участвовать во всех международных действиях, имеющих своей целью обеспечение мира и безопасности в Европе и во всем мире и находящихся в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций.

С этой целью они будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обоих государств, и предпринимать все доступные меры в целях недопущения нарушения мира.

#### *Статья 3*

В соответствии с интересами обеих стран и следуя принципам дружбы, Договаривающиеся Стороны соглашаются развивать и укреплять существующие между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой экономические, научно-технические и культурные связи, оказывать друг другу всякую возможную экономическую помощь и осуществлять необходимое экономическое и научно-техническое сотрудничество.

#### *Статья 4*

Находящиеся в данный момент на территории Германской Демократической Республики в соответствии с существующими международными соглашениями советские войска временно остаются в Германской Демократической Республике с согласия ее Правительства на условиях, которые будут определены дополнительным соглашением между Правительством Советского Союза и Правительством Германской Демократической Республики.

Временно находящиеся на территории Германской Демократической Республики советские войска не будут вмешиваться во внутренние дела Германской Демократической Республики и в общественно-политическую жизнь страны.

#### *Статья 5*

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что их основной целью является достижение путем соответствующих переговоров мирного урегулиро-

In Übereinstimmung hiermit ist die Deutsche Demokratische Republik frei in der Entscheidung über Fragen ihrer Innenpolitik und Außenpolitik, einschließlich der Beziehungen zur Deutschen Bundesrepublik, sowie der Entwicklung der Beziehungen zu anderen Staaten.

#### *Artikel 2*

Die Vertragschließenden Seiten erklären ihre Bereitschaft, im Geiste aufrichtiger Zusammenarbeit an allen internationalen Handlungen teilzunehmen, deren Ziel die Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der ganzen Welt ist und die mit den Grundsätzen der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen übereinstimmen.

Zu diesem Zweck werden sie sich gegenseitig über alle wichtigen internationalen Fragen beraten, die die Interessen beider Staaten berühren, und alle ihnen zu Gebote stehenden Maßnahmen ergreifen mit dem Ziel, eine Verletzung des Friedens nicht zuzulassen.

#### *Artikel 3*

In Übereinstimmung mit den Interessen beider Länder und die Grundsätze der Freundschaft befolgend, kommen die Vertragschließenden Seiten überein, die zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik bestehenden wirtschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und kulturellen Verbindungen weiter zu entwickeln und zu festigen, sich gegenseitig jede mögliche wirtschaftliche Hilfe zu erweisen und die erforderliche wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zu verwirklichen.

#### *Artikel 4*

Die zum gegenwärtigen Zeitpunkt in Übereinstimmung mit den bestehenden internationalen Abkommen auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik stationierten sowjetischen Truppen verbleiben zeitweilig in der Deutschen Demokratischen Republik mit Zustimmung der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zu Bedingungen, die durch eine zusätzliche Vereinbarung zwischen der Regierung der Sowjetunion und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik festgelegt werden.

Die zeitweilig auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik stationierten sowjetischen Truppen werden sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik und in das gesellschaftspolitische Leben des Landes einmischen.

#### *Artikel 5*

Zwischen den Vertragschließenden Seiten besteht Übereinstimmung darüber, daß es ihr Hauptziel ist, auf dem Wege entsprechender Verhandlungen

вания для всей Германии. В соответствии с этим они будут предпринимать необходимые усилия для мирного договорного урегулирования и восстановления единства Германии на миролюбивых и демократических началах.

*Статья 6*

Договор будет иметь силу до восстановления единства Германии, как миролюбивого и демократического государства, или пока Договаривающиеся Стороны не придут к соглашению об изменении или прекращении действия настоящего Договора.

*Статья 7*

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Берлине в ближайшее время.

СОСТАВЛЕНО в г. Москве 20 сентября 1955 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета СССР  
Н. БУЛГАНИН

По уполномочию  
Президента Германской  
Демократической Республики  
O. GROTEWOL

eine friedliche Regelung für ganz Deutschland herbeizuführen. In Übereinstimmung hiermit werden sie die erforderlichen Anstrengungen für eine friedensvertragliche Regelung und die Wiederherstellung der Einheit Deutschlands auf friedlicher und demokratischer Grundlage unternehmen.

*Artikel 6*

Der Vertrag wird bis zur Wiederherstellung der Einheit Deutschlands als friedliebender und demokratischer Staat oder bis die Vertragschließenden Seiten zu einem Übereinkommen über die Änderung oder Außerkraftsetzung dieses Vertrages gelangen Gültigkeit haben.

*Artikel 7*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

AUSGEFERTIGT in Moskau am 20 September 1955 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

In Vollmacht  
des Präsidiums  
des Obersten Sowjets der UdSSR  
Н. БУЛГАНИН

In Vollmacht  
des Präsidenten der Deutschen  
Demokratischen Republik  
O. GROTEWOHL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3114. TREATY<sup>1</sup> CONCERNING RELATIONS BETWEEN  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND  
THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT  
MOSCOW, ON 20 SEPTEMBER 1955

---

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the German Democratic Republic,

Desirous of promoting close co-operation and further strengthening the friendly relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic on a basis of equality, respect for each other's sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs,

Mindful of the new situation created by the entry into force of the Paris Agreements of 1954,

Convinced that by combining their efforts towards the maintenance and strengthening of international peace and European security, the reunification of Germany as a peaceful and democratic State, and a settlement by peace treaty with Germany, the Soviet Union and the German Democratic Republic will be serving the interests both of the Soviet and German peoples and of the other peoples of Europe,

Having regard to the obligations of the Soviet Union and of the German Democratic Republic under existing international agreements relating to Germany as a whole,

Have decided to conclude the present Treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. N. A. Bulganin, Chairman of the Council of Ministers of the USSR.

The President of the German Democratic Republic : Mr. Otto Grotewohl, Prime Minister of the German Democratic Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties solemnly reaffirm that the relations between them are based on full equality, respect for each other's sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1955, upon the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 7.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3114. TRAITÉ<sup>1</sup> CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-  
QUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 20 SEPTEMBRE 1955

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République démocratique allemande,

Désireux de promouvoir une étroite collaboration entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande, et de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, sur la base de l'égalité, du respect pour la souveraineté de chaque Partie et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie,

Considérant la situation nouvelle créée par l'entrée en vigueur des Accords de Paris de 1954,

Convaincus que, par leurs efforts conjoints en vue de maintenir et renforcer la paix internationale et la sécurité en Europe, de rétablir l'unité de l'Allemagne en tant qu'État pacifique et démocratique, et d'aboutir à un règlement par voie de traité de paix avec l'Allemagne, l'Union soviétique et la République démocratique allemande serviront les intérêts du peuple soviétique et du peuple allemand comme des autres peuples de l'Europe,

Conscients des obligations qui incombent à l'Union soviétique et à la République démocratique allemande aux termes des accords internationaux en vigueur relatifs à l'ensemble de l'Allemagne,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. N. A. Boulganine, Président du Conseil des Ministres de l'URSS;

Le Président de la République démocratique allemande : M. Otto Grotewohl, Premier Ministre de la République démocratique allemande;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes proclament solennellement que leurs relations reposent sur l'égalité absolue, le respect mutuel de leur souveraineté et la non-ingérence mutuelle dans leurs affaires intérieures.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1955, date de l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 7.

The German Democratic Republic is accordingly free to take decisions on all questions pertaining to its domestic and foreign policy, including its relations with the Federal Republic of Germany and the development of relations with other States.

*Article 2*

The Contracting Parties declare their readiness to participate, in a spirit of sincere co-operation, in all international actions designed to ensure peace and security in Europe and throughout the world in conformity with the principles of the United Nations Charter.

To this end they shall consult with each other on all major international questions affecting the interests of the two States and shall adopt all measures within their power to prevent any breach of the peace.

*Article 3*

In accordance with the interests of the two countries and guided by the principles of friendship, the Contracting Parties agree to develop and strengthen the existing ties between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic in economic, scientific, technical and cultural matters, to extend to each other all possible economic assistance, and to co-operate, wherever necessary, in the economic, scientific and technical fields.

*Article 4*

The Soviet forces now stationed in the territory of the German Democratic Republic in accordance with existing international agreements shall temporarily remain in the German Democratic Republic, with the consent of its Government and subject to conditions which shall be defined in a supplementary agreement between the Government of the Soviet Union and the Government of the German Democratic Republic.

The Soviet forces temporarily stationed in the territory of the German Democratic Republic shall not intervene in the domestic affairs or the social and political life of the German Democratic Republic.

*Article 5*

The Contracting Parties agree that their fundamental aim is to achieve, through appropriate negotiation, a peaceful settlement for the whole of Germany. They will accordingly make the necessary efforts to achieve a settlement by peace treaty and the reunification of Germany on a peaceful and democratic basis.

En conséquence, la République démocratique allemande est libre de ses décisions concernant sa politique intérieure et extérieure, notamment ses relations avec la République fédérale d'Allemagne et l'évolution de ses relations avec d'autres États.

#### *Article 2*

Les Parties contractantes se déclarent prêtes à participer, dans un esprit de sincère coopération, à toute mesure internationale visant à assurer la paix et la sécurité de l'Europe et du monde entier conformément aux principes de la Charte des Nations Unies.

À cette fin, elles se consulteront mutuellement sur toutes les grandes questions internationales où seront engagés les intérêts des deux États et adopteront toutes mesures en leur pouvoir pour empêcher toute rupture de la paix.

#### *Article 3*

Conformément aux intérêts des deux pays et guidés par les principes de l'amitié, les Parties contractantes s'engagent à développer et à renforcer les relations actuelles entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande dans les domaines économique, scientifique, technique et culturel, à s'entraider dans toute la mesure du possible sur le plan économique, et à coopérer, chaque fois qu'il sera nécessaire, dans les domaines économique, scientifique et technique.

#### *Article 4*

Les forces soviétiques qui se trouvent actuellement sur le territoire de la République démocratique allemande conformément aux accords internationaux en vigueur demeureront temporairement dans la République démocratique allemande avec l'assentiment de son Gouvernement, sous réserve de conditions qui seront définies par un accord complémentaire entre le Gouvernement de l'Union soviétique et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

Les forces soviétiques qui se trouvent temporairement sur le territoire de la République démocratique allemande n'interviendront ni dans les affaires intérieures, ni dans la vie sociale et politique, de la République démocratique allemande.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes sont convenues que leur but fondamental est de parvenir, par des négociations appropriées, à un règlement pacifique pour l'ensemble de l'Allemagne. En conséquence, elles s'efforceront d'aboutir à un règlement par voie de traité de paix et à la réunification de l'Allemagne sur des bases pacifiques et démocratiques.

*Article 6*

This Treaty shall remain in force until Germany is re-united as a peaceful and democratic State, or until the Contracting Parties agree that the Treaty should be amended or terminated.

*Article 7*

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

DONE in duplicate, at Moscow, on 20 September 1955, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

By authorization  
of the Presidium  
of the Supreme Soviet  
of the USSR :

N. BULGANIN

By authorization  
of the President  
of the German Democratic  
Republic :

O. GROTEWOHL

*Article 6*

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au rétablissement de l'unité de l'Allemagne en tant qu'État pacifique et démocratique ou jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé à la suite d'un accord intervenu entre les Parties contractantes.

*Article 7*

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin dès que faire se pourra.

FAIT à Moscou, le 20 septembre 1955, en deux exemplaires, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation  
du Présidium  
du Soviet suprême  
de l'URSS :

N. BOULGANINE

Par autorisation  
du Président  
de la République  
démocratique allemande :

O. GROTEWOHL



No. 3115

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**FEDERATION OF RHODESIA**  
**AND NYASALAND**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Salisbury, on  
30 June 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 4 January 1956.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE**  
**ET DU NYASSALAND**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Salisbury, le  
30 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 4 janvier 1956.*

No. 3115. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. SIGNED AT SALISBURY, ON 30 JUNE 1955

---

Her Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia and the Federation of Rhodesia and Nyasaland, being desirous of improving and extending the commercial relations existing between their respective countries, have agreed as follows :

*Article 1*

DEFINITIONS

In this Agreement, unless inconsistent with the context :

“ Australia ” means the Commonwealth of Australia;

“ Conventional Area ” means that portion of the Federation which is included within the basin of the Congo and its outlets according to the definition of such basin contained in Chapter I, Article 1, of the General Act of the Conference of Berlin relative to the development of trade and civilization in Africa signed in Berlin on the 26th February, 1885;<sup>2</sup>

“ Federation ” means the Federation of Rhodesia and Nyasaland;

“ goods grown or produced in Australia ” means goods wholly grown or produced in Australia;

“ goods manufactured in Australia ” means goods subjected to a final process of manufacture in Australia and containing not less than the “ specified country content ” as described in Section 76 of the Customs and Excise Act, 1955, of the Federation;

“ goods grown or produced in the Federation ” means goods wholly grown or produced in the Federation;

“ goods manufactured in the Federation ” means goods conforming in respect of the proportion of manufacture in the Federation contained in such goods with the laws or regulations in force from time to time in Australia applicable to such goods when imported under the British Preferential Tariff of Australia.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1955, in accordance with article 6 (1).

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 414.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3115. ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. SIGNÉ À SALISBURY, LE 30 JUIN 1955

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de Sa Majesté dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, désireux d'améliorer et de développer les relations commerciales existant entre leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, sauf incompatibilité avec le contexte :

Le mot « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie;

Les mots « zone conventionnelle » désignent la partie du territoire de la Fédération comprise dans le bassin du Congo et ses émissaires, conformément à la définition qui est donnée de ce bassin au chapitre premier, article premier, de l'Acte général de la Convention de Berlin relative au développement du commerce et de la civilisation en Afrique, signé à Berlin le 26 février 1885<sup>2</sup>;

Le mot « Fédération » désigne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland;

Les mots « marchandises cultivées ou produites en Australie » désignent des marchandises entièrement cultivées ou produites en Australie;

Les mots « marchandises manufacturées en Australie » désignent des marchandises qui ont subi en Australie une phase finale de transformation et qui répondent aux critères de détermination d'origine spécifiés à l'article 76 de la loi de 1955 sur les douanes et les impôts indirects de la Fédération;

Les mots « marchandises cultivées ou produites dans la Fédération » désignent des marchandises entièrement cultivées ou produites dans la Fédération;

Les mots « marchandises manufacturées dans la Fédération » désignent des marchandises dont le degré de transformation dans la Fédération correspond aux prescriptions des lois et règlements en vigueur en Australie qui sont applicables auxdites marchandises lorsqu'elles sont importées au titre du tarif préférentiel britannique de l'Australie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1955, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 414.

*Article 2*

The goods enumerated in Annexure I,<sup>1</sup> when grown, produced or manufactured in Australia, shall, in accordance with the provisions of that Annexure, on entry for consumption in the Federation (excluding the Conventional Area), be admitted free of duty or at the rates of duty specified in that Annexure, as the case may be.

*Article 3*

The goods enumerated in Annexure II,<sup>2</sup> when grown, produced or manufactured in the Federation, shall, in accordance with the provisions of that Annexure, on importation into Australia, be admitted free of Primage Duty or at the rates of Customs Duty and Primage Duty specified in that Annexure, as the case may be.

*Article 4*

In respect of the goods enumerated in Annexure III<sup>3</sup> the Government of the Federation agrees that the differences between the rates of duty in Columns B and C, and Columns B and D, of the Customs Tariff of the Federation at the date of this Agreement, shall not be reduced except after consultation with the Government of Australia.

*Article 5*

(1) The parties to this Agreement shall consult together from time to time, at intervals of not more than two years, for the purpose of reviewing the operation of the Agreement.

(2) If a party should consider that circumstances have arisen which necessitate a variation in the terms of the Agreement any proposal so to vary those terms shall form the subject of consultation between the parties.

*Article 6*

(1) This Agreement shall be brought into force on a date to be agreed upon between the parties, subject to the respective laws of the parties relating to ratification of such agreements.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of three years from the date agreed upon between the parties in terms of paragraph (1) of this Article

<sup>1</sup> See p. 220 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 230 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 230 of this volume.

*Article 2*

Les marchandises énumérées à l'annexe I<sup>1</sup>, lorsqu'elles auront été cultivées, produites ou manufacturées en Australie, seront à leur entrée à des fins de consommation dans la Fédération (à l'exclusion de la zone conventionnelle), soit admises en franchise, soit soumises aux droits de douane aux taux spécifiés dans ladite annexe, conformément à ses dispositions.

*Article 3*

Les marchandises énumérées à l'annexe II<sup>2</sup>, lorsqu'elles auront été cultivées, produites ou manufacturées dans la Fédération seront, à leur importation en Australie, soit exemptes du droit de primage, soit soumises aux droits de douane et au droit de primage aux taux spécifiés dans ladite annexe, conformément à ses dispositions.

*Article 4*

Pour ce qui est des marchandises énumérées à l'annexe III<sup>3</sup> le Gouvernement de la Fédération convient que les différences entre les taux des colonnes B et C, et des colonnes B et D, du tarif douanier de la Fédération à la date du présent Accord ne seront réduites qu'après consultation avec le Gouvernement australien.

*Article 5*

1) Les partis au présent Accord se consulteront de temps à autre, et une fois au moins tous les deux ans, au sujet de l'application du présent Accord.

2) Au cas où une des parties estimerait que des circonstances nouvelles nécessitent une révision du présent Accord, toute proposition en ce sens fera l'objet de consultations entre les parties.

*Article 6*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à une date à convenir entre les parties, sous réserve de l'application, pour chacune des parties, de la législation régissant la ratification des accords de cette nature.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans à partir de la date convenue entre les deux parties conformément au paragraphe

<sup>1</sup> Voir p. 221 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 231 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 231 de ce volume.

and, unless notice of termination shall have been given by either party to the Agreement to the other six months before the expiry of that period, shall thereafter remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of termination is given :

Provided that no such notice shall be given until the parties have consulted together with a view to determining whether any adjustment or modification is acceptable in furtherance of the objectives of the Agreement.

SIGNED at Salisbury, this thirtieth day of June, 1955.

(Signed) W. R. HODGSON  
for the Government of the Commonwealth  
of Australia

(Signed) Malcolm BARROW  
for the Government of the Federation  
of Rhodesia and Nyasaland

## ANNEXURE I

### PART 1

The following goods, when grown, produced or manufactured in Australia, shall, in terms of Article 2, on entry for consumption, be admitted free of customs duty :

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
5	Butter
Ex 8	Cheese :
(a)	Cheddar and Gouda, n.e.e.
Ex 15 (a)	Wheat :
(i)	In the grain
Ex 30 (c)	Fresh, frozen or chilled meat, n.e.e. :
Ex (ii)	Mutton and lamb
Ex 32	Milk (including cream), condensed or preserved :
(a)	Full cream :
(i)	Dried
(ii)	Other
101 (1)	Dairy utensils and machinery, n.e.e.
Ex 118	Machinery, apparatus, appliances and implements (not specially provided for, and not including vehicles or domestic machines) :
(a) (i)	Agricultural, n.e.e.
Ex 154	Radio, wireless and electrical sound reproducing and recording apparatus, including radar and television apparatus, and accessories, but not including batteries :
(a)	When imported for aircraft or by persons licensed by the competent authority to conduct a public radio, radar or television service

1 du présent article et, à moins que six mois avant l'expiration de ladite période l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, il restera ultérieurement en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin :

Étant entendu que les parties ne dénonceront pas le présent Accord sans s'être au préalable concertées en vue de déterminer s'il n'est pas possible de le remanier ou de le modifier pour en atteindre les objectifs.

SIGNÉ à Salisbury, le 30 juin 1955.

(Signé) W. R. HODGSON  
pour le Gouvernement du Commonwealth  
d'Australie

(Signé) Malcolm BARROW  
pour le Gouvernement de la Fédération  
de la Rhodésie et du Nyassaland

## ANNEXE I

### PREMIÈRE PARTIE

Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été cultivées, produites ou manufacturées en Australie, seront, conformément aux dispositions de l'article 2, admises en franchise à leur entrée dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland à des fins de consommation.

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
5	Beurre
Ex 8	Fromage :
(a)	Cheddar et gouda, n.d.a.
Ex 15 (a)	Blé :
(i)	En grains
Ex 30 (c)	Viande fraîche, réfrigérée ou congelée, n.d.a. :
Ex (ii)	Mouton et agneau
Ex 32	Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :
(a)	Crème, entière :
(i)	Séchée
(ii)	Autrement que séchée
101 (i)	Utensiles et machines pour laiterie, n.d.a.
Ex 118	Machines, appareils, dispositifs et instruments (non spécialement dénommés, et à l'exclusion des machines d'usage domestique et des véhicules):
(a) (i)	Agricoles, n.d.a.
Ex 154	Appareils électroniques (radio, enregistrement et reproduction du son, radar et télévision), ainsi que leurs accessoires, à l'exclusion des batteries :
(a)	Lorsqu'ils sont importés pour les aéronefs ou par des personnes autorisées par l'autorité compétente à diriger un service public de radiodiffusion, de radar ou de télévision

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
207	Tallow, animal and vegetable, including oleine
Ex 241	Potassium : xanthate including butyl, propyl and ethyl xanthate : in bulk
Ex 244	Sodium :
Ex (a)	Xanthate including isopropyl, amyl, butyl and ethyl xanthate : in bulk

## PART 2

The following goods, when grown, produced or manufactured in Australia, shall, in terms of Article 2, on entry for consumption, be admitted at the lowest rates of customs duty leviable on similar goods, grown, produced or manufactured in any Commonwealth Country or territory other than the Bechuanaland Protectorate :

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 8	Cheese :
(b)	All other, including tinned and processed cheese
14 (1)	Confectionery : Plain or fancy, of all kinds, compounded made or preserved with sugar, sweetened chocolate, n.e.e., sweetmeats, crystallised fruits, candied or preserved ginger and chow-chow
Ex 15 (a)	Wheat :
(ii)	Ground or otherwise prepared
Ex 19	Fish :
Ex (d)	Other, tinned
21 (1)	Foods specially prepared for infants excluding patent or proprietary tonic foods
21 (3)	Patent or proprietary tonic foods, including beverages, n.e.e.
Ex 22	Fruits :
(b)	Bottled, tinned or otherwise preserved, except crystallised fruits; but including pulp and candied peel
(c)	Dried, of all kinds, not including nuts
23	Gelatine, animal or vegetable :
(a)	Not in bulk
(b)	In bulk
24	Glue (animal or fish); dextrinised starch; adhesives of treated starch and of casein origin and gums of vegetable origin except dry resinous gums : in bulk
27 (1)	Jams and honey
Ex 30	Meats, soups and similar substances used as food, but not including extracts and essences :
(d)	All other, including tinned meats
Ex 46	Vegetables :
(b)	Tinned or otherwise preserved, including grains, fruits and pulses preserved as vegetables
Ex 50 (b) (iii)	Brandy

*Position du tarif  
de la Fédération**Désignation des produits*

207	Suif, animal et végétal, y compris l'oléine
Ex 241	Xanthate de potassium, y compris le butylxanthate, le propylxanthate et l'éthylxanthate de potassium : en vrac
Ex 244	Sodium :
ex (a)	Xanthate de sodium, y compris l'isopropyl xanthate, l'amyl xanthate, le butyl xanthate et l'éthyl xanthate de sodium : en vrac

## DEUXIÈME PARTIE

Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été cultivées, produites ou manufacturées en Australie, seront, conformément aux dispositions de l'article 2, soumises, à leur entrée dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland à des fins de consommation, aux droits de douane aux taux les plus faibles appliqués à des marchandises similaires, cultivées, produites ou manufacturées dans un quelconque pays ou territoire du Commonwealth autre que le protectorat du Betchoualand :

*Position du tarif  
de la Fédération**Désignation des produits*

Ex 8	Fromages :
(b)	Tous autres, y compris les fromages en boîtes métalliques et les fromages refondus
14 (1)	Sucreries : avec ou sans apprêts, de tous genres, préparations à base de sucre ou conservées au sucre, sucreries au chocolat, n.d.a., confiseries, fruits candis, gingembre et chow-chow confits ou conservés
Ex 15 (a)	Blé :
(ii)	Moulu ou ayant subi une autre préparation
Ex 19	Poissons :
Ex (d)	Autres, en boîtes métalliques
21 (1)	Aliments spéciaux pour nourrissons à l'exclusion des fortifiants brevetés et des spécialités
21 (3)	Marques déposées ou spécialités de fortifiants brevetés y compris les boissons fortifiantes, n.d.a.
Ex 22	Fruits :
(b)	Conserves en bocaux, en boîtes métalliques ou de toute autre manière, à l'exclusion des fruits candis; mais y compris la pulpe et les écorces confites
(c)	Séchés, de tous genres, non compris les noix
23	Gélatine, animale ou végétale :
(a)	Autrement qu'en vrac
(b)	En vrac
24	Colle (d'origine animale ou colle de poisson); amidon dextrinisé; substances adhésives d'amidon traité ou à base de caséine et gommes d'origine végétale, à l'exclusion des gommes résineuses sèches : en vrac
27 (1)	Confitures et miel
Ex 30	Viandes, potages, substances similaires employées comme aliments, à l'exclusion des extraits et essences :
(d)	Autres, y compris les viandes en boîtes métalliques
Ex 46	Légumes :
(b)	En boîtes de fer blanc ou autrement conservés, y compris les graines, fruits et gousses conservés comme légumes
Ex 50 (b) (iii)	Brandy

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 52	Wines :
(b)	Still wines, exceeding 25 per cent of proof spirit, but not exceeding 50 per cent
(c)	Sparkling wines
61 (1)	Blankets and rugs, blanketing, and sheets commonly used as blankets or rugs and known as kaffir sheets
Ex 65	Clothing :
(f) ex (i)	Singlets, undervests and similar garments : knitted
ex (ii)	Other underwear : knitted
ex (j)	Cardigans, jerseys and pull-overs : knitted
Ex 76	Piece goods, woven, knitted, crocheted or felted, n.e.e. :
(a)	Containing more than 50 per cent of wool
ex (e)	Containing more than 50 per cent of rayon
Ex 84	Baths and sinks, metal
Ex 87 (1)	Bolts and nuts, metal
87 (2)	Nails, wire
Ex 99	Razors, electric
104	Fencing material : anchors, droppers, gates, cattle grids, hurdles, posts, standards, strainers, stiles, winders and other materials or fastenings of metal ordinarily used for agricultural and railway fencing, but not including wire and wire netting
113	Hardware, including domestic kitchenware and appliances, n.e.e.
Ex 118	Machinery, apparatus, appliances and implements (not specially provided for, and not including vehicles or domestic machines) :
ex (a) (iii)	Electric lawn mowers
(b)	Mining, including structural steelwork for staging and platforms therefor; steel sets and guides and slime pumps and accessories therefor
(c)	Manufacturing and industrial, including machinery for power laundries, and also including structural steelwork for staging and platforms therefor.
(d)	Scaffolding and fittings, metal, and blocks and chains for the erection thereof
Ex 119 (1)	Electrical switchgear and transformers
119 (2)	Electrical machinery, apparatus, appliances, implements and material, n.e.e.
Ex 122 (1)	Iron and steel :
(a)	In blocks, ingots, pigs, billets, slabs, blooms and like crude manufactures
(b) (i)	Plates, including chequer plates and honeycomb and other industrial floor-plates and tiles : not perforated or worked up in any way
(ii)	Sheets and strips : plain, enamelled, galvanised or coated, flat or corrugated : not perforated or worked up in any way, n.e.e.
(c)	Angle, bar, channel, hoop, rod, H, T and similar iron or steel : not perforated or worked up in any way : in the length
(d)	Drill steel including drill steel rods, unthreaded
(e)	Tool steel
(f)	Hoop iron and hoop steel, shaped or fashioned
(h)	Bridgework



Position du tarif  
de la Fédération

## Désignation des produits

Ex 52	Vins :
(b)	Vins non mousseux, de plus de 25 pour 100 d'esprit de preuve, mais ne dépassant pas 50 pour 100
(c)	Vins mousseux
61 (1)	Couvertures, couvertures de voyage, tissus pour couvertures, draps employés communément comme couvertures ou couvertures de voyage et connus sous le nom de draps cafres
Ex 65	Vêtements :
(f) ex (i)	Gilets de corps, sous-vêtements et vêtements similaires : tricotés
ex (ii)	Autres linges de corps : tricotés
ex (j)	Gilets de laine, jerseys et pullovers : tricotés
Ex 76	Étoffes tissées, tricotées, au crochet ou feutrées, n.d.a. :
(a)	Contenant plus de 50 pour 100 de laine
ex (e)	Contenant plus de 50 pour 100 de rayonne
Ex 84	Baignoires et éviers, en métal
Ex 87 (1)	Boulons et écrous, en métal
87 (2)	Clous et pointes
Ex 99	Rasoirs électriques
104	Matériel de clôture : pieux, piquets, barrières, parcs à bestiaux, claics, clôtures, poteaux, perches, tendeurs, échalis, bandes et autre matériel ou attaches de métal ordinairement utilisées pour les clôtures en agriculture et dans les chemins de fer, à l'exclusion du fil de fer et des grillages en fil de fer
113	Articles de quincaillerie, y compris les batteries de cuisine et les appareils ménagers, n.d.a.
Ex 118	Machines, appareils, dispositifs et instruments (non spécialement dénommés, à l'exclusion des machines d'usage domestique et des véhicules :
ex (a) (iii)	Tondeuses à gazon, électriques
(b)	Matériel pour exploitations minières, y compris les charpentes en acier pour échafaudages et des plate-formes; coffrages et guides en acier, pompes à boues et leurs accessoires
(c)	Pour l'industrie, y compris les machines pour blanchisseries mécaniques, ainsi que les charpentes en acier pour la construction d'échafaudages et de plate-formes
(d)	Échafaudages et accessoires, en métal, et palans et chaînes utilisées pour leur construction
Ex 119 (1)	Commutateurs et transformateurs électriques
119 (2)	Machines, appareillage, équipement, matériel et accessoires électriques, n.d.a.
Ex 122 (1)	Fer et acier :
(a)	En blocs, lingots, gueuses, billettes, brames, blooms, etc.
(b) (i)	Plaques, y compris les plaques guillochées, et les parquets et carreaux industriels, chambrés et autres : non perforés ni ouvrés d'aucune façon
(ii)	Tôles et bandes : ordinaires, émaillées, galvanisées ou revêtues d'un autre métal, plates ou ondulées : non perforées ni ouvrées d'aucune façon, n.d.a.
(c)	Cornières, barres, profilés, feuillards, tiges, en H ou en T, et articles similaires en fer ou en acier : non perforés ni ouvrés d'aucune façon : non coupés
(d)	Forets en acier, y compris les tiges, non filetées
(e)	Acier pour outils
(f)	Feuillards en fer ou en acier, façonnés
(h)	Passerelles

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
122 (2)	Windows and doors, insect screens and window and door frames : metal
Ex 129	Motor vehicles and trailers therefor :
(d)	Parts and spare parts and accessories, n.e.e. :
(ii)	Other
Ex 134	Pipes, piping, tubes, tubing and fittings : of metal or substitutes therefor :
ex (e)	Pipe and hose fittings, n.e.e.
Ex 136 (1)	Pumps :
(a)	Water; and water pumping apparatus, n.e.e.
Ex 139	Refrigerators, refrigeration plant and refrigerants therefor :
(b)	Refrigerators, including cabinet refrigerators and refrigerated counters and display cabinets
143 (2)	Electrical cooking and heating appliances including kettles and irons, not industrial
143 (3)	Washing and ironing machines including wringers, not industrial
145	Telegraphs and telephones; materials n.e.e., and instruments, for use in the construction and working of telegraph and telephone lines
146	Tools, mechanics' and artisans', and workshop appliances, n.e.e.
Ex 153 (c)	Fencing wire
Ex 154	Radio, wireless and electrical sound reproducing and recording apparatus, including radar and television apparatus, and accessories, but not including batteries :
ex (c)	Radio telegraphy and radio telephony instruments and apparatus
ex (c)	Parts and accessories, n.e.e.
Ex 155	Wire netting :
(a)	For fencing
Ex 197	Oils, essential (natural and synthetic), and perfumed (not being toilet preparations) :
(a)	In bulk
Ex 203 (1)	Paints and colours :
(a)	Ready mixed for use, including pigmented lacquers, shellacs and similar preparations, n.e.e., enamels, water-paints, distempers, colour-washes, oil paints, poster colours, and sheep marking oils
204	Polishes : floor, furniture, leather, metal and similar polishes and dressings including blacking and shoe dressings but not french polish :
(a)	Boot and shoe
(b)	Other
231 (1)	Medicinal preparations, n.e.e.
238	Toilet preparations, n.e.e., including powders, washes, pomatums, cosmetics, pastes, dyes, hair oils, but not including tooth powders, tooth pastes and tooth washes
Ex 246 (1)	Substances for the prevention or destruction of weeds or pests including sheep and cattle dips and dipping powders and materials suitable only for dip
Ex 250	Bands and belting for driving machinery : leather
Ex 253	Hose : plastic

Position du tarif  
de la Fédération

## Désignation des produits

122 (2)	Fenêtres et portes, moustiquaires et châssis pour portes et fenêtres, en métal
Ex 129	Véhicules à moteur et leurs remorques :
(d)	Parties et pièces détachées et accessoires, n.d.a. :
(ii)	Autres
Ex 134	Tuyaux, conduites, tubes et accessoires, en métal ou en une matière remplaçant le métal :
ex (e)	Accessoires pour tuyaux, n.d.a.
Ex 136 (1)	Pompes :
(a)	Pompes à eau et matériel pour pompes à eau, n.d.a.
Ex 139	Réfrigérateurs, machines réfrigérantes et leurs réfrigérants :
(b)	Réfrigérateurs, y compris les armoires frigorifiques, les comptoirs réfrigérants et les étalages réfrigérants
143 (2)	Appareils électriques pour la cuisson des aliments et le chauffage, y compris les bouilloires et les fers, pour usage domestique
143 (3)	Machines à laver et à repasser, y compris lesessoreuses, pour usage domestique
145	Télégraphes et téléphones; matériel n.d.a., et instruments pour la construction et l'exploitation des lignes télégraphiques et téléphoniques
146	Outils, de mécaniciens et d'artisans, et équipement d'ateliers, n.d.a.
Ex 153 (c)	Fil de fer pour clôtures
Ex 154	Appareils électroniques (radio, enregistrement et reproduction du son, radar et télévision) ainsi que leurs accessoires, à l'exclusion des batteries :
ex (c)	Instruments et appareils de radiotélégraphie et de radiotéléphonie
ex (c)	Leurs parties et accessoires, n.d.a.
Ex 155	Grillage de fil de fer :
(a)	Pour clôtures
Ex 197	Huiles essentielles (naturelles et synthétiques), et parfumées (à l'exclusion des préparations de toilette) :
(a)	En vrac
Ex 203 (1)	Peintures et couleurs :
(a)	Mélangées, prêtes à l'emploi, y compris les vernis-laques pigmentés, shellacs, et préparations similaires, n.d.a., émaux, peintures à l'eau, détrempe, badigeons, peintures à l'huile, peintures et couleurs pour affiches, et huiles pour marquer les moutons
204	Produits pour polir : cires et encaustiques pour parquets, pour meubles, cires et cirages pour cuirs, produits pour polir les métaux et préparations similaires, y compris les cirages à noircir et les cirages pour chaussures, à l'exclusion du vernis au tampon :
(a)	Pour chaussures et souliers
(b)	Pour tous autres usages
231 (1)	Préparations médicinales, n.d.a.
238	Préparations de toilette, n.d.a., y compris les poudres, lotions, pommades, cosmétiques, pâtes, teintures, brillantines, à l'exclusion des poudres, pâtes et eaux dentifrices
Ex 246 (1)	Substances pour la prévention ou la destruction des mauvaises herbes et des animaux nuisibles, y compris les solutions et poudres pour bains destinés aux moutons et au gros bétail, ainsi que les matières ne pouvant servir que pour ces bains
Ex 250	Bandes et courroies de transmission, en cuir
Ex 253	Tuyaux en matière plastique

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
254	Leather in the piece : patent and enamelled; morocco and sheepskin tanned with sumac and grained to imitate morocco; pigskin and valve hide
256	Leather in the piece, n.e.e.
259	Rubber manufactures, n.e.e.
Ex 260	Rubber tyres and tubes :
(a) (i)	Tyres, pneumatic, bicycle, including the immediate wrapper
(v)	Tyres, pneumatic, other, including the immediate wrapper
(b)	Tubes, n.e.e.
Ex 279	Wood :
(a)	In the rough, rough-sawn in the length or block and logs :
(i)	Coniferous
(ii)	Other
291	Inks and ink powders, n.e.e.
Ex 295	Paper :
Ex (a)	Blotting
Ex (b)	Vegetable parchment
(d)	Plain, composite or other, n.e.e. :
(i)	In the original mill wrappers, flat or folded, not less than 16 in. by 15 in.
(ii)	In reels, including paper in reels used for the monotype type-setting machine
(e)	Wrapping (including browns, casings, sealings, nature or ochre browns, sulphites, krafts and bag papers) : in sheets, or in rolls, when the weight of the paper, at a size of 29 in. by 45 in., or its equivalent, is not less than 25 lb. per ream of 480 sheets
Ex 297 (c)	Pens and pencils
Ex 307	Sporting and athletic goods, that is, articles n.e.e. used for outdoor or indoor games; and fishing appliances, not industrial
318	Felt, ruberoid, malthoid and similar damp-proofing, waterproofing and ant-proofing materials : in the sheet, strip or roll
329 (1)	Surgical, medical, dental, ophthalmic, physiotherapeutic and veterinary apparatus, appliances and instruments, for use in the diagnosis, prevention or treatment of disease or affections of the human or animal body
Ex 331 (b)	Laminated plastic sheets

## PART 3

The following goods, when manufactured in Australia, shall, in terms of Article 2, on entry for consumption, be subject to the Column C rate of customs duty in the Customs Tariff of the Federation applicable thereto from time to time, subject to a rebate from such rate indicated hereunder in respect of such goods :

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Extent of Rebate</i>
129	Motor vehicles and trailers therefor :	
ex (a)	Passenger :	
(i)	Motor cars including coupé-imps, station-wagons, safari vans, general purpose vehicles and motor caravans	2½ per cent ad valorem

<i>Position du tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>
254	Cuirs, en pièces : vernis et glacés; maroquin et peau de mouton tannée au sumac et grainée pour imiter le maroquin; peau de porc et cuir de veau
256	Cuirs, en pièces, n.d.a.
259	Ouvrages de caoutchouc, n.d.a.
Ex 260	Bandages pneumatiques en caoutchouc :
(a) (i)	Enveloppes, pour bicyclette
(v)	Autres enveloppes
(b)	Chambres à air, n.d.a.
Ex 279	Bois :
(a)	Brut, scié, en long ou en plots et billes :
(i)	Conifères
(ii)	Autres essences
291	Encres et poudres d'encre, n.d.a.
Ex 295	Papier :
ex (a)	Papier buvard
ex (b)	Papier parcheminé
(d)	Simple ou composé, n.d.a. :
(i)	Dans l'emballage d'origine, simple ou plié, d'au moins 16 inches sur 15
(ii)	En rouleaux, y compris le papier en rouleaux utilisé pour la machine à composer monotype
(e)	Papier d'emballage (les papiers de pâte brune, les papiers de format <i>casings</i> (36 × 46 inches), les papiers gommés, les papiers d'emballage de couleur naturelle, ou jaune, les papiers sulfurisés, les papiers Kraft; et les papiers pour sacs) : en feuilles ou en rouleaux, lorsque le poids du papier au format 29 × 45 inches ou à un format équivalent est au moins de 25 livres par rame de 480 feuilles
Ex 297 (c)	Plumes et crayons
Ex 307	Articles de sport et d'athlétisme, n.d.a., utilisés pour jeux et sports d'intérieur et d'extérieur, et matériel de pêche, à usages non industriel
318	Feutres, goudronnés, bitumés, et matières similaires à l'épreuve de l'humidité, de l'eau et des fourmis : en feuilles, en bandes ou en rouleaux
329 (1)	Appareils et instruments de chirurgie, de médecine, d'art dentaire, d'ophtalmologie, de physiothérapie et d'art vétérinaire, utilisés pour le diagnostic, la prévention ou le traitement des maladies ou affections de l'homme ou des animaux
Ex 331 (b)	Feuilles en matière plastique, laminées

## TROISIÈME PARTIE

Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été manufacturées en Australie, seront, conformément aux dispositions de l'article 2, soumises, à leur entrée dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland à des fins de consommation, aux droits de douane aux taux applicables de la colonne C du tarif douanier de la Fédération, sous réserve de la remise indiquée ci-après :

<i>Position du Tarif de la Fédération</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Remise</i>
129	Véhicules à moteur et leurs remorques :	
ex (a)	Pour le transport des personnes :	
(i)	Voitures automobiles, y compris les station-wagons, les camionnettes équipées pour la grande chasse, roulottes à moteur et autres véhicules à usages divers	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> pour 100 <i>ad valorem</i>

## ANNEXURE II

## PART 1

The following goods, when grown or produced in the Federation, shall, in terms of Article 3, on importation into Australia, be admitted at a preferential rate of nine pence per pound lower than the rate of duty payable under the British Preferential Tariff of the Australian Customs Tariff :

<i>Australian Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
19	Tobacco, unmanufactured

## PART 2

The following goods, when grown, produced or manufactured in the Federation, shall, in terms of Article 3, on importation into Australia, be admitted at the rate or rates of duty payable under the British Preferential Tariff of the Australian Customs Tariff :

<i>Australian Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 16 (B)	Fruit juices
104 (B)	Beeswax
Ex 229 (F) (1) (a)	Tung oil
Ex 287 (B) }	Essential oils (citrus)
(C) }	

## PART 3

The following goods, when produced in the Federation, shall, in terms of Article 3, on importation into Australia, be admitted at the rate of Customs Duty payable under the British Preferential Tariff of the Australian Customs Tariff and free of any Primage Duty imposed by that Tariff :

<i>Australian Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
374 (E)	Asbestos, crude
422 (C)	Chrome ore (chromite)

ANNEXE II  
PREMIÈRE PARTIE

Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été cultivées ou produites dans la Fédération, seront, conformément aux dispositions de l'article 3, admises, à leur importation en Australie, à un taux préférentiel de 9 pence la livre, inférieur au taux exigible en application du tarif préférentiel britannique du tarif douanier australien :

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation des produits</i>
19	Tabac, non manufacturé

DEUXIÈME PARTIE

Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été cultivées, produites ou manufacturées dans la Fédération, seront, conformément aux dispositions de l'article 3, admises, à leur importation en Australie, au taux ou aux taux exigibles en application du tarif préférentiel britannique du tarif douanier australien.

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation des produits</i>
Ex 16 (B)	Jus de fruits
104 (B)	Cire d'abeille
Ex 229 (F) (1) (a)	Huile d'abrasin
Ex 287 (B) } (C) }	Huiles essentielles (de citron)

TROISIÈME PARTIE

Les marchandises ci-après, lorsqu'elles auront été produites dans la Fédération, seront, conformément aux dispositions de l'article 3, admises, à leur importation en Australie, au taux exigible en application du tarif préférentiel britannique du tarif douanier australien et exemptes de tout droit de primage imposé par ce tarif :

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation des produits</i>
374 (E)	Asbeste, brut
422 (C)	Minérai de chrome (chromite)

## ANNEXURE III

*(Article 4)*

<i>Federation Tariff Item</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 15 (a)	Wheat :
(i)	In the grain
32	Milk (including cream), condensed or preserved :
(a)	Full cream :
(i)	Dried
(ii)	Other
(b)	Skimmed or separated
207	Tallow, animal and vegetable, including oleine
Ex 241	Potassium : xanthate including butyl, propyl and ethyl xanthate : in bulk
Ex 244	Sodium :
Ex (a)	Xanthate including isopropyl, amyl, butyl and ethyl xanthate : in bulk



## ANNEXE III

## (Article 4)

*Position du tarif  
de la Fédération**Désignation des produits*

Ex 15 (a)	Blé :
(1)	En grains
32	Lait (y compris la crème), condensé ou conservé :
(a)	Crème entière :
(i)	Séchée
(ii)	Autrement que séchée
(b)	Écrémée ou séparée
207	Suif animal et végétal, y compris l'oléine
Ex 241	Xanthate de potassium, y compris le butyl xanthate, le propyl xanthate et l'éthyl xanthate : en vrac
Ex 244	Sodium :
ex (a)	Xanthate de sodium, y compris l'isopropyl xanthate, l'amyle xanthate, le butyl xanthate et l'éthyl xanthate de sodium : en vrac



No. 3116

---

**INDIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 January 1956**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 9 January 1956.*

---

**INDE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 7 janvier 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 9 janvier 1956.*

No. 3116. DECLARATION<sup>1</sup> OF INDIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 7 JANUARY 1956<sup>2</sup>

PERMANENT MISSION OF INDIA  
TO THE UNITED NATIONS

3 East 64th Street  
New York 21, N. Y.

No. 16/PR.

7 January 1956

Excellency :

I have the honour, by direction of the President of India, to declare on behalf of the Government of India that, in pursuance of paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, the Government of India recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity and only till such time as notice may be given to terminate this Declaration, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes arising after the 26th January 1950 with regard to situations or facts subsequent to that date concerning :

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of International Law;
- (c) the existence of any fact which if established would constitute a breach of an international obligation; or
- (d) the nature or extent of the reparations to be made for the breach of an international obligation,

but excluding the following :

- (i) disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (ii) disputes with the Government of any country which on the date of this Declaration is a member of the Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 9 January 1956.

<sup>2</sup> For the termination of the Declaration of 28 February 1940, see p. 388 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3116. DÉCLARATION<sup>1</sup> DE L'INDE RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT  
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE  
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-  
YORK, 7 JANVIER 1956<sup>2</sup>

---

MISSION PERMANENTE DE L'INDE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

3 East 64th Street  
New York 21, N. Y.

N<sup>o</sup> 16/PR.

Le 7 janvier 1956

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, d'ordre du Président de l'Inde, de déclarer que le Gouvernement indien, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et seulement jusqu'à la date de toute notification qui abrogerait la présente déclaration, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique provoqués, après le 26 janvier 1950, par des situations ou des faits postérieurs à cette date et ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international,

à l'exclusion toutefois :

- i) des différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- ii) des différends avec le gouvernement d'un autre pays qui, à la date de la présente déclaration, est membre du Commonwealth de nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 9 janvier 1956.

<sup>2</sup> Voir p. 388 de ce volume, dénonciation de la Déclaration du 28 février 1940.

- (iii) disputes in regard to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of India as determined by the Government of India; and
- (iv) disputes arising out of or having reference to any hostilities, war, state of war or belligerent or military occupation in which the Government of India are or have been involved.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(Signed) Arthur S. LALL  
Permanent Representative of India  
to the United Nations

H.E. Mr. Dag Hammarskjöld  
Secretary-General  
United Nations  
New York

- iii) des différends relatifs à des questions qui, de l'avis du Gouvernement indien, relèvent essentiellement de la compétence nationale de l'Inde; et
- iv) des différends consécutifs ou relatifs à des hostilités, à une guerre, à un état de guerre, à une occupation de guerre, ou à une occupation militaire dans lesquels le Gouvernement indien est ou a été engagé.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Arthur S. LALL  
Représentant permanent de l'Inde  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

S.E. M. Dag Hammarskjöld  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies  
New-York





No. 3117

---

**ISRAEL  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the abolition of visas in the case of holders of diplomatic and service passports. Brussels, 15 October 1954, and Luxembourg, 27 October 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 12 January 1956.*

---

**ISRAËL  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bruxelles, 15 octobre 1954, et Luxembourg, 27 octobre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 12 janvier 1956.*

N<sup>o</sup> 3117. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LE LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE. BRUXELLES, 15 OCTOBRE 1954, ET LUXEMBOURG, 27 OCTOBRE 1954

I

LÉGATION D'ISRAËL

La Légation d'Israël a l'honneur d'accuser réception de la note en date du 24 septembre 1954, par laquelle le Ministère des Affaires Étrangères a bien voulu lui faire savoir que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord à la proposition du Gouvernement israélien portant abolition du visa consulaire du profit des titulaires de passeports diplomatiques ou de service.

Elle remercie le Ministère des Affaires Étrangères de son obligeante communication et se permet de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

- 1<sup>o</sup>— Le Gouvernement d'Israël dispensera de l'obligation du visa, pour l'entrée en Israël, pour la sortie d'Israël et pour le transit par Israël, les ressortissants luxembourgeois munis de l'un des passeports luxembourgeois valables suivants : *diplomatique, de service* ou ordinaire accompagné d'un « *ordre de mission* »;
- 2<sup>o</sup>— Le Gouvernement luxembourgeois dispensera de l'obligation du visa, pour l'entrée au Luxembourg, pour la sortie du Luxembourg et pour le transit par le Luxembourg, les ressortissants israéliens munis de l'un des passeports israéliens valables suivants : *diplomatique* ou *de service*.

En recevant du Ministère des Affaires Étrangères une réponse indiquant que les dispositions suggérées ci-dessus sont considérées par le Gouvernement luxembourgeois comme acceptables, le Gouvernement d'Israël considérera la présente Note et celle que le Ministère des Affaires Étrangères voudra bien adresser à la Légation d'Israël en réponse, comme constituant l'accord formel des deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en application trente

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3117. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND LUXEMBOURG REGARDING THE ABOLITION OF VISAS IN THE CASE OF HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BRUSSELS, 15 OCTOBER 1954, AND LUXEMBOURG, 27 OCTOBER 1954

I

LEGATION OF ISRAEL

The Legation of Israel has the honour to acknowledge receipt of the note dated 24 September 1954 in which the Ministry of Foreign Affairs informed it that the Luxembourg Government agrees to the Israel Government's proposal concerning the abolition of consular visas in the case of holders of diplomatic or service passports.

It thanks the Ministry of Foreign Affairs for its kind communication and has the honour to propose that an agreement should be concluded on the subject as follows :

1. The Government of Israel shall waive visa requirements for entry into, exit from and transit through Israel in the case of Luxembourg nationals furnished with valid Luxembourg passports of the following kinds : *diplomatic*, *service* and passports "*for persons sent on special missions*";
2. The Luxembourg Government shall waive visa requirements for entry into, exit from and transit through Israel in the case of Israel nationals furnished with valid Israel passports of the following kinds : *diplomatic* and *service*.

On receipt of a reply from the Ministry of Foreign Affairs to the effect that the provisions suggested above are considered acceptable by the Luxembourg Government, the Israel Government will regard the present note together with the note from the Ministry of Foreign Affairs to the Israel Legation in reply as constituting the formal agreement between the two Governments on the subject. The agreement shall enter into force thirty days after the date of the reply of the

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1954, in accordance with the terms of the said notes.

jours après la date de la réponse du Ministère des Affaires Étrangères et qui pourra, en tout temps, être dénoncé par l'une des parties contractantes, moyennant préavis de trois mois.

La Légation d'Israël saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 15 octobre 1954

Ministère des Affaires Étrangères  
Luxembourg

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12.1.9.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'accuser la réception de l'obligeante note du 15 octobre 1954, par laquelle la Légation d'Israël a bien voulu lui faire savoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de marquer à la Légation d'Israël l'accord du Gouvernement luxembourgeois avec les dispositions qui précèdent. Le Ministère est par ailleurs d'accord à ce que la note de la Légation ainsi que la présente, qui y fait réponse, soient considérées comme constituant l'arrangement intervenu entre le Grand-Duché de Luxembourg et Israël.

Il est entendu que l'accord entrera en vigueur trente jours après la date de la présente note et pourra, en tout temps, être dénoncé par l'une des parties contractantes, moyennant préavis de trois mois.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit volontiers cette occasion pour renouveler à la Légation d'Israël les assurances de sa haute considération.

Luxembourg, le 27 octobre 1954

A la Légation d'Israël  
à Bruxelles

Ministry of Foreign Affairs and may be denounced at any time by either of the contracting parties subject to three months' notice.

The Legation of Israel has the honour to be, etc.

Brussels, 15 October 1954

Ministry of Foreign Affairs  
Luxembourg

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

12. 1. 9.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the note dated 15 October 1954 in which the Legation of Israel informed it of the following :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise the Luxembourg Government that it agrees to the above provisions. Moreover, the Ministry agrees that the Legation's note together with the present note in reply shall be regarded as constituting the arrangement between the Grand-Duchy of Luxembourg and Israel.

It is understood that the agreement shall enter into force thirty days after the date of the present note and may be denounced at any time by either of the contracting parties subject to three months' notice.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Luxembourg, 27 October 1954

The Legation of Israel  
Brussels



**No. 3118**

---

**ISRAEL  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
abolition of visa fees. Brussels, 24 March 1955, and  
Luxembourg, 30 March 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 12 January 1956.*

---

**ISRAËL  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression des droits de visa. Bruxelles, 24 mars 1955, et  
Luxembourg, 30 mars 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 12 janvier 1956.*

N° 3118. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LE LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. BRUXELLES, 24 MARS 1955, ET LUXEMBOURG, 30 MARS 1955

---

I

LÉGATION D'ISRAËL

La Légation d'Israël a l'honneur d'accuser réception de la Note en date du 15 mars 1955 par laquelle le Ministère des Affaires Étrangères a bien voulu lui faire connaître l'accord de principe du Gouvernement luxembourgeois avec la proposition du Ministère des Affaires Étrangères d'Israël tendant à introduire la gratuité du visa consulaire dans les relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'État d'Israël.

La Légation d'Israël remercie le Ministère des Affaires Étrangères de sa communication et lui confirme que le Gouvernement israélien marque son accord pour accorder la gratuité du visa consulaire aux citoyens luxembourgeois porteurs de passeports nationaux luxembourgeois, se rendant en Israël.

Elle suggère que la présente Note, ainsi que la réponse du Ministère des Affaires Étrangères confirmant son accord d'accorder la gratuité du visa consulaire aux citoyens israéliens porteurs de passeports nationaux israéliens, se rendant au Grand-Duché du Luxembourg, soient considérées comme constituant un accord passé entre les deux Gouvernements. Pour autant que cette date convienne au Ministère des Affaires Étrangères, elle propose que cet accord entre en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> mai 1955.

La Légation d'Israël saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 24 mars 1955

Ministère des Affaires Étrangères  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1955, conformément aux dispositions desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3118. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND LUXEMBOURG REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES. BRUSSELS, 24 MARCH 1955, AND LUXEMBOURG, 30 MARCH 1955

---

I

LEGATION OF ISRAEL

The Legation of Israel has the honour to acknowledge receipt of the note dated 15 March 1955 in which the Minister of Foreign Affairs informed it of the agreement in principle of the Luxembourg Government to the proposal of the Minister of Foreign Affairs of Israel that visa fees should be abolished in relations between the Grand Duchy of Luxembourg and the State of Israel.

The Legation of Israel thanks the Ministry of Foreign Affairs for its communication and confirms the Israel Government's agreement to the abolition of visa fees for Luxembourg citizens holding Luxembourg national passports and travelling to Israel.

It suggests that the present note, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs confirming its agreement to the abolition of visa fees for Israel citizens holding Israel national passports and travelling to the Grand Duchy of Luxembourg, should be considered as constituting an agreement between the two Governments. It proposes that this agreement should come into force on 1 May 1955, if that date is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs.

The Legation of Israel has the honour, etc.

Brussels, 24 March 1955

Ministry of Foreign Affairs  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1955, in accordance with the terms of the said notes.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

12.1.5.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'accuser la réception de l'obligeante note du 24 mars 1955 de la Légation d'Israël dont la teneur était la suivante :

[Voir note I]

En réponse à la note qui précède le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de confirmer à la Légation d'Israël que le Gouvernement luxembourgeois est, de son côté, d'accord à consentir la gratuité du visa consulaire aux ressortissants israéliens porteurs de passeports nationaux israéliens, se rendant au Grand-Duché de Luxembourg. Aussi, le Gouvernement luxembourgeois considérera-t-il la note ci-dessus reproduite de la Légation d'Israël et la présente qui y fait réponse comme constituant un accord passé entre les deux Gouvernements en la matière, accord qui, conformément à la proposition de la Légation, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1955.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation d'Israël les assurances de sa haute considération.

Luxembourg, le 30 mars 1955

A la Légation d'Israël  
à Bruxelles

---

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

12.1.5.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Legation of Israel's courteous note of 24 March 1955, which reads as follows :

[See note I]

In reply to the foregoing note, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Legation of Israel that the Luxembourg Government agrees, on its side, to the abolition of visa fees for Israel nationals holding Israel national passports and travelling to the Grand Duchy of Luxembourg. The Luxembourg Government will therefore consider the note from the Legation of Israel reproduced above and the present reply thereto as constituting an agreement between the two Governments on the matter, which, in accordance with the Legation's proposal, shall come into force on 1 May 1955.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Luxembourg, 30 March 1955

Legation of Israel  
Brussels



No. 3119

---

**ISRAEL**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agrcement on most-favoured-nation treatment. Moscow, 15 July 1955**

*Official text: Russian.*

*Registered by Israel on 12 January 1956.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au traitement de la nation la plus favorisée. Moscou, 15 juillet 1955**

*Texte officiel russe.*

*Enregistré par Israël le 12 janvier 1956.*

№. 3119. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MOST - FAVOURED - NATION TREATMENT. MOSCOW, 15 JULY 1955

№ 3119. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE. MOSCOU, 15 JUILLET 1955

## I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 15 июля 1955 года

Господин Посол,

Учитывая пожелание Израильской Стороны, имею честь подтвердить нижеследующую достигнутую между нами договорённость:

Судам каждой из Договаривающихся Сторон будет предоставлен в территориальных водах и портах другой Стороны режим наиболее благоприятнейшей нации в отношении входа, выхода и пребывания в них, а также в отношении сборов и налогов всякого рода, взимаемых в пользу государства или каких-либо государственных или общественных организаций.

Этот режим будет применяться равным образом в отношении мест стоянок, погрузки и разгрузки в портах, на рейдах, а также в отношении применения всех правил и формальностей.

Примите, господин Посол, уверения в моём высоком к Вам уважении.

И. СЕМИЧАСТНОВ

Господину И. Авидар  
Чрезвычайному и Полномочному  
Послу Государства Израиль в СССР  
Москва

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 July 1955

Sir,

In response to the wish expressed by the Government of Israel, I have the honour to confirm the agreement reached between us, as follows :

The vessels of each of the Contracting Parties shall be accorded, in the territorial waters and ports of the other Party, most-favoured-nation treatment with regard to entering, clearing and stationing and with regard to dues and charges of every kind levied on behalf of the State or of any State or public organizations.

Such treatment shall likewise be applied with regard to the berthing, loading and discharging of vessels in harbours and roadsteads and with regard to all regulations and formalities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) I. SEMITCHASTNOV

Mr. J. Avidar  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the State of Israel  
to the USSR  
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, le 15 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Tenant compte du désir exprimé par Israël, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre nous sur les points suivants :

Les navires de chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans les eaux territoriales et les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour, ainsi que les droits et taxes de tous genres, perçus au profit de l'État, d'autorités ou d'organisations quelconques.

Ce traitement s'étendra également aux postes d'amarrage, de chargement et de déchargement dans les ports et rades, ainsi que l'application de tous règlements et formalités.

Veillez agréer, etc.

(Signé) I. SEMITCHASTNOV

Monsieur J. Avidar  
Ambassadeur extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de l'État d'Israël  
en URSS  
Moscou

## II

Москва, 15 июля 1955 года

Господин Министр,

Подтверждаю получение Вашего письма от сего числа нижеизложенного содержания:

[See note I — Voir note I]

Имею честь подтвердить согласие с вышеизложенным.

Примите, господин Министр, уверения в моём высоком к Вам уважении.

И. АВИДАР

Господину Семичастнову И. Ф.

Заместителю Министра внешней торговли СССР

Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Moscow, 15 July 1955

Sir,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. AVIDAR

Mr. I. F. Semitchastnov  
Deputy Minister of Foreign Trade  
of the USSR  
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, le 15 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit.

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. AVIDAR

Monsieur I. F. Semitchastnov  
Ministre adjoint du commerce  
extérieur de l'URSS  
Moscou



No. 3120

---

**ISRAEL  
and  
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding  
the abolition of visa fees. Jerusalem, 9 February and  
15 July 1955, and Athens, 7 and 26 July 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 12 January 1956.*

---

**ISRAËL  
et  
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la sup-  
pression des droits de visa. Jérusalem, 9 février et  
15 juillet 1955, et Athènes, 7 et 26 juillet 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 12 janvier 1956.*

No. 3120. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND NORWAY REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES. JERUSALEM, 9 FEBRUARY AND 15 JULY 1955, AND ATHENS, 7 AND 26 JULY 1955

---

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 9 February 1955

Dear Minister,

The Government has had under review the question of visas and visa fees for foreign nationals travelling to or through Israel.

It has been decided that, as a first step towards easing travel barriers, visa fees may be waived in respect of the citizens of certain countries, on condition of reciprocity.

I have been instructed to inform you that from 1 March 1955, or from such other date as may be convenient to your Government, Israel visas are to be issued gratis to Norwegian nationals, if the Norwegian Government is prepared, with effect from the same date, to issue visas gratis to nationals of Israel.

If your Government agrees to this proposal, it would be convenient to give to this letter and to your reply the effect of a formal agreement.

I am,  
Yours faithfully,

(Signed) Walter EYTAN

His Excellency Monsieur Ernst Hougen  
Minister of Norway to Israel  
Athens

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1955, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3120. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 9 FÉVRIER ET 15 JUILLET 1955, ET ATHÈNES, 7 ET 26 JUILLET 1955

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM, ISRAËL

Jérusalem, le 9 février 1955

Monsieur le Ministre,

Mon Gouvernement a examiné la question des visas et des droits de visa en ce qui concerne les ressortissants étrangers qui se rendent en Israël ou qui traversent le territoire israélien.

Il a été décidé, comme première mesure visant à réduire les obstacles aux voyages, que, sous conditions de réciprocité, les droits de visa pourraient être supprimés en faveur des ressortissants de certains pays.

Je suis chargé de vous faire savoir qu'à partir du 1<sup>er</sup> mars 1955, ou de toute autre date qui pourrait convenir à votre Gouvernement, les visas israéliens seront délivrés gratuitement aux ressortissants norvégiens si, de son côté, le Gouvernement norvégien est disposé, à compter de la même date, à délivrer gratuitement des visas aux ressortissants israéliens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, le mieux serait d'attribuer à la présente note et à votre réponse les effets d'un accord solennel.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Walter EYTAN

Son Excellence Monsieur Ernst Hougen  
Ministre de Norvège en Israël  
Athènes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

## ROYAL NORWEGIAN LEGATION

Tel-Aviv, p.t. Athens, 7th July 1955

Dear Mr. Eytan,

I beg to refer to your letter of 9th February 1955 containing a proposal to waive, on a basis of reciprocity, visa fees for Norwegian nationals travelling to Israel and for nationals of Israel travelling to Norway.

I have been instructed by the Royal Ministry for Foreign Affairs to inform you that the Norwegian Government are prepared to accept this proposal. It is considered desirable that the new measures be put into effect as early as this is practicable, and, as the date suggested in your letter is no longer applicable, I should be grateful to be informed from which date your Government intend to waive the visa fees.

I am,

Yours faithfully,

*(Signed)* Ernst HOUGEN

His Excellency Mr. Walter Eytan  
Director General  
Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

## III

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 15 July 1955

Dear Mr. Hougen,

Thank you for your letter of 7 July 1955, in which you inform me that the Norwegian Government is prepared to accept the proposal made in my letter to you of 9 February 1955 for the waiver, on a basis of reciprocity, of visa fees for Norwegian nationals travelling to Israel and for nationals of Israel travelling to Norway.

The Government of Israel is agreeable to putting these arrangements into effect as early as practicable, and I accordingly have pleasure in informing you that on and after 15 August 1955 no fees will be charged for visas issued to Norwegian nationals travelling to Israel.

## II

## LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Tel-Aviv, p.t. Athènes, le 7 juillet 1955

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 9 février 1955 dans laquelle vous proposez, sur la base de la réciprocité, la suppression des droits de visa en faveur des ressortissants norvégiens qui se rendent en Israël et des ressortissants israéliens qui se rendent en Norvège.

Le Ministère royal des affaires étrangères m'a chargé de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien est disposé à accepter cette proposition. Il serait bon d'appliquer les nouvelles mesures aussitôt que possible; comme la date proposée dans votre lettre est dépassée, je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître la date à partir de laquelle votre Gouvernement entend supprimer les droits de visa.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ernst HOUGEN

Son Excellence Monsieur Walter Eytan  
Directeur général  
Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem

## III

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

JÉRUSALEM, ISRAËL

Jérusalem, le 15 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie de la lettre du 7 juillet 1955 par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement norvégien est disposé à accepter la proposition formulée dans la lettre que je vous ai adressée le 9 février 1955, à l'effet de réaliser, sur la base de la réciprocité, la suppression des droits de visa en faveur des ressortissants norvégiens qui se rendent en Israël et des ressortissants israéliens qui se rendent en Norvège.

Le Gouvernement d'Israël est d'accord pour appliquer les nouveaux arrangements le plus tôt possible; je suis donc heureux de vous faire connaître qu'à partir du 15 août 1955 des visas seront délivrés gratuitement aux ressortissants norvégiens qui se rendent en Israël.

I shall be glad to have your confirmation that on and after the same date no fees will be charged for visas issued to Israel nationals travelling to Norway, and that this exchange of letters between us may be regarded as an agreement between the Governments of Norway and Israel for the abolition of visa fees on a basis of reciprocity from the date mentioned.

I am,  
Yours faithfully,

(Signed) Walter EYTAN

His Excellency Monsieur Ernst Hougen  
Minister of Norway to Israel  
Athens

IV

ROYAL NORWEGIAN LEGATION

Tel Aviv, p.t. Athens, July 26th, 1955

Dear Mr. Eytan,

I beg to refer to your letter of 15th July 1955 as follows :

[See letter III]

I herewith confirm that on or after 15th August 1955 no fees will be charged for visas issued to Israel nationals travelling to Norway, and that this exchange of letters should be regarded as constituting an agreement between the Government of Norway and the Government of Israel for the abolition of visa fees on the basis of reciprocity from the date mentioned.

I am,  
Yours faithfully,

(Signed) Ernst HOUGEN

His Excellency Mr. Walter Eytan  
Director General  
Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer qu'à compter de la même date aucun droit ne sera perçu à l'occasion de la délivrance de visas aux ressortissants israéliens qui se rendent en Norvège et que le présent échange de notes pourra être considéré comme constituant, entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement israélien, un accord relatif à la suppression des droits de visa, sous condition de réciprocité, à partir de la date susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Walter EYTAN

Son Excellence Monsieur Ernst Hougen  
Ministre de Norvège en Israël  
Athènes

#### IV

##### LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Tel-Aviv, p.t. Athènes, le 26 juillet 1955

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 juillet 1955 qui a la teneur suivante :

[Voir lettre III]

Je vous confirme par la présente qu'à compter du 15 août 1955, aucun droit ne sera perçu à l'occasion de la délivrance de visas aux ressortissants israéliens qui se rendent en Norvège et que le présent échange de lettres devra être considéré comme constituant, entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement israélien, un accord relatif à la suppression des droits de visa, sous condition de réciprocité, à partir de la date susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernst HOUGEN

Son Excellence Monsieur Walter Eytan  
Directeur général  
Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem





No. 3121

---

**ISRAEL  
and  
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding  
the abolition of visa fees. Jerusalem, 7 February and  
15 August 1955, and Tel Aviv, 2 August 1955**

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 12 January 1956.*

---

**ISRAËL  
et  
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la sup-  
pression des droits de visa. Jérusalem, 7 février et  
15 août 1955, et Tel-Aviv, 2 août 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 12 janvier 1956.*

No. 3121. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND CANADA REGARDING THE ABOLITION OF VISA FEES. JERUSALEM, 7 FEBRUARY AND 15 AUGUST 1955, AND TEL AVIV, 2 AUGUST 1955

---

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 7 February 1955

Dear Mr. Kidd,

The Government has had under review the question of visas and visa fees for foreign nationals travelling to or through Israel.

It has been decided that, as a first step towards easing travel barriers, visa fees may be waived in respect of the citizens of certain countries, on condition of reciprocity.

I have been instructed to inform you that from 1 March 1955, or from such other date as may be convenient to your Government, Israel visas are to be issued gratis to Canadian nationals, if the Canadian Government is prepared, with effect from the same date, to issue visas gratis to nationals of Israel.

If your Government agrees to this proposal, it would be convenient to give to this letter and to your reply the effect of a formal agreement.

I am,

Yours faithfully,

(Signed) Walter EYTAN

George P. Kidd, Esq.  
Chargé d'Affaires a. i.  
Canadian Embassy  
Beit Haikarim  
Tel Aviv

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1955, in accordance with the terms of the said letters.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3121. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE ISRAËL ET LE CANADA RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 7 FÉVRIER ET 15 AOÛT 1955, ET TEL-AVIV, 2 AOÛT 1955

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM, ISRAËL

Jérusalem, le 7 février 1955

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Le Gouvernement a examiné la question des visas et des droits de visa relatifs aux ressortissants étrangers qui se rendent en Israël ou qui traversent ce pays.

Comme première mesure visant à réduire les obstacles aux voyages, il a été décidé que la renonciation aux droits de visa pourra être consentie à l'égard des citoyens de certains pays, sous réserve de réciprocité.

J'ai reçu instructions de vous informer qu'à compter du 1<sup>er</sup> mars 1955, ou de toute autre date qui conviendrait à votre Gouvernement, les visas d'Israël seront délivrés gratuitement aux ressortissants du Canada, si le Gouvernement canadien est disposé, à compter de la même date, à délivrer gratuitement des visas aux ressortissants d'Israël.

Si votre Gouvernement agréé cette proposition, il conviendrait de donner à la présente lettre et à votre réponse l'effet d'un accord en due forme.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Walter EYTAN

Monsieur George P. Kidd  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Canada  
Beit Haikarim  
Tel-Aviv

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1955, conformément aux dispositions desdites lettres.

## II

CANADIAN EMBASSY

Tel Aviv, August 2, 1955

Dear Mr. Eytan,

I have the honour to refer to your letter of February 7, 1955, in which you informed me of the following :

[See letter I]

I am pleased to inform you that the Canadian Government accepts this proposal in respect of visas issued by Canadian visa officers. It is agreed that your letter and this reply will constitute an agreement between our two Governments which will enter into force in thirty days from the date of this letter. The agreement will remain in force until thirty days after the receipt of a notice of termination given by either of our Governments.

Yours sincerely,

(Signed) George P. KIDD  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Walter Eytan  
Director-General  
Ministry of Foreign Affairs  
Israel

## III

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 15 August 1955

Dear Mr. Kidd,

In the absence of Mr. Walter Eytan, Director-General of the Ministry for Foreign Affairs, I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 August 1955 in which you indicate the acceptance by the Canadian Government of the proposal made by this Ministry to waive visa fees on condition of reciprocity.

## II

AMBASSADE DU CANADA

Tel-Aviv, le 2 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 février 1955, par laquelle vous me faites connaître ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement canadien accepte cette proposition à l'égard des visas délivrés par les viseurs canadiens. Il est entendu que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dans trente jours à compter de la date de la présente lettre. L'accord restera en vigueur jusqu'à trente jours après la réception d'un avis de dénonciation donné par l'un ou l'autre de nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) George P. KIDD  
Chargé d'affaires

M. Walter Eytan  
Directeur général  
Ministère des affaires étrangères  
Israël

## III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

JÉRUSALEM, ISRAËL

Jérusalem, le 15 août 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

En l'absence de M. Walter Eytan, Directeur général du Ministère des affaires étrangères, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 août 1955, par laquelle vous faites connaître que le Gouvernement canadien accepte la proposition formulée par ce Ministère et tendant à la renonciation aux droits de visa, sous réserve de réciprocité.

The suggestions contained in your letter are fully acceptable and it is confirmed that our letter of 7 February and your reply of 2 August 1955 will constitute an agreement between our two Governments, effective from 1 September 1955.

Yours sincerely,

(Signed) A. LOURIE  
Acting Director-General

Mr. George P. Kidd  
Chargé d'Affaires a. i.  
Embassy of Canada  
99 Hayarkon Street  
Tel Aviv

Les suggestions que renferme votre lettre sont entièrement acceptables et il est confirmé que notre lettre du 7 février et votre réponse du 2 août 1955 constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1955.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) A. LOURIE  
Directeur général par intérim

Monsieur George P. Kidd  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Canada  
99, rue Hayarkon  
Tel-Aviv





No. 3122

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
construction of the Owen Falls Dam, Uganda. Cairo,  
30 and 31 May 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
construction of the Owen Falls Dam, Uganda. Cairo,  
5 December 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-  
truction du barrage des chutes d'Owen, en Ouganda.  
Le Caire, 30 et 31 mai 1949**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-  
truction du barrage des chutes d'Owen, en Ouganda.  
Le Caire, 5 décembre 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
13 janvier 1956.*

No. 3122. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF EGYPT REGARDING THE CONSTRUCTION OF THE OWEN FALLS DAM, UGANDA. CAIRO, 30 AND 31 MAY 1949

---

I

*His Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister for Foreign Affairs  
ad interim*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 30th May, 1949

Monsieur le Président du Conseil,

I have the honour to recapitulate below the points on which His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Egyptian Government have reached agreement concerning the construction and administration of the dam to be erected at Owen Falls in Uganda :

"The Royal Egyptian Government and His Britannic Majesty's Government in accordance with the spirit of the Nile Waters Agreement of 1929,<sup>2</sup> have agreed to the construction of a dam at Owen Falls in Uganda for the production of hydro-electric power and for the control of the waters of the Nile.

"2. Plans and specifications for this work have been prepared in full consultation between and approved by the Egyptian Ministry of Public Works and Uganda authorities. The Royal Egyptian Government and His Britannic Majesty's Government have accordingly agreed to entrust to the Uganda Electricity Board the issue of an invitation for tenders and the placing of contracts in agreement with these plans and specifications.

"3. The contracts will be submitted to the two Governments who will examine them promptly and indicate their joint approval of them by formal Notes exchanged between each other and notify at once the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1949 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Exchange of notes in regard to the use of the waters of the River Nile for irrigation purposes; Cairo, 7 May 1929. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIII, p. 43. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 277.

N<sup>o</sup> 3122. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À LA CONSTRUCTION DU BARRAGE DES CHUTES D'OWEN, EN OUGANDA. LE CAIRE, 30 ET 31 MAI 1949

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte  
par intérim*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 30 mai 1949

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de récapituler ci-après les points sur lesquels le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement royal d'Égypte sont parvenus à un accord au sujet de la construction et de l'administration du barrage qui doit être construit aux chutes d'Owen en Ouganda :

« Agissant dans l'esprit de l'Accord de 1929 sur les eaux du Nil<sup>2</sup>, le Gouvernement royal d'Égypte et le Gouvernement de Sa Majesté britannique sont convenus de construire un barrage aux chutes d'Owen en Ouganda pour la production d'énergie hydro-électrique et la régularisation des eaux du Nil.

« 2. Les plans et les devis relatifs à ces travaux ont été étudiés en collaboration étroite entre le Ministère égyptien des travaux publics et les autorités de l'Ouganda qui les ont approuvés. Par conséquent, le Gouvernement royal d'Égypte et le Gouvernement de Sa Majesté britannique sont convenus de charger l'Uganda Electricity Board de faire des appels d'offres et de passer des marchés conformes à ces plans et devis.

« 3. Les marchés seront soumis aux deux Gouvernements qui les examineront sans délai, manifesteront leur approbation commune par un échange de notes officielles et en aviseront immédiatement les autorités de l'Ouganda.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1949 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Échange de notes relatif à l'utilisation des eaux du Nil pour les besoins de l'irrigation : Le Caire, 7 mai 1929. Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 43. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 277.

“4. The two Governments have also agreed that though the construction of the dam will be the responsibility of the Uganda Electricity Board, the interests of Egypt will, during the period of construction, be represented at the site by an Egyptian resident engineer of suitable rank and his staff stationed there for the purpose by the Royal Egyptian Government, to whom all facilities will be given for the accomplishment of their duties. Furthermore, the two Governments have agreed that although the dam when constructed will be administered and maintained by the Uganda Electricity Board, the latter will regulate the discharges to be passed through the dam on the instructions of the Egyptian resident engineer to be stationed with his staff at the dam by the Royal Egyptian Government for this purpose in accordance with arrangements to be agreed between the Egyptian Ministry of Public Works and the Uganda authorities pursuant to the provisions of agreements to be concluded between the two Governments.

“5. The two Governments also recognise that during and after the construction of the dam, the Uganda Electricity Board may take any action at Owen Falls which it may consider desirable provided that this action does not entail any prejudice to the interests of Egypt in accordance with the Nile Waters Agreement of 1929 and does not adversely affect the discharges of water to be passed through the dam in accordance with the arrangements to be agreed between the two Governments. The Egyptian Ministry of Public Works and the Uganda Electricity Board will consult together on matters of mutual interest. Any difference of opinion which may arise, however, in connexion with the control of the water or with the generation of hydro-electric power will be a matter for discussion and settlement in a spirit of friendly co-operation between them. If these authorities find themselves unable to settle it, the matter will be referred to arbitration in accordance with arrangements to be agreed between the two Governments.”

I have the honour to propose that if the Royal Egyptian Government agrees, this Note and your Excellency's reply should constitute a formal agreement between our two Governments, regarding the dam at Owen Falls and the works connected therewith.

I have, &c.

Ronald CAMPBELL

« 4. Bien que le barrage doive être construit sous la responsabilité de l'Uganda Electricity Board, les deux Gouvernements conviennent également que, pendant les travaux, les intérêts de l'Égypte seront représentés sur place par un ingénieur égyptien résidant d'un rang convenable et ses collaborateurs envoyés à cette fin par le Gouvernement royal d'Égypte; toutes facilités leur seront données pour leur permettre d'exercer leurs fonctions. En outre, les deux Gouvernements conviennent que l'Uganda Electricity Board, à qui il appartiendra de gérer et d'entretenir le barrage quand il aura été construit, réglera néanmoins le débit du barrage d'après les instructions de l'ingénieur égyptien résidant que le Gouvernement royal égyptien affectera à cette fin sur les lieux avec ses collaborateurs, conformément aux arrangements qui interviendront entre le Ministère égyptien des travaux publics et les autorités de l'Ouganda en application des conventions qui seront passées entre les deux Gouvernements.

« 5. Les deux Gouvernements reconnaissent également que, pendant et après la construction du barrage, l'Uganda Electricity Board pourra prendre aux chutes d'Owen toutes mesures qu'il jugera opportunes, dès lors que ces mesures ne porteront pas préjudice aux intérêts égyptiens conformément aux dispositions de l'Accord de 1929 sur les eaux du Nil et qu'elles ne nuiront pas au débit du barrage conformément aux arrangements qui seront conclus entre les deux Gouvernements. Le Ministère égyptien des travaux publics et l'Uganda Electricity Board se consulteront sur les questions d'intérêt commun. Ils examineront et régleront dans un esprit de coopération amicale toutes divergences de vues qui se feraient jour au sujet de la régularisation des eaux ou de la production d'énergie hydro-électrique. S'ils ne peuvent y parvenir, la question sera soumise à l'arbitrage conformément aux arrangements qui seront conclus entre les deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de proposer qu'en cas d'acceptation du Gouvernement royal d'Égypte, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements au sujet du barrage des chutes d'Owen et des travaux y relatifs.

Veillez agréer, etc.

Ronald CAMPBELL

## II

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs ad interim to His Majesty's Ambassador  
at Cairo*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, 31st May, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of the 30th of May, 1949, which recapitulates the points on which the Royal Egyptian Government and His Britannic Majesty's Government have agreed on the subject of the construction and administration of the dam to be built at the Owen Falls in Uganda. These points, in the English text, are as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Egyptian Government agrees that the exchange of the two Notes, that under reference and the present one, constitute a formal agreement between our two Governments on the subject of the Owen Falls dam.

Please accept, &c.

IBRAHIM ABDEL HADI

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim à l'Ambassadeur de Sa  
Majesté au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 31 mai 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de sa lettre du 30 mai 1949, récapitulant les points sur lesquels le Gouvernement Royal Égyptien et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique se sont mis d'accord au sujet de la construction et de l'administration du barrage à élever aux Chutes d'Owen en Uganda. Ces points, dans leur texte anglais, sont comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire part à votre Excellence que le Gouvernement Royal Égyptien est d'accord à ce que l'échange des deux lettres, celle en référence et la présente, constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements au sujet du Barrage d'Owen.

Veillez, etc.

IBRAHIM ABDEL HADI

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF EGYPT RE-  
GARDING THE CONSTRUCTION OF THE OWEN FALLS  
DAM, UGANDA. CAIRO, 5 DECEMBER 1949

---

I

*His Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister for Foreign Affairs  
ad interim*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 5th December, 1949

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to my Note of the 30th May,<sup>2</sup> and to the reply of the then Minister for Foreign Affairs *ad interim* of the 31st May<sup>3</sup> which Notes constituted a formal agreement between our two Governments regarding the proposed dam at Owen Falls and the works connected therewith.

The third point of this agreement provided that the Royal Egyptian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom would examine promptly contracts placed by the Uganda Electricity Board and would indicate their joint approval of them by formal Notes exchanged between each other.

As your Excellency is aware, the Uganda Electricity Board has now awarded the contract for the construction of the dam and hydro-electric power station at Owen Falls to a group headed by Christiani and Nielsen, Limited, comprising :

Dorman, Long and Company, Limited;  
Edmund Nuttall, Sons and Company (London), Limited;  
Hollandsche Beton Maatschappij, N/V;  
Internationale Gewapendbeton Bouw N/V;  
K. L. Kier and Company (London), Limited;  
Nederlandsche Aanneming Maatschappij, N/V, late firm, H. F. Boersma;  
Nederlandsche Beton Maatschappij, "Bato," N/V.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1949 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 278 of this volume.



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À LA CONSTRUCTION DU BARRAGE DES CHUTES D'OWEN, EN OUGANDA. LE CAIRE, 5 DÉCEMBRE 1949

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre des affaires étrangères de l'Égypte par intérim*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 5 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 30 mai<sup>2</sup> et à la réponse du Ministre des affaires étrangères par intérim d'alors, en date du 31 mai<sup>3</sup>, qui constituaient un accord formel entre nos deux Gouvernements au sujet du barrage dont la construction est envisagée aux chutes d'Owen et des travaux s'y rapportant.

Le troisième point de cet accord prévoyait que le Gouvernement royal d'Égypte et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni examineraient sans délai les marchés conclus par l'Uganda Electricity Board et manifesteraient leur approbation commune par un échange de notes officielles.

Comme Votre Excellence en est informé, l'Uganda Electricity Board a adjugé le marché relatif à la construction du barrage et de la centrale hydro-électrique des chutes d'Owen à un groupe présidé par Christiani and Nielsen, Limited, et comprenant les entreprises suivantes :

Dorman, Long and Company, Limited;  
Edmund Nuttall, Sons and Company (London), Limited;  
Hollandsche Beton Maatschappij, N/V;  
Internationale Gewapendbeton Bouw, N/V;  
K. L. Kier and Company (London), Limited;  
Nederlandsche Aanneming Maatschappij, N/V, anciennement H. F. Boersma;  
Nederlandsche Beton Maatschappij, "Bato", N/V.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1949 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 275 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 279 de ce volume.

The amount of the contract is £3,639,540 5s. 0d.

As your Excellency is also aware, the Uganda Electricity Board has further awarded a contract for ironwork to Messrs. Glenfield and Kennedy, to the amount of £124,866.

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom approve these contracts. If the Royal Egyptian Government also approve them, your Excellency's reply in that sense and this Note will constitute the exchange of formal Notes referred to in paragraph 2 above. I should be happy to arrange for the Government of Uganda to be notified accordingly.

I have, &c.

Ronald CAMPBELL

## II

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs ad interim to His Majesty's Ambassador at Cairo*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, 5th December, 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 5th of December, in which you inform me that His Majesty's Government has approved the award of two contracts, viz :—

(1) The first concerns the building of the dam and the hydro-electric power station at the Owen Falls which the Uganda Electricity Board has awarded to the group led by Christiani & Nielsen, Limited, to the amount of £3,639,540 5s. 0d. This group comprises :

Dorman, Long and Company, Limited;  
Edmund Nuttall, Sons & Company (London), Limited;  
Hollandsche Beton Maatschappij, N/V;  
Internationale Gewapendbeton Bouw, N/V;  
K. L. Kier & Company (London), Limited;  
Nederlandsche Aanneming Maatschappij, N/V, late firm N. F. Boersma;  
Nederlandsche Beton Maatschappij, "Bato," N/V.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le marché porte sur la somme de £3.639.540 5s. 0d.

Comme Votre Excellence en est aussi informé, l'Uganda Electricity Board a en outre passé un marché d'un montant de 124.866 livres avec la maison Glenfield and Kennedy pour les ouvrages en fer.

Sur les instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve ces marchés. Si le Gouvernement royal d'Égypte les approuve aussi, la réponse de Votre Excellence en ce sens et la présente note constitueront l'échange de notes officielles visé au deuxième alinéa ci-dessus. Je ferai le nécessaire pour que notification en soit faite aux autorités de l'Ouganda.

Veuillez agréer, etc.

Ronald CAMPBELL

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 5 décembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur.

J'ai l'honneur d'accuser à votre Excellence réception de sa lettre du 5 décembre courant, par laquelle elle m'informe que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a approuvé la concession de deux contrats dont :

(1) L'un concerne la construction du Barrage et de la Station de la Puissance Hydro-électrique des Chutes d'Owen que le "Uganda Electricity Board" a concédé au Groupe présidé par la "Christiani & Nielsen Limited," au coût de £3,639,540 5s. 0d. Ce groupe comprenant :

Dorman, Long and Company, Limited;  
Edmund Nuttall, Sons & Company (London), Limited;  
Hollandsche Beton Maatschappij, N/V;  
Internationale Gewapendbeton Bouw, N/V;  
K.L. Kier & Company (London), Limited;  
Nederlandsche Aanneming Maatschappij, N/V; late firm H.F. Boersma;  
Nederlandsche Beton Maatschappij, "Bato," N/V.

(2) The other concerns the iron-work for the sluices of the said dam awarded to Glenfield & Kennedy to the amount of £124,866.

In accordance with the terms of the third clause in the formal Agreement between our two Governments, constituted by the Exchange of Notes, that of your Excellency of the 30th of May, 1949, and that of his Excellency the Egyptian Minister for Foreign Affairs *ad interim* of the 31st May, 1949, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Egyptian Government approve the above mentioned award of these two contracts and I therefore request you to be kind enough to consider the exchange of my present Note and yours under reference as constituting on the part of our two Governments the necessary formal approval. I also note that your Excellency will be good enough to notify the Government of Uganda of this agreement.

Please accept, &c.

H. SIRRI

(2) L'autre concerne les travaux de fer des ouvertures du dit Barrage concédé aux Glenfield & Kennedy, au coût de £124,866.

Conformément aux termes du troisième point de l'accord formel entre nos deux Gouvernements, établi par l'échange des lettres, celle de votre Excellence du 30 mai 1949 et celle de son Excellence le Ministre des Affaires Étrangères d'Égypte p.i. d'alors, du 31 mai 1949, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement Royal Égyptien approuve la dite concession de ces deux contrats, et je la prierai, par conséquent, de bien vouloir considérer l'échange de ma lettre présente et la sienne en référence, comme constituant de part et d'autre entre nos deux Gouvernements, l'approbation formelle nécessaire. Je note aussi que votre Excellence aura l'obligeance d'en notifier le Gouvernement de l'Uganda.

Veillez agréer, etc.

H. SIRRI



No. 3123

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF UGANDA)  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
co-operation in meteorological and hydrological surveys  
in certain areas of the Nile Basin. Cairo, 19 January,  
28 February and 20 March 1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DE L'UGANDA)  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une coopé-  
ration en matière d'études météorologiques et hydro-  
logiques dans certaines régions du bassin du Nil. Le  
Caire, 19 janvier, 28 février et 20 mars 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13  
janvier 1956.*

No. 3123. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF UGANDA) AND THE GOVERNMENT OF EGYPT REGARDING CO-OPERATION IN METEOROLOGICAL AND HYDROLOGICAL SURVEYS IN CERTAIN AREAS OF THE NILE BASIN. CAIRO, 19 JANUARY, 28 FEBRUARY AND 20 MARCH 1950

---

I

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Cairo*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, 19th January, 1950

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that during last November official discussions took place in Uganda between the representatives of the Egyptian Ministry of Public Works and the appropriate departments of the Uganda Government with a view to organising the recording of meteorological and hydrological information about the Equatorial Lakes.

In view of the importance and the ever-growing need for Egypt to collate all possible data about the Lakes the Ministry of Public Works intends to take urgent measures to draw up a plan for research, observation, and meteorological and hydrological recording on a much more comprehensive scale than has been undertaken so far.

As a result of these discussions the Government of Uganda, which has already set up a special Department to collect and record hydrological data in Uganda, intends to extend this work and to include both the collection of hydrological data from all the areas of the basin which feeds the Nile, whether in the East African territories or in the Belgian Congo and which are marked on the

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1950, with effect from 1 March 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



N° 3123. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DE L'UGANDA) ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉTUDES MÉTÉOROLOGIQUES ET HYDROLOGIQUES DANS CERTAINES RÉGIONS DU BASSIN DU NIL. LE CAIRE, 19 JANVIER, 28 FÉVRIER ET 20 MARS 1950

---

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'au cours du mois de novembre dernier, des discussions officieuses ont eu lieu en Uganda entre des représentants du Ministère Égyptien des Travaux Publics et les autorités intéressées du Gouvernement de l'Uganda en vue d'organiser les enregistrements météorologiques et hydrologiques concernant les Lacs Équatoriaux.

Étant donné l'importance et la nécessité toujours croissantes pour l'Égypte de réunir tous les renseignements possibles au sujet de ces Lacs, le Ministère des Travaux Publics entend prendre des mesures urgentes pour adopter un plan de recherches, d'observation et d'enregistrement météorologiques et hydrologiques de beaucoup plus vaste que ce qui a été fait jusqu'ici.

Or, il résulte des discussions susdites que le Gouvernement de l'Uganda, qui a déjà institué un département spécial pour recueillir et enregistrer les données hydrologiques en Uganda, entend étendre ce travail et y englober tant, la collection des données hydrologiques sur toutes les Zones du bassin alimentant le Nil soit dans les territoires est-africains soit au Congo Belge et qui sont indi-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1950, avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

attached map<sup>1</sup> and the gathering of certain additional data concerning Lake Victoria which are not at present collected by any other organisation.

In addition, the Royal Egyptian Government will be pleased to co-operate in this field with the Government of Uganda in accordance with the following conditions :—

- 1.—The Egyptian Government agree that the Government of Uganda should take on the services of M. Winny, as well as make use of the equipment at present in Uganda.
- 2.—All the meteorological and hydrological data and information collected by the Hydrological Department of Uganda for the observation posts marked on the attached map<sup>1</sup> will be supplied to the Egyptian Government.

Moreover, these posts may be changed and their number increased or reduced from time to time after consultation with the Ministry of Public Works.

- 3.—The Resident Egyptian Engineer at the Owen Falls Dam and his assistants, who will be established at Jinja, shall have access to all the posts which are in Uganda in order to undertake periodical inspections to assure themselves that the posts are being satisfactorily maintained and the observations regularly collected.
- 4.—The Royal Egyptian Government agree to contribute to the expenses incurred in obtaining and calculating the meteorological and hydrological data and information mentioned above an annual sum of £E.4,200 which, if the circumstances warrant it, shall be subject to a revision to be mutually agreed and may be increased to a maximum figure of £E.4,500.
- 5.—In due course an evaluating station will be established similar to that existing by the Delta Barrage.

Until this can be done, the measurements of the current will continue to be sent to Egypt, preferably by air courier, for purposes of evaluation.

- 6.—The 1st of March, 1950, is proposed as a suitable date for the entry into force of the new arrangement.
- 7.—The official Exchange of Notes to this effect shall constitute an Agreement between the two Governments.

I should be very much obliged if your Excellency would transmit the foregoing to the Government of Uganda.

Please accept, &c.

M. SALAH EL DIN

<sup>1</sup> Not reproduced by the Government of the United Kingdom.

quées sur la carte ci-annexée<sup>1</sup>, que la levée de quelques données météorologiques additionnelles relatives au Lac Victoria, qui ne sont à l'heure actuelle, recueillies par aucune autre agence.

Aussi, le Gouvernement Royal Égyptien a-t-il le plaisir de coopérer dans ce domaine avec le Gouvernement de l'Uganda, aux conditions ci-après :

- 1.—Le Gouvernement Égyptien consent à ce que le Gouvernement de l'Uganda assume les services de M. Winny, ainsi que l'équipement existant actuellement en Uganda.
- 2.—Seront fournies au Gouvernement Égyptien, toutes les données et renseignements météorologiques et hydrologiques réunis par le Département Hydrologique de l'Uganda pour les postes d'observation indiqués sur la carte ci-annexée<sup>1</sup>.  
Toutefois, ces postes pourront être modifiés et leur nombre augmenté ou réduit de temps à autre après consultation du Ministère des Travaux Publics.
- 3.—L'Ingénieur Égyptien Résident au Barrage des Chutes d'Owen et ses assistants qui seront établis à Jinja, auront accès à tous les postes se trouvant en Uganda pour y procéder à des inspections périodiques en vue de s'assurer de leur entretien satisfaisant et de la levée régulière des observations.
- 4.—Le Gouvernement Royal Égyptien consent à contribuer aux frais faits en vue d'obtenir et de calculer les susdites données et renseignements météorologiques et hydrologiques, pour une somme de £E. 4.200 par an, qui sera, si les circonstances l'exigent, sujette à une révision décidée de commun accord et pourra être portée jusqu'à un plafond de £E. 4.500.
- 5.—Il sera créé à l'avenir une station d'évaluation semblable à celle qui se trouve aux Barrages du Delta.  
Jusqu'à ce que cela puisse se faire, on continuera à envoyer à l'Égypte, de préférence par courrier aérien, les mesures du courant en vue de l'évaluation.
- 6.—Le 1<sup>er</sup> mars 1950 est suggéré comme étant une date convenable pour l'entrée en vigueur du nouvel arrangement.
- 7.—L'échange officiel de notes à cet effet constituera accord entre les deux Gouvernements.

Je serais très obligé si Votre Excellence voulait bien transmettre ce qui précède au Gouvernement de l'Uganda.

Veillez agréer, etc.

M. SALAH EL DIN

<sup>1</sup> Non reproduite par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*His Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 28th February, 1950

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of 19th January in which you requested me to advise the Government of Uganda that the Royal Egyptian Government would be prepared to co-operate with that Government in meteorological and hydrological surveys in certain specified areas of the Nile Basin on the following conditions :—

[*See note I*]

At the request of the Governor of Uganda, and on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to inform your Excellency that the Government of Uganda agree to co-operate in this matter with the Royal Egyptian Government on the conditions as set out above. If the Royal Egyptian Government confirm that they are also in agreement, your Excellency's reply in that sense and this Note will constitute the exchange of formal notes referred to in sub-paragraph 7 of your Excellency's Note under reference.

I have, &c.

Ronald CAMPBELL

## III

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Cairo*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, March 20, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 28th of February, 1950, in which you were kind enough to convey to me the agreement of the Government of Uganda to co-operate with the Royal Egyptian

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 28 février 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 19 janvier dans laquelle Votre Excellence m'a demandé de faire savoir au Gouvernement de l'Ouganda que le Gouvernement royal égyptien serait disposé à coopérer avec ce Gouvernement en vue d'effectuer des études météorologiques et hydrologiques dans certaines régions déterminées du bassin du Nil aux conditions suivantes :

[Voir note I]

À la demande du Gouverneur de l'Ouganda et sur les instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Ouganda accepte de coopérer dans ce domaine avec le Gouvernement royal d'Égypte aux conditions énoncées ci-dessus. Si le Gouvernement royal d'Égypte confirme qu'il est également d'accord, la réponse de Votre Excellence dans ce sens ainsi que la présente note constitueront l'échange de notes formelles mentionné au point 7 de la note susvisée de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Ronald CAMPBELL

## III

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 20 mars 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de sa lettre du 28 février 1950, dans laquelle vous avez bien voulu me transmettre le consentement du Gouvernement de l'Ouganda de coopérer avec le Gouvernement Royal

Government for the purpose of organising the collation of meteorological and hydrological data concerning the Equatorial Lakes in accordance with the conditions described in our Note of January 19, 1950.

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Royal Egyptian Government agree that the Exchange of the two Notes, that under reference and the present one, constitute a formal agreement to this effect between the Royal Egyptian Government and the Government of Uganda.

Please accept, &c.

M. SALAH EL DIN

Égyptien en vue d'organiser les enregistrements météorologiques et hydrologiques concernant les lacs équatoriaux, aux conditions mentionnées dans notre Note du 19 janvier 1950.

En réponse, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence que le Gouvernement Royal Égyptien est d'accord à ce que l'échange des deux lettres, celle en référence et la présente, constituent un accord formel à cet effet, entre le Gouvernement Royal Égyptien et le Gouvernement de l'Uganda.

Veillez agréer, etc.

M. SALAH EL DIN





No. 3124

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND,  
UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA, PAKISTAN  
and  
IRAQ**

**Agreement regarding war cemeteries, graves and memorials  
of the British Commonwealth in Iraq resulting from  
the war of 1939-1945. Signed at Bagdad, on 18 February  
1954**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
CANADA, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,  
UNION SUD-AFRICAINE. INDE, PAKISTAN  
et  
IRAK**

**Accord relatif aux cimetières, sépultures et monuments  
militaires du Commonwealth britannique en Irak dé-  
diés à la mémoire des morts de la guerre de 1939-1945.  
Signé à Bagdad, le 18 février 1954**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
13 janvier 1956.*

No. 3124. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAQ AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN REGARDING WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN IRAQ RESULTING FROM THE WAR OF 1939-1945. SIGNED AT BAGDAD, ON 18 FEBRUARY 1954

---

The Government of Iraq of the one part : and

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the other part :

Desiring to extend the provisions of the Agreement signed at Bagdad on the 15th March, 1935,<sup>2</sup> and of the accompanying Notes exchanged on the same date, relating to British War Cemeteries, Graves and Memorials in Iraqi territory resulting from the War of 1914-1918 (together hereinafter referred to as the Agreement of 1935) and

Desiring to modify in certain other respects the provisions of the Agreement of 1935 :

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The provisions of the Agreement of 1935 shall, notwithstanding Article 1 thereof, extend and apply to the War Cemeteries, Graves and Memorials in Iraqi territory of the members of the Armed Forces of the Commonwealth countries fallen in the War of 1939-1945 and such provisions shall henceforth be read and construed accordingly.

*Article 2*

Article 3 of the Agreement of 1935 shall cease to have effect and the following provisions shall be substituted in its place :

(1) The Government of Iraq agree that the Commission shall be represented in Iraq by a Committee, named and composed as stated below, which shall

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1955, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 9.

be competent to perform in the name of the Commission, and within the limits of the powers which the Commission shall from time to time delegate to it, all civil acts necessary to enable it to fulfil its object.

- (2) The said Committee shall be called "The Commonwealth/Iraq Committee of the Imperial War Graves Commission" and shall be composed of the chief diplomatic representative for the time being in Iraq of the United Kingdom who shall be Chairman; the chief diplomatic representative for the time being in Iraq of any of the other Commonwealth countries; two members nominated from time to time by the Government of Iraq; and such other persons nominated from time to time by the Chairman in agreement with the Commission as may be necessary to bring the total number of members of the Committee, including the Chairman, to not less than eight.
- (3) The Government of Iraq agree to notify the Chairman of the Committee of the persons whom they nominate as members immediately such nominations are made.

### Article 3

This Agreement shall come into force on the day of publication in the *Official Gazette* of the necessary enabling law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Bagdad this eighteenth day of February, 1954, in English and in Arabic, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Iraq and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatory Governments.

(Signed) ABDULLAH BAKR  
For the Government of Iraq

(Signed) J. M. TROUTBECK  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Governments of Canada, Australia, New Zealand, and the Union of South Africa

(Signed) KHUB CHAND  
For the Government of India

(Signed) AGHA MOHAMMED MUSTAFA  
For the Government of Pakistan

٢ - تدعى هذه اللجنة «بلجنة رابطة الشعوب البريطانية - العراقية لهيئة القبور الحربية الامبراطورية» وتتألف من الممثل الدبلوماسي الاكبر للملكة المتحدة في العراق في حينه الذي سيكون رئيسا لها ومن الممثل الدبلوماسي الاكبر في العراق في حينه لاي بلد آخر من بلاد رابطة الشعوب البريطانية الذي له ممثل دبلوماسي في العراق ومن عضوين يعينان من قبل الحكومة العراقية من حين لآخر ومن اشخاص آخرين يعينون من وقت لآخر من قبل الرئيس بالاتفاق مع الهيئة حسب الضرورة لجعل مجموع عدد اعضاء اللجنة بما فيها الرئيس لا يقل عن الثمانية .

٣ - توافق الحكومة العراقية باعلام رئيس اللجنة بالاشخاص الذين تعينهم كاعضاء حال حصول التعيين .

### المادة - ٣ -

يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ في التاريخ الذي فيه ينشر التشريع اللازم لذلك الغرض في الجريدة الرسمية .  
وتأييدا لذلك فقد وقع الموقعون ادناه المفوضون بذلك حسب الاصول هذا الاتفاق وختبوه باختتامهم .

كتب في بغداد في اليوم الثامن عشر من شهر شباط سنة ١٩٥٤ بنسخة واحدة باللغتين الانكليزية والعربية ويعول على كلا النصين بالتساوي . ستودع هذه النسخة في سجلات الحكومة العراقية وترسل الحكومة العراقية نسخا مصدقة منها الى كل من الحكومات الموقعة الاخرى .

- جي . ام . تروتيك

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية  
وحكومات كندا واستراليا ونيو زيلنده واتحاد جنوبي افريقيا

عبدالله بكر

عن الحكومة العراقية

خوب جانند

عن الحكومة الهندية

اغا محمد مصطفى

عن الحكومة الباكستانية

No. 3124. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بشأن القبور الحربية بين العراق ورابطة الشعوب البريطانية

اتفاق

بين

الحكومة العراقية

وحكومات المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارلنده الشمالية وكندا واستراليا وزيلندا الجديدة واتحاد جنوب افريقيا والهند والباكستان  
بشأن المقابر الحربية والقبور والانصاب التذكارية لرابطة الشعوب البريطانية  
في العراق الناجمة عن حرب ١٩٣٩ - ١٩٤٥ .

ان الحكومة العراقية من الطرف الاول

وحكومات المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وارلنده الشمالية وكندا واستراليا وزيلنده الجديدة  
واتحاد جنوب افريقيا والهند والباكستان (التي يشار اليها فيما بعد بدول بلاد رابطة الشعوب  
البريطانية) من الطرف الآخر .  
رغبة منها في توسيع احكام الاتفاق الموقع عليه في بغداد بتاريخ ١٥ اذار ١٩٣٥ والكتب  
التبادلة بنفس التاريخ والمرفقة به بشأن المقابر الحربية والقبور والانصاب التذكارية في  
الاراضي العراقية الناجمة عن حرب ١٩١٤ - ١٩١٨ (التي يشار اليها فيما بعد باتفاق ١٩٣٥)  
ورغبة منها في تعديل احكام اتفاق ١٩٣٥ في بعض النواحي الاخرى فقد اتفقوا على ما  
يأتي :-

## المادة - ١ -

١ - تمدد احكام اتفاق ١٩٣٥ برغم ما ورد في المادة الاولى منه وتطبق على المقابر  
الحربية والقبور والانصاب التذكارية في الاراضي العراقية لاجزاء القوات المسلحة لبلاد رابطة  
الشعوب البريطانية الذين استشهدوا في حرب ١٩٣٩ - ١٩٤٥ وتقرأ هذه الاحكام وتفسر فيما  
بعد بموجبه .

## المادة - ٢ -

يلغى مفعول المادة ٣ من اتفاق ١٩٣٥ ويستعاض عنها بالاحكام الآتية :-  
١ - توافق حكومة العراق على تمثيل الهيئة في العراق بواسطة لجنة تعين وتشكل كما هو  
مبين ادناه التي تكون مختصة بالقيام باسم الهيئة وضمن الصلاحيات التي تخولها اياها الهيئة  
من حين لآخر بجميع الاعمال البدينية الضرورية لتمكينها من تحقيق غرضها .

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3124. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN RELATIF AUX CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS MILITAIRES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN IRAK DÉDIÉS À LA MÉMOIRE DES MORTS DE LA GUERRE DE 1939-1945. SIGNÉ À BAGDAD, LE 18 FÉVRIER 1954

Le Gouvernement de l'Irak, d'une part, et

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan (ci-après dénommés « les pays du Commonwealth »), d'autre part,

Désireux d'étendre les dispositions de l'Accord signé à Bagdad le 15 mars 1935<sup>4</sup> et des notes accompagnant ledit Accord et échangées le même jour, au sujet des cimetières, tombes et monuments britanniques sis en territoire iraquois et remontant à la guerre de 1914-1918 (appelés ensemble ci-après l'Accord de 1935), et

Désireux de modifier à certains autres égards les dispositions de l'Accord de 1935,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1) Les dispositions de l'Accord de 1935, nonobstant l'article premier dudit Accord, sont étendues et appliquées aux cimetières, tombes et monuments de guerre, en territoire iraquois, des membres des forces armées des pays du Commonwealth tombés lors de la guerre de 1939-1945, et lesdites dispositions se lisent et s'interprètent désormais en conséquence.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1955, conformément à l'article 3.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 9.

*Article 2*

L'article 3 de l'Accord de 1935 cesse de porter ses effets, et les dispositions suivantes lui sont substituées :

- 1) Le Gouvernement de l'Irak consent à ce que la Commission soit représentée en Irak par un Comité, dont le nom et la composition sont déterminés ci-dessous, qui aura compétence pour accomplir au nom de la Commission et dans les limites des pouvoirs que la Commission lui délèguera à l'occasion tous les actes civils nécessaires à la réalisation de ses fins propres.
- 2) Ledit Comité sera appelé « Comité du Commonwealth et de l'Irak de la Commission impériale des sépultures militaires » et se composera du représentant diplomatique le plus élevé du Royaume-Uni en Irak, qui le présidera ; du représentant diplomatique le plus élevé en Irak de l'un des autres pays du Commonwealth ; de deux membres nommés par le Gouvernement de l'Irak ; et d'autres personnes que le président nommera, d'accord avec la Commission, pour porter à huit au moins le nombre total des membres du Comité, y compris le président.
- 3) Le Gouvernement de l'Irak convient de notifier sans délai au président du Comité les noms des personnes qu'il aura désignées pour faire partie du Comité.

*Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle* de la loi habilitante requise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bagdad, ce dix-huitième jour de février 1954, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Irak et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.

(Signé) ABDULLAH BAKR  
Pour le Gouvernement de l'Irak

(Signé) KHUB CHAND  
Pour le Gouvernement de l'Inde

(Signé) J. M. TROUTBECK  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Gouvernements du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Union Sud-Africaine

(Signé) AGHA MOHAMMED MUSTAFA  
Pour le Gouvernement du Pakistan





No. 3125

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Cultural Convention. Signed at Lisbon, on 19 November  
1954**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Convention culturelle. Signée à Lisbonne, le 19 novembre  
1954**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
13 janvier 1956.*

N<sup>o</sup> 3125. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 19 NOVEMBER 1954

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Portugal;

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible knowledge and understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the customs and social life of the other country;

Have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party undertakes to encourage as far as possible the creation in its universities and other institutions of Higher Education of Professorial Chairs, Institutes, Readerships and Lectureships for the study of the language, literature and history of the country of the other.

*Article 2*

Each Contracting Party shall have the right to establish cultural institutes in the territory of the other provided that it complies with the provisions of the local law about the establishment of such institutes. The term "institute" shall include in this case schools, libraries, film libraries, and other kinds of cultural centres intended to fulfil the objects of the present Convention. In order to facilitate the establishment of such institutes the Contracting Parties will grant all facilities for importation of indispensable material such as books, gramophones, gramophone records, radio receivers, cinematographic films, projectors, and pictures for exhibition, provided that this material is exclusively for the use of the said institutes and not for re-sale.

*Article 3*

The Contracting Parties undertake to encourage the interchange of teachers, students and research workers in all branches of knowledge, not excluding

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1955, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place in London on 26 October 1955, in accordance with article 17.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3125. CONVENÇÃO CULTURAL ENTRE O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE E PORTUGAL. LISBOA, 19 DE NOVEMBRO DE 1954

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo da República Portuguesa,

Desejando concluir uma Convenção com o fim de promoverem nos seus respectivos países, por intercâmbio e cooperação amigáveis, um conhecimento e uma compreensão tão completos quanto possível das actividades intelectuais, artísticas e científicas e dos costumes e da vida social do outro país,

Acordaram no seguinte :

*Artigo I*

Cada uma das Partes Contratantes compromete-se a fomentar, na medida do possível, a criação, nas suas Universidades e Escolas Superiores, de cátedras, institutos e leitorados para o estudo da língua, literatura e história do país da outra Parte Contratante.

*Artigo II*

Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de fundar institutos culturais no território da outra Parte, sob condição de serem observadas as disposições da lei local relativa à fundação de tais institutos. O termo “instituto” abrangerá, neste caso, escolas, bibliotecas, colecções de fitas cinematográficas e outras modalidades de centros de cultura que se destinem à realização dos fins da presente Convenção. No sentido de facilitar a fundação dos referidos institutos, as Partes Contratantes concederão todas as facilidades para a importação do material indispensável, como livros, gramofones, discos, receptores de radio, fitas cinematográficas, máquinas de projecção e quadros destinados a exposições, contanto que tais objectos se destinem exclusivamente ao uso dos mencionados institutos e não a revenda.

*Artigo III*

As Partes Contratantes comprometem-se a fomentar o intercâmbio de professores, estudantes e investigadores de todos os ramos do conhecimento,

scientific activities and techniques, provided that these have an academic character and fit into the general conception of teaching.

*Article 4*

The Contracting Parties shall arrange for the provision of scholarships or bursaries in such manner as to enable nationals of each of them to pursue or undertake studies, technical training or research in the territory of the other.

*Article 5*

Each Contracting Party shall consider how far, and under what conditions, academic titles, degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of one Contracting Party, including those connected with the exercise of the professions, shall be held to be equivalent to those conferred in the territory of the other.

*Article 6*

Each Contracting Party shall facilitate the development of holiday courses for teachers, and for students and graduates of the institutions of Higher Education of the other.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage by invitation or the grant of subsidies reciprocal visits of selected groups of scientists, artists and representatives of other professions and occupations in order to develop cultural relations in all the fields covered by the present Convention.

*Article 8*

The Contracting Parties will assist each other in endeavours to make the culture of one Party better known in the territory of the other by means of cultural publicity such as :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine Art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

*Article 9*

Subject to the provisions of Article 16, in order to carry out the objects mentioned in the present Convention each Contracting Party shall facilitate

sem exclusão das actividades e técnicas científicas desde que tenham carácter académico e entrem no conceito geral de ensino.

#### *Artigo IV*

As Partes Contratantes providenciarão no sentido de conceder bolsas de estudo ou subsídios aos bolseiros, de forma a permitir aos nacionais de cada uma delas prosseguir ou iniciar estudos estágios técnicos ou investigações no território da outra.

#### *Artigo V*

Cada Parte Contratante determinará até que ponto e sob que condições poderão ser concedidas equiparações de títulos, graus e exames académicos, obtidos ou feitos no território da outra, inclusivamente quanto aos relacionados com o exercício de actividade profissional.

#### *Artigo VI*

Cada uma das Partes Contratantes auxiliará o desenvolvimento de “cursos de férias” para professores e para diplomados e estudantes de escolas superiores da outra.

#### *Artigo VII*

As Partes Contratantes promoverão também, por meio de convites ou pela concessão de subsídios, visitas recíprocas de grupos seleccionados de cientistas, artistas e figuras representativas de outras profissões e actividades, com o fim de desenvolverem as relações culturais em todos os domínios abrangidos pela presente Convenção.

#### *Artigo VIII*

As Partes Contratantes prestar-se-ão assistência mútua nas iniciativas tendentes a melhorar o conhecimento, no território de cada uma delas, da cultura da outra, através de meios de expansão cultural tais como :

- (a) Livros, periódicos e outras publicações;
- (b) Conferências e concertos;
- (c) Exposições de Arte e outras;
- (d) Espectáculos teatrais;
- (e) Radio, fitas cinematográficas, discos de gramofone e outros meios mecânicos de reprodução.

#### *Artigo IX*

A fim de executar os objectivos mencionados na presente Convenção, cada uma das Partes Contratantes, com reserva do disposto no Artº. XVI, facilitará

the grant of permission to enter and reside in its territory to the officials and technicians accredited by the other Contracting Party or its responsible organisation nominated in Article 14.

*Article 10*

For the purposes of this Convention a permanent Mixed Commission, consisting of three British and three Portuguese members, shall be set up. The three British members shall be appointed by and the terms of their appointment shall be fixed by the British Council and the three Portuguese members shall be appointed by and the terms of their appointment shall be fixed by the Instituto de Alta Cultura. The British Council and the Instituto de Alta Cultura shall each be authorised to appoint additional members without voting powers as advisers on specialist questions.

*Article 11*

The Mixed Commission shall meet within twelve months of the date on which the present Convention shall enter into force, and thereafter, unless it shall be otherwise determined by agreement among its members, not less often than once every other year. Its meetings shall be held in Portugal and the United Kingdom in turn. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed when the meeting is to be held in Portugal by the Instituto de Alta Cultura, and when the meeting is to be held in the United Kingdom by the British Council.

*Article 12*

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

*Article 13*

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up detailed proposals for the application of the present Convention which will then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Commission shall review the position and draw up further proposals or suggest modifications to its previous recommendations, for consideration by the Contracting Governments.

*Article 14*

On the Portuguese side the Instituto de Alta Cultura, and on the United Kingdom side the British Council, shall be the responsible organisation charged with the proper execution of this Convention and the realisation of its high purposes.

a concessão de autorizações de entrada e permanência no seu território aos funcionários e técnicos acreditados pela outra ou pela entidade responsável designada pelo Artº. XIV.

#### *Artigo X*

Para os efeitos desta Convenção, estabelecer-se-à uma Comissão Mista permanente constituída por três membros britânicos e três portugueses. Os três membros britânicos serão nomeados, e as suas condições de nomeação fixadas, pelo British Council, e os três membros portugueses serão nomeados, e as suas condições de nomeação fixadas, pelo Instituto de Alta Cultura. O British Council e o Instituto de Alta Cultura serão autorizados a nomear membros adicionais, sem poderes de voto, como consultores em assuntos especializados.

#### *Artigo XI*

A Comissão Mista reunir-se-à dentro de doze meses a contar da entrada em vigor da presente Convenção, após o que, salvo determinação diferente acordada pelos seus membros, voltará a reunir-se pelo menos uma vez de dois em dois anos. As suas reuniões realizar-se-ão alternadamente em Portugal e no Reino Unido. Nestas reuniões, a Comissão será presidida por um sétimo membro, designado pelo Instituto de Alta Cultura quando a reunião se realizar em Portugal, e pelo British Council quando se realizar no Reino Unido.

#### *Artigo XII*

A Comissão Mista elaborará o seu próprio Regimento.

#### *Artigo XIII*

Um dos primeiros trabalhos da Comissão Mista será o de elaborar propostas pormenorizadas para a efectivação da presente Convenção que serão estudadas pelas Partes Contratantes. Nas suas reuniões subsequentes a Comissão examinará a situação e elaborará novas propostas ou sugerirá modificações às suas recomendações anteriores, para consideração das Partes Contratantes.

#### *Artigo XIV*

O Instituto de Alta Cultura, do lado português, e o British Council, do lado britânico, serão as entidades responsáveis encarregadas da boa execução desta Convenção e da efectivação dos seus elevados fins.

*Article 15*

In the present Convention the expression "territory" shall mean in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in relation to the Portuguese Government, the continental territory of Portugal and the Adjacent Islands.

*Article 16*

Nothing in the present Convention shall affect the obligation of any person to comply with the laws and relations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

*Article 17*

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of the instruments of ratification.

*Article 18*

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Party, not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed hereto their seals.

DONE in duplicate at Lisbon on the nineteenth day of November, 1954, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom :

[L.S.] N. RONALD

For the Portuguese Government :

[L.S.] Paulo CUNHA



*Artigo XV*

Na presente Convenção, a expressão “território” designará, em relação ao Governo do Reino Unido, o Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte; e em relação ao Governo Português, o território continental de Portugal e as Ilhas Adjacentes.

*Artigo XVI*

Nenhum dos preceitos contidos nesta Convenção poderá dispensar qualquer entidade do cumprimento das leis e regulamentos em vigor no território de qualquer das Partes Contratantes, relativamente à entrada, residência e saída de estrangeiros.

*Artigo XVII*

A presente Convenção será ratificada. A troca dos instrumentos de ratificação realizar-se-à em Londres. A Convenção entrará em vigor quinze dias após a troca dos instrumentos de ratificação.

*Artigo XVIII*

A presente Convenção permanecerá em vigor durante um prazo mínimo de cinco anos. Decorrido este prazo, e se não tiver sido denunciada por nenhuma das Partes Contratantes pelo menos seis meses antes do seu termo, continuará em vigor até seis meses depois da data em que qualquer das Partes Contratantes comunicar à outra a respectiva denúncia.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos seus respectivos Governos, firmaram a presente Convenção e lhe apuseram os seus selos.

FEITO em duplicado em Lisboa, no dia dezanove de Novembro de 1954, em inglês e português, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Governo do Reino Unido :  
[L.S.] N. RONALD

Pelo Governo Português :  
[L.S.] Paulo CUNHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3125. CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PORTUGAL. SIGNÉE À LISBONNE, LE 19 NOVEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Portugal,

Désireux de conclure une Convention en vue de développer dans chacun des deux pays, par une coopération et des échanges amicaux, une connaissance et une compréhension aussi complètes que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays, ainsi que de ses mœurs et de sa vie sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes s'engage à encourager, dans la mesure du possible, la création, dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur, de chaires, d'instituts et de lectorats pour l'étude de la langue, de la littérature et de l'histoire du pays de l'autre Partie contractante.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes est autorisée à fonder des établissements culturels sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de se conformer aux dispositions de la loi locale concernant la création de tels établissements. L'expression « établissements culturels » comprend, dans ce cas, les écoles, bibliothèques, cinémathèques et autres genres de centres culturels qui servent aux fins de la présente Convention. En vue de faciliter la création de tels établissements, les Parties contractantes accorderont toutes facilités pour l'importation du matériel indispensable, tel que livres, phonographes, disques, postes récepteurs de radio, films cinématographiques, projecteurs et tableaux d'exposition, pourvu que ce matériel soit exclusivement destiné à l'usage des établissements susmentionnés et non à la revente.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager les échanges de professeurs, d'étudiants et de chercheurs dans toutes les branches du savoir, sans en

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 novembre 1955, le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 26 octobre 1955, conformément à l'article 17.

exclure les activités et les techniques scientifiques, dès lors qu'elles ont un caractère théorique et qu'elles entrent dans la conception générale de l'enseignement.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes organiseront l'octroi de bourses d'études et de subventions de manière à permettre aux ressortissants de chacun des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre des études, des travaux de recherches ou des stages techniques dans le territoire de l'autre.

#### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes étudiera dans quelles limites et dans quelles conditions les titres et grades universitaires, les diplômes et les certificats conférés sur le territoire de l'une d'elles, y compris ceux qui ont trait à l'exercice d'une profession libérale, pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre.

#### *Article 6*

Chacune des Parties contractantes encouragera l'organisation de cours de vacances destinés aux professeurs, ainsi qu'aux étudiants et aux diplômés de l'enseignement supérieur de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes encourageront, par des invitations ou par l'octroi de subventions, les visites réciproques de groupes choisis de savants, d'artistes et de représentants d'autres professions ou occupations, en vue de développer les relations culturelles dans tous les domaines visés par la présente Convention.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes se prêteront une aide réciproque dans les initiatives destinées à faire mieux connaître, dans le territoire de chacune d'elles, la culture de l'autre, grâce aux moyens d'expansion culturelle tels que les suivants :

- a) Livres, périodiques et autres publications;
- b) Conférences et concerts;
- c) Expositions d'art et autres expositions;
- d) Représentations théâtrales;
- e) Radiodiffusion, films, disques de phonographe et autres procédés mécaniques de reproduction.

#### *Article 9*

En vue de la réalisation des fins mentionnées dans la présente Convention, chacune des Parties contractantes s'engage, sous réserve des dispositions de

l'article 16, à faciliter l'octroi de l'autorisation d'entrer et de résider sur son territoire aux fonctionnaires et aux techniciens accrédités par l'autre Partie contractante ou par l'organisme compétent désigné à l'article 14.

#### *Article 10*

Une Commission mixte permanente composée de trois membres britanniques et de trois membres portugais sera créée pour l'application de la présente Convention. Le British Council nommera les trois membres britanniques et fixera les conditions de leur nomination; l'Instituto de Alta Cultura nommera les trois membres portugais et fixera les conditions de leur nomination. Le British Council et l'Instituto de Alta Cultura pourront chacun désigner des membres supplémentaires, sans droit de vote, en qualité de conseillers pour des questions de leur spécialité.

#### *Article 11*

La Commission mixte se réunira dans les douze mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, et sauf accord contraire entre ses membres, elle se réunira au moins une fois tous les deux ans. Les réunions de la Commission auront lieu alternativement au Portugal et au Royaume-Uni. Lors de ces réunions, la Commission sera présidée par un septième membre qui sera désigné par l'Instituto de Alta Cultura lorsque la Commission siègera au Portugal, et par le British Council lorsqu'elle siègera au Royaume-Uni.

#### *Article 12*

La Commission mixte établira son propre règlement intérieur.

#### *Article 13*

L'une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, pour l'application de la présente Convention, des propositions détaillées qui seront ensuite examinées par les Parties contractantes. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission procédera à un examen de la situation; elle établira de nouvelles propositions ou proposera des modifications à ses recommandations antérieures, en vue de les soumettre aux Parties contractantes.

#### *Article 14*

L'Instituto de Alta Cultura, en ce qui concerne le Portugal, et le British Council, en ce qui concerne le Royaume-Uni, seront les organismes compétents chargés de la bonne exécution de la présente Convention et de la réalisation de ses hautes fins.

*Article 15*

Dans la présente Convention, le mot « territoire » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, en ce qui concerne le Gouvernement portugais, le territoire continental du Portugal et les îles adjacentes.

*Article 16*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne dispense qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, relativement à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

*Article 17*

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

*Article 18*

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période d'au moins cinq ans. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Lisbonne, le 19 novembre 1954, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :  
[L.S.] N. RONALD

Pour le Gouvernement portugais :  
[L.S.] Paulo CUNHA



No. 3126

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRAQ**

**Exchange of notes (*with annex*) constituting an agreement  
for the settlement of financial claims. Bagdad, 30 April  
1955**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
13 January 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRAK**

**Échange de notes (*avec annexe*) constituant un accord relatif  
au règlement de certaines créances. Bagdad, 30 avril  
1955**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
13 janvier 1956.*

No. 3126. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ FOR THE SETTLEMENT OF FINANCIAL CLAIMS. BAGDAD, 30 APRIL 1955

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Bagdad to the Iraqi Minister of Finance*

BRITISH EMBASSY

Bagdad, April 30, 1955

Your Excellency,

I have the honour upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer your Excellency to the claims outstanding between Iraq and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which are listed in the annex to this note. Of these claims A (1) and B (1) are in respect of the sums which are agreed to be due from one party to the other. Claim A (2) is disputed by the Government of Iraq who admit no liability in respect of it. Claims B (2), B (3) and B (4) are disputed by the Government of the United Kingdom who admit no liability in respect of them.

The Government of the United Kingdom in a spirit of co-operation and goodwill and in order to put an end to long-standing differences between the two Governments are prepared, in return for the payment by the Government of Iraq of the sum of £150,000 into a Fund for the purposes set out below, to agree to a mutual cancellation of all listed claims disputed and undisputed and to a mutual undertaking not to raise claims in respect of these items against any other party; it being understood that the settlement represents no admission whatever by either party to liability in respect of any disputed claims and that none of the claims included in the settlement will be prosecuted against any third party.

The money paid into the Fund shall be invested in approved securities and the capital and interest earned shall be applied to the carrying out of educational, social or other projects for the promotion of good relations between Britain and Iraq as shall be agreed by a Committee set up to administer the Fund. Her Britannic Majesty's Ambassador shall be an *ex officio* member of the Committee which shall consist of two Iraqi and two British members.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1955 by the exchange of the said notes.



The two Governments shall as soon as possible establish the Fund, set up the Committee and draw up rules for the administration of the Fund.

I have the honour to enquire whether the Government of Iraq would be willing to agree to a settlement in these terms and if so to propose that the present Note and your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter, and that the appropriate steps should be taken to institute the Fund accordingly.

I have, &c.

Michael WRIGHT

#### ANNEX

##### A.—*British Claims*

- |                |  |
|----------------|--|
| (1) £1,359,789 | Bills due for war-time and post-war issues of equipment and stores to the Iraqi forces and police and for certain fixed assets left in Iraq.                   |
| (2) £989,500*  | Sum claimed to be due on the basis of 25 per cent. rebate on the bills for British military freight carried by the Iraq State Railways during the 1939-45 war. |

##### B.—*Iraqi Claims*

- |               |   |
|---------------|---|
| (1) £468,526  | Orally agreed sum due for miscellaneous claims arising out of the war.  |
| (2) £632,500* | Sum claimed to be due to the Iraq State Railways on a basis of 15 per cent. rebate for the bills for British freight carried during the war by these railways.                                    |
| (3) £616,000* | Sum claimed to be due for income tax on gold sales conducted in Iraq on behalf of Her Majesty's Government.   |
| (4) £281,000* | Sum claimed to be due for tax on freight and passage money earned by shipping, owned by or on charter to the British Ministry of War Transport and calling at Iraqi ports during the 1939-45 war. |

\* Disputed claims.

واننى نيابة عن الحكومة العراقية اوافق على محتويات مذكركم وانتبهز هذه الفرصة  
لأعرب لعمالكم عن فائق تقديري واحترامى .

وزير المالية  
ضما، جعفر

صاحب المعالى  
سفير صاحبة الجلالة ملكة بريطانيا العظمى  
بغداد

ملحق للمذكرتين المتبادلتين

أ - الطلبات البريطانية

- طلب عن التجهيزات للقوات العراقية وللشرطة  
المراقبة اثناء الحرب وبمعداتها ولبعض الاموال  
غير المنقولة المتروكة في العراق .  
البلغ المدعى به على اساس ٢٥ ٪ تنزله  
عن اجور الشحن للمواد المسكوة البريطانية  
المنقولة في السلك الحد يدة المراقبة خلال  
سنى الحرب (١٩٣٩ - ١٩٤٥) .
- ١ - ١٣٥٩ ٧٨٩ باون  
٢ (٪) - ٩٨٩ ٥٠٠

ب - الطلبات العراقية

- البلغ المتفق عليه شقها لطلبات متفرقة  
نتيجة عن الحرب .  
البلغ المدعى به من قبل السلك الحد يدة  
المراقبة على اساس ١٥ ٪ تنزله على القوائم  
عن نقل المواد البريطانية خلال الحرب بواسطة  
السلك الحد يدة المذكورة .  
البلغ المدعى به عن ضريبة الدخل على جميعات  
الذهب التى جرت في العراق بالنيابة عن  
الحكومة البريطانية .  
البلغ المدعى به عن الرسوم على اجور الشحن  
واجور نقل المسافرين لوزارة النقل الحرسى  
البريطانية في بواخر انكليزية ارمستأجرة من  
قبل الحكومة البريطانية والواردة لموانى العراق  
خلال سنى الحرب (١٩٣٩ - ١٩٤٥)
- ١ - ٤٦٨ ٥٢٦ باون  
٢ (٪) - ٦٣٢ ٥٠٠  
٣ (٪) - ٦١٦ ٠٠٠  
٤ (٪) - ٢٨١ ٠٠٠

ان الفقرات المؤشرة (٪) هي فقرات متنازع عليها

## II

*The Iraqi Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Bagdad*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رقم ١٣٤  
تاريخ ١٩٥٥/٤/٣٠المراق  
وزارة المالية

بغداد في ١٩٥٥/٤/٣٠

صاحب المعالي

اتشرف باعتراف بتسلم مذكريكم التي تحمل نفس التاريخ والتي تتضمن ما يلي : -  
 " بناءً على تعليمات وزير لخارجية البريطانية لى الشرف ان اوجه انظار معاليكم الى  
 الطلبات المعروفة بين العراق والمملكة المتحدة والمذكورة في ملحق هذه المذكرة . ان من  
 هذه الطلبات أ - ١ و ب - ١ تتعلق بجبال عتق عليها بأنها دين من طرف الآخر .  
 اما الطلب أ - ٢ فننازع عليه من قبل الحكومة العراقية التي لا تقبل الالتزام به والطلبات  
 ب - ٢ و ب - ٣ و ب - ٤ منازع عليها من قبل الحكومة البريطانية التي لا تقبل الالتزام  
 بها .

ان الحكومة البريطانية بروح التعاون وحسن النية ولأجل ان ننهي الاختلافات التي  
 دامت امدًا طويلا بين الحكومتين مستعدة مقابل مبلغ يدفع من قبل الحكومة العراقية قدره  
 (١٥٠) الف باون الى صندوق يخصص للاغراض المنوه بها ادناه لشطب مقابل لجميع  
 الطلبات المذكورة سواً كانت منازع او غير منازع عنها وللتصديق المتبادل بأن لا تقدم أية  
 طلبات بشأن هذه المواد ضد أي طرف آخر على ان يكون مفهوماً بأن هذه التسوية لا تحل  
 بأي شكل من الاشكال اعترافاً من أي من الطرفين بمسئولية لقاء أي طلب منازع عليه وان  
 لا يؤدي أي طلب داخل في هذه التسوية الى اقامة دعوى على أي طرف ثالث .

ان الجبال المدفوعة الى الصندوق سوف تستثمر في سندات يتفق عليها وان رأس المال  
 والفوائد المستحقة ستستخدم لتنفيذ مشاريع تعليمية واجتماعية وغيرها لانما العلاقات  
 الطيبة بين بريطانيا والعراق ، كما سيتفق عليه من قبل لجنة تؤسس لادارة هذا الصندوق .  
 ان سفير الحكومة البريطانية سيكون عضواً بالاضافة الى صفه في اللجنة التي ستتألف من  
 عضوين عراقيين وعضوين بريطانيين . ان الحكومتين ستؤسسان الصندوق بأسرع وقت ممكن  
 وتشكلان اللجنة وتضعان التعليمات لاجل ادارته .

للى الشرف ان استفسر فيما اذا كانت الحكومة العراقية توافق على التسوية بالشروط  
 المذكورة اعلاه وفيما اذا كانت تترأى ان تكون هذه المذكرة وجواب معاليكم بالموافقة عليها  
 بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الشأن ، وستتخذ الاجراءات اللازمة لتأسيس الصندوق  
 بمرجه .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FINANCE

Bagdad, 30th April, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of even date which reads as follows :—

[*See note I*]

On behalf of the Government of Iraq I agree to the contents of your Note I avail, &c.

DHYA JA'FAR

ANNEX

[*See annex to note I*]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3126. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES. BAGDAD, 30 AVRIL 1955

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad au Ministre des finances d'Irak*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 30 avril 1955

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les créances en suspens entre l'Irak et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui sont énumérées dans l'annexe à la présente note. Les créances indiquées sous les rubriques A (1) et B (1) visent les sommes que l'une des Parties reconnaît devoir à l'autre. La créance mentionnée sous la rubrique A (2) est contestée par le Gouvernement de l'Irak, qui déclare n'assumer aucune obligation de ce chef. Les créances mentionnées sous les rubriques B (2), B (3) et B (4) sont contestées par le Gouvernement du Royaume-Uni, qui déclare n'assumer aucune obligation de ce chef.

Dans un esprit de coopération et de bonne volonté et afin de mettre un terme aux contestations qui existent depuis longtemps entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé, en contrepartie du versement par le Gouvernement de l'Irak d'une somme de 150.000 livres sterling dans un fonds institué aux fins énoncées ci-dessous, à consentir à une renonciation réciproque à toutes les créances, admises ou contestées, qui sont énumérées dans l'annexe, et à s'engager, sous condition de réciprocité, à ne pas présenter, au titre des créances énumérées, de réclamations contre toute autre partie, étant entendu, toutefois, qu'en acceptant ce règlement chacune des deux Parties déclare n'assumer aucune responsabilité du chef des créances qu'elle a contestées, et que le recouvrement d'aucune des créances faisant l'objet dudit règlement ne sera poursuivi contre des tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1955 par l'échange desdites notes.

Le montant versé au fonds sera placé en titres agréés et les gains en capital et les intérêts seront consacrés à la mise en œuvre de tous programmes éducatifs, sociaux ou autres tendant à favoriser les bonnes relations entre le Royaume-Uni et l'Irak que le Comité qui sera créé en vue d'administrer le Fonds aura approuvés. L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique sera membre d'office du Comité qui sera composé de deux membres irakiens et de deux membres britanniques. Aussitôt que faire se pourra, les deux Gouvernements institueront le fonds, constitueront le Comité et élaboreront les règles de gestion du fonds.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence si le Gouvernement de l'Irak serait disposé à consentir à un règlement dans les conditions énoncées ci-dessus; dans l'affirmative, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements et que les mesures appropriées soient prises en vue d'instituer le Fonds dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

Michael WRIGHT

#### ANNEXE

##### A.—Créances britanniques

- (1) £1.359.789 Factures afférentes à la fourniture, pendant et après la guerre, de matériel et d'approvisionnements aux forces armées et à la police irakiennes et pour certains biens d'équipement laissés en Irak.
- (2) £989.500\* Montant réclamé au titre d'une réduction de 25 pour 100 sur les factures relatives au transport par les Chemins de fer de l'État irakien d'approvisionnements militaires britanniques pendant la guerre de 1939-1945.

##### B.—Créances irakiennes

- (1) £468.526 Montant verbalement reconnu comme étant dû au titre de diverses créances nées de la guerre.
- (2) £632.500\* Montant réclamé pour compte des Chemins de fer de l'État irakien au titre d'une réduction de 15 pour 100 sur les factures relatives au transport par lesdits Chemins de fer d'approvisionnements britanniques pendant la guerre.
- (3) £616.000\* Montant réclamé au titre de l'impôt sur le revenu pour les ventes d'or effectuées en Irak pour le compte du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
- (4) £281.000\* Montant réclamé au titre de l'impôt sur les sommes acquittées pour le transport de passagers et de marchandises à bord de navires appartenant au Ministère des transports de guerre du Royaume-Uni ou affrétés par lui, qui ont fait relâche dans des ports irakiens pendant la guerre de 1939-1945.

\* Créances litigieuses.

## II

*Le Ministre des finances d'Irak à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad*

MINISTÈRE DES FINANCES

Bagdad, le 30 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'accepte, au nom du Gouvernement de l'Irak, les dispositions contenues dans votre note.

Veillez agréer, etc.

DHYA JA'FAR

ANNEXE

[*Voir annexe à la note I*]





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

---

No. 36. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERMUDA, ON 11 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 4 AND 16 AUGUST 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1956.*

I

*The United States Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, August 4, 1955

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services between their respective territories, signed at Bermuda on February 11, 1946,<sup>1</sup> as amended by the Notes exchanged at Washington dated December 20, 1946, and January 27, 1947<sup>3</sup> and to inform you that in accordance with Article 8 thereof the Government of the United States proposes that the following additional routes be added to those scheduled in Section III of the Annex to the above-mentioned Agreement.

(a) *Annex. Section III (a): Add—*

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in United States Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
9. Nassau	...	New York	
10. London	Via a Polar Route	San Francisco or Los Angeles	To be agreed between the parties at a later date.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253; Vol. 24, p. 312, and Vol. 71, p. 264.

<sup>2</sup> Came into force on 16 August 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 312.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 36. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ AUX BERMUDES, LE 11 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 4 ET 16 AOÛT 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1956.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 4 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services de transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé aux Bermudes le 11 février 1946<sup>1</sup> et modifié par un échange de notes effectué à Washington les 20 décembre 1946 et 27 janvier 1947<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément aux dispositions de l'article 8 dudit Accord, le Gouvernement des États-Unis propose d'ajouter les routes supplémentaires ci-dessous à celles qui figurent à la section III de l'annexe à l'Accord susvisé.

(a) *Annexe.*—Section III (a) : *Ajouter*

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination en territoire des États-Unis</i>	<i>Points situés au-delà</i>
9. Nassau	...	New-York	
10. Londres	Via une route polaire	San-Francisco ou Los Angeles	A fixer ultérieurement par les parties, d'un commun accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253; vol. 24, p. 313, et vol. 71, p. 265.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 août 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 312.

(b) *Annex*. Section III (b): *Add—*

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in United Kingdom Territory</i>	<i>Points Beyond</i>
15. New York	...	Nassau	
16. San Francisco, Los Angeles, Seattle	Via a Polar Route	London	To be agreed between the parties at a later date.

If the additions to Section III of the Annex as set forth above are agreeable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I suggest that this Note and your reply thereto should constitute an Exchange of Notes, for which Article 8 of the Agreement signed at Bermuda provides.

Accept, &c.

(For the Secretary of State),  
Samuel C. WAUGH

## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, August 16, 1955

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated the 4th of August, 1955, reading as follows :—

[*See note I*]

2. I am pleased to inform you that the terms of your Note as stated above are agreeable to the Government of the United Kingdom, which regards Section III of the Annex to the afore-mentioned bilateral agreement relating to Air Services signed at Bermuda on the 11th of February, 1946, as amended accordingly.

I avail, &c.

Roger MAKINS

(b) *Annexe*.—Section III (b): *Ajouter*

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination en territoire des États-Unis</i>	<i>Points situés au-delà</i>
15. New-York	...	Nassau	
16. San-Francisco, Los Angeles, Seattle	Via une route polaire	Londres	A fixer ultérieurement par les parties, d'un commun accord.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les additions à la section III de l'annexe qui sont indiquées ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse constituent l'échange de notes prévu par l'article 8 de l'Accord signé aux Bermudes.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)  
Samuel C. WAUGH

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, le 16 août 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 4 août 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

2. Je suis heureux de porter à votre connaissance que les termes de votre note, tels qu'ils sont énoncés ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui considère comme modifiée en conséquence la section III de l'annexe à l'accord bilatéral susvisé relatif aux services de transports aériens qui a été signé aux Bermudes le 11 février 1946.

Je saisis, etc.

Roger MAKINS

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 742. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

*Протокол между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о продлении срока действия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 6 апреля 1948 года*

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Финляндской Республики,

выражая свое неуклонное стремление к сотрудничеству в интересах поддержания международного мира и безопасности, в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций,

желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению сложившихся дружественных и добрососедских отношений между СССР и Финляндией,

констатируя, что Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанный в Москве 6 апреля 1948 года между СССР и Финляндией, отвечает жизненным интересам обеих стран и содействует успешному разрешению вышеуказанных задач,

решили подписать настоящий Протокол и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Председателя Совета Министров СССР Н. А. Булганина,

Президент Финляндской Республики — Премьер-Министра Урхо Кекконена и Министра Обороны Эмиля Скуга,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Во изменение постановлений статьи 8 относительно срока действия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанного в Москве 6 апреля 1948 года между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой, этот Договор останется в силе в течение 20 лет с момента вступления в силу настоящего Протокола.

Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон не откажется за один год до истечения указанного срока от Договора, он останется в силе на следующие пять лет и так каждый раз, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за один год до окончания текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить действие Договора.

*Статья 2*

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Хельсинки в возможно короткий срок.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 742. SOPIMUS YSTÄVYYDESTÄ, YHTEISTOIMINNASTA JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ

PÖYTÄKIRJA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ YSTÄVYYDESTÄ, YHTEISTOIMINNASTA JA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA HUHTIKUUN 6 PÄIVÄNÄ 1948 TEHDYN SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAJAN PITENTÄMISESTÄ

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö ja Suomen Tasavallan Presidentti,

ilmaisten horjumattoman pyrkimyksensä yhteistoimintaan kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden tukemiseksi Yhdistyneet Kansakunnat-järjestön tarkoitusperien ja periaatteiden mukaisesti,

haluten edistää Neuvostoliiton ja Suomen välille muodostuneiden ystävällisten ja hyvien naapuruussuhteiden edelleen kehittämistä ja lujittamista,

todeten, että Moskovassa 6 päivänä huhtikuuta 1948 Suomen ja Neuvostoliiton välillä tehty sopimus ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta vastaa kummankin maan elinetsuja ja edistää yllämainittujen tehtävien tuloksellista ratkaisemista,

ovat päättäneet allekirjoittaa tämän pöytäkirjan ja ovat määränneet valtuutetuikseen :

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö SNT-Liiton Ministerineuvoston puheenjohtajan N.A. Bulganinin sekä

Suomen Tasavallan Presidentti pääministeri Urho Kekkosen ja puolustusministeri Emil Skogin

jotka, vaihdettuaan oikein ja asianmukaisesti laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välillä Moskovassa 6 päivänä huhtikuuta 1948 allekirjoitetun ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäisen avunantosopimuksen voimassaoloaikaa koskevista 8 artiklan määräyksistä poiketen mainittu sopimus pysyy voimassa 20 vuoden ajan tämän pöytäkirjan voimaantulosta lukien.

Ellei jompikumpi korkeista sopimuspuolista yhtä vuotta ennen mainitun määräajan päättymistä irtisano sopimusta, pysyy se voimassa seuraavien viiden vuoden ajan, ja näin tapahtuu joka kerran, ellei jompikumpi korkeista sopimuspuolista ylitä vuotta ennen voimassa olevan viisivuotiskauden päättymistä kirjallisesti ilmoita aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

*2 artikla*

Tämä pöytäkirja on ratifioitava ja tulee voimaan ratifiomisasiakirjojen vaihtamispäivästä lukien. Ratifiomisasiakirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä mahdollisimman lyhyen ajan kuluessa.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

СОСТАВЛЕН в г. Москве, 19 сентября 1955 года, в двух экземплярах, каждый из которых на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
СССР  
Н. ВУЛГАНИН

По уполномочию  
Президента Финляндской  
Республики  
Urho KEKKONEN  
Emil SKOG



EDELLÄ ESITETYN vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja sen sineteillään vahvistaneet.

ТЕХТИН Moskovassa 19 päivänä syyskuuta 1955 kahtena venäjän- ja suomenkielisenä kappaleena, ja ovat molemmat tekstit yhtä todistusvoimaiset.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton  
Korkeimman Neuvoston valtuuttamana  
Н. БУЛГАНИН

Suomen Tasavallan Presidentin  
valtuuttamina  
Urho KEKKONEN  
Emil SKOG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 742. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 6 APRIL 1948<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> CONCERNING THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MOSCOW, ON 19 SEPTEMBER 1955

*Official texts: Russian and Finnish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of Finland,

Being inflexibly resolved to co-operate in the interests of maintaining international peace and security in conformity with the purposes and principles of the United Nations,

Desiring to promote the further development and strengthening of the existing friendly and good-neighbourly relations between the USSR and Finland,

Noting that the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the USSR and Finland signed at Moscow on 6 April 1948<sup>1</sup> is in accordance with the vital interests of both countries and contributes to the successful solution of the aforementioned tasks,

Have decided to sign the present Protocol and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :  
N. A. Bulganin, President of the Council of Ministers of the USSR;

The President of the Republic of Finland : Urho Kekkonen, Prime Minister, and Emil Skog, Minister of Defence,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

#### *Article 1*

The provisions of article 8 concerning the term of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland signed at Moscow on 6 April 1948 shall be amended, and this Treaty shall remain in force for twenty years from the date of the entry into force of the present Protocol.

If neither of the High Contracting Parties gives notice one year before the expiration of the said period that it wishes to denounce the Treaty, it shall remain in force for further successive periods of five years, until such time as either High Contracting Party gives notice in writing one year before the expiration of the current five-year period of its intention to terminate the Treaty.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149.

<sup>2</sup> Came into force on 28 October 1955, upon the exchange of instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 742. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 6 AVRIL 1948<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> RELATIF À LA PROROGATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU, LE 19 SEPTEMBRE 1955

*Textes officiels russe et finnois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République de Finlande,

Exprimant leur aspiration immuable vers la collaboration en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales, conformément aux buts et principes de l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de développer et de renforcer encore les relations amicales et de bon voisinage qui existent entre l'URSS et la Finlande,

Constatant que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'URSS et la Finlande, signé à Moscou le 6 avril 1948<sup>1</sup>, répond aux intérêts vitaux des deux pays et contribue à l'heureuse réalisation des fins ci-dessus mentionnées,

Ont décidé de signer le présent Protocole et de nommer pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
M. N. A. Boulganine, Président du Conseil des ministres de l'URSS;

Le Président de la République de Finlande : M. Urho Kekkonen, Premier Ministre, et M. Emil Skog, Ministre de la défense,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Les dispositions de l'article 8 concernant la validité du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, signé à Moscou le 6 avril 1948, sont modifiées et ledit Traité restera en vigueur pendant vingt ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Si l'une des Hautes Parties contractantes ne dénonce pas le Traité un an avant l'expiration de ladite période, il restera en vigueur pendant les cinq années qui suivront et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit à l'autre Partie, un an avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1955, dès l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 2.

*Article 2*

The present Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Protocol and attached their seals thereto.

DONE at Moscow, on 19 September 1955, in two copies, each in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

By authorization  
of the Presidium  
of the Supreme Soviet  
of the USSR :  
(Signed) N. A. BULGANIN

By authorization  
of the President  
of the Republic  
of Finland :  
(Signed) Urho KEKKONEN  
(Signed) Emil SKOG

*Article 2*

Le présent Protocole devra être ratifié et entrera en vigueur à compter du jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Helsinki, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 19 septembre 1955, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Par autorisation  
du Présidium  
du Soviet suprême  
de l'URSS :  
(Signé) N. A. BOULGANINE

Par autorisation  
du Président  
de la République  
de Finlande :  
(Signé) Urho KEKKONEN  
(Signé) Emil SKOG

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

NOTIFICATION by the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND

By a communication received on 12 January 1956, the Minister of External Affairs of the Federation of Rhodesia and Nyasaland has notified the Secretary-General that the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, acknowledges that the rights and obligations of Southern Rhodesia and of the United Kingdom in respect of Northern Rhodesia and Nyasaland arising out of the signature or acceptance of the following instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade are to be considered as rights and obligations of the Federation of Rhodesia and Nyasaland in as much as such instruments are applicable to the jurisdiction of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

- Protocol modifying certain provisions<sup>2</sup>;
- Special Protocol modifying article XIV;<sup>3</sup>
- Special Protocol relating to article XXIV;<sup>4</sup>
- Protocol modifying part I and article XXIX;<sup>5</sup>
- Protocol modifying part II and article XXVI;<sup>6</sup>
- Protocol modifying article XXVI;<sup>7</sup>
- First Protocol of Rectifications;<sup>8</sup>
- Second Protocol of Rectifications;<sup>9</sup>
- Third Protocol of Rectifications;<sup>10</sup>
- Fourth Protocol of Rectifications;<sup>11</sup>
- Fifth Protocol of Rectifications;<sup>12</sup>
- First Protocol of Modifications;<sup>13</sup>
- Protocol replacing Schedule I (Australia);<sup>14</sup>
- Protocol replacing Schedule VI (Ceylon);<sup>15</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154, and Vol. 225, p. 258.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30, and Vol. 65, p. 335.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 92, p. 405, and Vol. 141, p. 382.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80, and Vol. 68, p. 286.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114; Vol. 66, p. 358; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282, and Vol. 104) p. 351.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2.

<sup>9</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74.

<sup>10</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311.

<sup>11</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398.

<sup>12</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265.

<sup>13</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381.

<sup>14</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83.

<sup>15</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

NOTIFICATION par la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND

Par une communication reçue le 12 janvier 1956, le Ministre des affaires extérieures de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland a fait savoir au Secrétaire général que le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour la Rhodésie du Sud et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, de la signature ou de l'acceptation des instruments mentionnés ci-dessous relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent être considérés comme des droits et obligations de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

- Protocole portant modification de certaines dispositions<sup>2</sup>;
- Protocole spécial portant modification de l'article XIV<sup>3</sup>;
- Protocole spécial relatif à l'article XXIV<sup>4</sup>;
- Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX<sup>5</sup>;
- Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI<sup>6</sup>;
- Protocole portant modification de l'article XXVI<sup>7</sup>;
- Premier Protocole de rectification<sup>8</sup>;
- Deuxième Protocole de rectification<sup>9</sup>;
- Troisième Protocole de rectification<sup>10</sup>;
- Quatrième Protocole de rectification<sup>11</sup>;
- Cinquième Protocole de rectification<sup>12</sup>;
- Premier Protocole de modification<sup>13</sup>;
- Protocole portant remplacement de la liste I (Australie)<sup>14</sup>;
- Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan)<sup>15</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155, et vol. 225, p. 259.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31, et vol. 65, p. 335.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 92, p. 405, et vol. 141, p. 382.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81, et vol. 68, p. 286.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115; vol. 66, p. 358; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282, et vol. 104, p. 351.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3.

<sup>9</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75.

<sup>10</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311.

<sup>11</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398.

<sup>12</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265.

<sup>13</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381.

<sup>14</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83.

<sup>15</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346.

First Protocol of Rectifications and Modifications;<sup>1</sup>

Second Protocol of Rectifications and Modifications;<sup>2</sup>

Third Protocol of Rectifications and Modifications;<sup>3</sup>

Annex Protocol of Terms of Accession;<sup>4</sup>

Torquay Protocol;<sup>5</sup>

Declaration on the continued application of Schedules of 24 October 1953<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2, and Vol. 180, p. 299.

<sup>2</sup> General Agreement on Tariffs and Trade, document G/29, 7 November 1952.

<sup>3</sup> General Agreement on Tariffs and Trade, document G/63, 23 October 1953.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375, and Vol. 180, p. 299.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147; Vol. 161, p. 365, and Vol. 180, p. 299.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 318; Vol. 189, p. 360, and Vol. 191, p. 364.



Premier Protocole de rectification et de modification<sup>1</sup>;  
Deuxième Protocole de rectification et de modification<sup>2</sup>;  
Troisième Protocole de rectification et de modification<sup>3</sup>;  
Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion<sup>4</sup>;  
Protocole de Torquay<sup>5</sup>;  
Déclaration du 24 octobre 1953 concernant le maintien en vigueur des listes<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3, et vol. 180, p. 299.

<sup>2</sup> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/29, 7 novembre 1952.

<sup>3</sup> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/63, 23 octobre 1953.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121; vol. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 345; vol. 117, p. 387; vol. 163, p. 375, et vol. 180, p. 299.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147; vol. 161, p. 365, et vol. 180, p. 299.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 318; vol. 189, p. 361, et vol. 191, p. 364.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup>. 1397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON RECIPROCAL REPARATION FOR WAR DAMAGES TO PRIVATE PROPERTY. BRUSSELS, 4 AND 14 JUNE 1951<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 1397. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA RÉPARATION RÉCIPROQUE DES DOMMAGES DE GUERRE À LA PROPRIÉTÉ PRIVÉE. BRUXELLES, 4 ET 14 JUIN 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 14 SEPTEMBER AND 17 OCTOBER 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 14 SEPTEMBRE ET 17 OCTOBRE 1955

*Official text: Dutch.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Registered by the Netherlands on 9 January 1956.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1956.*

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

Nr. P. 11/R.19.2/55/06300

Brussel, 14 September 1955

Mijnheer de Ambassadeur,

Hierbij heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat het wenselijk is gebleken, een aantal wijzigingen en aanvullingen aan te brengen in de bij briefwisseling van 4 en 14 Juni 1951 te Brussel tussen de Belgische en Nederlandse Regering tot stand gekomen Overeenkomst inzake de vergoeding van oorlogsschade, zoals die Overeenkomst de eerste maal werd gewijzigd bij briefwisseling van 10 Juli en 21 September 1951 te Brussel.

De uitvoering van de Overeenkomst gaf inderdaad aanleiding tot moeilijkheden en betwistingen betreffende de regeling der oorlogsschade aan vaartuigen en aan de zich aan boord bevindende goederen. De voorgestelde wijzigingen der artikelen 3, 4 en 5 van de Overeenkomst hebben tot doel die moeilijkheden te voorkomen en tevens te beletten dat de belanghebbenden gebeurlijk een dubbele vergoeding voor dezelfde schade zouden kunnen genieten.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 3, and Vol. 124, p. 325.

<sup>2</sup> Came into force on 10 December 1955, in accordance with the terms of note II.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 3, et vol. 124, p. 328.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1955, conformément aux dispositions de la note II.

Verder wordt uitdrukkelijk bepaald dat het begrip van Nederlandse onderdanen, omschreven in artikel 2 van de Overeenkomst, toepasselijk is op de personen die, in België woonachtig, en zonder een andere nationaliteit te hebben verkregen, de Nederlandse nationaliteit hebben verloren krachtens de beschikkingen van artikel 7, lid 5 van de wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap, en die voor de toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake oorlogsschade beschouwd worden als hun Nederlandse nationaliteit behouden te hebben.

Dienvolgens stelt de Belgische Regering voor de thans bestaande Overeenkomst als volgt te wijzigen en aan te vullen :

#### I

Het gestelde in artikel 3 van de voormelde overeenkomst wordt vervangen door :

1) Ten aanzien van de in Nederland toegebrachte oorlogsschade aan :

a) vaartuigen en de zich daarop bevindende inventaris;

b) huisraad, behorende tot de huishouding van de schipper en de overige leden van de bemanning, met inbegrip van hun persoonlijke bezittingen, alles voor zover aan boord aanwezig,

is artikel 1 alleen van toepassing, indien het betrokken vaartuig ten tijde van de toebren-  
ging der schade vanuit Nederland werd geëxploiteerd.

2) Voor zover niet op grond van de Belgische oorlogsschaderegeling of uit anderen  
hoofde vergoeding kan worden verkregen, is de Nederlandse oorlogsschaderegeling mede  
van toepassing op de buiten Nederland toegebrachte oorlogsschade aan de in lid 1, onder  
*a* en *b*, genoemde goederen, indien deze ten tijde van de toebren-  
ging der schade in eigen-  
dom toebehoorden aan personen als bedoeld in artikel 1, en het betrokken vaartuig op  
het evengenoemde tijdstip vanuit Nederland werd geëxploiteerd, een en ander evenwel met  
dien verstande dat de betrokkenen geen gunstigere behandeling zullen genieten, dan in  
overeenkomstige gevallen aan Nederlandse rechthebbenden ten deel valt.

#### II

Het gestelde in artikel 4 van de voormelde overeenkomst wordt vervangen door :

1) Ten aanzien van de in België toegebrachte oorlogsschade aan :

a) vaartuigen en de zich daarop bevindende inventaris;

b) huisraad, behorende tot de huishouding van de schipper en de overige leden van  
de bemanning, met inbegrip van hun persoonlijke bezittingen, alles voor zover aan boord  
aanwezig,

is artikel 2 alleen van toepassing, indien het betrokken vaartuig ten tijde van de toebren-  
ging van de schade vanuit België werd geëxploiteerd.

2) Voor zover niet op grond van de Nederlandse oorlogsschaderegeling of uit anderen  
hoofde vergoeding kan worden verkregen, is de Belgische oorlogsschaderegeling mede  
van toepassing op de buiten België toegebrachte oorlogsschade aan de in lid 1, onder *a*  
en *b*, genoemde goederen, indien deze ten tijde van de toebren-  
ging der schade in eigen-  
dom toebehoorden aan personen als bedoeld in artikel 2 en het betrokken vaartuig vanuit  
België werd geëxploiteerd, een en ander evenwel met dien verstande, dat de betrokkenen

geen gunstigere behandeling zullen genieten dan in overeenkomstige gevallen aan Belgische rechthebbenden ten deel valt.

## III

Het gestelde in artikel 5 van de voormelde overeenkomst wordt vervangen door :

Voor de toepassing van de artikelen 3 en 4 :

a) wordt de exploitatie van een vaartuig ten tijde van de toebrenging der schade geacht te hebben plaats gevonden vanuit het land, waar op het evengenoemde tijdstip de eigenaar van het vaartuig zijn wettelijk hoofddomicilie — inschrijving in het bevolkingsregister — had of, indien de eigenaar een rechtspersoon is, dezic zijn statutaire zetel had;

b) worden, voor zover niet uit anderen hoofde vergoeding kan worden verkregen, de door de vijand uitgebrachte opvorderingen van vaartuigen en de tijdens die opvorderingen toegebrachte oorlogsschade geacht te zijn geschied ten wettelijke hoofddomicilie — inschrijving in het bevolkingsregister — of ten statutaire zetel van de eigenaar van het vaartuig.

## IV

De voormelde overeenkomst wordt aangevuld met de volgende artikelen :

9. Degenen, die de Nederlandse nationaliteit hebben verloren ingevolge artikel 7, lid 5, van de wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap, zoals deze nader is gewijzigd, worden voor de toepassing van artikel 2 gelijkgesteld met Nederlandse onderdanen gedurende de periode, dat zij zonder nationaliteit waren, mits zij vanaf het tijdstip van de toebrenging der schade in België woonachtig zijn.

10. Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de gewijzigde overeenkomst, zullen de vertegenwoordigers van de Regeringen der beide landen er naar streven de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

## V

1. Voor zover ingevolge vorenstaande wijzigingen van en aanvullingen op de voormelde overeenkomst nieuwe aanspraken op vergoeding zijn ontstaan, of wel reeds bestaande aanspraken zijn gewijzigd doordat op het betrokken schadegeval thans de oorlogsschaderegeling van het andere land van toepassing is verklaard, dienen de belanghebbenden daarvan aangifte te doen bij de bevoegde instantie van het betrokken land vóór 1 Januari 1956, zulks op straffe van verval van het recht op de hier bedoelde vergoeding.

2. Zonder afbreuk te kunnen doen aan de vroeger verkregen rechten, wordt deze nota van wijziging geacht in werking te zijn getreden op 14 Juni 1951, met dien verstande dat, in voorkomend geval, de door het ene land reeds uitgekeerde vergoeding in mindering zal worden gebracht op de door het andere land toe te kennen vergoeding.

Ik zou Uwe Excellentie ten zeerste dank weten het voorgaande aan de Nederlandse Regering te willen voorleggen, en mij het antwoord van deze ten spoedigste te laten kennen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken :

(w.g.) P. H. SPAAK

Zijne Excellentie  
de Heer Baron van Harinxma thoe Slooten  
Ambassadeur der Nederlanden  
20, Regentlaan  
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMERCE

No. P. II/R.19.2/55.06300

Brussels, 14 September 1955

Your Excellency,

I have the honour to inform you that it has been found desirable to make a number of amendments and additions to the Convention on compensation for war damages concluded by the exchange of notes of 4 and 14 June 1951<sup>1</sup> between the Belgian and Netherlands Governments and first amended by the exchange of notes of 10 July and 21 September 1951<sup>2</sup> at Brussels.

The implementation of the Convention has given rise to difficulties and disputes concerning the settlement of war damages to vessels and to goods carried on board them. The proposed amendments to articles 3, 4 and 5 of the Convention are intended to avoid these difficulties and, at the same time, to prevent claimants from obtaining double compensation for the same damages.

Further, it is expressly stated that the term "Netherlands nationals", used in article 2 of the Convention, includes

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 325.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

N° P. II/R.19.2/55/06300

Bruxelles, le 14 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il a été jugé souhaitable de modifier et compléter sur certains points la Convention relative à l'indemnisation des dommages de guerre conclue par un échange de notes des 4 et 14 juin 1951<sup>1</sup> entre les Gouvernements belge et néerlandais et modifiée une première fois par un échange de notes signées à Bruxelles les 10 juillet et 21 septembre 1951<sup>2</sup>.

L'application de la Convention a donné lieu en effet à des difficultés et à des contestations touchant le règlement des dommages de guerre subis par les navires et leurs cargaisons. Les modifications proposées aux articles 3, 4 et 5 de la Convention ont pour but de prévenir ces difficultés et en même temps d'empêcher que les intéressés ne puissent éventuellement obtenir deux indemnités pour un même dommage.

En outre, il est expressément précisé que par « sujets néerlandais », au sens de l'article 2 de la Convention, on entend aussi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 328.

persons, resident in Belgium, who, by virtue of article 7, paragraph 5, of the Netherlands Nationality and Citizenship Act, have lost their Netherlands nationality without having acquired another nationality and who for the purposes of Netherlands legislation concerning war damages are regarded as having retained their Netherlands nationality.

Accordingly, the Belgian Government proposes the following amendments and additions to the Convention as it now stands :

## I

The provisions of article 3 of the Convention shall be replaced by the following :

“(1) In the case of war damage caused in the Netherlands to :

“(a) vessels and the stores and equipment carried on board them;

“(b) furniture forming part of the household effects of the master and other members of the crew, including their personal belongings, provided that they were on board the vessel, article 1 is applicable only if the vessel concerned was being operated from the Netherlands when the damage was suffered.

“(2) In so far as compensation is not obtainable under the Belgian regulations relating to war damages or from any other source, the Netherlands regulations relating to war damages shall apply to goods referred to in paragraphs 1 (a) and (b) above which suffered war damage outside the Netherlands, if, when the damage was suffered, the goods were the property of the persons specified in article 1 and the vessel concerned was operated from the Netherlands, provided that the claimants in question shall not receive more favourable treatment than that given to Netherlands claimants in cases covered by the Convention.”

les personnes résidant en Belgique qui, sans avoir acquis une autre nationalité, ont perdu la nationalité néerlandaise en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 7 de la loi néerlandaise sur la nationalité et le domicile et qui, aux fins de la législation néerlandaise relative aux dommages de guerre, sont considérés comme ayant conservé la nationalité néerlandaise.

En conséquence, le Gouvernement belge propose de modifier et de compléter comme suit la Convention actuellement en vigueur :

## I

L'article 3 de la Convention précitée est remplacé par ce qui suit :

« 1. A l'égard des dommages de guerre causés sur le territoire des Pays-Bas :

« a) aux bateaux et à leurs accessoires se trouvant à bord;

« b) au mobilier de ménage du batelier et des autres membres de l'équipage, y compris leurs objets personnels, pour autant que ces biens se soient trouvés à bord,

l'article premier n'est applicable que si, au moment où le dommage est survenu, le bateau intéressé était exploité depuis les Pays-Bas.

« 2. Pour autant qu'une indemnisation ne puisse être obtenue sur base du règlement belge sur les dommages de guerre ou d'un autre chef, le règlement néerlandais sur les dommages de guerre est également applicable aux dommages de guerre causés en dehors des Pays-Bas aux biens visés à l'alinéa premier, rubriques a et b, si ces biens étaient la propriété, au jour du sinistre, de personnes définies à l'article premier et qu'à la même date, le bateau intéressé était exploité depuis les Pays-Bas, le tout sous réserve cependant que les intéressés ne pourront bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui, dans des cas semblables, échoit aux ayants-droit néerlandais. »

## II

The provisions of article 4 of the Convention shall be replaced by the following :

“(1) In the case of war damage caused in Belgium to :

“(a) vessels and the stores and equipment carried on board them;

“(b) furniture forming part of the household effects of the master and other members of the crew, including their personal belongings, provided that they were on board the vessel,

article 2 is applicable only if the vessel concerned was being operated from Belgium when the damage was suffered.

“(2) In so far as compensation is not obtainable under the Netherlands regulations relating to war damages or from any other source, the Belgian regulations relating to war damages shall apply to goods referred to in paragraphs 1 (a) and (b) above which suffered war damage outside Belgium, if, when the damage was suffered, the goods were the property of the persons specified in article 2 and the vessel concerned was operated from Belgium, provided that the claimants in question shall not receive more favourable treatment than that given to Belgian claimants in cases covered by the Convention.”

## III

The provisions of article 5 of the Convention shall be replaced by the following :

“For the purposes of articles 3 and 4 :

“(a) A vessel shall be considered to have been operated, at the time when damage was suffered, from the country in which the owner of the vessel then had his principal legal domicile, i.e. the place where his name is entered in the population register, or, if the owner is a legal entity, the country in which it has its registered office;

## II

L'article 4 de la Convention précitée est remplacé par ce qui suit :

«1. A l'égard des dommages de guerre causés en Belgique :

«a) aux bateaux et à leurs accessoires se trouvant à bord;

«b) au mobilier de ménage du batelier et des autres membres de l'équipage, y compris leurs objets personnels, pour autant que ces biens se soient trouvés à bord,

l'article 2 n'est applicable que si, au moment où le dommage est survenu, le bateau intéressé était exploité depuis la Belgique.

«2. Pour autant qu'une indemnisation ne puisse être obtenue sur base du règlement néerlandais sur les dommages de guerre ou d'un autre chef, le règlement belge sur les dommages de guerre est également applicable aux dommages de guerre causés en dehors de la Belgique aux biens visés à l'alinéa premier, rubriques a et b, si ces biens étaient la propriété, au jour du sinistre, de personnes définies à l'article 2 et qu'à la même date, le bateau intéressé était exploité depuis la Belgique, le tout sous réserve cependant que les intéressés ne pourront bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui, dans des cas semblables, échoit aux ayants-droit belges.»

## III

L'article 5 de la Convention précitée est remplacé par ce qui suit :

«Pour l'application des articles 3 et 4 :

«a) L'exploitation d'un bateau à la date du sinistre est réputée avoir eu lieu depuis le pays dans lequel, à la même date, le propriétaire du bateau avait son domicile légal principal — inscription au registre de la population — ou, si le propriétaire était une personne morale, depuis le pays dans lequel celle-ci avait son siège statutaire;

“(b) In so far as compensation is not obtainable from any other source, enemy requisitioning of vessels and the war damage caused at the time of such requisitioning shall be deemed to have occurred at the owner’s principal legal domicile, i.e. the place where his name is entered in the population register, or, if the owner is a legal entity, at its registered office”.

## IV

The following articles shall be added to the Convention :

“9. Persons who have lost their Netherlands nationality under article 7, paragraph 5, of the Netherlands Nationality and Citizenship Act, as amended, shall, for the purposes of article 2, be regarded as Netherlands nationals, during the period in which they were without nationality, provided that they have been resident in Belgium since the time when the damage was suffered.

“10. If any difficulty or doubt arises in connexion with the interpretation or implementation of the amended Convention, the representatives of the Governments of the two countries shall endeavour to settle the matter by mutual consultation.”

## V

1. If, as a result of the foregoing amendments of and additions to the Convention, new claims for compensation arise or if claims already submitted are amended because the other country’s regulations relating to war damage are declared to be applicable thereto, claimants must apply to the appropriate authorities of the country concerned before 1 January 1956 or forfeit the right to the compensation provided for herein.

2. Without prejudice to rights already secured, the amendments proposed in this

« b) Pour autant qu’une indemnisation ne puisse être obtenue d’un autre chef, les réquisitions de bateaux opérées par l’ennemi et les dommages de guerre survenus au cours de ces réquisitions sont réputés avoir eu lieu au domicile légal principal — inscription au registre de la population — ou au siège statutaire du propriétaire du bateau. »

## IV

La Convention précitée est complétée par les articles suivants :

« 9. Pour l’application de l’article 2, les personnes qui ont perdu la nationalité néerlandaise en vertu de l’article 7, alinéa 5, de la loi néerlandaise sur la nationalité et le domicile, telle que cette loi fut modifiée ultérieurement, sont assimilées aux sujets néerlandais pendant la période où elles étaient sans nationalité, à la condition d’avoir leur domicile en Belgique depuis le moment où le dommage est survenu.

« 10. Si des difficultés ou des doutes viennent à surgir au sujet de l’interprétation ou de l’application de la convention modifiée, les représentants des Gouvernements des deux pays s’efforceront de les régler d’un commun accord. »

## V

1. Pour autant qu’en vertu des modifications et additions apportées à la Convention précitée, soient nés de nouveaux droits à indemnité ou que des droits existants soient modifiés du fait qu’actuellement c’est le règlement sur les dommages de guerre de l’autre pays qui est rendu applicable à certains dommages, il appartient aux intéressés d’en faire la déclaration auprès de l’autorité compétente du pays intéressé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1956, et ce à peine de déchéance du droit de l’indemnisation ici visé.

2. Sans préjudice des droits acquis antérieurement, la présente note de modi-



note shall be deemed to have entered into force on 14 June 1951 on the understanding that in future cases compensation already paid by one country shall be taken into account in any award of compensation to be made by the other country.

I should be grateful if you would submit these proposals to the Netherlands Government and inform me of the latter's reply as soon as possible.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. H. SPAAK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Baron van Harinxma thoe Slooten  
Ambassador of the Netherlands  
20, Regentlaan  
Brussels

fication est réputée être entrée en vigueur le 14 juin 1951, sous réserve que, le cas échéant, les indemnités qui auraient déjà été octroyées par un pays seront déduites des indemnités à allouer par l'autre pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir soumettre ces propositions au Gouvernement néerlandais et de me faire connaître sa réponse aussitôt que possible.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :  
(Signé) P.-H. SPAAK

Son Excellence  
Baron van Harinxma thoe Slooten  
Ambassadeur des Pays-Bas  
20, Regentlaan  
Bruxelles

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 313.211 — 4353

Brussel, 17 oktober 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief welke Uwe Excellentie mij op 14 september j.l. wel heeft willen toezenden en waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

De bij deze briefwisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door Uwe Excellentie van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Minister, opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Aan Zijne Excellentie  
de Heer P. H. Spaak  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NETHERLANDS EMBASSY

No. 313.211 — 4353

Brussels, 17 October 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 September 1955 the contents of which were as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees to the foregoing.

The agreement concluded by this exchange of notes will enter into force on the date of receipt by you of a note from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the necessary statutory approval has been obtained in the Netherlands.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

His Excellency  
Mr. P. H. Spaak  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 313.211 — 4353

Bruxelles, le 17 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 14 septembre 1955 et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions qui précèdent.

L'accord constitué par le présent échange de notes entrera en vigueur le jour où Votre Excellence recevra une note du Gouvernement néerlandais informant le Gouvernement belge que la ratification requise par la législation constitutionnelle des Pays-Bas a été accordée.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Son Excellence  
M. P. H. Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM COMPLETING THE AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER AND 17 OCTOBER 1955.<sup>2</sup> BRUSSELS, 17 OCTOBER 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD DES 14 SEPTEMBRE ET 17 OCTOBRE 1955<sup>2</sup>. BRUXELLES, 17 OCTOBRE 1955

*Official text: Dutch.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Registered by the Netherlands on 9 January 1956.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1956.*

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

Nr. P. II/R.19.2/55/07679

Brussel, 17 oktober 1955

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel heeft de eer de Koninklijke Nederlandse Ambassade te verwijzen naar de bij briefwisseling van 14 september 1955 en 17 oktober 1955 tussen de Nederlandse en Belgische Regeringen tot stand gekomen overeenkomst, die een aantal wijzigingen en aanvullingen bracht in de Belgisch-Nederlandse Overeenkomst inzake de vergoeding van oorlogsschade, gedagtekend te Brussel, op 4 en 14 juni 1951, zoals deze overeenkomst de eerste maal gewijzigd werd bij briefwisseling van 10 juli en 21 september 1951 te Brussel.

Tijdens de voorbereidende onderhandelingen, welke door de ambtenaren der beide Regeringen werden gevoerd, werd overeengekomen dat de door de Regering van één der beide landen verrichte betalingen, welke ingevolge de hepaling van de gewijzigde overeenkomst door de Regering van het andere land behoorden te geschieden, in nader overleg tussen de beide Regeringen verrekend zullen worden.

Bovendien was het wenselijk gebleken deze bepaling niet in de tekst zelf van de overeenkomst van 14 september en 17 oktober 1955 op te nemen, daar deze beschikking alleen de Nederlandse en de Belgische Regeringen aanbelanot.

Het Ministerie zou het ten zeerste op prijs stellen te vernemen dat de Nederlandse Regering met dit voorstel kan instemmen.

Mocht het gestelde in de tweede alinea van onderhavige nota de goedkeuring der Nederlandse Regering wegdragen, dan stelt de Belgische Regering voor, dat deze beschikking een integrerend deel van de overeenkomst van 14 september en 17 oktober 1955 zou uitmaken.

[STEMPEL]

Ambassade der Nederlanden  
te Brussel

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1955, in accordance with the terms of the last paragraph of note II.

<sup>2</sup> See p. 346 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1955, conformément aux dispositions du dernier alinéa de la note II.

<sup>2</sup> Voir p. 346 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMERCE

No. P. II/R.19.2/55/07679

Brussels, 17 October 1955

The Ministry of Foreign Affairs and Commerce has the honour to refer the Royal Netherlands Embassy to the Agreement concluded by the exchange of notes of 14 September 1955 and 17 October 1955<sup>1</sup> between the Netherlands and Belgian Governments to amend and supplement the Convention between Belgium and the Netherlands on compensation for war damages concluded at Brussels by an exchange of notes dated 4 and 14 June 1951,<sup>2</sup> as first amended by the exchange of notes of 10 July and 21 September 1951<sup>3</sup> at Brussels.

During the preparatory negotiations which were conducted by the officials of the two Governments, it was agreed that payments made by the Government of one country which, under the terms of the amended Convention, should have been made by the other country should be adjusted after consultation between the two Governments.

It was considered desirable not to insert a provision to this effect in the text of the Agreement of 14 September and 17 October 1955 as the matter is of interest to the Netherlands and Belgian Governments only.

The Ministry would be very glad to be informed that the Netherlands Government can accept this proposal.

<sup>1</sup> See p. 349 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 325.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

N° P. II/R.19.2/55/07679

Bruxelles, le 17 octobre 1955

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur d'appeler l'attention de l'Ambassade royale des Pays-Bas sur l'Accord conclu par un échange de notes des 14 septembre et 17 octobre 1955<sup>1</sup> entre les Gouvernements néerlandais et belge, en vue de modifier et de compléter sur certains points la Convention belgo-néerlandaise relative à l'indemnisation des dommages de guerre, conclue à Bruxelles par un échange de notes des 4 et 14 juin 1951<sup>2</sup>, et modifiée une première fois par un échange de notes signées à Bruxelles les 10 juillet et 21 septembre 1951<sup>3</sup>.

Au cours des négociations préliminaires menées par les fonctionnaires des deux Gouvernements, il a été entendu que les paiements effectués par le Gouvernement de l'un des deux pays et qui, par suite des dispositions de la Convention modifiée, auraient dû être effectués par le Gouvernement de l'autre pays, donneront lieu à compensation après consultations entre les deux Gouvernements.

D'autre part, il a été jugé souhaitable de ne pas faire figurer dans le texte même de l'Accord des 14 septembre et 17 octobre 1955 une disposition à cet effet, la question n'intéressant que les Gouvernements néerlandais et belge.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur serait très heureux d'apprendre que le Gouvernement néerlandais accepte cette proposition.

<sup>1</sup> Voir p. 349 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 325.

If the contents of the second paragraph of this note are acceptable to the Netherlands Government, the Belgian Government proposes that this provision should constitute an integral part of the Agreement of 14 September and 17 October 1955.

Si les dispositions figurant dans le deuxième alinéa de la présente note ont l'agrément du Gouvernement néerlandais, le Gouvernement belge propose de les considérer comme partie intégrante de l'Accord des 14 septembre et 17 octobre 1955.

[SEAL]

[SCEAU]

Netherlands Embassy  
Brussels

Ambassade des Pays-Bas  
Bruxelles

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 313.211 — 4407

De Koninklijke Ambassade der Nederlanden heeft de eer de goede ontvangst te bevestigen van de nota dd. 17 oktober van het Departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

De Ambassade heeft de eer ter kennis van het Departement te brengen, dat de Nederlandse Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

De bij deze nota-wisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Brussel, 17 oktober 1955.

[STEMPEL]

Aan het Ministerie  
van Buitenlandse Zaken  
en Buitenlandse Handel  
te Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NETHERLANDS EMBASSY

No. 313.211 — 4407

The Royal Netherlands Embassy has the honour to acknowledge receipt of the note dated 17 October from the Department of Foreign Affairs and Commerce the contents of which were as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Department that the Netherlands Government agrees to the foregoing.

The Agreement reached as a result of this exchange of notes will enter into force on the date of receipt by the Ministry of Foreign Affairs and Commerce of a note from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the necessary statutory approval has been obtained in the Netherlands.

Brussels, 17 October 1955

[SEAL]

The Ministry of Foreign Affairs  
and Commerce  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 313.211 — 4407

L'Ambassade royale des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception de la note du 17 octobre du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur que le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions ci-dessus.

L'Accord constitué par le présent échange de notes entrera en vigueur le jour où le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur recevra une note du Gouvernement néerlandais informant le Gouvernement belge que la ratification requise par la législation constitutionnelle des Pays-Bas a été accordée.

Bruxelles, le 17 octobre 1955

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères  
et du commerce extérieur  
Bruxelles

No. 2127. AGREEMENT BETWEEN THE EGYPTIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING SELF-GOVERNMENT AND SELF-DETERMINATION FOR THE SUDAN. SIGNED AT CAIRO, ON 12 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 3 DECEMBER 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1956.*

I

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cairo, December 3rd, 1955

Excellency,

I have the honour to refer to the recent agreement between our two Governments that, in accordance with the wish of the Sudanese Parliament as expressed in a resolution adopted by the House of Representatives on the 29th of August, the future of the Sudan shall be decided by a plebiscite. It is my understanding that this agreement will entail modification of Articles 10, 12 and 13 of the Anglo-Egyptian Agreement of the 12th of February, 1953,<sup>1</sup> concerning Self-Government and Self-Determination for the Sudan. Accordingly I propose that the following texts be substituted for those articles:

*Article 10*

When the two Contracting Governments have been formally notified of this resolution, the Sudanese Government, then existing, shall draw up a draft law for the election of the Constituent Assembly which it shall submit to Parliament for approval. The Sudanese Government shall also draw up a draft law for a plebiscite to decide the future of the Sudan which it shall submit to Parliament for approval. The Governor-General shall give his consent to these laws with the agreement of his Commission.

Detailed preparations for the process of Self-Determination, including safeguards assuring the impartiality of the elections and the plebiscite, which shall be held simultaneously, and any other arrangements designed to secure a free and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 3 December 1955 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2127. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'AUTONOMIE DU SOUDAN ET SON DROIT À DISPOSER DE LUI-MÊME. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LE CAIRE, 3 DÉCEMBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1956.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 3 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu récemment entre nos deux Gouvernements, selon lequel, conformément au vœu exprimé par le Parlement soudanais aux termes d'une résolution que la Chambre des représentants a adoptée le 29 août, l'avenir du Soudan sera déterminé au moyen d'un plébiscite. Cet accord appelle une modification des articles 10, 12 et 13 de l'Accord anglo-égyptien du 12 février 1953<sup>1</sup> concernant l'autonomie du Soudan et son droit à disposer de lui-même. Je propose en conséquence que les textes desdits articles soient remplacés par les textes ci-après :

*Article 10*

Lorsque cette résolution aura été formellement notifiée aux deux Gouvernements, le Gouvernement soudanais qui sera au pouvoir à l'époque élaborera un projet de loi relatif à l'élection d'une Assemblée constituante et soumettra ce projet à l'approbation du Parlement. Le Gouvernement soudanais élaborera également un projet de loi sur l'organisation d'un plébiscite destiné à fixer l'avenir du Soudan et soumettra ce projet à l'approbation du Parlement. Le Gouverneur général donnera son agrément à ces lois, avec l'accord de sa Commission.

Les arrangements préparatoires en vue de l'exercice du droit de libre disposition, notamment les garanties qui assureront l'impartialité des élections et du plébiscite, dont les opérations se dérouleront simultanément, ainsi que toutes autres mesures

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 157.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1955, par l'échange desdites notes.

neutral atmosphere shall be subject to international supervision. To two Contracting Governments will accept the recommendations of any international body which may be set up to this end.

*Article 12*

The future of the Sudan as one integral whole shall be decided by a plebiscite. The choice shall be between either :

- (a) linking the Sudan with Egypt in any form;
- (b) complete independence.

The duty of the Constituent Assembly will be to draw up a constitution for the Sudan compatible with the result of the plebiscite, as well as an electoral law for a permanent Sudanese Parliament.

*Article 13*

The two Contracting Governments undertake to respect the decision of the Sudanese people concerning the future status of the Sudan as expressed by the plebiscite and each Government will take all the measures which may be necessary to give effect to this decision.

I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply accepting the above-mentioned amendments shall be regarded as an integral part of the Anglo-Egyptian Agreement of the 12th of February, 1953.

I avail, &c.

M. FAWZI

II

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Cairo, December 3, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the proposals in your Excellency's Note are acceptable to Her Majesty's Government and that your Excellency's Note together with this reply shall be regarded as an integral part of the Anglo-Egyptian Agreement of the 12th of February, 1953.

I avail, &c.

Humphrey TREVELYAN

destinées à créer une atmosphère de liberté et de neutralité, seront soumis à un contrôle international. Les deux Gouvernements contractants accepteront les recommandations de l'organisme international qui pourra être constitué à cette fin.

#### Article 12

L'avenir du Soudan, considéré comme un tout indissoluble, sera fixé par voie de plébiscite. Le choix sera donné entre les deux solutions suivantes :

- a) Rattachement du Soudan à l'Égypte sous une forme quelconque;
- b) Indépendance complète.

L'Assemblée constituante aura pour tâche de rédiger, pour le Soudan, une constitution répondant au résultat du plébiscite, ainsi qu'une loi électorale relative à l'élection d'un Parlement soudanais permanent.

#### Article 13

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à respecter la décision du peuple soudanais en ce qui concerne le statut futur du Soudan, telle qu'elle résultera du plébiscite, et chacun d'eux prendra toutes les mesures nécessaires pour donner effet à cette décision.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence indiquant qu'elle accepte les modifications susmentionnées soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord anglo-égyptien du 12 février 1953.

Je saisis, etc.

M. FAWZI

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre des affaires étrangères*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 3 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions exposées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord anglo-égyptien du 12 février 1953.

Je saisis, etc.

Humphrey TREVELYAN

N° 2127

## III

*The Egyptian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cairo, December 3rd, 1955

Excellency,

I have the honour, with reference to the Exchange of Notes between us of to-day's date amending the Anglo-Egyptian Agreement of the 12th of February, 1953, to propose that as soon as the results of the plebiscite and of the elections for the Constituent Assembly are declared, the two Governments will consult together and with the representatives of the Sudanese Parliament on the steps to be taken to bring the process of Self-Determination and the Condominium to an end.

Accordingly, I have the honour to suggest that if the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, this Note, together with your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments having the same validity as the Anglo-Egyptian Agreement of the 12th of February, 1953.

I avail, &c.

M. FAWZI

## IV

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Cairo, December 3, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date proposing that as soon as the results of the plebiscite and of the elections for the Constituent Assembly are declared, the two Governments will consult together and with the representatives of the Sudanese Parliament on the steps to be taken to bring the process of Self-Determination and the Condominium to an end.

I have the honour in accepting this proposal to confirm that your Excellency's Note, together with this Note in reply, shall constitute an agreement between our two Governments having the same validity as the Anglo-Egyptian Agreement of the 12th of February, 1953.

I avail, &c.

Humphrey TREVELYAN

## III

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 3 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à notre échange de notes en date de ce jour, tendant à modifier l'Accord anglo-égyptien du 12 février 1953, j'ai l'honneur de proposer qu'aussitôt que les résultats du plébiscite et des élections à l'Assemblée constituante auront été proclamés, les deux Gouvernements procèdent à des échanges de vues et se concertent avec les représentants du Parlement soudanais au sujet des mesures à prendre en vue de mettre fin aux opérations relatives à l'exercice du droit de libre disposition ainsi qu'au régime du condominium.

En conséquence, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord de même validité que l'Accord anglo-égyptien du 12 février 1953.

Je saisis, etc.

M. FAWZI

## IV

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 3 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui propose qu'aussitôt que les résultats du plébiscite et des élections à l'Assemblée constituante auront été proclamés, les deux Gouvernements procèdent à des échanges de vues et se concertent avec les représentants du Parlement soudanais au sujet des mesures à prendre en vue de mettre fin aux opérations relatives à l'exercice du droit de libre disposition, ainsi qu'au régime du condominium.

En acceptant cette proposition, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord de même validité que l'Accord anglo-égyptien du 12 février 1953.

Je saisis, etc.

Humphrey TREVELYAN

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> (WITH ANNEX) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION TO SUPERVISE THE PROCESS OF SELF-DETERMINATION IN THE SUDAN. SIGNED AT CAIRO, ON 3 DECEMBER 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1956.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Egypt,

In pursuance of the provisions of Article 10 of the Anglo-Egyptian Agreement of February 12, 1953,<sup>2</sup> as modified by the Exchange of Notes between the Minister for Foreign Affairs and Her Majesty's Ambassador of to-day's date<sup>3</sup> concerning Self-Government and Self-Determination for the Sudan (hereinafter referred to as the Anglo-Egyptian Agreement),

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

There shall be established an International Commission to be known as the "Sudan International Commission" which shall supervise the process of Self-Determination including safeguards assuring the impartiality of the plebiscite and elections and any other arrangements designed to secure a free and neutral atmosphere. The Commission shall enter upon its functions if possible not later than three weeks after signature of this Supplementary Agreement.

#### *Article 2*

The Commission shall consist of seven members to be nominated from amongst their citizens by the Governments suggested by both Houses of the Sudanese Parliament in their resolutions of August 22, namely Czechoslovakia, India, Norway, Pakistan, Sweden, Switzerland and Yugoslavia. The chairman and vice-chairman of the Commission shall be elected by the members of the Commission from amongst their number.

#### *Article 3*

The duties of the Commission shall be as set out in the Terms of Reference annexed hereto which shall be an integral part of the present Agreement.

#### *Article 4*

The two Contracting Governments undertake to carry out any recommendations made to them by the Commission in pursuance of its duties.

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1955, upon signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 157.

<sup>3</sup> See p. 360 of this volume.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CHARGÉE DE SURVEILLER L'EXERCICE DU DROIT DE LIBRE DISPOSITION AU SOUDAN. SIGNÉ AU CAIRE, LE 3 DÉCEMBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1956.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Égypte,

Conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord anglo-égyptien du 12 février 1953<sup>2</sup>, modifié par l'échange de notes en date de ce jour<sup>3</sup> entre le Ministre des affaires étrangères et l'Ambassadeur de Sa Majesté au sujet de l'autonomie du Soudan et de son droit à disposer de lui-même (ci-après dénommé « l'Accord anglo-égyptien »),

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Une Commission internationale, dénommée « Commission internationale du Soudan », est créée en vue de surveiller l'exercice du droit de libre disposition en prenant notamment des précautions pour assurer la conduite impartiale du plébiscite et des élections, ainsi que toutes autres mesures destinées à créer une atmosphère de liberté et de neutralité. Autant que possible, la Commission assumera ses fonctions dans les trois semaines à compter de la date de la signature du présent Accord complémentaire.

#### *Article 2*

La Commission sera composée de sept membres désignés, parmi leurs citoyens, par les Gouvernements des États dont les noms ont été proposés par les deux Chambres du Parlement soudanais aux termes de leur résolution du 22 août, savoir : l'Inde, la Norvège, le Pakistan, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie. La Commission élira son président et son vice-président parmi ses membres.

#### *Article 3*

Les attributions de la Commission sont définies par le mandat dont le texte est annexé au présent Accord et qui fera partie intégrante dudit Accord.

#### *Article 4*

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à appliquer toutes les recommandations que la Commission leur adressera dans l'accomplissement de ses fonctions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 3 décembre 1955, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 157.

<sup>3</sup> Voir p. 361 de ce volume.

*Article 5*

As soon as the Commission has reported to the two Contracting Governments through the Governor-General that the process of Self-Determination has been carried out in accordance with the provisions of the Anglo-Egyptian Agreement the Commission shall be dissolved.

*Article 6*

If the report of the Commission does not state that the process of Self-Determination has been carried out in accordance with the provisions of the Anglo-Egyptian Agreement the two Contracting Governments shall consult together about the means to give effect to the Agreement.

*Article 7*

Salaries and allowances of the members of the Commission shall be assessed by agreement between the two Contracting Governments. The Sudan Government shall pay the expenses of the Commission including the expenses of its members travelling within the Sudan in the course of their duties. The Sudan Government shall supply, so far as possible in accordance with the wishes of the Commission, the necessary offices and staff.

*Article 8*

The present Agreement shall come into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Cairo this Third day of December, 1955.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

[L.S.] Humphrey TREVELYAN

For the Egyptian Government :

[L.S.] M. FAWZI

In two copies, one of which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and one of which shall remain deposited in the archives of the Egyptian Government.

## TERMS OF REFERENCE OF THE SUDAN INTERNATIONAL COMMISSION

The duties of the Sudan International Commission shall be :—

- (a) To supervise all arrangements necessary to secure a free and neutral atmosphere for Self-Determination. In pursuance of this duty the Commission shall consider *inter alia*:



*Article 5*

La Commission se dissoudra aussitôt qu'elle aura fait savoir aux deux Gouvernements contractants, par l'intermédiaire du Gouverneur général, que le droit de libre disposition a été exercé conformément aux stipulations de l'Accord anglo-égyptien.

*Article 6*

Si, dans son rapport, la Commission ne déclare pas que le droit de libre disposition n'a pas été exercé conformément aux stipulations de l'Accord anglo-égyptien, les deux Gouvernements contractants se concerteront sur les moyens propres à donner effet à l'Accord.

*Article 7*

Les deux Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord les traitements et indemnités des membres de la Commission. Le Gouvernement soudanais prendra à sa charge les dépenses de la Commission, notamment les frais de déplacement de ses membres lorsqu'ils voyageront à titre officiel à l'intérieur du pays. Le Gouvernement soudanais fournira les bureaux et le personnel de secrétariat nécessaires, en se conformant, dans la mesure du possible, aux vœux exprimés par la Commission.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Caire, le 3 décembre 1955.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

(L.S.) Humphrey TREVELYAN

Pour le Gouvernement égyptien :

[L.S.] M. FAWZI

Établi en deux exemplaires, l'un destiné à demeurer dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et l'autre dans les archives du Gouvernement égyptien.

## MANDAT DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU SOUDAN

La Commission internationale du Soudan aura les attributions suivantes :

- a) Surveiller l'ensemble des mesures nécessaires pour créer une atmosphère de liberté et de neutralité propice à l'exercice du droit de libre disposition. En s'acquittant de cette tâche, la Commission devra, notamment, avoir égard aux questions suivantes :

- (i) The activities of any non-Sudanese officials and non-officials in the Sudan.
  - (ii) Any forms of pressure or inducement exerted within the Sudan or from without which are inimical to the prescribed free and neutral atmosphere.
  - (iii) The question of the Supreme Command of the Sudanese Armed Forces as from and after the completion of the withdrawal of the Egyptian and British Armed Forces from the Sudan.
- (b)—(i) To examine, and if necessary recommend revisions of the draft law for a plebiscite to decide the future of the Sudan before it is passed by Parliament and of rules proposed to be made under that law before they are made by the rule-making body. In particular the Commission shall ensure that the choice placed before the Sudanese people is in accordance with Article 12 of the Agreement. The Commission shall report, to the Governor-General, its reasons for any revision which it has considered necessary.
- (ii) To examine, and if necessary recommend revisions of the draft electoral law for the election of the Constituent Assembly before it is passed by Parliament and of rules proposed to be made under that law before they are made by the rule-making body. The Commission shall report, to the Governor-General, its reasons for any revision which it has considered necessary.
  - (iii) To supervise the preparations for, and the conduct of, the plebiscite and the elections for the Constituent Assembly.
  - (iv) To annul the election of any candidate for the Constituent Assembly whose election, in the opinion of the Commission, has not been carried out in accordance with the provisions of the electoral law or rules made thereunder.
- (c) If the Commission decided that conditions exist which make impossible the free expression of opinion by the electorate or the impartiality of the plebiscite or the elections, to postpone the whole process of Self-Determination. If the Commission postpones the process of Self-Determination it shall report its reasons to the Governor-General who shall refer the report to the two Contracting Governments.
- 2.—(a) The Commission may make recommendations to the two Contracting Governments on any matters within its duties.
- (b) Recommendations of the Commission shall be transmitted through the Governor-General to the two Contracting Governments.
  - (c) The Governor-General shall, so far as possible within his constitutional powers, ensure that effect is given to the recommendations.
  - (d) If the Governor-General is for any reason unable to ensure that effect is given to any recommendation he shall report to the two Contracting Governments who shall take all possible steps to ensure that effect is given to it.

- i) Activité des non-Soudanais au Soudan (fonctionnaires et non-fonctionnaires);
  - ii) Pressions ou influences exercées sous quelque forme que ce soit à l'intérieur du Soudan, ou du dehors, et faisant obstacle à la création de l'atmosphère de liberté et de neutralité requise;
  - iii) Question du Commandement suprême des forces armées soudanaises à partir du moment où les forces armées égyptiennes et britanniques auront complètement évacué le Soudan.
- b)
- i) Procéder à l'examen et, en cas de besoin, recommander la modification du projet de loi relatif au plébiscite qui fixera l'avenir du Soudan avant qu'il ne soit adopté par le Parlement, ainsi que des règlements dont la promulgation est envisagée en vertu de cette loi avant qu'ils ne soient édictés par l'organe investi du pouvoir réglementaire. La Commission veillera notamment à ce que le choix des solutions offertes au peuple soudanais soit conforme aux dispositions de l'article 12 de l'Accord. La Commission soumettra au Gouverneur général un rapport indiquant les raisons des modifications qu'elle aura pu juger nécessaires.
  - ii) Procéder à l'examen et, en cas de besoin, recommander la modification du projet de loi électorale relatif à l'élection de l'Assemblée constituante avant qu'il ne soit adopté par le Parlement, ainsi que des règlements dont la promulgation est envisagée en vertu de cette loi avant qu'ils ne soient édictés par l'organe investi du pouvoir réglementaire. La Commission soumettra au Gouverneur général un rapport indiquant les raisons des modifications qu'elle aura pu juger nécessaires.
  - iii) Assurer la préparation et la direction du plébiscite et des élections à l'Assemblée constituante.
  - iv) Invalider l'élection à l'Assemblée constituante de tout candidat dont, à son jugement, l'élection n'a pas été conforme aux dispositions de la loi électorale ou des règlements édictés en vertu de cette loi.
- c) Si elle estime que les circonstances ne permettent pas aux électeurs d'exprimer librement leur opinion ou qu'elles rendent impossible un plébiscite ou un scrutin impartial, décider de remettre à plus tard toutes les opérations relatives à l'exercice du droit de libre disposition. Dans ce cas, la Commission soumettra au Gouverneur général un rapport indiquant les raisons qui ont motivé sa décision, et le Gouverneur général communiquera ce rapport aux deux Gouvernements contractants.
- 2.—a) La Commission pourra adresser aux deux Gouvernements contractants des recommandations sur toutes les questions qui rentrent dans le cadre de ses attributions.
- b) Les recommandations de la Commission seront transmises aux deux Gouvernements contractants par l'intermédiaire du Gouverneur général.
- c) Dans toute la limite des pouvoirs que lui confère la Constitution, le Gouverneur général veillera à ce que les recommandations soient mises en œuvre.
- d) Si, pour une raison quelconque, le Gouverneur général n'est pas en mesure d'assurer la mise en œuvre d'une recommandation, il avisera les deux Gouvernements contractants, qui prendront toutes les mesures possibles pour en assurer la mise en œuvre.

- 3.—(a) When the Constituent Assembly has been elected and the plebiscite carried out the Commission shall submit a report on both the plebiscite and the election through the Governor-General to the two Contracting Governments.
  - (b) After the Constituent Assembly has drawn up a Constitution for the Sudan compatible with the result of the plebiscite, as well as an electoral law for a permanent Sudanese Parliament, the Commission shall submit a final report to the two Contracting Governments stating whether the process of Self-Determination has been carried out in accordance with the provisions of the Anglo-Egyptian Agreement.
4. Any four of the seven members of the Commission shall constitute a quorum. Decisions of the Commission shall be made by an affirmative vote of any four of the members. Otherwise the Commission may make its own rules of procedure.
-

- 3.—*a*) Après l'élection de l'Assemblée constituante et à l'issue du plébiscite, la Commission soumettra aux deux Gouvernements contractants, par l'intermédiaire du Gouverneur général, un rapport concernant le plébiscite et les élections.
- b*) Lorsque l'Assemblée constituante aura élaboré une constitution répondant au résultat du plébiscite, ainsi qu'une loi électorale relative à l'élection d'un Parlement soudanais permanent, la Commission soumettra aux deux Gouvernements contractants un rapport final, dans lequel elle indiquera si le droit de libre disposition a été exercé conformément aux stipulations de l'Accord anglo-égyptien.
4. Le quorum sera constitué par quatre des sept membres de la Commission. Les décisions de la Commission seront prises par un vote affirmatif de quatre de ses membres. Sous cette réserve, la Commission sera maîtresse de sa procédure.
-

N<sup>o</sup> 2260. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
LA BELGIQUE ET LA GRÈCE POUR LA SUPPRESSION DES VISAS DES  
PASSEPORTS. ATHÈNES, 1<sup>er</sup> ET 5 AOÛT 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ATHÈNES, 31 OCTOBRE ET 3 DÉCEMBRE 1955

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 12 janvier 1956.*

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N<sup>o</sup> 2447

NOTE VERBALE

La Légation Royale de Belgique présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Étrangères et, en réponse à sa note du 20 septembre 1955, N<sup>o</sup> 40272 B/11, à l'honneur de porter à sa connaissance que dans le but de faciliter les déplacements des fonctionnaires voyageant pour raison de service et en vue de développer le mouvement touristique entre les deux pays, le Gouvernement belge propose au Gouvernement hellénique d'apporter les amendements suivants à l'accord conclu à Athènes par notes échangées les 1<sup>er</sup> et 5 août 1953<sup>1</sup> entre le Ministère des Affaires Étrangères de Grèce et la Légation de Belgique à Athènes.

« Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont modifiés comme suit :

« *Article 1<sup>er</sup>.*—Les ressortissants belges et les ressortissants hellènes, quel que soit leur pays de provenance, peuvent se rendre respectivement en Grèce et en Belgique sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à la condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants.

« Les ressortissants belges et hellènes qui désirent se fixer respectivement en Grèce et en Belgique ou y séjourner pendant une durée supérieure à 3 mois devront obligatoirement solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires grecques ou belges compétentes le visa d'établissement provisoire avant leur entrée dans le pays.

« *Article 2.*—Il est entendu que les ressortissants de chacun des deux pays pourront entrer dans l'autre et en sortir autant de fois qu'ils le désirent, sans visa.

« Toutefois, la durée *totale* des séjours qu'ils effectueront ainsi dans l'autre pays ne pourra pas être supérieure à 3 mois *par semestre civil*.

« Cette dernière restriction ne s'applique pas aux ressortissants belges établis et résidant en Grèce, ni aux ressortissants hellènes établis et résidant en Belgique, ni aux ressortissants des deux pays détenteurs de passeports officiels ou spéciaux (diplomatiques, de chargés de mission ou de service) qui pourront voyager librement dans les deux pays sans aucune restriction quant au nombre d'entrées. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 53.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1956, conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N<sup>o</sup>. 2260. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND GREECE REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. ATHENS, 1 AND 5 AUGUST 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 31 OCTOBER AND 3 DECEMBER 1955

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 12 January 1956.*

I

BELGIAN LEGATION

No. 2447

NOTE VERBALE

The Royal Belgian Legation presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and, in reply to its note No. 40272 B/11 of 20 September 1955, has the honour to inform it that, with a view to facilitating travel on official business and to promoting tourist traffic between the two countries, the Belgian Government proposes to the Greek Government that the following amendments should be made in the agreement concluded at Athens by the notes exchanged on 1 and 5 August 1953<sup>1</sup> between the Greek Ministry of Foreign Affairs and the Belgian Legation in Athens.

“Articles 1 and 2 are amended as follows :

“*Article 1.* Belgian and Greek nationals shall be free to travel from any country whatever to Greece and Belgium respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of a valid passport of the country of which they are nationals.

“Belgian and Greek nationals wishing to settle in Greece or Belgium respectively or to reside there for more than *three months* must apply to the competent Greek or Belgian diplomatic or consular agents for a temporary residence visa before entering the country.

“*Article 2.* It is understood that nationals of either country may enter or leave the other as often as they wish without a visa.

“However, the *total* duration of visits so made to the other country may not exceed *three months in any calendar half-year*.

“This restriction shall not apply to Belgian nationals established and residing in Greece or to Greek nationals established and residing in Belgium or to nationals of either country in possession of official or special passports (diplomatic, mission or official business), who may travel freely from one country to the other without restriction as to the number of entries.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 53.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1956, in accordance with the provisions of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

La présente note et la réponse de teneur semblable que le Ministère Royal voudrait bien adresser éventuellement à la Légation, pour autant que le Gouvernement grec tombe d'accord sur la proposition du Gouvernement belge, seront considérées comme constituant un amendement à l'accord conclu par échange de notes les 1<sup>er</sup> et 5 août 1953.

Cet arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1956.

La Légation Royale de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Royal des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Athènes, le 31 octobre 1955

Au Ministère Royal des Affaires Étrangères  
En ville

## II

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 050574 B/11

#### NOTE VERBALE

Comme suite à sa Note N° 050931 en date du 16 novembre 1955, le Ministère Royal des Affaires Étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation de Belgique que le Gouvernement Royal Hellénique dans le but de faciliter les déplacements des fonctionnaires voyageant pour raisons de service et en vue de développer le mouvement touristique entre les deux pays accepte la proposition du Gouvernement Belge contenue dans la Note de la Légation n° 2447 en date du 31 octobre 1955 d'apporter les amendements suivants à l'accord conclu à Athènes par notes échangées les 1<sup>er</sup> et 5 août 1953 entre ce Département Royal et la Légation de Belgique :

[Voir note I]

La note précitée de la Légation ainsi que la présente note seront considérées comme constituant un amendement à l'accord conclu par échange de notes les 1<sup>er</sup> et 5 août 1953.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1956.

Ce Département Royal saisit cette occasion pour réitérer à la Légation Royale de Belgique les assurances de sa haute considération.

Athènes, le 3 décembre 1955

[SCEAU]

A la Légation Royale de Belgique  
En ville



The present note and the reply in similar terms which the Royal Ministry will communicate to the Legation if the Greek Government agrees to the proposal of the Belgian Government, shall be considered as constituting an amendment to the agreement concluded by the exchange of notes of 1 and 5 August 1953.

This arrangement will enter into force on 1 January 1956.

The Royal Belgian Legation has the honour, etc.

Athens, 31 October 1955

Royal Ministry of Foreign Affairs  
Athens

## II

### ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 050574 B/11

#### NOTE VERBALE

Further to its note No. 050931 of 16 November 1955, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Belgian Legation that the Royal Greek Government, with a view to facilitating travel on official business and to promoting tourist traffic between the two countries, accepts the proposal of the Belgian Government contained in Legation note No. 2447 of 31 October 1955 that the following amendments should be made in the agreement concluded at Athens by the notes exchanged on 1 and 5 August 1953 between the Royal Ministry and the Belgian Legation :

[See note I]

The above-mentioned Legation note and the present note shall be considered as constituting an amendment to the agreement concluded by the exchange of notes of 1 and 5 August 1953.

This arrangement will enter into force on 1 January 1956.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Athens, 3 December 1955

[SEAL]

Royal Belgian Legation  
Athens

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954<sup>1</sup>

Nº 2572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATIONS

By agreement concluded by an exchange of notes dated at Tokyo on 30 September 1955 and effective on 1 October 1955, the above-mentioned Agreement and the arrangements for consultation between the two Governments during the validity thereof provided for in the exchange of notes of 29 January 1954 were further extended for a period of one month to 31 October 1955.

By agreement concluded by an exchange of notes dated at Tokyo on 17 October 1955 and effective on 1 November 1955, the above-mentioned Agreement and arrangements were further extended for a period of eleven months to 30 September 1956.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1956.*

---

#### PROROGATIONS

Par accord conclu par l'échange de notes effectué à Tokyo le 30 septembre 1955 et prenant effet le 1<sup>er</sup> octobre 1955, l'Accord susmentionné et les arrangements relatifs aux consultations entre les deux Gouvernements au cours de la validité dudit Accord, prévus dans l'échange de notes du 29 janvier 1954, ont été prorogés pour une nouvelles période d'un mois jusqu'au 31 octobre 1955.

Par accord conclu par l'échange de notes effectué à Tokyo le 17 octobre 1955 et prenant effet le 1<sup>er</sup> novembre 1955, l'Accord et les arrangements susmentionnés ont été prorogés à nouveau, pour une période de onze mois, jusqu'au 30 septembre 1956.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 319; Vol. 201, p. 390; Vol. 213, p. 393; Vol. 215, p. 425; Vol. 218, p. 391, and Vol. 223, p. 376.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 319; vol. 201, p. 390; vol. 213, p. 398; vol. 215, p. 425; vol. 218, p. 391, et vol. 223, p. 376.

No. 2576. INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1948. APPROVED BY THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SAFETY OF LIFE AT SEA, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2576. RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948. APPROUVÉES PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 January 1954  
JAPAN

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 January 1956.*

---

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

1<sup>er</sup> janvier 1954  
JAPON

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; Vol. 199, p. 358, and Vol. 220, p. 385.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3; vol. 199, p. 358, et vol. 220, p. 385.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

Nº 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission européenne des Droits de l'homme d'être saisie d'une requête

*Declaration, made under article 25 of the Convention for a period of two years from 10 December 1955, deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

*Déclaration, faite conformément à l'article 25 de la Convention pour une période de deux ans à partir du 10 décembre 1955, déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

13 December 1955  
NORWAY

13 décembre 1955  
NORVÈGE

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 January 1956.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 janvier 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221, and Vol. 223, p. 380.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221, et vol. 223, p. 380.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 December 1955

SWITZERLAND

(Including Protocols 1 and 2; to take effect on 30 March 1956.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 January 1956.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

30 décembre 1955

SUISSE

(Y compris les Protocoles 1 et 2; pour prendre effet le 30 mars 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133, and Vol. 221, p. 437.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133, et vol. 221, p. 437.

No. 2949. STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1955<sup>1</sup>

N° 2949. TRAITÉ D'ÉTAT PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1955<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:*

28 November 1955  
YUGOSLAVIA

*Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 January 1956.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le:*

28 novembre 1955  
YUGOSLAVIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223, and Vol. 221, p. 439.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223, et vol. 221, p. 439.

No. 2989. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND FRANCE REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES ON PUBLICITY MATERIALS FOR THE ENCOURAGEMENT OF TOURISM. PARIS, 15 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2989. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES DROITS DE DOUANE POUR LE MATÉRIEL ET LES DOCUMENTS DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. PARIS, 15 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at Paris on 2 November 1955, the above-mentioned Agreement was further prolonged for one year from 15 September 1955.

*Certified statement was registered by Israel on 12 January 1956.*

---

#### PROROGATION

Par accord conclu par l'échange de notes effectué à Paris le 2 novembre 1955, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau pour un an à compter du 15 septembre 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par Israël le 12 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 65.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 65.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Netherlands Government on:*

2 December 1955

FINLAND

14 December 1955

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*Certified statement was registered by the Netherlands on 10 January 1956.*

---

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le:*

2 décembre 1955

FINLANDE

14 décembre 1955

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 janvier 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 121.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121.



No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

6 January 1956

AUSTRALIA

(To take effect on 5 February 1956.)

A notification received on 12 January 1956 extends the application of the Convention to the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea with effect from 11 February 1956.

12 January 1956

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 11 February 1956.)

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le:*

6 janvier 1956

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 5 février 1956.)

Une notification reçue le 12 janvier 1956 étend l'application de la Convention au territoire de Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée avec effet à partir du 11 février 1956.

12 janvier 1956

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 11 février 1956.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255, and Vol. 223, p. 383.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255, et vol. 223, p. 383.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE. GENEVA, 16 DECEMBER 1920<sup>1</sup>

## OPTIONAL CLAUSE

Termination of the declaration of 28 February 1940 concerning acceptance of the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court.

*Notification received on:*

9 January 1956  
INDIA

## ANNEXE C

N° 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE DU STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE. GENÈVE, 16 DÉCEMBRE 1920<sup>1</sup>

## DISPOSITION FACULTATIVE

Dénonciation de la déclaration du 28 février 1940 reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour.

*Notification reçue le:*

9 janvier 1956  
INDE

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 379; Vol. XI, p. 404; Vol. XV, p. 304; Vol. XXIV, p. 152; Vol. XXVII, p. 416; Vol. XXXIX, p. 165; Vol. XLV, p. 96; Vol. L, p. 159; Vol. LIV, p. 387; Vol. LXIX, p. 70; Vol. LXXXII, p. 452; Vol. LXXXVIII, p. 435; Vol. LXXXVIII, p. 272; Vol. XCII, p. 362; Vol. XCVI, p. 180; Vol. C, p. 153; Vol. CIV, p. 492; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXI, p. 402; Vol. CXVII, p. 46; Vol. CXXVI, p. 430; Vol. CXXX, p. 440; Vol. CXXXIV, p. 392; Vol. CXLVII, p. 318; Vol. CLII, p. 282; Vol. CLVI, p. 176; Vol. CLX, p. 325; Vol. CLXIV, p. 352; Vol. CLXVIII, p. 228; Vol. CLXXII, p. 388; Vol. CLXXVII, p. 382; Vol. CLXXXI, p. 346; Vol. CLXXXV, p. 370; Vol. CLXXXIX, p. 452; Vol. CXCVI, p. 402; Vol. CXCVII, p. 283, and Vol. CC, p. 484; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 432; Vol. 186, p. 380; Vol. 211, p. 428, and Vol. 216, p. 433. As regards India, see League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 413; Vol. LXXXVIII, p. 279; Vol. XCII, p. 362; Vol. CXCVII, p. 292; Vol. CC, p. 488, and p. 235 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; vol. XI, p. 405; vol. XV, p. 305; vol. XXIV, p. 153; vol. XXVII, p. 417; vol. XXXIX, p. 165; vol. XLV, p. 96; vol. L, p. 159; vol. LIV, p. 387; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXXII, p. 452; vol. LXXXVIII, p. 435; vol. LXXXVIII, p. 272; vol. XCII, p. 362; vol. XCVI, p. 180; vol. C, p. 153; vol. CIV, p. 492; vol. CVII, p. 461; vol. CXI, p. 402; vol. CXVII, p. 46; vol. CXXVI, p. 430; vol. CXXX, p. 440; vol. CXXXIV, p. 392; vol. CXLVII, p. 318; vol. CLII, p. 282; vol. CLVI, p. 176; vol. CLX, p. 325; vol. CLXIV, p. 352; vol. CLXVIII, p. 228; vol. CLXXII, p. 388; vol. CLXXVII, p. 382; vol. CLXXXI, p. 346; vol. CLXXXV, p. 370; vol. CLXXXIX, p. 452; vol. CXCVI, p. 402; vol. CXCVII, p. 283, et vol. CC, p. 484; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 432; vol. 186, p. 380; vol. 211, p. 428, et vol. 216, p. 433. En ce qui concerne l'Inde, voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 413; vol. LXXXVIII, p. 279; vol. XCII, p. 362; vol. CXCVII, p. 292; vol. CC, p. 488, et p. 235 de ce volume.